



THE STUDENT'S MANUAL

OF THE

SIAMESE LANGUAGE

BY

B. O. CARTWRIGHT, B. A.,

EXHIBITIONER OF KING'S COLLEGE CAMBRIDGE.

ENGLISH MASTER ROYAL CIVIL SERVICE COLLEGE,

BANGKOK, SIAM.

All Rights Reserved

มี กรรมสิทธิ์ ตาม พระราช บัญญัติ

Bangkok 1915 :

Printed by the American Presbyterian Mission Press.

LUZAC & CO., LONDON.

AUTHOR'S PREFACE.

Nine years have now elapsed since the author's publication of a previous work under the title of "AN ELEMENTARY HAND-BOOK of the SIAMESE LANGUAGE" and with increased experience gained by the author in actual tutorial work during that period, he came to the conclusion that from the point of view of the Student, several grave objections could be raised against the said book as a rapid method for the study of the Siamése language. The author therefore decided that as soon as a demand arose for a new edition, it would be far better to write an entirely new book, rather than to make a revised edition of the old. The present work is the outcome, and it is hoped that it will supersede the former work.

The Scheme of the Student's Manual is as follows : The book has been divided into three parts. In the first part, the Student learns to read the Siamese printed characters and gets a thorough grounding in his tones. The characters and their various combinations are taken gradually, and the Student learns actual words in common use as examples of each. These words are formed up into easy little sentences, which of course are in the first place, reading exercises, but as the Student has learnt (or is supposed to have done so) the meaning of each separate word, he should find no difficulty whatever, in making out the drift of the sentence by the use of a little common sense. In order to meet the requirements of everybody, a separate Key to the exercises contained in the first part has been included. It will thus be seen that the above is a far superior method to that used in the former work, in which the learner had to plod his weary way through pages of what to him were mere meaningless syllables.

The second part deals with the elements of Siamese grammar and contains 74 exercises as against 18 in the

corresponding part of the older book. Thus it will be noticed that not only has a greater number of examples been given for the delectation of the Student, but that much more attention has been paid to the graduation of the subject matter. The third part deals mainly with Siamese orthography and is intended for more advanced students. Every exercise in the present book has been especially compiled for the purpose, and with the exception of the first few reading exercises, Nos. 209, H. 1 and H. 2 are the only exercises that have been taken from the Elementary Hand-book.

When the Student starts to learn the language, he should secure the services of a competent teacher who should strictly follow the course as laid down. While the Student is working at the first part of the book, he will need no other books, but plenty of dictation should be given by the teacher so that the Student may become accustomed to the writing of the sounds that he hears. It may here be remarked that the Siamese written characters are very similar to the printed ones in the great majority of cases. Having mastered the first part of the book, the Student proceeds to the second, which he will find very easy if he has carefully learnt the words in the Vocabularies of the first part. He will now require to keep up his reading, and should obtain one or more of the numerous works used as vernacular readers in the Siamese schools. For a first reader he cannot do better than to take 'Nitan Supasit' นิทาน สุภาสิต a collection of short stories for the young. As he progresses, he could use the vernacular newspapers and magazines or other Siamese works of a more advanced nature. Many English works of fiction have now been translated into Siamese, and although in many cases the Siamese is not of "classic" style, still for the purposes of the European student such books are useful for practice in translation; for the reason that the student will be familiar with the story and he will meet

with a certain amount of common colloquial expression and idiom therein.

It is a matter of regret that several typographical errors have been overlooked. The important cases have been noted under "Errata". A few obvious slips in the English have, however, been left uncorrected.

In conclusion, the author begs to acknowledge his best thanks to all those who have assisted him in the publication of this work. He is especially indebted to Phra Boromabat for his kindness in correcting the proof-sheets and for many valuable suggestions.

B. O. CARTWRIGHT.

BANGKOK, SIAM.
July 12th, 1915.

INDEX.

PAGE.

Preface	...	...	...	...
Errata ...	...	...	...	...

PART 1.

Chapter 1.—The Low Class Consonants of most frequent occurrence	...	...	1
Chapter 2.—The Simple Vowels	...	...	3
Chapter 3.—The Middle Class Consonants	...	...	8
Chapter 4.—Final Consonants	...	...	13
Chapter 5.—The Unwritten Vowels, Semivowels	...	...	15
Chapter 6.—The Compound Vowels and Diphthongs	...	...	19
Chapter 7.—Easy Double Initial Consonants	...	...	28
Chapter 8.—The Tones (Introduction)	...	...	29
Chapter 9.—The Rising Tone. The High Class Consonants	...	...	31
Chapter 10.—The Acute Tone	...	...	39
Chapter 11.—The Deep Tone	...	...	43
Chapter 12.—The Dropped Tone	...	...	47
Chapter 13.—Revision of the Five Tones	...	...	51
Chapter 14.—Syllables ending in K. P. T.	...	...	54
Chapter 15.—The Short Diphthongs	...	...	60
Chapter 16.—The Remaining Characters used in Siamese	...	...	63
Chapter 17.—Words having two Consonants initial	...	...	68
Chapter 18.—Special Rules of Pronunciation	...	...	71
Chapter 19.—Anomalies of Pronunciation and Orthography	...	...	76
Appendix A.—Tone Revision	...	...	80
Appendix B.—Common Words liable to be confused	...	...	81

PART 2.

Chapter 20.—The Numerals	...	...	88
Chapter 21.—The Designatory Particles	...	...	90
Chapter 22.—The Noun and Formation of Nouns	...	...	93

	PAGE.
Chapter 23.—Demonstratives and the formation of the plural ...	96
Chapter 24.—Uses of the Designatory Particles ...	99
Chapter 25.—The Adjective ...	100
Chapter 26.—The Verb 'To Be' ...	102
Chapter 27.—Tenses ...	107
Chapter 28.—Interrogative Sentences ...	114
Chapter 29.—Auxiliary Verbs ...	117
Chapter 30.—Negations and Prohibitions ...	120
Chapter 31.—Affirmations and Negations ...	122
Chapter 32.—Composite Verbs ...	125
Chapter 33.—The Personal Pronouns ...	126
Chapter 34.—Various Pronouns ...	132
Chapter 35.—Adverbs ...	136
Chapter 36.—Comparison of Adjectives and Adverbs ...	138
Chapter 37.—Prepositions and Conjunctions ...	140
Chapter 38.—Some Idioms of Verbs ...	142
Chapter 39.—Idiom ...	148
Chapter 40.—On Expressions of Time ...	159
Appendix C.—Adverbs and Adverbial Expressions of Time ...	165
Appendix D.—A Complete list of the Siamese Designatory Particles ...	166
Appendix E.—Common Words in Siamese having two or more diverse meanings ...	169
Appendix F.—Example of an absolutely literal translation of a passage of Siamese ...	191
Appendix G.—Short easy stories for reading and translation ...	193

PART 3.

Chapter 41.—The Vowels ใ, ๓ and ๔ ...	202
Chapter 42.—Final Consonants of the N. Group ...	204
Chapter 43.—Final Consonants of the K. and of the P. Groups ...	210
Chapter 44.—Final Consonants of the T. Group ...	212
Chapter 45.—The Consonants ฏ, ๑, ๒, ๓, ๔ final pronounced as T. ...	216

INDEX.

PAGE.

Preface	...	...	...	...
Errata ...	...	...	...	...

PART 1.

Chapter 1.—The Low Class Consonants of most frequent occurrence	...	...	1
Chapter 2.—The Simple Vowels	...	...	3
Chapter 3.—The Middle Class Consonants	...	...	8
Chapter 4.—Final Consonants	...	...	13
Chapter 5.—The Unwritten Vowels, Semivowels	...	...	15
Chapter 6.—The Compound Vowels and Diphthongs	...	...	19
Chapter 7.—Easy Double Initial Consonants	...	...	28
Chapter 8.—The Tones (Introduction)	...	...	29
Chapter 9.—The Rising Tone. The High Class Consonants	...	...	31
Chapter 10.—The Acute Tone	...	...	39
Chapter 11.—The Deep Tone	...	...	43
Chapter 12.—The Dropped Tone	...	...	47
Chapter 13.—Revision of the Five Tones	...	...	51
Chapter 14.—Syllables ending in K. P. T.	...	...	54
Chapter 15.—The Short Diphthongs	...	...	60
Chapter 16.—The Remaining Characters used in Siamese	...	...	63
Chapter 17.—Words having two Consonants initial	...	...	68
Chapter 18.—Special Rules of Pronunciation	...	...	71
Chapter 19.—Anomalies of Pronunciation and Orthography	...	...	76
Appendix A.—Tone Revision	...	...	80
Appendix B.—Common Words liable to be confused	...	...	81

PART 2.

Chapter 20.—The Numerals	...	...	88
Chapter 21.—The Designatory Particles	...	...	90
Chapter 22.—The Noun and Formation of Nouns	...	...	93

	PAGE.
Chapter 23.—Demonstratives and the formation of the plural ...	96
Chapter 24.—Uses of the Designatory Particles ...	99
Chapter 25.—The Adjective ...	100
Chapter 26.—The Verb 'To Be' ...	102
Chapter 27.—Tenses ...	107
Chapter 28.—Interrogative Sentences ...	114
Chapter 29.—Auxiliary Verbs ...	117
Chapter 30.—Negations and Prohibitions ...	120
Chapter 31.—Affirmations and Negations ...	122
Chapter 32.—Composite Verbs ...	125
Chapter 33.—The Personal Pronouns ...	126
Chapter 34.—Various Pronouns ...	132
Chapter 35.—Adverbs ...	136
Chapter 36.—Comparison of Adjectives and Adverbs ...	138
Chapter 37.—Prepositions and Conjunctions ...	140
Chapter 38.—Some Idioms of Verbs ...	142
Chapter 39.—Idiom ...	148
Chapter 40.—On Expressions of Time ...	159
Appendix C.—Adverbs and Adverbial Expressions of Time ...	165
Appendix D.—A Complete list of the Siamese Designatory Particles ...	166
Appendix E.—Common Words in Siamese having two or more diverse meanings ...	169
Appendix F.—Example of an absolutely literal translation of a passage of Siamese ...	191
Appendix G.—Short easy stories for reading and translation ...	193

PART 3.

Chapter 41.—The Vowels ɿ, ʏ and ʉ ...	202
Chapter 42.—Final Consonants of the N. Group ...	204
Chapter 43.—Final Consonants of the K. and of the P. Groups ...	210
Chapter 44.—Final Consonants of the T. Group ...	212
Chapter 45.—The Consonants ʈ, ʈʰ, ʈʰʰ, ʈʰʰʰ, ʈʰʰʰʰ final pronounced as T. ...	216

	PAGE.
Chapter 46.—Common Words containing a silent final consonant	219
Chapter 47.—Common Siamese Homonyms	225
Chapter 48.—Letter Writing	245
Appendix H.—Court Siamese	253
Appendix J.—Notes on Siamese Names and Titles	259
Appendix K.—Siamese Weights and Meas- ures	263
Appendix L.—On the popular methods of reckoning time	266
Appendix M.—Some Examination Questions	268
English-Siamese Vocabulary	270
Siamese-English Vocabulary	285

ERRATA.

Page	line	for	read
22	7	over	ever
29	9	these	there
35	1	ขา ยาย	ขาย ยา
86	8	ศััพท์	ศัพท์
114	16	ท่าม	ท่าน
134	21	ทั้ง หลาย	ทั้ง หลาย
152	12	by a hand	by a handle
152	18	ละ	ละ
160	last	สอง	สาม
169	14	magistate	magistrate
182	12	ใหม่	ใหม่
188	7	ตา แก	ตา แก
203	14	ได้	ได้
215	13	เดือน	เดือน
217	1	บ่เห็นจ	บ่เห็นจ

The Student is advised to make the above corrections in the places indicated.

PART I.

Chapter 1.

THE LOW CLASS CONSONANTS OF MOST FREQUENT OCCURRENCE.

The first thing for the student to do, is to be able to recognise the more common of the Siamese characters.

THE CONSONANTS.

In Siamese there are 44 consonants which are divided into three classes as follows :—

- (1) The Low class consonants, 24 in number.
- (2) The Middle class consonants, 9 in number.
- (3) The High class consonants, 11 in number.

It is of great importance (for a reason to be explained later on) to remember to which of these three classes each consonant belongs. Some of the 44 consonants are but rarely used in comparison with the others. It is therefore the best plan not to attempt to learn them all at once, but to take them a few at a time beginning with those which are of more frequent occurrence.

THE LOW CLASS CONSONANTS.

The consonants belonging to this group are all pronounced in the Common ordinary tone of the voice. Seventeen of the 24 are more commonly used than the rest and should therefore be learnt first. They are all vocalised to the sound of 'A' pronounced as the 'A' in the word "Hall."

It is, however, not necessary to learn this vocalisation at present, the main point is to remember the forms of the characters and to correlate them with the corresponding European equivalents as in the following table :—

ก KH	ง R	พ P	ท T
ฅ CH (soft)	ซ S	ฟ F	* ฐ T
ม M	ล L	* ภ P	ย Y
น N	ว W	ฮ H	* ญ Y ฌ NG

It will be seen that there are two forms each equivalent to the letters P. Y. T. namely พ ๓ = P ย ญ = Y ๓ ๓ = T but they are pronounced exactly alike in each case. Some words in Siamese are spelled with one character and others with the other, but they are not interchangeable. The words which take the less common forms will be treated of later. The characters marked with an asterisk are those less commonly used.

Special attention should be paid to the letter ฌ NG. There are many common words in Siamese which have this character as the initial consonant and as there are no words of this type in any European language, Europeans will, as a rule, find it rather difficult to pronounce this letter as an initial consonant. The best method for the acquisition of the pronunciation of initial ฌ is to take such words as "running or"; slur them together as "runningor" with the stress on the last syllable "ngor" and then to try to articulate the sound "ngor" by itself. It will probably need several attempts, but learners should be careful not to articulate the sound as "runningnor."

Most Europeans, on attempting to pronounce this consonant for the first time are very apt to produce the sound of "N" only. The point to remember is that if the tip of the tongue touches the roof of the mouth, the sound of "N" will be produced, but that if the tongue be kept down as flat as possible, the sound of "NG" will then be uttered.

The best method of learning the characters is as follows :—1 Write them down many times on a piece of paper together with their equivalents. 2 When the student has an idea that he knows them, let him write each Siamese character on a separate little piece of paper, fold up the papers, shuffle them, and open them one by one, writing the equivalent on each and, when all have been opened, compare them with the list in the book. Repeat the operation until they are all thoroughly known. In writing Siamese characters always begin with the small circle which occurs in all of them but two. The written characters are very similar to the printed ones.

Exercise 1.

Read off these characters or give the European equivalents only.

ค ฟ ว ช ด ง พ ร ฎ ๓ ม ฑ
 ย ญ ท ฌ ง ฏ ย ค ฬ ฐ ฎ ว ๓
 ม ฎ ฑ ด ท ย ง น ค ม ๓ ม ง

Chapter 2.

THE SIMPLE VOWELS.

By 'simple' vowels, are meant vowels which are represented by one character only. Simple vowels can be divided into four classes according to the position that they occupy relatively to the consonant with which they are sounded. The vowel characters can never stand alone, they must always be accompanied by a consonant. The Siamese vowel characters are quite distinct from the consonant characters and cannot be ranked with the latter in any way.

There are four positions in which the vowel characters may occur as is shown thus 1. after the consonant 2. over the consonant 3. under the consonant 4. before the consonant.

4

2

4 ก 1

3

(1) Vowels of the first position (after the consonant).
There are three vowels belonging to this class, viz :

(a) ๑ sounded as ‘A’ in ‘father’ e.g. คา kha.

(b) ๑ sounded as ‘um’ short as in the word
‘sum’ or as ‘am’ คำ kham or kham.

(c) ๑ having the sound of a very short final ‘A’
pronounced with a catch or stop in the
breath somewhat like the final ‘A’ in
the word ‘America’ อะ kha.

Note—The two latter vowels are ‘finals’ that is to
say they cannot be followed by any other character in
the syllable in which they occur.

Exercise 2.

Read these Syllables.

มา คา ภา ฟา ภา ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า
 ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า
 ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า
 ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า ๑า

(2) Vowels of the second position (above the con-
sonant). There are 5 vowels of this class, but the first
four only will now be taken.

(a) ๑ sounded as ‘I’ very short as in the word
‘hit’ e.g. คี khi.

- (b) ๒ sounded as 'I' or 'EE' long as in the words
'machine' or 'see' คี khi.
- (c) ๓ No equivalent in English but somewhat like
the 'eu' in the French word 'peu' but
produced from the back of the throat
คื khu or kheu (short).
- (d) ๔ Ditto as above but much longer and rather
like 'oeu' in the French 'coeur' but much
more from the back of the throat. คื khu or
kheu (long).

The exact pronunciation of the two latter can be
learned correctly from the teacher only, and will require
a considerable amount of practice.

Exercise 3.

Read these syllables.

ค	ม	ว	ช	พ	ด	ง	ว	พ	อ	ย	ท	ญ	ภ	ช	น	ช
ค	ม	ว	ช	พ	ด	ง	ว	พ	อ	ย	ท	ญ	ภ	ช	น	ช
ค	ม	ว	ช	พ	ด	ง	ว	พ	อ	ย	ท	ญ	ภ	ช	น	ช
ค	ม	ว	ช	พ	ด	ง	ว	พ	อ	ย	ท	ญ	ภ	ช	น	ช

*The student should now learn the following words
which consist of syllables already learnt.*

Vocabulary 1.

Learn these words (one syllable).

มา to come, ทำ to make, to do, ชา tea (plant), ทา to
paint or smear, ภา to dance, มี to have, there is, there
are, ภา ivory, นำ to lead, ลา to bid farewell, คำ word,
นา field, ยา medicine, tobacco.

(Two syllables).

ราคา price, value, ะยา foolish, ะยะ journey, วิชา knowl-
edge, วิธี method, way, พิธี ceremony

(Compound words).

ยาทา ointment (*medicine-smear*), ทำนา to cultivate (*to do the field*), คำนำ preface (*word-lead*).

(3) Vowels of the third position (underneath the consonant) 2 vowels.

(a) ๑ sounded as 'U' or 'OO' short as in the words 'pull' or 'book' ๑ khu.

(b) ๒ sounded as 'U' or "OO' long as in the words 'ruby' or 'boot' ๒ khu.

Exercise 4.

Read these syllables.

๑ ๒ ๓ ๔ ๕ ๖ ๗ ๘ ๙ ๑๐ ๑๑ ๑๒ ๑๓ ๑๔ ๑๕
๑ ๒ ๓ ๔ ๕ ๖ ๗ ๘ ๙ ๑๐ ๑๑ ๑๒ ๑๓ ๑๔ ๑๕

(4) Vowels of the fourth position (before the consonant) 5 vowels.

(a) ๑ sounded as 'E' in the word 'they' or as 'A' in 'same' ๑ khé.

(b) ๒ sounded as 'E' in 'there' or as 'A' in 'mayor' but without any R sound following ๒ khè.

(c) ๓ sounded as 'O' in the word 'so' ๓ kho.

(d) ไ sounded as 'I' in the word 'wine' or 'AI'
in the word 'aisle' ไค khai.

(e) ไ Ditto ไค khai.

Note :—The vowels ไ and ใ (4) (5) cannot be used interchangeably. The form ใ occurs in about 20 words only, most of which however, are very common.

Exercise 5.

Read these syllables.

เค เม เเด เง เน เร เว เฟ เท เฮ เซ เฝ
แซ แร แง แย แท แน แพ แพ แซ แอ้ แค แม
โม โค โน โฟ โข โร ไร โง โด โว โซ โภ
โย ไย ใโย ใโน ใโร ใโว ใโต ใโค ใโซ ใโว ใโฟ ใโท
เก แท โฮ โน ใโพ แพ เม ไร ใโท ใโย ใโท แน

Vocabulary 2.

Learn these words.

งู snake, รู hole, คู ditch, เท to pour, ไฟ fire, ใน in,
แพ raft, floating house, ทะเล sea, คิด to guess, ทำไม
why, ธุรกิจ business, เวลา time, โค cow, โสเซ staggering.

Exercise 6.

Read and Translate into English.

(N.B.—In this and the following exercises of similar nature, the student can easily make out the meaning of the sentences by translating literally word for word and then guessing at the sense, if the following points be

kept in mind (1) that the personal pronouns and the verb 'to be' are frequently not expressed in Siamese (2) that interrogatives are as a rule placed last in a sentence. Siamese words in brackets, though necessary to the sense in Siamese, are not to be translated into English.

1. มี^๓ยาในแพ 2. มี^๓งในรู 3. มี^๓ขุระท่า 4. งามี^๓
ราคา 5. มี^๓เวดามา 6. มี^๓พิธิ 7. คณะราคา 8. โค
ไซเซมา 9. ท่าแพท่าไม 10. คำระย่า 11. ในคมี^๓ง
12. มี^๓ไฟในนา 13. มี^๓วิธีทำนา 14. มี^๓วิชาท่าแพ 15. มี^๓
คำนำ 16. มี^๓งในทะเล 17. มี^๓งาในแพ 18. รำท่าไม
19. นำโค(มา)ในนา 20. มี^๓วิธีทำขุระ

The student should now practice writing the words that he has learnt, as well as the sentences in the above exercise from dictation.

The *Oral* rendering of the following elementary sentences may now be attempted (for the Siamese version see Key). Words in brackets not to be translated.

Exercise 7.

Render into Siamese.

- 1 There are cows in the ditch. 2 Why are there cows in the ditch? 3 There are snakes in the hole. 4 Why are there snakes in the hole? 5 There are cows in the field. 6 Why are (you) busy? 7 Guess the time. 8 Why do (you) guess the time? 9 (You) have knowledge. 10 Paint the floating-house. 11 A foolish ceremony. 12 (He) has ivory.

Chapter 3.

THE MIDDLE CLASS CONSONANTS.

The middle class consonants are 9 in the number (two are very rarely used) and are pronounced in the common or ordinary tone of voice.

Four of them namely က ခ တ ပ present no little difficulty at first as they have no exact European equivalents.

Learn the 6 following.

က This letter is sounded approximately as k 1g and is quite different from the sound of the letter ခ and this difference can be learnt properly from the teacher only. The sound is that of unaspirated K and so be very careful not to pronounce it as G.

ခ This letter is somewhat like tch dj or tj; somewhat like the sound of t in the word century when mispronounced as 'centjyry.' Be very careful to distinguish the sound of this letter from that of ဂ. *Be careful not to pronounce ခ as J.*

ဂ Equivalent to D.

တ This letter has a sound which is a mean between the sound of T and D. To produce it, try to say T but draw the tongue away sharply from the roof of the mouth and force the breath a little. The sound should be hard and unaspirated.

ပ Equivalent to B.

ဖ This letter has a sound which may be represented by $\frac{2}{3}$ P $\frac{1}{3}$ B. To produce it try to say P but part the lips sharply and force the breath.

The important distinction between the Low class aspirated consonants and the corresponding Middle class unaspirated consonants is the fact of the strong aspiration of the former. When the consonant sounds of က ဂ ဖ ဖ are being uttered, a strong expulsion of breath will be felt if the hand be placed just in front of the mouth ; whereas in the case of the unaspirated con-

sonants ก จ ต ป no such expulsion will be noticeable. The tendency of Europeans is to aspirate these sounds; hence the above test is very useful in order that the student may literally *feel* for himself whether his pronunciation of the unaspirated letters is correct.

The student must be very careful to differentiate the sounds of บ ป พ and ด ต ท.

Exercise 8.

Read these syllables.

กา	ก่า	กะ	กิ	กั	กี้	กั๊	กั๋	กู	กู	เก	แก	โก	ไโก	ไก
จา	จ่า	จะ	จิ	จั	จี้	จั๊	จั๋	จุ	จุ	เจ	แจ	โจ	ไโจ	จไ
ตา	ท่า	ตะ	ติ	ตั	ตี้	ตั๊	ตั๋	ตุ	ตุ	เต	แต	โต	ไโต	โต
ทา	ท่า	ตะ	ติ	ตั	ตี้	ตั๊	ตั๋	ตุ	ตุ	เต	แต	โต	ไโต	โต
บา	บ่า	บะ	บิ	บั	บี้	บั๊	บั๋	บุ	บุ	เบ	แบ	โบ	ไโบ	ไบ
ปา	ป่า	ปะ	ปิ	ปั	ปี้	ปั๊	ปั๋	ปู	ปู	เป	แพ	โป	ไโป	ปไ

Exercise 9.

Differentiate carefully.

บา	ปา	พา	ดี	ตี	ที้	โค	โก	จไ	ชไ
เบ	เป	เพ	ดำ	ท่า	ท่า	แค	แก	จุ	ชู

Vocabulary 3.

Learn these words.

กา crow, teapot, กระบุง basket, แก he, she, they, you, ตะปู nail, บู I, ตา eye, old man, กุลี coolie, ปู crab, to spread, ปะรำ tent, ดี good, จะ will, shall, ตี to beat,

กำไร profit, ปี year, ดู to look at, ดู fierce, stern, to scold, โต big, ไป to go, ดีใจ happy, ใจดี good-natured, ดำ black, ไป to meet, ใจดำ cruel, ใบ leaf, sail, ใบชา tea-leaves.

Exercise 10.

Read and translate.

1. มาตุกา 2. แก่ดีใจ 3. มีปืนในกระช 4. ประงุดำ
5. กุ๊ดมีตะป 6. คาไปโนประรำ 7. ในกระชมีปฐทะเล
8. กามีตาดำ 9. คา(ไป)ประงุดโต 10. คาคักกุ๊ด 11. ใน
- นามังงุด 12. แกมีขุระท่า 13. มีใบชาในกา 14. กุ๊ด
- ใจดำ 15. คา(แก)ใจดี 16. คามีกำไร 17. กุจะไป
- ในทะเล 18. ในกระชมีตะป 19. งูมีตา 20. คาไปตุ
- พิธิโนประรำ

Exercise 11.

Render into Siamese (Oral).

- 1 The coolie has a basket. 2 I will beat the coolie.
- 3 I will scold the coolie. 4 Look at the black crow.
- 5 There are crabs in the basket. 6 He has a big basket.
- 7 Come (and) look at the tent. 8 The old man will go to the field.
- 9 Pour the tea-leaves into the teapot. 10 The coolie has nails.
- 11 The old man is busy. 12 He meets a big snake.

THE CHARACTER ฅ

There is still one more middle class consonant namely the letter ฅ sounded as 'A' in hall or 'aw' in 'law'. This character differs somewhat from the others owing to its peculiar uses.

(2) The letter **ᄃ** is placed after a consonant having the vowel **ᄃ** in cases of words having no functional final consonant, but otherwise causes no change in the sound, thus **ᄃᄃ** and **ᄃ** are read in exactly the same way.

(3) The letter ʁ is used as a silent consonant as a sort of support or prop for a vowel when the said vowel is the initial sound of the syllable.

(2) Note that the vowel a takes double v owing to rule $\text{a} \rightarrow \text{av}$, and the sound 'aw' must be written av

Read these syllables.

Read these syllables.

- ໂ ໂ

Learn these words.

Learn these words.

พอ enough, ขอ fiddle, รอ to wait for, งอ bent, มือ
hand, ลือ to rumour, คือ namely, อา uncle, อาญา
punishment, ไอน steam, อะไร any, what, อีกา crow.

Exercise 13.*Read and translate.*

1. ตี๋อ็กกา 2. ใคคืออะไร 3. อาไปนา 4. มีธุระ
 อะไร 5. ตามีชอ 6. อาม็องอ 7. ตา(แก)คืออะไร
 8. อาตูก้า 9. แกมีใบชาพอ 10. รอพอเวลา
 11. แกมีอะไรในมือ 12. มีอาญาตุ

Chapter 4.**FINAL CONSONANTS.**

The consonants ม M น N ง NG can follow all vowels except ิะ ใ and ใ The syllable is then pronounced with the sound of the consonant final e.g. ชาม *cham* ดิน *din* ลิง *ling*.

Exercise 14.*Read these syllables.*

กาม	งาม	ซั้ม	ตี๋ม	งั้ม	มุ้ม	เอม	แคม	โซม
กาน	งาน	กิน	จั๊น	ยั๊น	ทุน	เจน	แกน	โยน
กาง	นาง	ดิง	บั้ง	อั้ง	จุง	เอง	แกง	โงง

Vocabulary 5.

งาม handsome, ตาม to follow, ชาม basin, คั้ม pincers, ริม near, ยืม to borrow, to lend, ลืม to forget, โคม lantern, มุม corner, จาม to sneeze, งาม plentiful.

Exercise 15.*Read and translate.*

1. อาไปริมทะเล 2. ตาไปยืมคัม 3. ในหม่อมโคม
4. ตามีขามงาม 5. ตามแก(ไป)นา 6. ตาดืมโคม
7. มีปูในขามโต 8. ปูมีขมในทะเล 9. อาจาม
- ในประรำ 10. อามีของงามดี 11. อาไปยืมโคม
12. กุดดืมขามในนา

Vocabulary 6.

งาน work, กิน to eat, ดิน earth, land, จีน Chinaman,
 ด้น foot, ปีน to climb, ปืน gun, ยืน to stand, จาน plate,
 แบน flat, โกน to shave, ทาน alms, นาน long ago, คืน
 to give back.

Exercise 16.*Read and translate.*

1. มั่งงานอะไรทำ 2. จีนมั่งงานทำ 3. อามานาน
4. ตาค้นจาน 5. กุดมีจานแบน 6. อามีปูกิน 7. ด้น
- อาโต 8. ตายืนในคู 9. กุดทำทาน 10. ตาปั่น(ไป)
- ทำไม 11. ตาจะมากินอะไร 12. อาโกนอะไร

Vocabulary 7.

ลิง monkey, ทาง path, ฟาง straw, ยิง to shoot, ดึง to pull,
 ลุง uncle, แกง curry, to make a curry, แพง expensive,

โกง to swindle, โรงแ building, ยุง mosquito, บึง swamp,
 ขง log, แดง red, เอง you, self, โรงแ shed.

Exercise 17.

Read and translate.

1. ไปยัง ดึง 2. ริมทาง มี ชุง โต 3. โค ยืน ใน บึง
4. ดุง ดึง ฟาง 5. มี ยุง ใน โรงแ 6. จีน ทำงาน โรงแ 7. อา
- แกง ปู กิน ดี 8. เอง ไป ทำ ไหม 9. ตา มี โคม แดง 10. ป็น
- ราคา แพง 11. อา ยิง กา 12. ใน นา มี ฟาง

Exercise 18.

Render into Siamese (Oral.)

1 Uncle eats curry. 2 There are mosquitoes in the building. 3 The Chinaman does work. 4 Logs are dear. 5 There is a monkey in the swamp. 6 Uncle will give back the basin. 7 There is a lantern in the corner. 8 Go (and) borrow the pincers. 9 The Chinaman makes (has) profit. 10 The old man comes to look at the straw. 11 The coolie has enough nails. 12 Follow him to the tent.

Chapter 5.

THE UNWRITTEN VOWEL. SEMI-VOWELS.

Learn the four rules following :

(A) When two consonants stand alone together, a short modified 'O' sound is understood between them. This is not a true 'O' sound and must learnt from the teacher. It is known as the unwritten or inherent vowel, e.g. คน khon.

(B) The vowel ๑ is sounded somewhat between 'A' in 'hat' and 'U' in 'hut' it can be used only when there

is a final consonant. The exact sound must be learned from the teacher, e.g. คั้น khan.

Exercise 19.

Read these syllables.

คม คน คง งง งาม กง ทม บน ปน อม
คั้น ฟัง งั้น งั้ จั้ วั้น อ้ง อ้น มั่น คั้น

Vocabulary 8.

คน person, ลง down, ลม wind, บน on, คม sharp, จน poor, until, จม to sink, ชม to praise, ทน to endure, to put up with, durable, จง be so good as to, คง surely, ชน naughty, ทัน punctual, ฟัง to listen, มัน it, he, potato, วัง palace, วัน day, ฟัน tooth, to stab, ดัง loud, รัง nest, พัน thousand, ปืนลม air-gun.

Exercise 20.

Read and translate.

1. ดุง จะ ดงมาทำงาน 2. (มี) คน มาทำงาน 3. ดุง
ชม กุ๊ดี ทำ งาน ดี 4. มา ทัน เวลา 5. คน จน มี มัน กิน
6. ดึง มี พัน คม 7. มี กา ใน รัง 8. อา ฟัง ตา ชม กุ๊ดี
9. แก ทำงาน ทน 10. จั้ น จาม ดัง 11. วัน อะไร ตา
จะ มา 12. วัน อะไร จะมี ดม ใน ทะเล 13. อา คง จะ ไป
14. จง ไป ใน วง ทัน เวลา 15. โค จม ลง ใน บึง 16. ตา

มี जान พัน (ใบ) 17. กา มีวิธี ทำ รัง 18. คน จน จะ พัน
คนใจดำ 19. ตา ดูงไปนา 20. ดุง (แก) ทำ ยา (กิน)

Exercise 21.

Render into Siamese (Oral.)

1 The monkey is mischievous. 2 Go into the palace.
3 Why (do you) praise the coolie? 4 Wait until uncle comes. 5 There is a potato on the plate. 6 Why do people shoot monkeys? 7 Go down (and) look at the snake. 8 The old man is sure to come. 9 On what day will he come. 10 Please go (and) work in the field. 11 There is a snake in the crow's nest. 12 He is sure to come in time.

(C) The letter อ standing between two consonants acts as a vowel having its own sound, e.g. ทอง tong.

(D) The letter ๑ standing between two consonants acts as a vowel having the sound of UA or OOA (two syllables), e.g. ทว tuang.

Exercise 22.

Read these syllables.

ทอง ทอง จอม ตอน วอน พอง ขอม นอน คอน

ดอง ทวง ญวน ตวง ดอง รวม รวง บวม งวง

Vocabulary 9.

ทอง gold, ทอง envelope, นอน to lie down, to sleep, ขอม to allow, to agree, จานรอง saucer, ลอง to try, ฟอง foam, ฟอง blister, บวม swollen, รวม กัน total, altogether, ทว to worry for a thing, to demand, พวง garland, ญวน An-namite, วน net, กวน to worry (a person).

Exercise 23.*Read and translate.*

1. ฉันทำกาทองงามดี
2. ถุงมือทอง
3. ญวนไปตีควนในทะเล
4. ฉันมาทวงจาน
5. โคนอนในโรงนา
6. ถุงมือทอง
7. คนจนยอมทำนา
8. ตื่นอาบวม
9. ในทะเลมีทอง
10. แกจะตองทำงาน
11. อาบวมอะไรในมือ
12. มารวมกัน

Exercise 24.*Render into Siamese (Oral).*

- 1 The old man has gold.
- 2 There is foam in the sea.
- 3 Why (do you) come to worry me?
- 4 His hand is swollen.
- 5 He agrees to work.
- 6 Uncle has envelopes.
- 7 Try the air-gun.
- 8 Uncle comes to borrow saucers.
- 9 Go (and) sleep in the shed.
- 10 The Annamites have big nets.
- 11 Go to work in the palace.
- 12 What does he come to worry (you for).

Exercise 25.**REVISION.***Read and translate.*

1. ฉันมียาทามือบวม
2. ถุงจะมาเวลาอะไร
3. อาบวมอะไรมาเยี่ยมฉันไปทำอะไร
4. ทองมีราคาแพง
5. ฉันมีวิชาทำปืน
6. แกดื่มทำอะไรทำไม
7. มีฉันไปทะเล
8. ถุงจะไปกินนม
9. ถุงนอนบนฟางในโรงนา
10. ฉันจะโกงคนจน
11. แกทำงานระยำ
12. ตาตั้งอะไรในมือ
13. อาบวมในมือ
14. โคมมีราคาแพง

ทำไม 15. ดุ ตี กูตี โกง 16. ยืนใน บึง ทำไม 17. อามี
 มีท่าไร 18. เองมาทำไม มีอะไรอะไร 19. แกจะยอม
 ทำงานทำไม 20. แกจะ ยืม จาน รองไป จะทำยา

Chapter 6.

THE COMPOUND VOWELS AND DIPHTHONGS.

Compound vowels are vowels which are composed of two simple vowel characters which form however one syllable only.

The mark + in the following examples is put merely to show the position of the consonants.

There are only two compound vowels to be considered here as follows

๒ + ๓ sounded as OU in the word 'mouth' e. g.
 ๒๓ rou.

๒ + + sounded like modified Ö but must be learnt
 from the teacher. This compound must
 always have a final consonant e. g. เนิน
 nön.

Exercise 26.

Read these syllables.

เรา เเรา เเรา เเรา เเรา เเรา เเรา เเรา เเรา เเรา
 เเรา เเรา เเรา เเรา เเรา เเรา เเรา เเรา เเรา เเรา

Vocabulary 10.

เรา we, เเรา drunk, เเรา...มา to bring, เเรา...ไป to
 take, เเรา shadow, reflection, เเรา to scratch, เเรา light,
 เเรา stove, เงิน money, silver, เกินไป too much, เดิน
 to walk, เนิน hillock, เติม to fill, เติม at first.

Exercise 27.*Read and translate.*

1. เรามีเงิน 2. คนเมานีเซมา 3. เราเดินทางไปในนา 4. กู้ไปเอากะฐมา 5. เติมปุงลงในกะฐ 6. ดุงไปทำงานทันเวลา 7. เราจะไปบนเนิน 8. เองไปนานเกินไป 9. เติมเราไปตุทะเต 10. อาเอาเตาไฟไปทำไม้ 11. ตาแกมื่อ 12. เราจะเดินไปเบาเบา

By the term 'Diphthongs' are meant vowels in combination with the three characters อ ย ว which in such cases act as semi-vowels.

(A) Combinations with อ only.

เ + อ This combination has exactly the same sound as เ + above; but is as a rule without the final consonant e. g. เลอ lö.

เ + อ sounded as the vowel * plus the above combination. This is a somewhat difficult sound and must be learnt from the teacher, e.g. รือ rüa. This combination can be followed by a final consonant e. g. รือณ rüan.

Exercise 28.*Read these syllables.*

เลอ	เมอ	เซอ	เคอ	เวอ	เยอ	เกอ	เคอ
เเมื่อ	เเซอ	เเคอ	เเวอ	เเยอ	เเกอ	เเคอ	เเพอ

Vocabulary 11.

เรือ you, เรือ boat, เมือ to mix, เมือง town, เดือน month, moon, เตือน to warn, เคือง to be angry, เนือง frequently, เรือน wooden house, เงินเดือน salary, wages.

Exercise 29.*Read and translate.*

1. ลูกนอนในเรือน 2. แกจะเตือนเราไปทำนา 3. ลูก
เอาอะไรเคี้ยวในแกง 4. เธอทำอะไรในโรงนา 5. ลูก
จะไปในเรื่อง 6. เตือนอะไรจะมา 7. ลูกไปในเมือง
หนึ่งเมือง 8. เธอมีอะไรในเรื่อง 9. อา(แก)เคื่องกุด
10. เราดูเตือนบนเรือน 11. จันมาทวงเอาเงินเตือน
12. จันโกงลงเรือไปทะเล

Exercise 30.*Render into Siamese (Oral).*

- 1 We walk in the town. 2 What are you angry
about? 3 Bring a stove. 4 What work did uncle do at
first? 5 We often go on the sea in a boat. 6 The coolie
has wages. 7 Bring ointment. 8 Take the lantern.
9 The coolie brings the money. 10 Uncle takes the cow
into the shed. 11 He does too much work. 12 Uncle
advises us to go into the town.

(B) Combinations with ย only.

เ + ย Sounded rather like EUI in the French
word "veuillez" but the exact pronun-
ciation must be learnt from the teacher, e.g. เฝย leui.

โ + ย Sounded as ÔI (two syllables), e.g. โฝย
lôi.

เ + ย Sounded as IA or EEA (two syllables), e.g.
เฝย lia. This combination can be fol-
lowed by a final consonant, e.g. เฝยน lian.

Exercise 31.*Read these syllables.*

เดย เปย เงย เทย เรย เคย เยย เวย
 ไรย โงย โวย โอย โนย โบาย โพาย โสย
 เวีย เวียน เบีย เบียง เตีย เตียม เจีย เจียง

Vocabulary 12.

เนย butter, เคย accustomed, over, เดยไป to proceed,
 ชมเชย to praise, เกย to run aground, โดย with for,
 ไรย to sprinkle, ไบย to flog, โกย to gather up, เมีย
 wife, เลีย to lick, เปีย queue, เตียง bedstead, เทียน
 candle, เรียน to learn, เวียน to whirl, to turn, เจียน
 to peel, to cut up, เคียง close to, เลียน to mock, เรียง
 to arrange, ตะเกียง lamp.

Exercise 32.*Read and translate.*

1. เมียลงไปทำนา 2. โคเดียอะไรในบึง 3. จันโกย
 ดินไปทำไม 4. เราเรียนวิชาทำเงิน 5. อานอนบนเตียง
 6. จันเคยไปเรือ 7. ลง(แก)ชมเชยเรา 8. ตามีเทียน
 9. เรามีเนยกิน 10. อาเอาดินมาไรยในคู 11. เวียนไป
 มา 12. ลงนอนบนเตียงเรา 13. อาเรียงอะไร 14. ไบย
 ดีจัน โง 15. เรือเกย (บนดิน) 16. กุดีเจียน อะไร

17. เราจะเคยไปดูทะเล 18. เวลาเราทำอะไร แก่เดี๋ยน
เรา 19. ตา(แก่)ดู กุด ทำงาน ระย่า 20. ทำไม จัน มีเปย

+ ย sounded as UI (two syllables short) e. g. ดูย
lui.

+ ย sounded as the simple vowel ใ e. g. ลัย lai
lai (short).

+ าย sounded as the last only much longer e.g.
ลาย lai (long).

Exercise 33.

Read these syllables.

ดูย ดูย ปรย นุย งุย พุย ยุย อุย
ดัย ทัย วัย ภัย ฮัย ภัย ภัย ดัย
ตาย ชาย คาย คาย ทาย งาม อาย วาย

Vocabulary 13.

คุยกัน to converse, to chat, ดูย to wade, ตะกูด to scratch
(with claws), ทุย friable, ภัย danger, อดัย desire,
พวงมาลัย wreath, ตาย to die, พาย to paddle, กาย body,
คาย to spit, อาย shame, นาย Mr. you, he, ลาย pattern,
ยาย grandmother, old woman, ชาย edge, shore.

Exercise 34.

Read and translate.

1. เราคุยกันเวลานาน 2. ไปในทะเลจะมีภัย 3. ดิ
นอน คายริมทะเล 4. จันดูในทะเล 5. ยายพายเรือ

- ริมชายทะเล 6. นาย ชาย อะไร 7. ตา มี อาศัยเราไป
 ในเมือง 8. กาย ยาย โต 9. เขาพวง มาดัย มา ทำไม
 10. จาน มี ถายงาม 11. คาย ยาย ทำไม 12. ดิน ใน นา
 ชุ่ย (ดี) 13. ถึง จะ ตะกุก จิ้น 14. ยาย ตาย (มา) นาน
 15. ตา คอย อะไร ใน เรือน

Exercise 35.

Render into Siamese (Oral).

1 Uncle has a bed to sleep on. 2 Uncle takes earth to sprinkle it on the field. 3 Uncle has a wife. 4 We converse for a long time. 5 Grandmother has candles. 6 We have garlands. 7 The cow is lying dead in the swamp. 8 The old man paddles a boat. 9 The gentleman learns farming. 10 What is uncle chatting about? 11 Grandmother often goes to the sea-shore. 12 The coolie brings the butter. 13 We do well, and people praise us. 14 What is grandmother ashamed of? 15 We walk close together.

(C) Combinations with ๖ only.

๖ + ๖ sounded as UA or OOA, e.g. คัว khua.

๖ + ๖ sounded as IU (one syllable short), e.g. คิว khiu.

๖ + ๖ sounded as ÉU (two syllables), e.g. เคว khéu.

๖ + ๖ sounded ÈU (one syllable long), e.g. แคว khèu.

The distinction in the pronunciation of these last two combinations must be learnt from the teacher.

๖ + ๖๖ sounded as เอา but broader and longer, e.g. คาว khau or khao.

Exercise 36.*Read these syllables.*

คั้ว	พั้ว	งั้ว	ลั้ว	รั้ว	อั้ว	วั้ว	ซั้ว
พิ้ว	จิ้ว	ริ้ว	ชิว	ทิว	ติว	วิ้ว	อิ้ว
เงว	เรว	เพว	เทว	เหว	เวว	เซว	เชว
แถว	แมว	แคว	แกว	แหว	แหวว	แขว	คหว
ดาว	คาว	นาว	งาว	ฮาว	วาว	ยาว	กาว

Vocabulary 14.

วัว ox, ตัว body, self, บัว lotus, มัว dim, ตะคิว cramp,
ทิว range of mountains, เลว inferior, เหว waist, แมว
cat, แฉว oar, to row, แฉว sparkle, ลาว Laos, ชาว
people, ยาว long, กาว gum, glue, มะนาว lime-fruit,
ดาว star, ราว clothes-line, ชาวนา farmer.

The student should notice the difference between
the short and the long sounds (1) ไ, ใ or ัย and าย
(2) of าย and าว as in the following words which have
already been learnt.

ไ steam, cough, อาย shame, เรา we, ราว clothes-line,
ใน in, นาย Mr., master, เกา to scratch, กาว glue, ภัย
danger, พาย to paddle.

Exercise 37.*Read and translate.*

1. เราเขาว่าไปทำนา 2. กุ๊ฉแฉวเรือดี 3. คงจะ
ไปเมืองลาว 4. ชาวนามีแมวดำ 5. มีบัวในบึง

6. อีกรามีแววตาดำ 7. แกพายเรือยาว 8. ดุงตามัว
 9. กู้ทำงานเฉว 10. แกทำกาวในเรือน 11. ตา(แก)
 เอา รวไปทำไม 12. วัว (ตัว) โตมากินอะไรในนา
 13. อาเอามะนาวมาทำยา 14. เราดูดาวบนเนิน 15. คน
 ดาวมีแววโต 16. นายมีอะไรในเรือน 17. กู้เราเอา
 รวไปทำไม 18. พายเรือไปทะเลจะมีภัย 19. ตาเกา
 ตัว แด ยายทำกาว 20. ดุงแกขาย แกทำไอ

(D) Various combinations of อ. ย. ว

+ **อีย** sounded as OI or OY as in 'boy' e. g. ลอย loi.

+ **วย** sounded as UE or OOAY (two syllables long) e. g. ลวย lué.

+ **ียว** sounded as IO or EEO (two syllables long) e. g. เลี้ยว lio.

+ **อีย** sounded as the vowel ^๒ followed by the syllable É e. g. เลือย lüé. This must be learnt from the teacher.

There are a few other compound vowels and diphthongs which will be treated of later.

Exercise 33.

Read these syllables.

บอย ดอย คอย ทอย งอย ฮอย ออย วอย

ดวย รวย ชวย งวย ขวย ฉวย ยวย ปรวย

ชื่อยว เจี้ยว เซี้ยว เอี้ยว เวี้ยว เปี้ยว เดี้ยว เที้ยว

เป็ดย เง็ดย เว็ดย เเฮ็ดย เค็ดย เย็ดย เต็ดย เจ็ดย

Vocabulary 15.

คอย to wait for, ลอย to float, รอย trace, mark, track,
 ขอย to slice, รวย rich, พวย spout, อวย Chinese pot,
 เคียว scythe, เรียว slender, เดียว one, once only, เจียว
 to fry, เด็ดย wedge, เน็ดย slowly.

Exercise 39.

Read and translate.

1. คนงาน คอย จน นายมา 2. จันทำ นารวย 3. ชาว
 นามีวัว (ตัว) เด็ดย 4. เอง ลอย เรือ ทำไม 5. มีเค็ดย
 ในเรือ 6. กามีพวยยาว 7. เหว ตา เร็ว 8. ทำไมทำ
 งานเน็ดย 9. แมว ตะกุ่มมือ มีรอย 10. เม็ดย ลุง ซอย อะ
 ไร 11. ลุง (แก) มีเค็ดย ทำนา 12. จันทำอวย 13. กุ๊ด
 เจ็ดย อะไร ในโรงนา 14. แก จะ ตาไป เดือน เด็ดย

Exercise 40.

Render into Siamese (Oral).

1 Uncle has black oxen. 2 The coolie rows the
 boat. 3 What is he frying? 4 Wait for us in the
 boat. 5 There is only one Chinaman at work. 6 What
 is floating in the sea? 7 Her waist is slender. 8 There
 is a beautiful lustre in the eye of the cat. 9 We stand
 looking at the stars. 10 Near uncle's field are lotus.
 11 The teapot has a long spout 12 Why do you take
 the gum? 13 There are black cats in the boat. 14 The
 farmer has a scythe. 15 What is the coolie slicing up?

Chapter 7.

EASY DOUBLE INITIAL CONSONANTS.

The following combinations at the beginning of a syllable are pronounced as follows

ปร, พร PR ปด, พด PL กร KR กต KL คร KHR
คด KHL

The combinations กว, คว are pronounced KW, KH^W or QU.

Examples ปลา pla พลอย ploi ไกล klai ครว khrua
ควม khwam or quam.

Vocabulary 16.

ปลา fish, กลอง drum, คลอง canal, ครว kitchen, พลอย
gem, ควม buffalo, ไกล far, ควม sign of the abstract,
e. g. ควมดี goodness, พราน hunter, กว deer, ใคร who,
กลัว to fear, เกล็ด salt, ควัน smoke, แปล to translate,
คลาน to creep, crawl, ปลาย end, เกวียน ox-waggon,
กลอน bolt, กลม round, พรม carpet, กลืน to swallow,
โคลน mud, แปรง brush, ครว occasion, กรอง to filter.

Exercise 41.

Read and translate.

1. ในบึงมีควาย 2. ในครวมีควนอะไร 3. ยายมี
พลอยแดง 4. พรานยังอีกาในนา 5. ใครกลัวงูโต
6. ชาวนาไปในเมืองคราวเตี้ยว 7. ใครดีกลองดี

8. เกวียนไปทางไถด 9. อาทำนาเกลือ มีกำไรว 10. ยาย
ไป ยืม พรหม ดุง มา 11. นาย จะ เอา แปรง ไป ทำ อะไร
12. เรือน คำ แปล จะ ดี 13. เรา ทำงาน ดี จะ มี คน ชม
เขย 14. อาถนินยาอะไร 15. ปลายนามี โคถน 16. กุฎี
มี จาน ถน 17. ใน ครว มี ถน 18. ใคร ถน ไป บน
เรือน 19. แกกรของ ยาวไร 20. กวาง ลง ไป ใน ถน

Exercise 42.

Render into Siamese (Oral).

- 1 These are fish in the canal. 2 Beat the drum loudly. 3 The hunter goes to shoot deer. 4 The farmer has buffaloes. 5 What is uncle doing in the kitchen? 6 We walk in the mud. 7 What is in the ox-waggon? 8 We walk far. 9 There is smoke in the kitchen. 10 The hunter fears the snake. 11 Uncle spreads a carpet to sleep on. 12 The Chinaman brings the salt. 13 The coolie brings the brush. 14 Uncle has gems. 15 The cat sleeps on the carpet. 16 The farmer shoots the crow. 17 The buffalo dies in the ditch. 18 What will he translate? 19 There are wooden houses near the canal. 20 Grandmother's eyes are dim.

Chapter 8.

THE TONES. (INTRODUCTION.)

In Siamese there are five distinct intonations, and it is most essential that the student should be able to recognise and to render them fairly accurately, if he wishes to make himself understood, as the 'tone' is an integral part of the word. Many ludicrous errors are readily made by a speaker who is not sure of his tones.

These tones are formed by altering the pitch of the voice, and, to a certain extent, by prolonging or shortening the syllable. It is a matter of great difficulty to

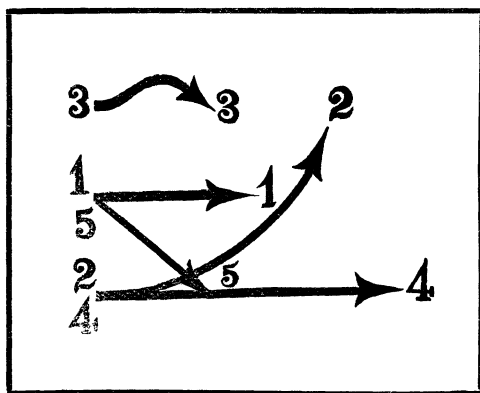
represent the tones on paper, and it is of little practical value to try to represent them by accents and similar signs of an arbitrary nature. The best method is that of graphic representation, as will be seen in the following diagram. Various names have been given to these tones, the first tone is called the Common tone, and up to the present, all the words that the student has met with, have the Common tone. The other tones are named as follows :—

2. The Rising, Question or Ascending tone.
3. The Acute, Emphatic or Circumflex tone.
4. The Deep or Depressed tone.
5. The Dropped or Period tone.

The first names are used in this book as they appear to be the most suitable.

The following diagram will serve to show the relationship of the various tones one to another.

GRAPHIC TONE DIAGRAM.



The arrow (1) indicates the Common tone. It will be seen that it takes the central line of the scale. The student must take whatever tone of his voice suits him the best for his common tone, and then derive the other tones from it. The arrow (2) represents the Rising

tone. This tone starts from a lower pitch than the common tone and is of greater length as well. The arrow (4) represents the Deep tone. This tone starts from about the same pitch as the rising tone and is about the same length. The arrow (3) represents the Acute tone and the arrow (5) the Dropped tone. Both of these tones are shorter than the common tone, and the student must be careful to distinguish between them.

The student should learn the tones one by one in the order given, by hearing how a native intones his words. At first he will hear very little difference between the various tones until his ear becomes accustomed. Hence the teacher should exaggerate the tones at first in order that the student may more readily grasp the differences between them. The average Siamese teacher forgets that a toned language is absolutely strange to European ears, and for this reason more than for any other, is the method of teaching Siamese as is generally employed for the teaching of *Siamese children* by Siamese (native) teachers, practically useless for the teaching of Europeans.

All Siamese syllables can be divided into two classes as regards their tones.

(A) Syllables which end in (1) Long vowels. (2) With the sound of M. N. NG.

(B) Syllables which end in (1) Short vowels. (2) With the sound of K. P. T.

Chapter 9.

THE RISING TONE.

The Rising tone is formed by raising the voice gradually during the utterance of the syllable. The Rising Tone starts from a lower pitch than the Common tone but finishes on a higher pitch, and is rather longer than the Common tone.

THE HIGH CLASS CONSONANTS.

The consonants of the high class all bear the rising tone, that is to say, all syllables ending with long vowels

or diphthongs or with the sound of M. N. NG. must be pronounced in the Rising tone and not in the common or any other tone. There are 11 consonants of the high class, but one of them is obsolete in modern Siamese, and the other three are not of frequent occurrence.

The best method of learning the high class consonants is by comparing them with the corresponding members of the low class as follows :—

HIGH CLASS CONSONANT.	EQUIVALENT.	LOW CLASS CONSONANT.
ข	Kh.	ค
ฃ	Ch.	ฅ
ฆ	P.	พ
ฝ	F.	ฟ
ห	H.	ฮ
ถ	T.	ท
ด	S.	ด

The above seven letters are very commonly used. The others will be given later.

The following exercise on 'Syllabic Tones' must be carefully explained by the teacher so that the student may comprehend the difference between the Common and the Rising tone. The syllables in each column are pronounced exactly alike with the sole exception of the tone.

Exercise 43. (Tone Practice).*Read very carefully in pairs.*

Common tone. Rising tone. Common tone. Rising tone.

คา	ชา	คาน	ชาน
ชา	ณา	เซง	ดั่ง
พา	ผา	คง	ชุง
ฝั	ฝั	โผย	โผย
ฮือ	หือ	ทัว	ถัว
โท	โถ	ชอย	นอย
ไซ	ไธ	เซี้ย	เดี้ย
เคอ	เขอ	เคื่อน	เขื่อน
พาย	ผาย	ทาว	ถาว
แฟง	แฝง	คอม	ชอม
ฮั้น	หั้น	ชง	ดง
เซียว	เดียว	เพอย	เผวย

Note.—In the tone practice exercises, many of the syllables are not words. Teachers should be most careful to stop and correct the student *every time* that he makes a mistake in his tones. Neglect of this point will induce a careless habit of not noticing the tones sufficiently and hence the student will probably not be clearly understood when he tries to speak Siamese. The teacher is also advised to exaggerate the tones somewhat at first so as to make them a little more distinctive. By trying to read in a sing-song voice, the tone differences will be more readily appreciated.

The following vocabulary consists of words in pairs and the difference in meaning *depends entirely* upon the difference in tone.

Vocabulary 17.

Common tone. Rising tone. Common tone. Rising tone.

ทูน to darn	ตุน pungent	ฟัน tooth	ฝัน to dream
ชัน steep	ฉัน I	คน person	ขน fur, feathers
ฟาง straw	ฝาง sapan- wood	คม sharp	ขม bitter
ฟัง to listen	ฝัง to bury	ซอง envelope	สอง two
คาย to spit	ขาย to sell	เคียว scythe	เขียว green
พา to go with	ผา rock	คาว stench	ขาว white, fair
พง uncleared land	ผง powder	เทา grey	เถา creepers
เขียว pallid	เลี้ยว pang	คัน to itch	ขัน metal bowl to crow, funny
คาน carrying pole	ขาน to call in answer	ขน naughty	สน to thread
เคียง near, close by	เขียง chopping block	คั้น to give back	จ้น to disobey
ชม เศษ to praise	เฉย indiffer- ent, quiet	ไฟ fire	ไผ mole

Exercise 44.*Read and translate.*

- ฉัน มี ของ ดอง (ฉัน)
- ฉัน ขาย ฟาง (and) ฝาง
- พา กัน ไป ดู เนิิน ผา
- เอง ขน ต้น อะไร
- นาย เขียว มี เคียว คม แด ขม
- กวาง มี ขน งาม แต่ มี คน จะ เอา ไป
- แก ฝัน อะไร ฟัน แก คำ
- มี เถา ใน พง มี ยาว (ดี) เเทา

ในกา 9. ฉันไปบนเนินชัน 10. แกขายยาฉัน ขาย (แก)
 ชุนอะไร 11. เราขึ้นพังแกจะไปฝั่งใคร 12. ขาย (แก)
 ขานอะไร แกจะเอาคาน 13. เราเอาปลาทูวาง (put) บน
 เชียง เคียง จาน 14. จะชมเชยคนเคยทำไหม 15. คนมี
 ไฟขึ้นริมไฟ 16. ตา (แก) คืบคืบมา ทำไมขึ้นเอา มา
 17. ตาค้นตัว ขายเอาชิ้นมา 18. ดูกายยา ใครขาย
 อะไร 19. ในพวงมีผงอะไร 20. คนชาวเอาปลาทูมา

Vocabulary 18.

(*Rising Tone*).

สาม three, เสือ tiger, หา to look for, หิน stone, เขา
 he, she, they, hill, horn, สี colour, ของ of, goods,
 ของฉัน my, ขอ to beg, please, ถือ to hold, ของเรา
 our, ของเขา his, hers, their, ถุง bag, สุม to make a fire,
 สอน to teach, เสา pole, post, เสียง sound, noise, ถียง
 to argue, เสียม spade, เขียน to write, เผา to set fire to,
 หัว head, สวน garden, แผล wound, เขลา stupid, แขวน
 to hang, ขวาน axe, แปลง out of the ordinary, แขวง
 district.

Exercise 45.

Read and translate.

1. คนสามคนเดินมาหาเรา 2. เขาเอาอะไรแขวน
 บนเสา 3. เขาถือเสียมไปในสวน 4. ดูเขาหัวบวม

5. ใคร เอา ขวาน ของ เราไป 6. คน เขา ทำงาน ระวัง
 7. เลี้ยง ยาย เกียง อะไร 8. আমি แดในมือ 9. ในแขวง
 เมือง มีคนเดินไป มา 10. ยาย แกเอา ฟาง เผาไฟ 11. เรา
 ขอ ถูเงิน 12. রিনা কামি লেটু রে গল্ব 13. เขามี
 โคมดี เขียว แว่น บน เรือน 14. มี จิ้น ดำ คน มา หา เรา
 แดเขาขอเงิน 15. เขาสอนเรา เขียน 16. ใครเอา หิน
 ของ ฉันไป 17. আ(গে)তান্ধা মেঘ 18. เลี้ยงใคร จาม
 ตัง 19. เขาเกียงอะไรกัน 20. আ(গে)মাহারান্দান
 করা দেয়

Exercise 46.

Render into Siamese.

1 I sell envelopes. 2 There are fierce tigers in the
 uncleared land. 3 I walk in the garden. 4 My cat is
 white. 5 I hold the money-bag. 6 I take bitter medi-
 cine. 7 Our oxen are black. 8 What are you writing?
 9 The old man goes with us to the garden. 10 What is
 he darning? 11 He has an axe. 12 What will you
 teach me to do? 13 The old man paints the boat green.
 14 He has a sharp scythe. 15 I will go to look for uncle
 in the town. 16 Why do you argue (with) me? 17 The
 buffalo has fine horns. 18 The old man sets fire to the
 straw. 19 The farmer holds a spade. 20 The white cat
 has long fur.

The rising tone may also be formed with con-
 sonants of the Middle class by placing the mark +
 over the initial consonant thus ꨀ. This mark is
 called the Kakabat accent and can be used in this
 way only.

Exercise 47. (Tone Practice).

Common tone. Rising tone.		Common tone. Rising tone.	
(A) กา	ก้า ⁺	คัว	คัว ⁺
จี้	จี้ ⁺	เป	เป ⁺
โต	โต ⁺	ปุย	ปุย ⁺
คา	ค้า ⁺	แจ	แจ ⁺

The rising tone can also be formed with certain consonants of the low class by placing the high class consonant ๓ in front of them. The consonant ๓ loses its own sound and becomes merely a conventional sign to indicate that the word has to be pronounced with the rising intonation.

The high class consonant ๓ can be used before the following consonants ร ม น ร ล ย ญ ว only, that is to say, before such low class consonants as have no high class equivalents.

Common tone. Rising tone.		Common tone. Rising tone.	
(B) มา	หมา	นา	หนา
ตาย	หตาย	หนัง	หน้ง
แวน	แหวน	เมื่อน	เหมื่อน

Vocabulary 19.

ตั๋ว ticket, เดี่ยว soon, กระเป๋า pocket, bag, บ่อย boy (servant), ปุ๋ย manure, เก๋ dressy, smart, ขาเป่ club-footed, แดงแจ้ bright red, เต๋า dice, เรือ คุ้ม covered boat, กระป๋อง tin, หมา dog, หญิง woman, หนา thick, หนาว cold, หนาม thorn, เหนียว sticky, tough, หนัง skin, leather, หนังลื้อ

book, หนี to run away, หนู rat, หมู pig, เหมือน like,
 หวังใจ to hope, หวาน sweet, หมอ doctor, หมอน pillow,
 เหลือง yellow, กลับ back, หรือ or, sign of a question,
 หลานชาย nephew, หลานหญิง niece, หนอง swamp, pus,
 หนอน worm, แหวน ring, หวาย rattan, หลาย many.

Exercise 48.

Read and translate.

1. ใน กะป๋ามีตัว สอง (ใบ) 2. เดือน เรา จะ ไป หา เงิน
3. อา มี แหวง งู เก้ 4. โค มี หัน หัน นี ยว 5. ใคร มา เอา
- หมอน บน เตียง เรา ไป 6. อา เอา หวาย มา ตี หลาน ชาย ชน
7. เรา เรียน หนังสือ 8. เรา สุ่ม ไฟ เวลา หวาน 9. เรา
- หวัง ใจ หมอ คง จะ มา หา 10. อา มี พตอย ดี แดง แจ
11. เธอ จะ ไป ใน ส่วน ของ เรา หรือ 12. หนู หัน แม่ ดง
- ไป ใน รุ 13. หลาน สาว ยาย (แก่) ชาว ดี 14. แดง มี หนอง
15. จัน เอา หมู มา ขาย 16. ใน ส่วน ตามี ดิน บั ย 17. คน
- ชา เป็ ถือ กะป๋อง มา ขอ ทาน 18. หญิง สาว มี หมา ดี เหลือง
19. มี หนาม แด หนอง ใน ส่วน 20. บ้อย เอา เต้า ไป ทำ อะไร
21. ใน คลอง มี เรือ เก้ง 22. ยาย มี ของ หวาน 23. เรา
- กัน หัด 24. วัว ดี คำ ดู เหมือน อา เอา มา นา หลาย คราว
25. เขามี จาน หนา สอง (ใบ) เรา ยืม เขา

Chapter 10.

THE ACUTE TONE.

To make the Acute Tone, raise the voice sharply as in exclamation. The acute tone is much higher and sharper in pitch than the common tone, it is also considerably shorter.

The Acute tone is indicated by the following accents.

(1) The Mai-to accent ๒ over a low class consonant e. g. ม้า

(2) The Leykohet accent ๓ over a middle class consonant e. g. แม้

The Acute tone cannot be formed with the high class consonants.

Exercise 49. (Tone Practice).

Common.	Acute.	Common.	Acute.
มา	ม้า	คอย	ค้อย
ชื่อ	ช้อย	รว	ร้อย
ข้าง	ข้าง	รวย	ร่วย
ไฟ	ไฟ	ทวง	ท้วง
bung	bung	เยย	เย้ย
คัน	คัน	แถว	แถว
กา	ก้า	โจ	จ้อย
ดี	ดี	เปอ	เป้อย
เอย	เอ้ย	บอย	บ้อย

Vocabulary 20.

Common tone. Acute tone. Common tone. Acute tone.

มา to come	ม้า horse	ชา tea	ช้า slow
นา field	น้า aunt	รู hole	รู้ to know
ยอม to allow	ย้อม to dye	ทอง gold	ท้อง stomach
มุง to thatch	มุ้ง mosquito-net	รอย trace	ร้อย hundred
ฟอง foam	ฟ้อง to accuse	ทาย to foretell	ท้าย stern of a boat
ราย row, line, lot	คน ร้าย scoundrel	ยุง mosquito	ยุ้ง barn
แพ raft	แพ้ to be defeated	คน person	ค้น to investigate
เคียว scythe	เคี้ยว to chew	ลาน spring	หัว สั้น bald
ยาย grand-mother	ย้าย to move house	คำ word	ค้ำ to prop
คง chin	ค้าง to stop the night	คัน to itch	คั้น to squeeze out
ร่น cracked	ร้าน shop	ราว clothes line	ร้าว to crack
ทำไม why	ไม้ wood	คอนเรือ to row	ค้อน hammer
ชัน steep	ชั้น class, degree	เทา grey	เท้า foot
————	เก้ counterfeit	————	เจ้ elder sister

Exercise 50.*Read and translate.*

1. ม้ามาทำไม
2. น้ำจะไปหา
3. เรา รู้ ไหน ร่ม มี ปู
4. ยาย จะ ย้าย เรือน
5. มี ยุง ไหน มุ้ง แต (and) เรา มุง ยุง

6. เรามีแพ ใครแพเขา 7. เราดูฟองในทะเล เขามา
 พองยาย 8. เขาทำเงินเก้ 9. มีคนมาค้นอะไรในเรือน
 10. เท้าแมว มีขน ดีเท่า 11. เขาคอนเรือมาเอาค้อน
 12. คางเรามีแผล จะไปค้ำเรือนหมอ 13. คนท้องโต
 มีทอง 14. คนร้ายมาหาเราตาม (ราย) 15. ดุง (แก)
 ยอมเรา ย่อม มั่ง 16. หญิงสาวไปเอาขามาซัก 17. ชาว
 นาถือเคียว ยืนเคียวอะไร 18. เราไป ในร้าน มีจาน
 ตาม (ใบ) 19. ทำไมขายเอาไม้ไป 20. ใครเอาราว
 ของเราไป ใครทำจานร้าว 21. ตา (แก) เอาไม้ค้ำเตา
 เรือน 22. มีรอยเท้าคนเดิน ร้อย (คน) 23. ฉันเรียนหนังสือ
 ในชั้นตาม 24. อาค้นอะไรในครัว 25. คนหัวล้าน
 มี ตะกั่ว ดาน (Hitchcock-lamp)

Vocabulary 21.

(Rising and Acute tones contrasted.)

Rising tone.	Acute tone.	Rising tone.	Acute tone.
ฝา wall, lid	ฟ้า sky,	ขา leg,	ค้าขาย trade,
เสา post	เข้า เข้า to trouble	สาย late	ซ้าย left-hand
ฉาง barn	ช้าง elephant	สอน to teach	ซ้อน to pile up
สน to thread	ขั่น dislocated	หลม royal,	ลี้ม to grope
เหลา to sharp- en	เล้า หมู pig-sty	หนอง pus,	น้อง younger brother

เหนือ north	เนื้อ meat	หลอม to fuse	ล้อม to sur- round
หนี to run away	นี้ this	เหลียว to look	เลี้ยว to turn round
หนา thick	น้า aunt		

Acute tone.

พร้อม ready, นั่น that, ซื้อ to buy, เช้า morning, ช้อน spoon, ร้อน hot, ใช้ to use, คนใช้ servant.

Exercise 51.

Read and translate.

1. คนนี้ จะ หนีไป (เลย)
2. คน ใช้ซื้อ เนื้อ มา ทำไม
3. เขามาทางเหนือ
4. ทำไมเข้าซื้อ วิชา
5. อาซาแป้ คำ
- ขายได้
6. เจ้ มา หาเรา สาย
7. มือ ซ้าย เรา ถือ ช้อน
8. ใน เถ้า หมู มี หมู ส้ม (ตัว)
9. ใคร จะ เหลา ดินสอ (pencil)
10. เรา มา พร้อม กัน
11. มา ล้อม เรา ทำไม
12. อา (แก) หลอม ทอง
13. ดุง (แก) พาเราไป ดู ช้าง ใน
- ฉาง
14. อา ซื้อ ฝา ชาม มา
15. ฝา เรือน ทา ดีดำ เรา ดู
- ดาว บน ฟ้า
16. อา (แก) ดี เรา จน มือ ช้น
17. เหลียว ดู
- อะไร เลย มา ทาง ซ้าย
18. ฝา เรือน ของ น้า หนา
19. เขา
- ถ่วง เอาอะไร ใน กระเป๋า
20. ครู (teacher) สอน หนังสือ เรา
21. ใคร เอา งาน มา ช้อน
22. น้อง ชาย ของ ดัน ไป ใน ส่วน
23. ทำไม ไป ทำ งาน สาย
24. ใน ครวั มี ไฟ ร้อน
25. อา
- ไป ใน เมือง หลวง (capital)

Exercise 52.*Render into Siamese.*

1 Aunt has horses. 2 My younger brother buys a mosquito-net. 3 The bald man has a shop. 4 What is in the barn? 5 Why (do you) go slowly? 6 Why (do you) pile up the plates? 7 The servant buys meat. 8 I will stop (for) two nights. 9 Bring the hammer. 10 Aunt removes to the town. 11 The farmer has a hundred oxen. 12 I have silver spoons. 13 In the sty are three pigs. 14 In the morning it is hot. 15 What is that man looking for?

Chapter 11.**THE DEEP TONE.**

The Deep tone is somewhat like the Common tone but it is deeper in pitch and considerably longer than the common tone.

The deep tone is indicated by

1. The Mai-ek accent, over consonants of the High and Middle classes, e. g. ข้า ก้า

Exercise 53. (Tone Practice).

Common.	Deep.	Common.	Deep.	Common.	Deep.
กา	ก้า	ตง	ต้ง	เอย	เอ้ย
จ้	จ๊	ปาน	ป៉าน	จาย	จ้าย
ตู่	ต๊	เตา	เต๋า	เตียว	เต้ย
แป	แป้	บาน	บ៉าน	บาย	บ้าย
Rising.	Deep.	Rising.	Deep.	Rising.	Deep.
ขา	ข้า	ขาน	ข៉าน	ขาย	ข้าย
ฉ้	ฉ๊	ฉาน	ฉ้าน	ฉือ	ฉ้ย
กม	กम्म	เหอ	เห่อ	เขียว	เข้ย
ไซ	ไซ้	ฉิ่น	ฉิ้น	เผือ	เผ้ย

Vocabulary 22.*(Common and deep tones contrasted.)*

Common tone.	Deep tone.	Common tone.	Deep tone.
อาน saddle	อ่าน to read	บน on	บน to grumble
ทาน alms	ถ่าน charcoal	แตงโม melon	แต่งตัว to dress
โกง to swindle	โกง to bend	ทวง to demand	จมน้ำ to drown
พาน dish on a stand	ผ่าน to pass	คาย to spit	ข่าย net

(Rising and deep tones contrasted.)

Rising tone.	Deep tone.	Rising tone.	Deep tone.
สวน garden	ส่วน part	ใส clear	ใส่ to put
สี colour	สี่ four	เลื้อย tiger	เลื้อย mat
หาง tail	ห่าง separate	แห net	แห procession
เห่า louse	เห่า to bark	หัน to turn	หัน to chop up

(Common, rising and deep tones contrasted.)

Common tone.	Rising tone.	Deep tone.
ฟัง to listen	ฝัง to bury	ฝั่ง coast
คาว stench	ขาว white	ข่าว news
เตา stove	เต๋า dice	เต่า tortoise
พา to go with	ผา rock	ผ่า to split
ซอง envelope	สอง two	ส่อง to shine, to hold up to the light
คม sharp	ขม bitter	ข่มเหง to oppress, to vex

Exercise 54.*Read and translate.*

1. อา^๕ชื่อ^๕อาน^๕ม้า^๕มา^๕ เขา^๕อ่าน^๕หนังสือ^๕อะไร^๕ 2. เรา^๕
ไป^๕ดู^๕ปดาร์ม^๕ฝั่ง^๕ทะเล^๕ 3. หมา^๕เห่า^๕เสียง^๕ดัง^๕ 4. ตา^๕มี^๕แมว^๕
สี^๕ขาว^๕สี^๕(ตัว) 5. หาด^๕นชาย^๕มี^๕สวน^๕สอง^๕ส่วน^๕ 6. มี^๕เสื้อ^๕
มา^๕นอน^๕บน^๕เตียง^๕ 7. เขา^๕บ่น^๕อะไร^๕ 8. คน^๕ขอ^๕ทาน^๕คือ^๕คน^๕
ชาย^๕ถ่าน^๕ 9. ชาย^๕คน^๕นั้น^๕ถือ^๕พาน^๕ผ่าน^๕ไป^๕ 10. เรา^๕แต่ง^๕ตัว^๕
ไป^๕หา^๕น้ำ^๕ขอ^๕แดง^๕โม^๕ 11. เรา^๕หวัง^๕ใจ^๕จะ^๕ไป^๕ดู^๕แห่^๕ 12. ใคร^๕
เอา^๕แห^๕ของ^๕เรา^๕ไป^๕ 13. เรา^๕มี^๕พลอย^๕แดง^๕ใต้^๕ใต้^๕ใน^๕หัว^๕แหวน^๕
14. หัน^๕ไป^๕ดู^๕เขา^๕หัน^๕เนื้อ^๕ 15. หมา^๕มี^๕หาง^๕ยาว^๕ 16. โรง^๕
นา^๕ห้าง^๕เรือน^๕ตา^๕ 17. คน^๕โก่ง^๕โก่ง^๕ไม้^๕ทำ^๕ไม^๕ 18. คน^๕ชาว^๕
ถือ^๕ปลา^๕คว^๕เอา^๕ข้าว^๕มา^๕ 19. กุด^๕มี^๕เต้า^๕แต่^๕เอา^๕เต้า^๕ใต้^๕ใน^๕
เตา^๕ไฟ^๕ 20. น้ำ^๕พา^๕เรา^๕ไป^๕ดู^๕เขา^๕ผ่า^๕ผา^๕ 21. เรา^๕เอา^๕ของ^๕
มา^๕สอง^๕ดู^๕สอง^๕(อัน) 22. คน^๕มี^๕เคียว^๕คม^๕แต่^๕ยา^๕ฆ^๕มา^๕ฆ^๕ม^๕
เหง^๕ฉ^๕ฉ^๕ 23. เรา^๕ไป^๕ฟัง^๕ข่าว^๕จะ^๕เอา^๕คน^๕ตาย^๕ไป^๕ฝั่ง^๕ฝั่ง^๕ทะเล^๕
24. เขา^๕ไป^๕ทวง^๕เงิน^๕มา^๕ 25. ใคร^๕เอา^๕แมว^๕ถ่วง^๕ใน^๕คต^๕อง

2. The deep tone can also be formed with the low class consonants, by placing the silent ห in front of the low class consonant and adding the Mai-ek accent to the low class consonant.

Vocabulary 23.*(Deep Tone).*

ใหม่ new, ใหญ่ large, หยิ่ง proud, หมิ่น to despise, หนุ่ม young man, เหนื่อย tired, ไหล่ shoulder, หมื่น 10,000

หมู่ group, สี่ เหลี่ยม square, ตา เหล่ squint, เหยื่อ bait, เหื่อ perspiration, หมั่น industrious, หี่ to turn down, เหล่านี้ these, เหล่านั้น those, หนึ่ง one, หล่อกัน darling, หล่น to drop, หล่อก to cast (metals), หน่อย little, หน่วน to sow, เหมื่อ carelessly.

Exercise 55.

Read and translate.

1. ร้าน ใหม่ มี เตี้ยง ใหญ่ ชาย 2. คน หนุ่ม ทำ งาน
เหน้อย 3. หญิง คน นั้น หึง เกิน ไป 4. คน นั้น ตา เหล่
5. ขอ. เกลือ หน้อย 6. ปลา กิน เหยื่อ 7. ตัว ตา มี เหงื่อ
8. เจ้ รวย มี เงิน ดี หมั่น 9. เรือ (หลัง) นี้ ดู เหมือน ดี
เหลี่ยม 10. หล่อก ทำ เหมื่อ 11. ใคร ทำ อะไร หล่น ไป
ใน คดอง 12. คน เหล่านี้ หมั่น ทำ ส่วน 13. น้ำ เอา อะไร
มา ห่วน ใน นา 14. คน เหล่านี้ (ดู) หมั่น เรา 15. เขา มา
ค้ำ บน เรือ คัน หนึ่ง 16. จง หี่ ตะเกียง 17. เรา ยืน ใน
หมู่ คน ชาย หม 18. เขา หล่อก อะไร ใน โรง 19. บน ไร่
อา มี แด 20. ชาว นา มี ควาย (ตัว) หนึ่ง

Exercise 56.

Render into Siamese.

- 1 I will read a book. 2 Put the melon on the mat.
- 3 The dog barks loudly. 4 We have part of a garden.
- 5 There is a big tortoise in the garden. 6 We have
charcoal in the kitchen. 7 Those nets are new. 8 That
woman is proud. 9 There are ten thousand men in the

procession. 10 The youth is industrious. 11 We are tired. 12 What news has he ? 13 We shall go to the sea coast. 14 I will drown the dog in the canal. 15 The procession will pass our house. 16 The servant will turn down the lamp. 17 I despise him. 18 He will come one day. 19 My nephew squints. 20 We shall dress and go into the garden.

Chapter 12.

THE DROPPED TONE.

The Dropped Tone is produced by dropping the voice sharply, somewhat in the way in which the voice is dropped at the end of a sentence. Hence this tone is sometimes known as the 'period' or 'full stop' tone.

The dropped tone is shorter than the common tone and is of the same length as the Acute tone.

1. The dropped tone is indicated by the Mai-to accent ๒ over consonants of the High and Middle classes e. g. ข้าँ ข้าँ

Exercise 57. (Tone Practice).

common dropped		common dropped		common dropped	
กา	ก้า	กาน	ก้าน	ควย	คว้ย
จี	จี้	จุน	จุ้น	ไปย	ไป้ย
แป	แป้	บวน	บวน	เด็ยว	เด็ยว
โต	โต้	อัน	อัน	เกอ	เก้อ
rising	dropped	rising	dropped	rising	dropped
ชา	ชา้	ชาน	ช้าน	เชย	เช้ย
ฉ	ฉ้	ฉ่น	ฉ่น	หวย	ห้วย
ผอ	ผอ้	ถวง	ถ่วง	ด้าย	ด้าย
หอ	ห่อ	เลี้ยง	เลี้ยง	เชื่อ	เชื่อ

Note.—The dropped tone in certain cases affects the sound value of certain of the vowels especially the vowel ɪ giving it almost the sound of short 'e' as in such words as เล่น and เล้น

In the word ท่าน (you) the vowel ɪ takes a much shorter sound than the normal, in fact almost approximating to that of the vowel ɛ

Vocabulary 24.

(Common and dropped tones contrasted).

Common.	Dropped.	Common.	Dropped.
บาง thin	บ้าง some, any	บึง swamp	บึ้ง surly
ใด which, any	ไ้ can	เกา to scratch	เก้า nine
กาว gum	ก้าว step	แก he, she, they	แก้ to repair
ดิน earth, soil	ดิ้น to wriggle	กลอง drum	กลิ้ง pipe
บาน to bloom	บ้าน house	กาง to stretch	ก้าง fish-bone
ใบ ตอ banana leaf	ต้อง must	กอง company, pile	ก้อง echo

(Rising and dropped tones contrasted).

Rising.	Dropped.	Rising.	Dropped.
ผ้า rock	ผ้า cloth	หา to look for	ห้า five
เสื้อ tiger	เสื้อ clothes	ไข to wind	ไข้ fever
สิน property	สิ้น end	ใส clear	ไส้ wick
หาง tail	ห้าง shop	ขา leg	ข้า I
ไห jar	ให้ to give, to let	ขอ to beg, please	ข้อ joint, section
หอย shell-fish	ห้อย to hang down	เลี้ยว pang, sharp pain	เลี้ยว quarter

Exercise 58.*Read and translate.*

1. ไปซื้อผ้าบางมา (ให้) ฉันบ้าง 2. นำไปบ้าน
ได้ 3. มั่งคั่งบนดิน 4. แกจะมาทำอะไร 5. ข้าเดียว
ขา 6. เราเอาใบทองไปให้อา เราต้องมาบ้านลุง
7. เราจะไปเอาเสื้อผ้ากวดเสื้อบนผา 8. เราจะไปหา
กุดีห้าคน 9. เอาไหมมาให้ฉัน 10. ข้อมือเรามีแปด
เราต้องไปขอขามขอ 11. ในห้างมีแมวหางยาว
12. อาซื้อกลองแตกล้องมาให้เรา 13. อาทางขามือ
(แก) ถือก้าง 14. นายกองดีกลองเสียงดังก้อง 15. มี
คนเดินมาเก้าคนถือห่อข้าวก้าวมาบนเรือน 16. คนบึ้ง
เดินมาริมบึง 17. ตาไปหาหอยริมทะเลได้ถุงห้อยมา
18. จันทน์โตไปทำงานได้ 19. อาเอาแตงโมมาให้เรา
เดียวหนึ่ง 20. รีมาน้องชายมีบัวบาน 21. คนใช้ไป
ซื้อได้ตะเกียงมาให้เรา

The Dropped tone is formed in syllables beginning with a low class consonant, in two ways
(1) By the use of the Mai-ek accent e. g. คำ

(2) By placing the silent ห in front of the low class consonant and adding the Mai-to accent to the low class consonant e. g. หม้อ

Vocabulary 25.

ใคร who, ใคร่ * to desire, ควัน smoke, ควัน to twist rope,
 คาย to spit, ค่าย camp, คอย to wait, ค่อย gently, งาม
 handsome, งาม cleft-stick, เนา to tack cloth, เน่า putrid,
 งาม elephant's trunk, งาม to yawn, งาม ear of corn, งาม
 to drop, พอ enough, พ่อ father, งาม to push, งามสาว
 young girl, งาม capital (money) งาม buoy, ที่ occasion,
 ที่ at, in, นา field, หน้า face, หม้อ pot, ยา medicine,
 หญ้า grass, ทำไม why, ไหม้ to burn, แม่หม้าย widow,
 เหล้า spirit.

* Note that the accent is placed over the second consonant.

Exercise 59.

Read and translate.

1. พ่อมีเงินพอ 2. เราร่วงนอน 3. ในนามีหญ้า
4. เธอเคืองอะไร ทำไมหน้าบึ้ง 5. ใครทำเรือนของแม่
- หม้ายไหม้ 6. อาถือรวงเข้ารวงมาตามทาง 7. จ
- คอยให้เขาไปแล้ว (and then) ทำงานค่อยค่อย 8. คนนั้น
- ควันอะไร 9. หญิงรุ่นสาวเขาเน่าผ้า 10. น้ำซ้อปลาเน่า
- มากินทำไม 11. เรายืนดูตาแก่รุ่นหลังยาย 12. ใครมี
- ทุนพอที่จะซ้อทุน 13. น้ำเขาไม่มาทำง่าม 14. เราไม่
- ใครจะไปในค่าย 15. ตาไปซ้อเหล้า เรากลับแกจะเมา

Exercise 60.*Render into Siamese.*

1 There are nine men in the house. 2 What is burning in the kitchen? 3 The monkey in the shop has a long tail. 4 Please go and find my clothes. 5 I have a big pipe and some strong tobacco. 6 He must go to see his father. 7 He can go home. 8 The young girl has handsome clothes. 9 The hunter will wait until the tiger comes. 10 The coolie is yawning. 11 Put the fish bones in the pot. 12 There is a ship near the buoy in the sea. 13 Why does he drink spirits? 14 The horse can eat grass. 15 The widow goes to the shop. 16 The stupid coolie buys rotten fish. 17 The elephant has a trunk hanging down. 18 Who will go to the camp? 19 I have five ears of rice. 20 Bring me my pipe.

Chapter 13.**REVISION OF THE FIVE TONES.**

The following table should be learnt by heart, as it is a short and convenient form of the rules which govern the tones of syllables which the student has learnt up to this point. It also shows clearly the effect of each accent on the consonants of the three classes.

CONSONANTS.

ACCENTS.	<i>High class.</i>	<i>Middle class.</i>	<i>Low class.</i>
No accent	Rising	Common	Common
Mai-ek ˊ	Deep	Deep	Dropped
Mai-to ˊˊ	Dropped	Dropped	Acute
Leyk-chet ˊˊˊ	—	Acute	—
Kakabat +	—	Rising	—
ˊˊ	—	—	Rising
ˊˊ + ˊ	—	—	Deep
ˊˊ + ˊˊ	—	—	Dropped

Vocabulary 26.

High class consonants with Mai-ek and Mai-to accents.

หา to look for, ห่า demon, ห้า five, ฆา rock, ฆ่า to split, ผ้า cloth, เลื้อ tiger, เลื้อ mat, เลื้อ clothes, เขา he, she, they เข่า knee, เข้าไป to enter, หอ tower, ห่อ to wrap up, หือ to gallop, หง tail, ห่ง separate, หัง shop, ไข่ to wind, ไข่ egg, ไข้ fever, ใส clear, ใส่ to put, ใส่ wick, สัน หลัง back-bone, สั่น to tremble, สั้น short, หาม to carry, ห่าม half-ripe, ห้าม to forbid, หม to be stingy, ห่ม to be anxious about หั้ม ditch.

Exercise 61.

Read and translate.

1. เลื้อที่นอนบนเลื้อเอาเลื้อของเขาไป 2. เขาขี่ม้า (ride) หือไปในหอเอาหือผ้ามา 3. เดินเข้าไปในห้อง จะดูแมวสองตัวมีหางยาวนั่ง (sit) ห่างกัน 4. ที่เขาเขามีอะไรจึง (that) เข้าไปในบ้าน 5. เขาไปขายผ้าให้คนที่ผ้าผา 6. ดูจะซื้อแตงโมห้ามหามไป เขาห้ามไม่ให้ซื้อ 7. ยายซื้อไข่มา ตากินยาแก้ไข้ เขาไข้อะไร 8. หญิงสาวคนนั้นตัวสั้น กตัวอะไร เขามีแมวหางสั้นตัวหนึ่งมีแปดที่สันหลัง 9. อามีพลอยดีแดงใต้โต๊ะใต้หัวหวอนหตามไปซื้อได้ตะเกียงมา 10. นายแกหวงไม่ให้ของ (แก่)เรา ดูแกห่วงเราจะไปหา ในห้วงนั้นมีปลาใหญ่

Vocabulary 26.

Low class consonants with Mai-ek and Mai-to accents.

Note.—Be very careful to distinguish the Dropped tone from the Acute.

นา field, นำ front, น้า aunt, ทำไม why, ไม่ not, ไม้ wood, คำ word, ค่ำ dusk, ค้ำ to prop up, เทา grey, เท่า equal เท้า foot, ทอง gold, ท่อง to learn by heart, to wade, ท้อง stomach, ยุง mosquito, ยุ่ง untidy, to worry, ทุ่ง barn, ชน chin, ค่าง monkey, ค้าง to stay the night, ทอ to weave, ท่อ gutter, ท้อใจ timid, ไซ to pierce, ใช่ yes, ใช้ to use, รong to prop up, ร่อง trench, ร้อง to shout, นong to overflow, น่อง calf of the leg, น้อย younger, ขน naughty, ข้น heel, ข้น dislocated, คลอง canal, คล่อง freely, rapidly, คล้อย to snare, to catch, คู ditch, คู่ pair, คู้ bent, คัน to itch, คั่น to divide off, คั้น to squeeze out.

Exercise 62.

Read and translate.

1. อา นอน ใน ยุ้ง ทำอะไร ยุ้ง มี ยุ้ง ใน มุ้ง 2. น้า มี นา ริม น้ำ โรง 3. วัว สี เทา มี เท้า ใหญ่ เท้า กัน 4. จันทอง หาทอง ใน ท้อง ร่อง (ditch) 5. หญิง สาว ทอ ผ้า ริม ท่อ ดู ท้อใจ 6. เอง ชน ทำไม ข้น ดิ้น จิ้ง ช้น 7. อา พายเรือ ใน คลอง คล่อง เรา จะ ไป ดู เขา คล่อง ข้าง 8. ใน คู มี

โคสองคู่เดินดูซาก 9. เขาไปรองอะไรในร่องไต้ยี่น
ใครร้อง 10. ใช่,ฉันจะใช้ตะบันนี้ไซ้รูไต้ 11. เรือ(ดำ)
นี้ของอาใช่หรือไม่ใช่ 12.ทำไมไม่เอาไม้มา 13. เขา
มีคำ(ว่า)ให้เราไปเวดาคำจะเอาไม้ไปค้ำเรือ 14. เขา
เกาคาง เขายังค่าง เราค้างในสวน 15. คั้นสวนให้มี
สวน เขาค้นมือไปค้นอะไรมา

Exercise 63.

Render into Siamese.

1 He sees a mat, They fear the tiger, We wear clothes. 2 I look at the mosquitoes, The house is untidy, There is rice in the barn. 3 My younger brother has a monkey, Hit him on the calf of his leg. 4 Go and look for a mat, He has five oxen. 5 Why do you go? He will not come, Who takes the wood? 6 Bring me an egg, What is he winding up, I have medicine for fever, 7 He has a saucer, Who shouts loudly, He makes trenches in the garden. 8 Go to the shop, The dog has a short tail, We are walking separately. 9 He forbids us to go in the boat, The melon is half ripe. Carry these things into the house. 10 These two sticks are equal, Our feet are swollen, Paint the house grey.

Chapter 14.

SYLLABLES ENDING IN K, P, T.

Siamese syllables ending in the sound of K, P, or T require special care for the reason that they do not follow the ordinary tone rules as have been already explained and that the final consonant is not fully pronounced.

As a general rule a word that ends with the sound of K has the letter ก as the final consonant. The sound

of the K must clipped short by a constriction of the glottis and not fully uttered as it is in such words as 'spark' or 'cheek' in English.

Words ending with the sound of P as a general rule have the character ပ as the final letter. In these cases, the character ပ must not be pronounced as B, but as P cut short, by keeping the lips closed when the utterance of the syllable is completed, and not to allow the lips to re-open as they do when pronouncing such words as 'harp' or 'keep' in English.

Words ending with the sound of T as a general rule have the character တ as the final letter. In these cases the character တ must not be pronounced as D, but as T cut short, by keeping the tongue pressed against the palate when the utterance of the syllable has been completed, and not to allow the tongue to drop and an aspiration to take place as is done when saying such words as 'cart' or 'pit' in English.

All words of this type can have but one of the three tones Deep, Dropped or Acute. There are no words of the common or the rising tone.

Another point to notice about these words is that they never have any of the tone accents (with the exception of a very few onomatopoeic words which are rarely used.)

The Tone rules for these words are as follows.

Rule 1.—Syllables having a High or a Middle class consonant initial and the sound of K, P, or T final, take the Deep tone in every case.

Note.—The following vocabularies must be gone over carefully with the teacher.

Vocabulary 28.

บอก to tell, ตอบ to answer, แปด eight, ปาก mouth,
 ฝึบ box, ขวด bottle, เปียก wet, กบ frog, ตัด to cut,
 แตก to be broken, ดาบ sword, เกิด to happen, to be born,

ดอกไม้ flower, กับ with, กัด to bite, จาก from, หาย to carry, แดด sunlight, หก six, ขอใจ thank you, ผิด wrong, ผูก to fasten,สิบ ten, ปวด ache, สุก ripe, ดับ to extinguish, บาด wound, เกือบ slipper, เกือบ almost, nearly, ขุด to dig.

Exercise 64.

Read and translate.

1. ใคร ทำ งาน แรก 2. เรา ไป จาก บ้าน นี้ 3. พ่อ ทำ
สวน ดอกไม้ 4. น้ำ ช็อค โข มา แรก 5. ใน หีบ นั้น มี ขวด
แปด (ใบ) 6. งู กัด เรา มี บาด แผล ที่ มือ 7. เขา เขียน
หนังสือ ผิด สิบ คำ 8. แก เอา เกือก มา ให้ เรา หัก 9. เรา
ขอใจ เขา 9. เขา เกิด ปี่ อะไร 10. วัน นี้ แดด ร้อน เรา ไป
ไหน ไม่ได้ 11. เขา เขียน หนังสือ มา ตอบ เรา 13. ชาว
นา เอา คาบ ไป พัน อะไร 13. ฉัน ตัด เลื้อย ชาย 14. เขา
หาบ แดง โม ลุง ไป ชาย 15. เขา ขุด คลอง จน เลื้อย เขา เปียก
16. ดับ ตะเกียง ทำ ไหม 17. น้ำ แก ไป ใน เมือง กับ อา
18. ยาย แก เกือบ จะ มา ถึง 19. เขา ผูก ม้า ที่ เส้า 20. ฉัน
ปวด หัว

Rule 2.—Syllables beginning with a low class consonant, but which have the silent *h* and which end with the sound of *K*, *P*, or *T*, take the Deep Tone.

Vocabulary 29.

หมวก hat, หมาก betel-nut, หมึก ink, หนัก heavy, หมด all, หยุด to stop, หยิบ to pick up, หยาบ coarse, หู หนวก deaf, หัว หงอก white-haired, หนวด moustache, หยิก to pinch, หมอก fog, หยด drop, to drip,เหยียบ to trample on, หลีก to avoid, หลอก to startle, หัวดี cold in the head, to scribble.

Exercise 65.

Read and translate.

1. เขา เอา ดิน เหยียบ หมวก ทำไม 2. คน หู หนวก มี หนวด ยาว 3. หญิง หัว หงอก กิน หมาก 4. ฉัน หยิบ หีบ หนัก ไม่ได้ 5. ทำไม หล่อน ใช้ คำ หยาบ กับ ฉัน 6. ทำไม จะ ต้อง มา หลอก เรา 7. คน เข้า ไป ใน ครวั ทมด แล้ว 8. ใคร ทำ หมึก หยด บน ผ้า 9. ใคร เขียน หนังสือ หวัด ดู ไม่ งาม 10. เขา หยุด ทำงาน วัน หนึ่ง 11. เวลา มี หมอก จะ ดู อะไร ไม่ได้ 12. หลีก น้ำ ไป เอา เตา ใน ครวั

Exercise 66.

Render into Siamese.

1 Grandmother is white-haired. 2 We tell uncle to buy us a hat. 3 Put the slippers in the box. 4 There are flowers in the garden. 5 We go from uncle's house and stop and see them working. 6 The Chinaman comes holding a bottle of spirits. 7 A deaf man does not hear anything. 8 Give me some ink. 9 The box is wet. 10 Pick up my hat, thank you. 11 He cuts grass for the horse to eat. 12 What is he carrying ?

Rule 3.—Syllables having a low class consonant initial and the sound of K. P. or T. final, take the *Dropped* tone if the intervening vowel be *Long*.

Vocabulary 30.

ลาก to drag, งอก to grow, ข้างนอก outside, เรียก to call, ยาก difficult, เงียบ quiet, มีด knife, มอบ to hand over, มาก much, many, เชือก rope, string, เลิก to cease, ลูก child, แคบ narrow, small, ชอบ to like, พูด to speak, ราบ level, เรียบร้อย tidy, มืด dark, ยอด peak, top, ลวด wire, วิต to iron, ครอบครัว family, ทาก slug, แทบ nearly.

Exercise 67.

Read and translate.

1. วัว ตก เกวียน ไป 2. อาซื้อหมากมา มาก จะเอาไปขาย 3. ของเหล่านี้ ทำไว้ เรียบร้อย 4. ในที่มืดเงียบ (ไป) หมด 5. เขามีครอบครัว ก็ คน 6. เวลาคาแก่มา แกว่ตมากเกินไป 7. ยายเรียกลูก (ให้) ไป ข้างนอก 8. วันนี้เราทำงานเหนื่อยแทบตาย 9. ของสิ่งนี้ พ่อมอบให้เรา 10. ในสวนมีดอกไม้้งอกงามดี 11. เขามีมาตัดถวด 12. คนใช้ วิตผ้า ในเรือน 13. ฉันชอบบ้านใหญ่ บ้านนี้แคบ 14. ไปซื้อเชือกมาผูกควาย 15. หนังสือเขียนยาก เราต้องเลิก (เสียที) 16. อาเอาทากมา

ทำอะไร 17. บน ยอดเขามีอะไร 18. ทางนี้เขาทำราบ
ดี 19. เวลาค้ามีดเราไปไม่ได้ 20. ดอกไม้ในสวน
บานมาก

Rule 4.—Syllables having a low class consonant initial, and the sound of K. P. or T. final, take the *Acute* tone if the intervening vowel be *Short*

Some consider that these words take a sixth tone. The Siamese however grant the existence of five tones only corresponding to ก กั กั กั กั.

From the nature of the final sound, these syllables cannot be as long as such syllables as ม้า เข้า hence the most correct view is to regard these syllables as taking as much of the *Acute* tone as their nature allows them to do, and not to consider them as constituting a sixth tone apart.

Vocabulary 31.

นัก very, ลัก to steal, นับ to count, คิด to think, พับ to fold, วัด temple, to measure, คุก prison, รบ to fight, คัด to copy, คบ to associate with, งด to postpone, พบ to meet, รับ to receive, ลบ to erase, มัด to tie up, มด ant,ลับ to whet, secret, ลด to diminish, ลุก to get up,

Exercise 68.

Read and translate.

1. ความ ขี้ นี้ ต้อง งด 2. เขา ถับ ตาม 3. อาดุก ไป ไหน 4. ฉันทัด คำ แปล 5. คน ทำผิด ต้อง ไป คุก 6. เรา พบ น้ำ ตาม ทาง 7. ห้าง นี้ จะ ขาย ของ ถด ราคา 8. ใน

เรือน มีมดมาก 9. อา^{หู้}ซื้อปลา^{หู้}มา มาก นั้ก 10. ยายไป
วัดหรือ 11. ตาแกคิดจะ^{หู้}ลักเงิน ยาย 12. ใคร จะมา รับ
ของเรา ไป ขาย 13. อา แก บอก เรา ไม่ ให้ คบ คน นั้น
14. นาย พับผ้า ทำอะไร 15. ใคร จะ นับเงิน 16. เขาจะ
รบกัน ทำไม 17. คำนี้ จง ดบ (เลี้ย) 18. ยาย แก พุด จะ
มัด หน้้า 19. ความ ดับ ไม่ ต้อง พุด กับ ใคร 20. มีมด มา
กิน อะไร ใน ครว

Exercise 69.

Render into Siamese

1 This box is very heavy. 2 He will go and steal a knife. 3 We must not postpone this work. 4 Get up and go into the house. 5 What is growing in the garden. 6 There are ants in the dish of curry. 7 Why do you associate with that man? 8 Go and buy some string at the shop. 9 To-day we must go to the temple. 10 What will he measure in the garden. 11 Fold up the letter and put it into the envelope. 12 The servant will receive his wages.

Chapter 15.

THE SHORT DIPHTHONGS.

Siamese syllables having short vowels or diphthongs follow the tone rules for the syllables ending in K. P. and T. That is to say if the initial consonant is either an high or a middle class one, the syllable takes the Deep tone, and if the initial consonant belongs to the low class, the tone is Acute.

In the earlier part of the book, the student has already had examples of the short vowels namely, : ˆ ˆ and ˆ Therefore the tones of such words ending with

short vowels, as ะ ษะ ษะ เผล ฤ ฤ ฤ are not really to be pronounced in the common tone. The short vowels were included in the earlier lessons so as to be contrasted with the long vowels of similar sound.

The short diphthongs in common use are as follows :

เ + ะ sounded as éh' very short e. g. เตะ

แ + ะ sounded as the vowel แ shortened èh' e. g.
แมะ

โ + ะ sounded as the vowel โ shortened oh' e. g.
โอะ

เ + าะ sounded as ออ shortened e. g. เาะ

เ + ือะ sounded as เ + อ only very short e. g. เือะ

Exercise 70.

Read these syllables.

เตะ	เซะ	เคะ	เงะ	เอะ	เกะ	เต้ะ	เกะ
แะ	แกะ	แพะ	แะ	แอะ	แทะ	แงะ	แอะ
โระ	โประ	โพะ	โหะ	โคะ	โอะ	โทะ	โงะ
เกาะ	เงาะ	เจาะ	เพาะ	เซาะ	เราะ	เคาะ	ทาะ
เอดะ	เมดะ	เกดะ	เซดะ	เงดะ	เซดะ	เจดะ	เอดะ

Vocabulary 32.

เตะ to kick, เกะกะ rowdy, untidy, เละ miry, เอะอะ noisy,
แมะ sheep, แมะ goat, มะ to call at, แนะนำ to introduce,
และ and, แฉะ damp, แมะ to gnaw, แป๊ะ old Chinaman,

โต๊ะ table, โป๊ะ lampshade, เกาะ island, เบาะ cushion,
เจาะ to bore, หัวเราะ to laugh, เยาะเย้ย to jeer at, เคาะ
to knock, เพาะ to sow, เพราะ ว่า because, เลื่อนเกราะ armour,
เลอะเทอะ dirty, เจอะ to meet, เยอะ plentiful, เคอะ sim-
pleton.

Note.—As a general rule the short diphthongs do not take any tone accents ; there are a few exceptions, the most important of which have been included in the above vocabulary. In addition to the above five combinations there are a few more short diphthongs as follows : เอียะ เอือะ อัวะ อือย but they are extremely rare and the student therefore need not trouble to learn them. There are also two other long diphthongs อืออูย but they also are rarely used.

Exercise 71.

Read and translate.

1. ใคร เคาะ อะไร เรา ไม่ ชอบ 2. ใคร หัวเราะ ดัง
ใน เรือน 3. เรา ทำ ไม่ได้ มี คน เยาะ เย้ย เรา 4. ตา เบาะ แก
ทำ โป๊ะ 5. โต๊ะ (ตัว) นี้ น้ำ ชู๊ มา จาก ห้าง 6. ที่ เกาะ
มี แพะ และ แกะ เรา แวะ เรือ ไป ดู 7. ดิน ใน ส่วน เตะ และ
ตะ เรา เดิน ไป ไม่ได้ 8. ใคร เขา เลื่อน เกราะ ของ เรา ไป
9. จัน ทำ อะไร เลอะ เทอะ ใน ครั้ว 10. หนู ทะแะ อะไร ใน
เรือน 11. เรา ไป ใน เมือง เรา เจอะ คน เคอะ เยอะ 12. มา
ที่ นี้ ดู ทำ อะไร เกะ ะ มาก 13. ตา แก เคื่อง ยาย แก ตะ

(เอา) 14. ได้ยังอะไรอะไรในมือ 15. น้ำแกจะนะ
 นำ(ให้)เราทำงานในร้าน 16. ตาแกเพาะแตงโมริม
 17. เขาเจาะรูที่ฝาตู้อะไร 18. เราจะไปเพราะว่าเรา
 จะคุย 19. ยายแกซื้อเบาะมา(ให้)หลาน 20. น้ำแก
 บอกว่าให้เราแวะไปหาอาที่บ้าน

Chapter 16.

THE REMAINING CHARACTERS USED IN SIAMESE.

Up to the present, the student has learnt 31 of the 44 consonants. The remaining 13 which are not of frequent occurrence are as follows :

HIGH CLASS (4).

๒ Obsolete in modern Siamese but it will still be found in old books. Its place has been taken by ๒

๓ equivalent to ท T. ๔ and ๕ equivalent to ส S.

MIDDLE CLASS (2).

๖ equivalent to ด D. ๗ equivalent to ต T'.

LOW CLASS (7).

๘ and ๙ equivalent to ค Kh.

๑๐ and ๑๑ equivalent to ท T.

ณ equivalent to น N. ณ equivalent to ช Ch.

ฬ equivalent to ล L.

There are four compound vowel and consonant characters as follows :

ฤ equivalent to ฤ Ri or in some words to ฤ Rü (short).

ฎ equivalent to ฎ Rū (long).

ฦ equivalent to ฦ Lü (short).

ฏ equivalent to ฏ Lū (long).

Vocabulary 33.

คอ neck, ฆ่า to kill, เขียน to beat, ระฆัง large bell, เมฆ cloud, ผู้เฒ่า old man, วัน พุธ Wednesday, ประมาณ approximately, นาฬิกา clock, โบราณ ancient, antique, ฎีกา petition, pay-bill, เถอ bush, คุณ favour, กฎหมาย law, อิฐ brick, อูฐ camel, ศึกษา to study, ข้าศึก enemy, ศาลา open pavilion, อังกฤษ English, ฤดู season, ฤก deep, ฤษี hermit, ปฤกษา to deliberate, ฤชา to rumour, ฤก remembrance.

Exercise 72.*Read and translate.*

1. เรามีงานโบราณ (ใบ) หนึ่ง 2. พ่อซื้อนาฬิกามา
แขวนในเรือน 3. ใครจะตีระฆัง 4. ในศาลามีฤๅษี
5. เขาปรึกษาเรื่องอะไรกัน 6. เขาจะเรียนกฎหมาย
7. เราต้องเขียนฎีกาเงินเดือน 8. บนฟ้ามีเมฆมืด
มัว 9. วันนี้ฉันจะฆ่าหมูสองตัว 10. เขาไม่มาเขียน
กฤติโก 11. เราจะศึกษาวิชา (หนังสือ) อังกฤษ 12. เรา
จะต้องไปรบข้าศึก 13. ตาซื้ออิฐมาประมาณร้อย
(แผ่น) 14. ใครจะซื้อชูชู 15. ศตองนี้ถูกมาก 16. ท่าน
ผู้เฒ่านั้นจะมาหาใคร 17. เรามีความรบกวนถึงคุณของ
เขา 18. เขาจะมาหาเราวันพุธ 19. ชูชูมีคอยาว
20. นี่ฤๅษีหนาวแล้วไม่ใช่หรือ

The Accent ˘ placed over a consonant shortens the sound of the vowel in combination with which it occurs, without necessarily affecting the tone. This accent is usually found with the vowel ɪ, the sound of which is then modified to that of short E. as in the word 'hen,'
e. g. เห็น เด็ก.

Note that the word เป็น to be is always pronounced as if it were written เป็น

The Accent ˈ placed over a vowel or a consonant indicates that the character so marked is not to be pronounced, e. g. ปักขี pronounced ปัก.

This is true of genuine Siamese words, but very often this mark is used in transliterated foreign words to show that the character so marked is to be pronounced, e. g. บangkอกไทม์ซ์ “Bangkok Times.”

TYPOGRAPHICAL SIGNS.

๑ indicates that the preceding syllable is to be repeated e. g. เล็ก ๑ is read as เล็ก เล็ก

๒ is a sign of abbreviation, having the connotation of ‘and so forth’. It is always used after the name of the city of Bangkok กรุงเทพมหานคร

๑๒๑ is equivalent to ‘&c.’

◎ indicates the commencement of a paragraph.

๑๒ indicates the end of a paragraph.

๑๒๓๔๕๖๗๘๙ equivalent to ‘finis’ at the end of a book.

The numerical signs are as follows : 1 ๑ 2 ๒

3 ๓ 4 ๔ 5 ๕ 6 ๖ 7 ๗ 8 ๘

9 ๙ 0 ๐

There are no true marks of punctuation in Siamese, the European conventional signs however are often used.

Vocabulary 34.

เห็น to see, เต็ม full, เก็บ to put away, to collect, แข็ง hard, เจ็บ ill, เร็ว quick, เป็ด duck, เด็ก child, เล็ก small, เหล็ก iron, เข็ม needle, เย็น cool, evening, ทุกข์ sorrow, ประสงค์ to wish for, พิมพ์ print, วันเสาร์ Saturday, อุโมงค์ tunnel, บัณฑิต giant, สมบัติ riches, เล็ก ๆ very small, บ่อย ๆ very often, เห็น to sign, เย็บ to sew,เหม็น to stink.

Exercise 73.

Read and translate.

1. ฉันเห็นเบ็ดสอง(ตัว) 2. เด็กเด็กเดินช้า 3. เราไม่เคยเห็นยักษ์ 4. ท่านมีสมบัติมาก 5. เรามีความทุกข์มาก 6. ลูกของน้ำเจ็บ เราต้องไปหาหมอ 7. เขาเข้าไปในอุโมงค์ทำไม 8. อาชื้อเหล็กมาทำเลี่ยม 9. วันเสาร์เราต้องไปหาลุงบ่อย ๆ 10. เขียนหนังสือทำไมไม่เซ็นชื่อ 11. แม่หม้ายชื้อเข็มมาเย็บเสื้อ 12. เราต้องประสงค์เงินเย็นวันนี้ 13. ในขวดมีหมึกเต็ม 14. อาจะไปเก็บเงินมาให้เรา(โดย)เร็ว 15. ของแข็งเรากินไม่ได้ เจ็บฟัน

Chapter 17.

WORDS HAVING TWO CONSONANTS INITIAL.

Words in Siamese having two consonants initial fall into two classes. (A) Words having consonants equivalent to PR. KR. PL. KL. KW. initial. These have been partly dealt with in chapter 7. There is one other point concerning such words, namely that when a tone accent is present, it is placed over the second consonant, but the tone of the word will be as though the tone accent had been placed over the first consonant. Thus when the first consonant is either a high or a middle one, the presence of the Mai-ek accent over the second consonant would cause the word to take the Deep tone, and the Mai-to accent, the Dropped tone. For the examples see the first 12 words of Vocabulary 35.

(B) Words having consonants not equivalent to the above combinations. These words are pronounced as *two syllables*, the first consonant being as it were separated from the rest of the word by the vowel *ə*. The rule above for the tone accents holds good here; therefore the first consonant, plus any tone accent, will decide the tone of the second syllable. Attention must also be paid to the nature of the second syllable, e.g., whether it is open or closed and whether the vowel (in the case of words with low class consonants) is long or short, according to the tone rules in chapter 14. In the cases in which the two consonants belong to different classes the following rules should be noticed.

Initial consonant. Second consonant.		Intonation of the Second syllable.
(1) High	Low	according to rules for High class con- sonants.
(2) High	Middle	according to rules for Middle class consonants.
(3) Middle	Low	according to rules for Middle class consonants.

TONE OF THE SECOND SYLLABLE.

Examples (1) ขยัน rising (2) สบาย common

เขย่า deep สบาย deep

ขยี้ dropped สบาย dropped

ขยัก deep สกัก deep

(3) คว้น common

คว้ง, ควัด deep

Care must also be taken to remember that such words as สะพาน (bridge) do not come under these rules, because the word is a true dissyllable having the vowel expressed, therefore in such words the second syllable has no connection with the first.

Vocabulary 35.

(A) กลิ่น smell, ปล่อย to set free, เปลี่ยน to change, ใกล้ near, กล้วย banana, ขลุ่ย flute, ปลูก to plant กลับ มา to return, เกลียด to hate, เปลือก husk, เผลี้ย weak, ปล่อง chimney.

(B) ขนม pudding, เสมอ always, ขยัน diligent, สบาย well, healthy, ชนิด sort, kind, สะอาด clean, ทะลุ pierced, สระ vowel, ตลาด market, ตลิ่ง bank (of river) เสมียน clerk, เขย่า to shake, ขนาด size, ทะเลาะ กัน to quarrel, สบู่ soap, ผนึก to seal up, พยาน witness, สนุก amusing, สมุด exercise book, ขยี้ to gobble up, ฉงน doubtful, ฉลาด cunning,

ถนน street, road, สดวก safely, easily, สมอ anchor, ขี้
to rub, to crush, สยาม Siam, สมัย era, period.

Exercise 74.

Read and translate.

1. เหม็น กลิ่น อะไร 2. เขา ซื้อ ปลา มา ปลดอย ใน
คลอง 3. อา แก ปลุก กลัว (ไว้) โกลั เรือน 4. วัน นี้
เรา ไม่ สบาย 5. ยาย แก ไป ตลาด บอก แก ให้ ซื้อ ส้ม
มา 6. หล่อน อ่าน หนังสือ สุก เหมอ 7. เหมียน เขียน
อะไร ใน สมุด 8. เรา มี ความ ฉงน ที่ เรา จะ ต้อง ไป ตาม
ถนน นี้ 9. ใน สมัย นี้ ทำงาน ไม่ ใคร่ สดวก, 10. คน ตลาด
พูด มาก 11. เขา ทำ อะไร ใน ปล่อง 12. ใคร เทละ กัน ที่
ถนน 13. ดุง แก ว่า แก จะ กลับ ใน วัน เสาร์ 14. สมอ เรือ
นี้ ไม่ ดี ไป เปลี่ยน ใหม่ 15. เรา ยืน โกลั ต่ ตั้ง 16. หมา
ขี้ ขนมห 17. ฉัน เกิด ยศ คน ที่ ไม่ สดวก และ ไม่ ขยัน 18. วัน
นี้ ฉัน ทำงาน หนัก เพื่อย มาก เห็น จะ ไม่ สบาย 19. เลื้อ
ชนิด นี้ เขา ขาย ที่ ไหน 20. เอา เข้า เปลือก มา ให้ ม้า กิน
21. ฉัน ซื้อ ขลุ่ย ขนาด ใหญ่ 22. จง เขย่า ยา ใน ขวด
23. เขา ไม่ มี พยาน 24. เอา หนังสือ นี้ ได้ ของ ฝรั่ง
25. ใคร เก็บ ดอกไม้ มา ขี้

Exercise 75.*Render into Siamese.*

1 Give me a banana. 2 The clerk has no money.
 3 What are you planting in the garden? 4 Go to the
 market and buy some soap. 5 The boy is weak. 6 Why
 are they quarrelling? 7 The house is not clean. 8 I am
 not well to-day. 9 He will return on Saturday. 10 That
 man is diligent. 11 We walk along the street. 12 Take
 this pudding home. 13 This book is amusing. 14 Let
 us go near the house. 15 Put the cushion on the table.
 16 There are plenty of sheep on the island. 17 Bore a
 hole in the box. 18 Go and look at the clock. 19 Go
 and change your wet clothes. 20 Shake the medicine
 in the bottle.

Chapter 18.**SPECIAL RULES OF PRONUNCIATION.****(A) FINAL CONSONANTS.**

In Siamese there are only six final consonantal sounds, viz., the three open sounds equivalent to M, N, NG; and the three closed sounds equivalent to K, P and T. Syllables ending with consonants other than these are pronounced as follows:—

(1) Final ล L, ฬ L, ญ Y and ฃ R following a vowel are all pronounced as น N e. g. ทาญ is pronounced as if written ทาน, ทาล as ทาน and ทาฃ as ทาน.

It must be noticed, however, that the final ล is sometimes pronounced “L” in words of more than one syllable, where the ล is not the final consonant of the word but only of the first syllable, e. g. ทล ฅุบาย *trick*, ทลคี่ก *military tactics*, ทลไก *clockwork*, ชลบุรี *Cholaburi* (name of a town in Siam).

(2) Final ฅ Ch, ฌ Ch', ฌ S, ฌ S, ๗ S are pronounced as ต e. g. ๗าจ is pronounced as ๗าด, ฌ๗ as ฌัด and เพ๗ as เพด.

(3) Final ร R when it follows another consonant is pronounced as ออน e. g. ลคร is pronounced as if it were written ลคออน.

(4) All forms equivalent to K, P. or T are pronounced as final ก, ป and ต respectively.

Vocabulary 36.

กล้าหาญ brave, งาน work, เวลา time, บุญ luck, กุญแจ lock, กุญแจ key, เชิญ please (invitation), ควร ought to, อาหาร food, ทหาร soldier, ศาล law-court, ตำบล place, address, สำคัญ important, สามัญ ordinary, ต้นตาล palm tree, มณฑล province, ปลาวาฬ whale, อด to dare, พืช vegetation, โทษ punishment, ทาส slave, เพศ sex, เงิน บาท tical, ลาภ wealth, ชีพ life, รูป form, shape, ความเพียร diligence, รางวัล prize, อำนาจ power, เกียจคร้าน lazy, เท็จ false, ประเทศ country, ประกาศ notice, รส taste, อากาศ climate, วิเศษ wonderful, สาหัส severe, นคร town, โรงละคร theatre, ถาวร permanent, สโมสร assembly, อักษร letter (of the alphabet), อากร farmed taxes, พร thanks, blessing.

Exercise 76.

Read and translate.

1. คนเกียจคร้านไม่ใคร่ทำการ 2. คนพูดเท็จต้องทำโทษให้สาหัส 3. ในสวนตาแก่ปลูกต้นตาลมาก 4. ของสำคัญไม่ควรจะบอกใครให้รู้ 5. คนมีความเพียรควรจะได้รางวัล 6. คนที่มีบุญมีอำนาจ 7. วันนี้เรา

มี ตามเรา ได้เงิน แปร ร้อย บาท 8. เขา ประกาศ ว่า จะ มี
 ละคร ใน นคร 9. อากาศ เวลานี้ ไม่ดี 10. ทหาร ควร จะ
 มีความ กล้า หาญ ไม่ ต้อง กลัว อะไร 11. อาหาร นี้ มี รส
 ดี 12. หญิง สาว คน นี้ มี รูป งาม 13. เรา จะ ต้อง ไป ศาสดา
 มณฑล หรือ 14. เขา เชิญ ให้ เรา ไป ที่ สโมสร เวลาค่ำ
 วันเสาร์ 15. เขา มา เก็บ อากร ส่วน 16. เรา ไป ศึกษา ใน
 ประเทศ อังกฤษ 17. เรา ไป ดู ปลาฉลาม ใน ทะเล 18. เรา
 ไม่ อาจ ที่ จะ ไป ซื้อ ตุ๊ก ตุ๊ก ได้ 19. คำ ว่า ทาส เป็น คำ
 สำนัญ 20. ใน คำบด นี้ มี อะไร ดู บ้าง

(B) Double ฆ following another consonant is pronounced as ถัน in cases when it is (1) not followed by any other letter (2) followed by a silent consonant or a consonant equivalent to N, e. g. บรรทัด is pronounced as บันทัด and ฉกรรจ์ as ฉถัน.

If, however, double ฆ is followed in the same syllable by any other consonant, double ฆ is pronounced as the vowel ~ followed by that consonant e. g. มรรค is pronounced as มัค.

(C) Double ญญ in the middle of a word is pronounced as NY, e. g. สัญญา is pronounced as if it were written สันญา

Vocabulary 37.

บรรทัด line, ruler, บรรทุก to load (a boat), บรรดา group, clan, ฉกรรจ์ severe, able-bodied, มรรค way, มรรค space,

ยุติธรรม justice, สวรรค์ heaven, บรรจบ to meet, กรรม fate,
ถึงแก่กรรม to die, พรรค พวก gang company, ธรรม right,
ธรรมเนียม custom, usage, บรรดาศักดิ์ official rank, บรรเทิง
cheerful, วิญญาณ soul, สัญญา agreement, contract,
ปัญญา wisdom, ปัญญัตติ edict.

Exercise 77.

Read and translate.

1. ฉัน บรรทุก อัฐ ได้ เรือ ไป ขาย 2. เขา ทำ หนังสือ
สัญญา กับ เรา 3. คน ไม่มี ปัญญา ทำ การ ไม่ได้ 4. ขาย
ถึง แก่ กรรม เมื่อ (on) วันเสาร์ 5. เรา ทำ การ ดี จะ มี บรรดา
ศักดิ์ 6. สมัยนี้ เขา ใช้ ธรรมเนียม ใหม่ 7. เขียน หนังสือ
ให้มี บรรค ตาม บรรทัด 8. การ โกง ไม่ใช่ ยุติธรรม 9. ทำ
บุญ จะได้ ไป สวรรค์ 10. บรรดา คน เหล่า นั้น มา จาก ไหน
11. คน นครวัด ทำ การ ได้ แข็ง แรง 12. พา พรรค พวก มา
คอย เรา ที่ นี้ 13. สโมส (ย้อม) เปน ที่ บรรเทิง 14. ใคร
ทำ ผิด ข้อ ปัญญัตติ จะ ต้อง โทษ

(D) Polysyllabic words (chiefly from the Pali and Sanskrit) are read as if the vowel ะ intervened between such consonants as have no expressed vowel thus; กรมฎาคม is read as if it were written กรมะฎาคม and ธรรมดา as ธรรมะดา.

But note that many words having the following consonants บร, จร, มร initial, take as short sound of ๖

after the first consonant instead of the sound of the vowel : e. g. บริเวณ is read as bo'riwen not as ba'riwen and จระเข้ as ch'o'ra'ke not as ch'a'rake.

Vocabulary 38.

กรกฎาคม July, ราษฎร populace, เมษายน April, ศิลปศาสตร์ arts, ทุจริต wicked, เทวดา fairy, นฤโทษ innocent, สัมพันธมิตร friendship, วิทยา knowledge, ล้างศพ undertaker, พุทธศาสนา Buddhism, อธิบดี Vice-Minister, พฤษภาคม May, พฤศจิกายน November, มกราคม January, ธรรมชาติ nature, พรรณนา to describe, สุริยคราส eclipse of the Sun, มรดก heritage, มรกต emerald, บริเวณ neighbourhood, บริษัท company, บริบูรณ์ plentiful, มรณะ death, บริสุทธิ์ pure, จระเข้ crocodile, จรด to go.

Exercise 78.

Read and translate.

1. ท่านไป เรียน ศิลปศาสตร์ ใน เมือง ไหน
2. จะมี สุริยคราส ใน เดือน กรกฎาคม
3. หน้า แก ให้ แหว่น มรกต แก เรา
4. เดือน พฤศจิกายน เรา ต้อง ไป ทะเล
5. ใน บริเวณ นี้ มี จระเข้ หลาย ตัว
6. ของ สิ่ง นี้ ดู ไม่ บริสุทธิ์
7. ทำ การ ทุจริต จะ ไม่ ได้ รับ มรดก ของ พ่อ
8. ราษฎร ถือ พุทธศาสนา
9. บริษัท นี้ มี ของ ขาย บริบูรณ์
10. เรา จะ ไม่ ทำงาน ใน เดือน เมษายน
11. สมัย นี้ ไม่มี เทวดา มา ช่วย
11. เรา

จะ พรรณนา ถึง เรื่อง ดับเพร้อ 12. เรา เป็น สัมพันธมิตร
กับ เขา 14. ธรรมชาติ จะ เรียน วิชา ต้อง มี ความ เพียร
15. อธิบดี ต้อง ไป มณฑล ใน เดือน พฤษภาคม

Chapter 19.

ANOMALIES OF PRONUNCIATION, AND ORTHOGRAPHY.

(1 The letters ทร in the following words are pronounced as ซ S.

ทรง to do, to make (royal prefix to verbs) กระทรวง
Ministry, ทราบ to know, ทราบ inferior, ทราบ sand, ทรัพย์สิน
wealth, นก อินทรี eagle, เมือง ไทร Kedah, เมือง นครเขื่อน
Patriew, ทะเล ทราบ desert, ต้น ไทร banyan tree.

(2) The letters ตร coming together at the beginning of a word should be pronounced as they are written, but common people habitually pronounce them as กร kr.

Examples, ตรง straight, ตรวจ to inspect, แตร brass band, bugle, ตรอก lane, ตรา seal, passport, ตรวน fetters, ตี third, เข้า ตู๋ dawn, ตรัส to speak (of the King).

(3) The letter ร coming after the letters จ, ส and ศ is not pronounced ; thus จริง is pronounced as จิง.

Examples, จริง true, สร้าง to build, สระ pond, สวม to wear, สร้อย affix, โศรกเศร้า sorrowful,

(4) The vowel ิ and ุ are silent in the following words.

Examples, เหตุ reason, cause, ชาติ nation,ธาตุ element,ญาติ distant relatives,ประพฤติ to behave.

(5) The character ย after the vowel ไ is silent.
Examples, ไทย Siamese, อาศัย to dwell, ไชย victory,
สงสัย to doubt.

(6) The four following words have อ in front, instead of ห otherwise they are quite regular.

Examples, อยู่ to live, to be, อยาก to want, อย่า do not,
อย่าง sort, kind.

(7) The pronunciation of the following should be noticed.

เข้า pronounced as written means 'to enter' but pronounced as ข้าว means 'rice'.

เจ้า pronounced as written means 'you' but pronounced as เจ้า means 'prince'.

เหิน pronounced as 'nè' means 'duck-weed' but pronounced 'hèn' means 'in motion'.

เหิน pronounced as 'ngè' only meaning 'ashamed'.

หม pronounced as 'mè' only meaning 'Ugh'.

สระ pronounced as 'sa'ra' meaning 'vowel' but as 'sa' meaning 'pond' or 'to shampoo the head'.

(8) Many words that begin with ร are pronounced as if they began with ด by Chinese and persons of Chinese descent. Likewise the initial sounds of S. and T. in certain words are often transposed by the common people, e. g. ถนน (a road) is often called sa'non and สะพาน (a bridge) is often called ta'pan. They are also fond of pronouncing words that begin with the sound of KW as if they began with the sound of F. e. g. แขน is often pronounced as if it were written แฝน

Exercise 79.

Read and translate.

1. เราไปทำการที่กระทรวง
2. ฉันทราบว่าเขาถึงแก่กรรม
- ฉันมีความโศรกเศร้า
3. เขามีทรัพย์สินนับ

มาก จึง จะ สร้าง เรือนใหม่ 4. คนโทษ ต้อง ได้ ตรวน 5. อา
ไป เอา ทราย ที่ ทะเล ทราย 6. อธิบัติ ไป ตรวจ เมือง ฉะเชิง
เทรา 7. ฉัน อยาก จะ ไป หา ญาติ ที่ เมือง ไทร 8. เกิด
เหตุ อะไร กัน ฉัน สงสัย 9. ชาติ ไทย อยู่ ใน กรุง สยาม
10. เขา อาศัย อยู่ ใน เรือน ที่ เหว ทราม 11. เขา ไป รบ
ข้าศึก และ มี ชัย 12. อย่า อยาก ได้ ของ อย่าง นี้ 13. เรา
ไป ดู แหน ใน สระ 14. แหม เจ้า มา ข้า จริง 15. ถนน นี้ มี
ตรอก เล็ก ๆ 16. เรา ไม่ เคย เห็น นก อินทรี 17. ทำไม ท่าน
เอา หมวก ของ ฉัน ไป สวม หัว ท่าน 18. จง เข้า ไป ใน บ้าน
ไป กิน ข้าว 19. เจ้า ตรีศ ออะไร กับ เจ้า 20. ไป รับ ตรา
จาก อธิบดี

The following words are anomalous either in spelling or pronunciation. They should be learnt by heart. Words marked * are not common.

Word.	Pronounced.	Meaning.
กาฬโรค	กาละโรค	plague
* พรหมณ์	พราม	Brahmin
* นรธ	นาต	one on whom you can depend
ศัตรู	ลัตตรุ	enemy
วัน จันทร์	.วัน จัน	Monday
น้ำ	น้ำม	water
สามาธ	สามาด	able

กษัตริย์	กษัตริ	king
ภรรยา	ภันยา or ภันระยา	wife
สตรี	สัดติ	woman
อัตรา	อัดตรา	scale
* พรหมจารี	พรมมะจารี	virgin
พระจันทร์	พระจัน	Moon
สรรเสริญ	สันมะลิน	to praise

Exercise 80.*Read and translate.*

1. วันจันทร์ ต้องไป เรียน หนังสือ กับ อาจารย์ (teacher)
2. จะ พบ สตรี ที่ ดี นั้น ยาก นั้
3. เมื่อ วัน จันทร์ ดาว พรหม จารีย์ เบน กาฬ โรค ตาย
4. ภรรยา ของ ฉัน มี ความ สามารถ ที่ จะ ทำ การ ดำคัณ ได้
5. กษัตริย์ ได้ พระราชทาน (gave) ทอง แก่ พวก พราหมณ์
6. วัน นี้ พระจันทร์ ขึ้น เต็ม ดวง
7. น้ำ ใน คลอง มี มาก
8. อาจารย์ จะ รับ เงิน เดือน ตาม อัตรา
9. ท่าน อาจารย์ ไม่ สรรเสริญ นักเรียน ที่ ผิด
10. เรา ไป ทาง ไกล กั้ว สัตว์ จะ มา ทำ ร้าย เรา



Appendix A.

TONE REVISION EXERCISE.

It will be often found that the student, although he can read his tones in a certain order more or less accurately, yet, when he tries to read the same in some different order to that to which he has become habituated, he fails to produce them correctly. He is therefore recommended to read the following exercise very carefully several times until he can produce any three tones in any order. The following exercise consists of little sentences and phrases so arranged to contain all the possible permutations of the five tones taken in any order three at a time. This exercise may be omitted by those who can make their tones fairly accurately.

PART 1. Starting from the Common Tone.	PART 2. Starting from the Rising Tone.	PART 3. Starting from the Acute Tone.
(a) เรา ไป ดู แก มา หา ลุง มี ม้า ตา ดู ไช้ เรา กิน ได้	(a) ผม แก ยาว เขา ด เลื้อ เลื้อ กิน แพะ ฉัน มี เลื้อ หม ตัว อ้วน	(a) น้ำ มี พอ น้อง มา หา โต๊ะ ตัว นี้ ห้อง แก เกิด น้ำ ไป เทียว
(b) อา หา ปู กู เห็น หมา ดู หาง ม้า มี ของ เก่า เรา ขาย ผ้า	(b) แหวน ต้อง วง หญิง สาว สวย หนู ขาว นุ่น ชาย ของ ถก บ่อย หา ได้	(b) แจ็ก ชาย แกง นก ดี เขียว ข้อ ตัว ข้ำ ร้อย สามสิบ คัน หา ผ้า

(c)

คน ท้อง โต
ไป ซื้อ ตัว
เงิน น้ เกี
เท น้ำ ออก
รอง เท้า พ่อ-

(d)

ดิง จะ ตาย
มี ขวด ขาย
ไป อาบ น้ำ
ยุง กัด เจ็บ
คำ อ่าน ง่าย

(e)

กิน เหล้า เม้า
นอน นิ่ง เดี่ยว
เงิน ได้ น้อย
เบน ใช้ สิ้น
แมว คาบ ตก

(c)

เดียว น้ เอง
ของ น้ เดี่ยว
เช่า ถัก ม้า
หมอ พบ หม่อม
หญิง มัก ได้

(d)

หมอน กี่ ใบ
ฉันท แต่ง หอ
ตัว เหล้า น้
หัว เข้า เจ็บ
ขาย ถ่าน บ้าง

(e)

แฝด ที่ มือ
หา พ่อ หรือ
ของ เข้า น้อย
ถุง แม่ ขาด
หน วึ่ง เด่น

(c)

ค้อน น้ โต
น้ำ ซื้อ หมู
พ้อง น้ำ แล้วย
เย็บ มั่ง ใหม่
รว ไม้ เคี่ยม

(d)

รถ ตก รวง
น้ำ ด้น หัว
พระ ตัด ไม้
รู้ จัก ผิด
ข้าง ผีอก บ้าง

(e)

ซัสน แก้ว คัน
ซัก รบ ด้วย
ซื้อ เข้า เยอะ
รู้ ซื้อ ห้าง
ซัก เสื้อ ท่าน

Part 4.

Starting from the
Deep Tone.

[a]

อย่า มา กวน
ผ้า มือ ชาว

Part 5.

Starting from the
Dropped Tone.

[a]

โทษ มี นาย
เล่น ใน สวน

เปิด ไฟ ฟ้า
อ่าน คำ ถูก
อยู่ ใน ห้อง

[b]

หมึก ดี แดง
อย่า ขาย ของ
อ่าน เคียง ขัด
ปลดอย เขา ออก
ข่ม เหน ข้ำ

[c]

หมวก นัน ดำ
ใส น้ำ ได้
แขก พ้อง แล้ว
ข่าว นี ใหม่
เติก ร้อง ให้

[d]

ไซ่ ไก่ ดี
ดั่ง ถ่าน หิน
เลื้อย ขาด แล้ว
ขวด ใหญ่ แดง
ฝาก หีบ ได้

เข้า มี แล้ว
ช่าง มัน เกิด
ได้ เงิน มาก

[b]

ให้ ฉันท นอน
มาน ดี เขียว
ผ้า ขาว จี๊
เลื้อย เขา ขาด
ห้าง ขาย ผ้า

[c]

ช่าง ไม้ ดี
ผู้ ลัก ของ
เรียก รถ ม้า
บ้าน นี ใหญ่
พ่อ รัก ใคร

[d]

ผิง ต่อย คา
ผ้า ใหม่ เขียว
ตก เขี่ยบ มด
เลื้อย เปียก หมด
หน้า ต่าง เปื้อน

[e]

ถ่าย ฐ งาม
 หด่อน ไม้ เห็น
 จับ ฐ ร้าย
 ออย่า พด ๒ด
 เก็บ เข้า ห้อง

[e]

ไม่ ชอบ มา
 บ้าบ พ่อ ด้วย
 มีด เด่ม เด็ก
 ถ้วย แก้ว แดก
 เด่น ไม้ ใต้

Appendix B.

COMMON WORDS LIABLE TO BE CONFUSED.

It is, at first, a matter of considerable difficulty for the student to remember words which differ from each other either by tone, the aspiration or non-aspiration of the initial consonant, or the length of such vowel sounds as ๑ + ๑ and + ๑, or ๑ and + ๑.

This point is of great importance in cases in which many common words are concerned, and in which the differences in pronunciation are but slight to the European ear, but most distinctive to the ear of a Siamese.

The differences between the pronunciation of the various words in the following sets should be carefully noticed.

(1) ยา medicine, ออย่า do not, ฆ่า paternal grandmother, หญ้า grass.

(2) ยิง to shoot, หญิง woman, หยิ่ง proud, ยิ่ง too much.

(3) ทั time, ทั at, in, ติ close together, ติ to beat.

(4) ทา to paint, ท่า landing-stage, ถ้า if, ตา eye, old man.

(5) ขั้บ to blot, ทรัพย์สิน wealth, ศัพท์ word, ลรว all, ลั้บ to mince,

(6) นา field,หนา thick, น้า aunt, น้อย หน้า custard apple, หน้า front, หน้า face.

(7) คลอง canal, กลอง drum, คล่อง easily, กล้อง pipe, คล้อง to catch.

(8) เคียว scythe, เกี้ยว to have business with, เกี้ยว to seduce, เขียว green, เคี้ยว to chew, เขี้ยว canine tooth.

(9) ปี year, ปี่ oboe, ปี poll-tax, ฟี fat, พี่ elder, ผี ghost.

(10) กา crow, ขา leg, ข้า I,ฆ่า to kill, ค่า price, พ่อค้า trader, คา cangue.

(11) เส้า post, สาว girl, วันเสาร์ Saturday, เศร้า sad, ซ้ำเซ้า drowsy, ซ้ำซึ troublesome.

(12) ไป to go, ภัย danger, ไพ 2 atts, ไพ cards, พาย to paddle, ป้าย signboard.

(13) ปา to throw, ป่า jungle, ป้า aunt, พา to go with, ผา rock, ผ่า split, ผ้า cloth.

(14) ไส to bore, ไชย victory, ใช่ yes, ใช้ to use, ชาย male, shore, จ่าย to pay,ใจ heart.

(15) ว่องไว nimble, ไหว to shake, เอาไว้ to place, ไหว้ to salute, วย to be scarce, หวาย rattan, ว่ายน้ำ to swim, วัย to scream.

(16) ทำไม why, ไหม silk, sign of question, ไม้ wood, ใหม่ new, ไม่ not, ไหม้ to burn, หมายถึง to mean, แม่หม้าย widow.

(17) ใส clear, เอาใส่ to put, ไส้ entrails, wick, ไข่ to eat or to preen the feathers (of birds), สาย late, ซ้าย left-hand, ต้นไทร banyan tree, ล้าง to wash, ทาย sand.

(18) ไก่ hen, ใจ to wind, ไข่ egg, ไข้ fever, ขาย to sell, ข่าย net, คาย to spit, irritable, กาย body, ค่าย camp, ก่าย to cross the legs, to heap up.

(18) เทา grey, เท่า equal, เท้า foot, เถา creepers, d. p. of sets, ถ้ามัก towkay, เตา stove, เต่า tortoise, แต้ gourd, เต๋า dice, ผู้เฒ่า aged person, ใต้ทั่ว you.

(20) เกา to scratch, เก่า old, เก้า nine, กาว glue, ก้าว step, เขา he, she, hill, horn, เข่า knee, ข้าว rice, to enter, ขาว white, ข่าว news, เคี้ยว series, order, คาว fishy smell, นกเขา dove.

(21) ไต่ ปลา fish-maw, ไต่ to creep, ใต้ torch, ใต้ under, ตาย to die, ไทย Siamese, ไถ to plough, ไถ่ถาม to question, ถ้าย to purge, to redeem, ทาย to guess, ท้าย end.

Exercise B.*Read and translate.*

1. อย่าให้ยาทยาบนหญ้า 2. หญิงคนนั้นยังป็น
ได้หูหึ่งยิ่งขึ้น 3. ถ้าจะตีคนนั้นดิบที่ อย่าตีถี่ที่
หลังนัก 4. ถ้าตาเราเจ็บต้องทายา อย่าไปยืมที่ทำน้ำ
5. เราไม่มีทรัพย์สินที่จะไปซื้อสรรพสิ่งต่าง ๆ และ กระ
ดาษ ชับ เลี้ยงใครดิบอะไรอยู่ในครัว น้ำแกงผดแก่เรา
ไม่ได้คร่ำพิท 6. น้ำจะไปหาหาน้อยหน่าน้ำร้อน น้ำ
ของน้ำโดนอะไรเบื่อนหนา 7. ถึงป็นต้นไม้ริมคลอง
คลอง และคนสูบก็ต้องจะไปคลองมัน แล้วจะหัดมันให้
ตีคลอง 8. เจ้าเขี้ยวถือเคียวจะไปเกี่ยวเข้าเคยยื่น
เกี่ยวผู้หญิง เขาเคียวอะไรจนเขี้ยวหัก 9. พี่ชายฉันปี
นี้ค่อยอ้วนพี่ขึ้น เขาเป้าปีรับจ้างจะได้เลยค่าผูกบ
แต่เขาไม่กลัวผี 10. พ่อค้าซาหักจะฆ่าอ้อกาให้ช้า
แล้วจะเรียกเอาค่าจ้างตัวละสิบสตางค์ 11. หญิงสาว
นั้นเป็นคนที่เข้าซี้ เมื่อวันเสาร์ฉันนอนซี้เข้ามีความ
เศร้าโศกเป็นอันมาก เพราะเขาทำเอาล้มเลี้ยงดัง
12. เราไปเล่นไฟที่บ้านมีป้ายเดียวสองไฟ จะพวยเรือ
กลับไปบ้านกลัวจะมีภัย 13. บ้าพาเราไปบ้าเอาผ้า
ไปขายที่คนผ่าผ้าและเขาพาอะไรลงมา 14. หลานชาย

ของ คน นั้น ไป รบ คึก มี ไชย รมิ ชาย ทะเถ และ คน นั้น ใจดี
 แก่ จาย เงิน ให้ ลุง ไช้ และ ไป เรียก ช่าง ไม้ มา ไชร ใน ประทุ
 ไม้ ไช้ หรือ 15. หญิง คน นั้น ว้าย น้ำ ตู ว่องไว เจอะ อะไร
 ร้อง ว้าย ใคร เอา หวาย ของ เรา ไว้ ไหน อา แก ว่า ลูก ไม้
 ว้าย แก จะ ไป ไหว้ พระ และ แผ่น ดิน ไหว 16. แม่ หม้าย ไป
 ซื้อ ไม้ หมาย จะ ทำ เรือน และ ไฟ ใหม้ ต้อง ทำ ใหม่ อา แก
 ไป ซื้อ ใหม มา ทำ ไหม 17. ตา ตื่น สาย แก ว่า จะ ไป ซื้อ ทวาย
 มา กอง ไว้ ที่ ต้น ไทร ไป ตัก น้ำ ได้ มา ได้ โอง และ เอา ไม้ กั้น
 ไป ล่าย ใน คลอง และ เบ็ด มัน ไช้ กิน ได้ อะไร 18. ตา แก
 เอา ไช้ ไก่ ไป ขาย คน ไช้ ที่ ใน ค่าย เอา ช่าย มา ได้ ที่ กาย
 ตัว เรา คาย ตัว จริง 19. เท้า ถั่ว แก โต เท้า ฉั้น ผู้ เฒ่า
 ซื้อ น้ำ เต้า และ เต้า มา ได้ ใน เตา ได้ ทำวซื้อ ลูก เต้า สี่ เตา
 มา ก็ เถา 20. คน ขาว เอา เอา เข้า เก้า มา ขาย เก้า ถึง คน
 เอา หัก ถือ ปลา เหม็น คาว ก้าว ขึ้น มา บน เรือน เอา ขอ กาว
 และ บอก ชาว ให้ เรา รู้ 21. น้ำ ซื้อ ได้ ปลา และ ปลา ตาย
 กับ ได้ เอา ไว้ ได้ ถุน ตู เตะ อะ เทอะ เขา มา ไถ่ ถาม ว่า ตา
 ไป ไหน เรา บอก ว่า อยู่ ข้าง ท้าย เรือ เขา บอก ว่า แก จะ
 ไป ตู เขา ไถ่ นา และ จะ ไป ถ่าย ของ แก ทาย เรา ว่า คน นั้น
 เปน ไทย หรือ เจ๊ก

PART II.

Chapter 20.

THE NUMERALS.

The CARDINAL numerals are as follows :

0 ศูนย์ 1 หนึ่ง 2 สอง 3 สาม 4 สี่ 5 ห้า 6 หก
 7 เจ็ด 8 แปด 9 เก้า 10 สิบลิบ 11 สิบลิบเอ็จ 12 สิบลิบ
 สอง 13 สิบลิบสาม 14 สิบลิบสี่ 15 สิบลิบห้า 16 สิบลิบหก 17
 สิบลิบเจ็ด 18 สิบลิบแปด 19 สิบลิบเก้า 20 ยี่สิบลิบ 30 สามสิบลิบ
 40 สี่สิบลิบ 50 ห้าสิบลิบ etc. 100 ร้อย หนึ่ง 200 สอง ร้อย
 1,000 พัน หนึ่ง 2,000 สอง พัน

For 10,000 the word หมื่น is used and for 20,000
 สอง หมื่น, 100,000 is แสน and a million is ล้าน

Note that for the number one in compounds, e. g.
 21, 31, 101 &c. the word เอ็ด is used, not หนึ่ง e. g. sixty
 one หกสิบลิบ เอ็ด

The word เดียว is used to mean one only.

For numbers greater than millions, Pali words are
 used but as students is not likely to require them, they
 have been omitted.

The ORDINALS are formed by prefixing the word
 ที่ to the cardinals, thus ที่ หนึ่ง first, ที่ สอง second, ที่ สาม
 third, &c.

Numeral adverbs are formed by using the words ที่
 or หน, thus หน หนึ่ง once, สอง หน twice, ห้าสิบลิบ หน fifty
 times. หน ที่ หนึ่ง the first time, หน ที่ เจ็ด the seventh
 time.

Note that the words หนึ่ง and เดียว are placed at the
 end of the phrase.

The words ^๑ที่ and ^๒หน are used of separate occasions as in the sentence ทำ^๑นี้ สอง หน Do this twice. In such expressions as 'twice as large' the word เท่า is used instead of หน or ที่ as for example นี่ ใหญ่ กว่า นั้น สอง เท่า This is twice as large as that.

Exercise 81.

Translate into Siamese.

Twenty-six. Forty-eight. Ninety-nine. One hundred and one. Two hundred and thirty two. Five hundred and sixty one. One thousand and three. Two thousand six hundred and seventy four. Ten thousand five hundred. Fourteen thousand seven hundred and eleven. Thirty three thousand. One hundred and forty four thousand. Two hundred and fifty thousand.

Seventh. Tenth. Eighty-first. One hundred and sixteenth. Three times. Twenty times. The sixth time. Four times as large. Ten times as many.

Exercise 82.

Translate into English.

1. ดิบแก้ว 2. สาม ดิบ ห้า 3. แปด ดิบ เอ็ด 4. ร้อย
- ห้า ดิบ 5. สี่ ร้อย ยี่ ดิบ เอ็ด 6. หก ร้อย แก้ว ดิบ สอง 7. พัน
- สอง ร้อย แก้ว 8. สอง พัน เจ็ด ร้อย 9. ห้า พัน 10. สาม
- หมื่น แปด พัน 11. แสน สี่ หมื่น 12. ล้าน แปด แสน หมื่น สาม
- ร้อย 13. ที่ ดิบ เอ็ด 14. ที่ ห้า ดิบ หก 15. ที่ สอง ร้อย
- ยี่ ดิบ 16. แปด หน 17. หน ที่ เจ็ด 18. ใหญ่ สาม เท่า
19. สาม ดิบ สอง ที่ 20. หน ที่ ยี่ ดิบ ห้า

Chapter 21.

THE DESIGNATORY PARTICLES.

The use of the Designatory Particles or Numeral affixes is an important point in which Siamese differs from other languages. In Siamese, every concrete noun used with a numeral must have an appropriate designatory particle as well. In English, and in most other languages we say simply 'Two horses' or 'a knife' but in Siamese they say 'Horse two bodies' for two horses and 'knife one flat thing' for a knife, and so forth. There are a great number of these designatory particles in Siamese which are used for different objects and classes of objects. It is very important for the student to learn the more common of these designatory particles, and to remember clearly for what classes of objects each one is used, as it sounds ludicrous to the Siamese ear when the designatory particles are misapplied; for instance, when speaking of knives or pointed objects, to use the designatory particle which is applicable to round and hollow objects or vice versa.

At first the student should learn the following of the designatory particles.

(1) คน literal meaning '*person*' is applied to human beings only. Examples.

คน ผู้ชาย คนหนึ่ง A man (lit. person male person one)
เด็ก ผู้ชาย สาม คน Three boys (lit. child male three persons).
คน ผู้หญิง สิบ คน Ten women (lit. person female ten persons).

(2) ตัว literal meaning '*body*' is applied to all animals and living creatures with the exception of the so-called 'white elephant'. Examples.

ม้า สี่ ตัว Four horses (lit. horse four bodies). นก ตัวหนึ่ง A bird (lit. bird body one).

This particle is also used with certain objects which, by a stretch of the imagination, can be regarded as consisting of body and limbs, e. g. tables, chairs, nails,

coats, trousers, shirts, etc. It is also used for pens and (vulgarly) for cigars. It should here be noted that in Siamese the word 'pair' is not used in speaking of such objects as trousers or spectacles.

เก้าอี้ สาม ตัว Three chairs. กางเกง สอง ตัว Two pair of trousers. ปากกา ตัว หนึ่ง A pen.

(3) ใบ literal meaning 'a leaf' is applied to round and hollow objects and especially to objects which can contain anything, e. g. bottles, plates, hats, pillows and lamps (unlighted) and (vulgarly) to fruit.

หมวก สอง ใบ Two hats. จาน หก ใบ Six plates.

(4) เล่ม is applied to thin, flat and pointed objects, e. g. books, knives, needles, also to ox-waggon.

มีด เล่ม หนึ่ง A knife. หนังสือ สอง เล่ม Two books.

(5) คัน is applied to all sorts of vehicles (except ox-waggon) also to most objects that have handles, such as umbrellas, spoons.

รถ คัน หนึ่ง A carriage. ร่ม คัน หนึ่ง An umbrella.

(6) ลำ is applied to boats, e. g. เรือ สอง ลำ Two boats

(7) ฉบับ is used in speaking of documents and manuscripts, e. g. A letter จดหมาย ฉบับ หนึ่ง

(8) แผ่น is used in relation to objects whose area is much greater than the thickness, e. g. sheets of paper or metal, etc.

(9) กระบอก is used of guns and tubes.

(10) อัน is used of small objects not specially classified e. g. cakes, ขนม ลี้อัน Four cakes.

Very often the noun itself can be repeated as a designatory particle. Example ม้า สอง ม้า (two horses) can be said instead of ม้า สอง ตัว. A complete list of the designatory particles will be found in the appendix. The words in the following exercises will be found in the general vocabulary at the end of the book.

Look out the meaning of the following words.

คนผู้ชาย คนผู้หญิง เด็ก แก้ว อี จาน ร่ม เรือ
 ปืน จดหมาย ขนมหัก กระจก มืด ตะปู หมอน ช้อน
 โต๊ะ ถ้วย หนังสือ บ้าน หมวก รถ หมา กางเกง
 นก ปากกา คัส ขวด เข็ม ช้อน

Exercise 83.

Read and translate.

1. คนผู้หญิง ห้า คน 2. แก้ว แปด ตัว 3. จาน ใบ
 หนึ่ง 4. ร่มสอง คัน 5. เรือ หก ลำ 6. ปืนสาม กระบอก
 7. จดหมาย สาม ฉบับ 8. ขนมหัก ห้า คัน 9. กระจก เจ็ด
 แผ่น 10. มืดสิบเล่ม 11. ตะปู ยี่สิบ ตัว 12. เด็กเจ็ด
 สิบคน 13. หมอน หก ใบ 14. ช้อน สาม คัน 15. โต๊ะ
 สิบ โต๊ะ 16. ถ้วย ใบ หนึ่ง 17. หนังสือ ห้า เล่ม 19. บ้าน
 สาม บ้าน

Exercise 84.

Add the appropriate designatory particles.

1. หมวก สาม—— 2. ปืน——หนึ่ง 3. ผู้ชาย
 สาม—— 4. มืด หก—— 5. เรือ สอง—— 6. รถ
 ——หนึ่ง 7. หมา สาม—— 8. ขนมหัก—— 9. กระจก——หนึ่ง 10. จดหมาย สอง—— 11. กางเกง
 สอง—— 12. นก ดี——

Exercise 85.*Translate into Siamese.*

1 Three men. 2 Four books. 3 Ten pens. 4 Twelve hats. 5 Two cats. 6 A cupboard. 7 Six bottles. 8 Three letters. 9 A gun. 10 A woman. 11 Seven dogs. 12 A cake. 13 Three boats. 14 Ten needles. 15 Four spoons. 16 Eight sheets of paper. 17 A fork. 18 Six carriages. 19 Five chairs. 20 Three pair of trousers. 21 Six nails. 22 A knife. 23 A pillow. 24 Nine children. 25 Twelve cups.

Chapter 22.**THE NOUN. FORMATION OF NOUNS.**

Like all other parts of speech in Siamese, the noun is invariable as regards the inflections of gender, number and case.

Nouns in Siamese may be classified as follows :

(1) *Simple* i. e. composed of one word only e. g. น้ำ water, นม breast, ใจ mind.

(2) *Compound or Derivative nouns.* Very many Siamese nouns are formed by the juxtaposition of two simple nouns e. g. น้มนม milk, *lit. water (of the) breast.* น้ำตา tears, *lit. water (of the) eye.* ปากกา pen-nib, *lit. mouth (of the) crow.*

Nouns can also be formed by the combination of a noun and a verb, e. g. ยาทา ointment, *lit. medicine (to) smear on.* คนใช้ servant, *lit. person to use.* ผู้ซื้อ buyer, *lit. person to buy.*

Nouns formed by the union of two nouns and a verb, e. g. ผ้าเช็ดหน้า handkerchief, *lit. cloth wipe face.* ไม้ขีดไฟ match, *lit. wood to draw lines fire.* น้ำมันใส่ผม hair-oil, *lit. oil to put on the hair.*

Nouns formed by the combination of a noun and an adjective e. g. ทองเหลือง brass, *lit. gold yellow.* เงินแดง counterfeit coin, *lit. silver red.*

Very many common nouns are compounded with the words แม่ mother, ลูก child, น้ำ water, ช่าง workman.

The compound with พ่อ father or แม่ mother denote the more important part of things; whereas the compounds of ลูก child denote the lesser or dependent parts e. g. แม่ กุญแจ lock, ลูก กุญแจ key, พ่อ ครวี่ cook (*father of the kitchen*), ลูก ปืน cartridge (*child of the gun*), แม่น้ำ river (*mother of water*), ช่าง ทอง goldsmith, ช่าง เย็บเสื้อผ้า tailor (*workman to sew the clothes*), น้ำใจ disposition (*water of the mind*).

(3) Verbal nouns can be formed from verbs by the addition of the word การ, e. g. เดินไป to walk, การ เดินไป walking, อ่าน to read, การ อ่าน reading.

(4) Abstract nouns are formed by the use of the word ความ, e. g. ดี good, ความ ดี goodness, กลัว to fear, ความ กลัว fright, ร้อนใจ anxious (*hot mind*), ความ ร้อนใจ anxiety.

But care must be taken, as abstract nouns are, as a rule, avoided as far as possible in Siamese.

Names of the races of mankind are always accompanied by the word คน person or ชาว people e. g. A Chinaman จีน คนหนึ่ง, The Burmese ชาวพม่า

Learn the following designatory particles.

ผืน for flat pieces of cloth used for some definite purpose e. g. ผ้าเช็ดหน้าสามผืน three handkerchiefs.

ก้อน for lumps or pieces e. g. หินก้อนหนึ่ง a stone.

คู่ for paired objects e. g. รองเท้าหกคู่ six pair of shoes.

ต้น for tall objects as trees posts columns e. g. ต้นไม้สี่ต้น four trees.

ผล for fruits e. g. ส้มสิบผล ten oranges.

เรือน for clocks and watches.

ลูก for ball-shaped objects and compounds of the word ลูก, e. g. ลูกปืนสองลูก two cartridges.

สำหรับ for objects in sets e. g. เสื้อผ้าสำหรับหนึ่ง a suit of clothes.

ห่อ for objects wrapped up.

สาย for roads, lines, bracelets, wires, etc.

เส้น for strings, ropes, hairs.

หลัง for houses, mosquito-nets.

Look out the meaning of the following words.

หอม ชาย ผ้า เช็ด ตัว ถนน เรือน นาฬิกา
 ฤๅ เท้า เขียน ตกใจ ทำ ฟัน ไม้ ปาก แดง
 เต็ม ผม วัง ทอง กำไล มือ ช่าง น้ำ จ้าง
 เสื้อผ้า ยี่ปุ่น

Exercise 86.

Read and translate.

1. น้ำหอม 2. ผู้ชาย 3. ผ้าเช็ดตัว 4. ถนนสองสาย
5. เรือนสามหลัง 6. นาฬิกาดีเรือน 7. ฤๅเท้าสองคู่
8. การเขียน 9. ความตกใจ 10. ช่างทำฟัน
11. ลูกไม้ 12. ชาว ยี่ปุ่น 13. ผ้าเช็ดปากสิบผืน
14. หินสามก้อน 15. ลูกจ้าง 16. ทองแดง

Exercise 87.*Translate into Siamese*

1 Three fruits. 2 Playing. 3 Four houses. 4 Five suits of clothes. 5 A clock. 6 Sugar. 7 Eight trees. 8 Heat. 9 A pair of shoes. 10 A hair. 11 Running. 12 Six towels. 13 A goldsmith. 14 Two bracelets. 15 Giver.

Exercise 88.*Add appropriate designatory particles.*

1. น้ำตาล แปด—— 2. รองเท้า——หนึ่ง 3. ต้นไม้——หนึ่ง 4. มะม่วง หก—— 5. นาฬิกา สอง—— 6. ใบชา สาม—— 7. ถนน สาม—— 8. กำไล มือ——หนึ่ง 9. เรือ นิล—— 10. ลูกปืน เจ็ด—— 11. เสื้อผ้า สอง—— 12. ผ้าเช็ดหน้า สาม——

Chapter 23.**DEMONSTRATIVES AND FORMATION OF THE PLURAL.**

The Demonstrative adjectives are as follows :

นี่ This	เหล่านี้ These
นั้น That	เหล่านั้น Those

The demonstrative adjectives in the *singular* are used with the designatory particles thus ม้าตัวนี้ This horse, ร่มคันนั้น That umbrella.

In the *Plural* they are used without the designatory particles thus ม้าเหล่านี้ These horses, ร่มเหล่านั้น Those umbrellas.

This form of expression may be called the Plural Definite.

To express the *Plural Indefinite* i. e. 'horses' in the general sense the word หลาย (many) must be used with the appropriate designatory particle thus ม้า หลาย ตัว horses, ร่ม หลาย คัน umbrellas.

In Siamese there is no word which exactly corresponds to the Definite Article 'The'. The word นั้น is the nearest equivalent.

Note that in every case the Demonstrative adjectives come last.

ม้า สอง ตัว นี่ These two horses, ร่ม สาม คัน นั้น Those three umbrellas.

Look out the meaning of the following words.

ม้า วัว หนู งู บุหรี่ คนใช้ หิน หีบ ทหาร
กลาดี่ ดอกไม้ หมู

Exercise 89.

Read and translate.

1. วัว ตัว นี้ 2. วัว ตัว นั้น 3. วัว หลาย ตัว 4. วัว
เหล่านี้ 5. วัว เหล่า นั้น 6. เก้าอี้ เหล่า นั้น 7. หนู เหล่า
นั้น 8. งู สอง ตัว นั้น 9. ผ้าเช็ด หน้า ตาม ผืน นั้น 10. ตู้
หลาย ใบ 11. บุหรี่ เหล่า นี้ 12. หนังสือ หลาย เล่ม 13. เรือ
หลาย ลำ 14. คนใช้ คน นั้น 15. มีด เหล่า นี้ 16. หมา
สอง ตัว นี้ 17. รถลืบ คัน นั้น 18. หมวก หลาย ใบ 19. หิน

- เจ็ด ก้อน นั้น 20. ถ้วย แก้ว เหล่า นี้ 21. ตะปู หดาย ตัว
22. ช้อน เหล่า นี้ 23. ช้อน หดาย คัน 24. นก หดาย ตัว

Exercise 90.

Add the appropriate designatory particles and demonstratives.

1. จาน สอง ——— 2. นก เหล่า ——— 3. หิน สิบ ———
4. ถ้วย สาม ——— 5. งู เหล่า ——— 6. คน ไร่ ———
7. หน หดาย ——— 8. ร่ม เหล่า ——— 9. หนังสือ ———
10. ผ้า เช็ด ตัว ———

Exercise 91.

Translate into Siamese.

- 1 That man. 2 Those men. 3 These two men.
4 This boy. 5 Those three cows. 6 Those boxes.
7 That box. 8 This servant. 9 Soldiers. 10 That rat.
11 Sailors. 12 Those two cupboards. 13 That child.
14 This child. 15 These six children. 16 Those nine
boxes. 17 These cigars. 18 Boats. 19 These snakes.
20 Those nails. 21 Those three books. 22 Flowers.
23 That dish. 24 These pigs. 25 Guns.

Exercise 92.

Are the following expressions correct? Correct any mistakes and give reasons for such corrections.

1. คน ผู้ ชาย สอง ตัว 2. หีบ สาม เล่ม 3. นก หดาย นี้
4. คน ไร่ เหล่า คน นั้น 5. ถ้วย ชัน นี้ 6. แก้ว ชี สอง ใบ
7. นน งู 8. นี เด็ก

Chapter 24.

USES OF THE DESIGNATORY PARTICLES.

GENERAL RULES FOR THE USE OF THE DESIGNATORY PARTICLES.

(1) Use a designatory particle with every concrete noun used with a numeral, e. g. หมวก ใบ หนึ่ง a hat, หมวก ห้า ใบ five hats.

(2) Use designatory particles with the words *นี้*, *นั้น* and *หลาย*, e. g. หมวก ใบ *นี้* this hat, หมวก ใบ *นั้น* that hat, หมวก หลาย ใบ hats.

The designatory particles should be *omitted* in the following cases :

(1) When using Material nouns e. g. such words as 'water' and 'sugar' except when some definite quantity is indicated in which case use the noun denoting the quantity as a designatory particle e. g. น้ำ ขวด หนึ่ง A bottle of water, ข้าว กระสอบ หนึ่ง A sack of rice, น้ำตาล หาบ หนึ่ง a picul (133 lbs.) of sugar.

(2) When using nouns in a vague general sense, when definite quantities and numbers are not stated, e. g. I have knives and forks ฉัน มี มีด และ ช้อน

(3) Omit the designatory particles with the definite forms of the Plural, i. e. with the phrases *เหล่านี้* and *เหล่านั้น*, e. g. หมวก เหล่า *นี้* these hats.

(4) Omit the designatory particles with the Possessive adjectives *ของ* *ฉัน* my, *ของ* *ท่าน* your, etc. e. g. หมวก *ของ* *ฉัน* my hat, *เรือ* *ของ* *ท่าน* your boat, also with the words *ทั้ง* *หลาย*, *ทั้ง* *สิ้น* and *ทั้ง* *หมด* meaning 'all' e. g. หมวก *ทั้ง* *หมด* all the hats, คน *ทั้ง* *หลาย* all the people.

Look out the meaning of the following words.

น้ำ ตาล ไช้ โหล องุ่น เกิดอ ชื้อ ของ ฉัณ
ของ เรา แมว หือ หาบ หดา

Exercise 93.

Translate into English.

1. ผ้า ต่อม หดา 2. น้ำ ตาล หก หีบ 3. น้ำ ชา ถ้วย หึ่ง
4. ไช้ สอง โหล 5. องุ่น ต่อม ขวด 6. ฉัณ มี เกิดอ 7. ฉัณ
ชื้อ น้ำ ตาล 8. เขา มี องุ่น ขวด หึ่ง 9. เขา ชาย บุหรี
10. แมว ของ ฉัณ 11. คน ไช้ ของ เรา 12. หมา ทั้ง หดา
13. เด็ก ทั้ง ดั้น 14. หน ทั้ง หมด 15. ปากกา ของ เขา
16. มืด ของ ท่าน ทั้ง หมด

Exercise 94.

Translate into Siamese.

- 1 A parcel of tea. 2 A dozen cups. 3 Three bottles of wine. 4 Two piculs of salt. 5 Eight yards of cloth. 7 He sells cigars. 8 She has a dozen eggs. 9 I buy a horse. 10 Your horse. 11 My servant. 12 Two cups of tea. 13 Our dogs. 14 His cats. 15 All the carriages. 16 All the chairs. 17 I have a cup of tea. 19 He has a glass of water. 19 We sell sugar. 20 Your birds.

Chapter 25.

THE ADJECTIVE.

GENERAL RULE. Adjectives follow the Nouns they qualify, e. g. โต๊ะใหญ่ ตัวหนึ่ง a large table, โต๊ะ ของฉัน my table, โต๊ะ ตัวนี้ this table. A few adjectives precede the noun e. g. มหา great, ราช royal.

When Possessive or Demonstrative adjectives are used with an adjective of quality, the adjective of quality must immediately follow the noun, e. g. โต๊ะใหญ่ ของฉัน my large table, โต๊ะใหญ่ ตัวนี้ this large table, โต๊ะใหญ่ สองตัว นั้น those two large tables.

Adjectives may be (1) Simple, e.g. ดี good, ดำ black. (2) Double, e. g. ดุร้าย savage, โง่เขลา stupid. (3) Derivative, formed from nouns and verbs by means of such words as ที่, ซึ่ง *which*, อัน *thing*, น่า *inclined to*, e. g. ที่รัก lovable (*which love*), น่ากลัว fearful (*inclined to fear*), อันที่เหลือ remaining (*thing which left*), ซึ่งเห็น visible (*which see*).

The Possessive adjectives are as follows : ของฉัน my, mine, ของท่าน your, yours, ของเรา our, ours, ของเขา his, hers their, ของมัน its.

The word ของ indicates the possessive case of a noun, e. g. หาง ของ แมว the cat's tail.

Look out the meaning of the following words.

ดำ สดอาด ใหญ่ ขาว เล็ก กดม เห็น ยาว ใหม่
สูง หาง ดี ชาม พ่อ แก่ หัว ต้นไม้ ส่วน เก่า
บ้าน ที่

Exercise 95.

Read and translate.

1. ฉัน มี ม้า ดำ ตัว หนึ่ง 2. เขามี ผ้าเช็ดหน้า สดอาด สองผืน
3. เราซื้อ โต๊ะใหญ่ สองตัว 4. ท่าน มี แมว ขาว สดอาดตัว
5. คนใช้ มี หนังสือ เล็กสองเล่ม 6. เรา มี หมา ดำ

ใหญ่ ตัว หนึ่ง 7. โต๊ะ กทม ของ ฉัน 8. เขา เห็น ง ยาวดำม
ตัว 6. เขา ชาย แก่ อี เด็ก ดำม ตัว 10. เรา ซื้อ บหรี ดั
11. เด็กเล็ก ของเรา 12. ขวด ใหญ่ เหล่านี้ 13. ถนน ยาว
เหล่านี้ 14. หมวก ใหม่ หลาย ใบ 15. ผู้ ชาย สูง เหล่า นั
16. หม่า มี หาง ยาว

Exercise 96.

Translate into Siamese.

1 I have six small plates. 2 He has two clean basins.
3 They see three tall men. 4 I buy a round table.
5 We see four black snakes. 6 He has a big black dog.
7 We sell white cloth. 8 I have good cigars. 9 That
cat has a long tail. 10 That man has a black hat.
11 These small children. 12 These white hats. 13 Our
old father. 14 Your white dogs. 15 His new book.
16 Its black head. 17 Their gold watches. 18 Her new
carriage. 19 These tall trees in the garden. 20 I buy
old books at the shop.

Chapter 26.

THE VERB 'TO BE.'

The verb 'to be' is translated in several ways in Siamese.

RULE 1.—In sentences in which the verb 'to be' is followed by an adjective or some words used as an adjective, the verb 'to be' is not translated in Siamese, e. g. 'My hat is black' the word 'is' is not translated and the Siamese order of the words is 'Hat my black.'

Examples.—My hat is black หมวก ของ ฉัน ดำ. Those men are old คน ผู้ชาย เหล่า นั้น แก่

Be very careful not to confuse the following : หมวก ของ ฉัน ดำ 'My hat is black' with หมวก ดำ ของ ฉัน 'My black hat'.

Note that when there is an adjective qualifying the noun as well, it is placed in the usual position, e. g. หมวกใหม่ ของฉัน ดำ My new hat is black.

Note also the use of the designatory particle in the following type of sentence, e. g. หมาตัวดำดุ The black dog is fierce.

Look out the meaning of the following words.

คน กระจาด โง่ บ้า งาม เชื่อง อ้วน หนัก ดัน
ขยัน แหวน ดี เหลี่ยม หมึก แพง ดีใจ จน รวย ร้อน
เย็น ดุ เชียว หิว

Exercise 97.

Read and translate.

1. โต๊ะ ตัวนี้ หนัก 2. มัดเหล่านี้น้ำหนัก 3. แมว ชอบ
ตัวนี้ ขาว 4. กระจาด ใบนี้ใหญ่ 5. เด็กเหล่านี้โง่ 6. คน
ผู้ ชาย ชอบ คนนั้นบ้า 7. ตู้ใบนี้งาม 8. ม้าตัวขาว
เชื่อง 9. หมูตัวอ้วนดำ 10. ขนมนั้นแก่ 11. หนังสือ
เล่มแดงหนัก 12. หีบใบนี้ดีเยี่ยม 13. ผู้ชายคน
นั้นแก่ 14. ถนนสายนี้ดี 15. คนใช้ใหม่ของท่านขยัน
16. แหวนทองของเขาเก่า

Exercise 98.

Translate into Siamese.

- 1 This dog is white. 2 That horse is black. 3 The
red ink is dear. 4 The white dog is mad. 5 These men

are happy. 6 Those black boxes are heavy 7 These plants are handsome. 9 The old man is poor. 9 The table is square. 10 These girls are rich. 11 That boy is stupid. 12 Those women are old. 13 This plate is hot. 14 That bottle is cold. 15 That road is long. 16 The black snake is fierce. 17 The white ox is gentle. 18 The green book is new. 19 The red bird is hungry. 20 The trees in the garden are old.

RULE 2.—In sentences containing the verb ‘to be’ followed by a noun or some words equivalent to a noun, the verb ‘to be’ in Siamese must be translated by the word **เป็น**, e. g. **เขาเป็นทหาร** He is a soldier. **เขาเป็นช่างไม้** They are carpenters.

Be careful not to confuse the following : **พ่อของฉัน** เป็นคนแก่ My father is an old man. ‘พ่อของฉันแก่’ My father is old.

The word **เป็น** also means to be ‘to be alive’ as **ไก่เป็น** A live hen.

Note the following common idiomatic phrases in which the word **เป็น** occurs.

เป็นอะไร What is the matter? **ไม่เป็น** การ It is not successful. **ไม่เป็นเรื่อง** It is all nonsense. **ไม่เป็นอะไร** Nothing is the matter. **จะไปเป็นไรไป** Why should we not go? i. e. what is the objection to our going, implying that there is no real reason why we should not go.

เป็น often can be used in the sense of ability as **เขาอ่านเป็น** He can read, i. e. he has learnt to read.

When the words ‘this’ ‘that,’ etc. come first in the sentence, being used as pronouns, the Siamese forms are **นี้** and **นั่น** respectively, e. g. **นี้เป็นแมวดำตัวหนึ่ง** This is a black cat. In such sentences the word ‘is’ may be translated by the Siamese word **คือ** meaning namely, e. g. **That is a white dog** **นั่นคือหมาขาวตัวหนึ่ง**

Look out the meaning of these words.

ช่าง คัดเลื้อ การ เจ็ก ญวน พี่ชาย หมอ ไทย
ช่างเหล็ก ช่างไม้ ชาว แซก รูปภาพ ยี่ปุ่น เมือง
นักโทษ ประเทศ ปากน้ำ

Exercise 99.

Read and translate.

1. เขาเป็น กดาดี 2. เราเป็น ช่างเหล็ก 3. ฉันเป็น
ช่าง คัดเลื้อ 4. เด็ก นั้น เป็น อะไร 5. นี่ เป็น บ้าน งาม
หลัง หนึ่ง 6. เรา จะ ทำการ นี้ จะ เป็น ไร ไป 7. เขาเขียน
หนังสือ เป็น 8. เจ็ก คน นั้น เป็น ช่างไม้ 9. ผู้ หญิง คน นั้น
เป็น ญวน 10. พี่ชาย ของ ฉัน เป็น หมอ 11. นั้น คือ หีบ
ใหญ่ ใบ หนึ่ง 12. ชาย เหน่านั้น เป็น คนไทย

Exercise 100.

Translate into Siamese.

1 We are carpenters. 2 They are blacksmiths.
3 Those Indians are tailors. 4 That is a handsome
picture. 5 He is a Japanese. 6 That man is a sailor.
7 These two men are doctors. 8 Paknam is a small
town. 9 Those persons are prisoners. 10 China is a
large country. 11 This is a white dog. 12 That is a
large house.

RULE 3.—When the verb 'to be' is used in the
sense of 'to be situated' or 'to dwell' the word
อยู่ must be used in Siamese and not เป็น, e. g. The
book is on the table หนังสือ อยู่ บน โต๊ะ. That man lives
in Bangkok ชาย คน นั้น อยู่ กรุงเทพฯ.

RULE 4.—The expressions ‘there is’ ‘there are’ are translated in Siamese by the verb มี (to have) placed at the beginning of the sentence, e. g. There are two books มีหนังสือ สอง เล่ม

Very often the words มี and อยู่ are used in conjunction, e. g. There are two books on the table มีหนังสือ สอง เล่ม อยู่ บน โต๊ะ

The verb มี also forms adjectives when added to certain nouns, e.g. ประโยชน์ use, มีประโยชน์ useful, ราคา value, มีราคา valuable.

Look out the meaning of the following words.

บิดา ปตา ทะเล ทุกวัน มาก ตลาด ดื่นซัก ห้อง
ใน ราคา ประโยชน์ อย่าง มะม่วง โรงม้า ประค
แม่ เวลาเย็น เพ็ชร

Exercise 101.

Read and translate.

1. มีหนังสือ อยู่ใน ตู้สอง เล่ม
2. บิดาของเขา อยู่ที่ ปาก น้ำ
3. มีปตา อยู่ใน ทะเล หลาย ตัว
4. มีกระจาด ไบหนึ่ง อยู่ บน โต๊ะ
5. ในร้าน นั้น มีแขก อยู่ หลาย คน
6. หมวก ของฉัน อยู่ใน ตู้ใหญ่
7. พี่ชาย ของเขา อยู่ บ้าน ทุกวัน
8. ทอง มีราคา มาก
9. กระดาษ นี้ มี ประโยชน์
10. มีปตา หลาย อย่าง ที่ตลาด
11. มีช้อน สาม คัน อยู่ ใน ดื่นซัก
12. มีเด็ก ห้า คน อยู่ ใน ห้อง เด็ก นั้น

Exercise 102.*Translate into Siamese.*

1 There are three mangoes in that basket. 2 There is a cat in the room. 3 There is a snake in that bag. 4 There are four pens in that drawer. 5 There are dogs in the street. 6 We live in the town. 7 The hats are in the box. 8 The horse is in the stable. 9 There is a man at the door. 10 There are two good doctors in the town. 11 My mother is at home every evening. 12 This book is useful. 13 These diamonds are valuable. 14 There are six men in that house. 15 The plates are in the cupboard.

Exercise 103.

Are following sentences correct or not? Explain the mistakes.

1. แมว ตัวนี้ เปน ชาว 2. เรา ทหาร 3. เด็ก แมว นี้ เปน
 บน โต๊ะ 4. ตัวนี้ เปน เก้า 5. เขา เปน ใน ร้าน 6. โต๊ะ ใบ
 นี้ เปน ดี เหลี่ยม 7. หมา ตัวนี้ เปน ราคา 8. หู เปน ใน
 ห้อง

Chapter 27.**TENSES.**

In Siamese, the tenses of the verb are somewhat loose and vague, the modification of tense being expressed by the use of various auxiliary particles used in combination with the verb-word. The following however, are well-marked tenses.

(1) The Simple Present Indefinite expressed by the verb-word without any auxiliary, e.g. ฉัน วิ่ง I run, ท่าน กิน you eat, เขา เห็น he sees, etc.

(2) The Simple Future is formed by placing the word *จะ* in front of the verb-word, e. g. ฉัน *จะ*ไป I shall go, ท่าน *จะ*มา you will come, เขา *จะ*กิน they will eat. This tense can be made more emphatic by the addition of the word *คง*, thus ฉัน *คง* *จะ*ไป I shall go (for certain), เขา *คง* *จะ*มา He will be quite sure to come.

The future tense in Siamese is sometimes used in cases in which the Continuous Present would be used in English, e. g. ฉัน *จะ*ไป ตลาด I am going to market or I shall go to market.

Look out the meaning of these words.

อาหาร ฟุ้ง^๕นี้ ข้อ ความ เหา พ่อ ครว^๕ กิน
เดือน น้า ชอบ กตง คิน ขนบ บัง ขะโมย คุก
กลับ มา เวดา บ่าย ตาม ถาม ตอบ อาทิตย^๕ น้า
เดี่ยวน^๕นี้ นอน กวาด เดิน ไป จ่าย เงิน เก็บ
เข้า^๕นี้ ดู

N.B.—Adverbs of time usually stand first in the sentence.

Exercise 104.

Read and translate.

1. ฟุ้ง^๕นี้ ฉัน *จะ*ไป ปาก น้า 2. เขา เขียน จดหมาย ดำนียบ^๕ 3. พ่อ *จะ*ซื้อ แก้ว^๕ดี ตัว 4. เรา ชาย ตะป^๕ 5. เรา *จะ*มา เวดาเย็น 6. เด็ก ผู้ ชาย เหล่านั้น ชอบ กิน ขนบ 7. ฉัน *จะ*ไป ซื้อ ขนบ บัง สอง ก้อน 8. เรา *จะ*เดิน ไป ตาม ถนน^๕นี้ 9. ฉัน *จะ*ถาม เขา 10. เขา *จะ*ตอบ เรา 11. อาทิตย^๕

นำเราจะไปบ้าน 12. เราจะทำงานเดี๋ยวนี้ 13. เราจะ
กินขนมปัง 14. เวลาเย็นเราจะไปนอน 15. พรุ่งนี้เขา
ควรจะมาหาเรา

Exercise 105.

Translate into Siamese.

1 I shall write three letters this morning. 2 Next week you will return to Bangkok. 3 That man will go to Paknam. 4 We shall have a good dinner this evening. 5 We shall go to look at the new shop. 6 I will answer that letter now. 7 That man buys bread at this shop. 8 The dog follows the man home. 9 I will ask him a question 10 We sleep in the afternoon. 11 We like to eat bread in the morning. 12 Next week the thief will go to prison. 13 To-morrow they will answer our letter. 14 We shall take a walk in the garden in the evening. 15 The servant sweeps the house in the morning. 16 The men will come to collect the money. 17 If we have any money we shall pay him. 18 The old woman sells cakes at the market. 19 Dogs bark at night. 20 I shall engage a new cook next month.

(3) Continued actions are denoted by a tense formed by placing the word กำลัง in front of the verb-word, and the word อยู่ after it. This tense can only be used to describe actions that are going on at the time of speaking, e. g. ฉัน กำลัง เขียน จดหมาย อยู่ I am writing letters, เรา กำลัง อ่าน หนังสือ ใหม่ อยู่ เล่ม หนึ่ง We are reading a new book.

Note that the Object หนังสือ directly follows the verb and that the auxiliary follows the Object.

(4) The Preterite tense in Siamese, is as a general rule indicated by the Simple Present Indefinite with some adverb or phrase prefixed to indicate past time, e. g. It rained yesterday เมื่อวานนี้ฝนตก

N. B.—The word เมื่อ (when) as a rule indicates past time.

The auxiliary ได้ placed in front of the verb-word is used sometimes when there is no word of the nature of an adverb to mark the time. Thus we can say ฉันได้ไป I went. Siamese idiom however, does not favour this use generally, for the word ได้ has the specific meaning of 'to get' and hence is properly used to denote an action in the past time by which some advantage was gained, e. g. The cat caught a rat แมวจับได้หนูตัวหนึ่ง, I got ten ticals from that man ฉันได้เงินมาจากคนนั้นสิบบาท

Note.—The word ได้ is always used with the verb 'to hear' ได้ยิน in all tenses e.g. He will hear the news เขาจะได้ยินข่าว

Look out the meaning of these words.

ถึง บ้า เขี้ยว จับ วิ่งหนีไป ลูกแมว พระจันทร์
ดึก เมื่อวานนี้ ปีกตาย กระตัก พบ หนู ตัด ข้าว
บาท ยืน ฝน ยิง เลื้อย รับประทาน ของท่าน แกง
เรียน เดือนก่อน พราน เพื่อน วันจันทร์ กุ๊ก อ่าน
เด็กหญิง จิ้ง เมื่อตะกี หา หุง เข้า กระโดด
ดุก กุญแจ นายทหาร หัก แล่นไป บาน แตต ขึ้น

Exercise 106.

Read and translate.

1. เมื่อวานนี้ ฉันกินขนมปัง 2. ปีกตายนี้ เราไปที่ปากน้ำ 3. หมาดำตัวกินกระดูกอยู่ในสวน 4. คนทำสวนกำลังตัดหญ้าอยู่ 5. ช่างไม้กำลังทำโต๊ะและเก้าอี้อยู่

6. เมื่อเช้า^{ขึ้น} เขาไป ตลาด 7. เมื่อ เดือน^{ขึ้น} ก่อน^{ขึ้น} นี้ ฉันได้เงิน
มา^{ขึ้น} ยี่สิบบาท 8. เมื่อ^{ขึ้น} วาน^{ขึ้น} นี้ เราได้^{ขึ้น} ยิน^{ขึ้น} ข่าว 9. คนใช้^{ขึ้น}
กำลัง^{ขึ้น} กวาด^{ขึ้น} บ้าน^{ขึ้น} อยู่ 10. ฉัน กำลัง^{ขึ้น} รับ^{ขึ้น} ประทาน^{ขึ้น} แกง^{ขึ้น} อยู่
11. ฝน กำลัง^{ขึ้น} ตก^{ขึ้น} อยู่ 12. เมื่อ^{ขึ้น} อาทิตย์^{ขึ้น} ก่อน^{ขึ้น} นี้ พราน^{ขึ้น} ยิง^{ขึ้น} เลื้อ^{ขึ้น}
ได้^{ขึ้น} สอง^{ขึ้น} ตัว 13. เมื่อ^{ขึ้น} ตะ^{ขึ้น} ก^{ขึ้น} เพื่อน^{ขึ้น} ของ^{ขึ้น} ท่าน^{ขึ้น} มา^{ขึ้น} หา^{ขึ้น} ท่าน^{ขึ้น} 14. เขา^{ขึ้น}
ได้^{ขึ้น} พบ^{ขึ้น} หนังสือ^{ขึ้น} สอง^{ขึ้น} เล่ม 15. เด็ก^{ขึ้น} กำลัง^{ขึ้น} เรียน^{ขึ้น} หนังสือ^{ขึ้น} อยู่^{ขึ้น}
ใน^{ขึ้น} ห้อง

Exercise 107.

Translate into Siamese.

1 This morning the cook boiled the rice. 2 He came back home on Monday. 3 The coolies are sweeping the road. 4 The little boy is writing a letter 5 The girl is reading a book. 6 Last year we lived in London. 7 Last week I got thirty ticals from that man. 8 The dogs barked all night and so I shot them. 9 We heard the news yesterday. 10 Just now the cat jumped on to the table. 11 We found your keys last night. 12 The officer is drilling the soldiers. 13 The ships are sailing on the sea. 14 The flowers are blooming in the sunshine. 15 The Moon rose late last night. 16 The man is looking for his hat. 17 The cat is playing with her kittens. 18 The horse ran away yesterday. 19 We visited our friends last week. 20 He caught a monkey in the forest.

(5) The Perfect tense is denoted by the word แล้ว^{ขึ้น} placed at the end of the sentence, e. g. He has gone to Bangkok เขาไป กรุงเทพฯ แล้ว^{ขึ้น}. In sentences into which the idea of finality or completion is understood, the word สำเร็จ^{ขึ้น} or เสร็จ^{ขึ้น} is added, e. g. He has made two tables เขาทำโต๊ะ สำเร็จ^{ขึ้น} แล้ว^{ขึ้น} สอง^{ขึ้น} ตัว

Note that the word แล้ว when placed at the beginning of a sentence is a conjunction meaning 'and then' e. g. I will go and then return ฉันจะไป แล้วจะกลับมา In Siamese, this is the most distinctive form of a tense to express a past action and hence may often be used in Siamese in cases in which the Preterite would be used in the corresponding English sentence. The phrase หมด แล้ว is often used to mean 'all finished'.

(6) The Perfect continuous can be rendered by the use of the words กำลัง อยู่ แล้ว e. g. I have been writing letters all the morning เมื่อ เช้า นั้น ฉัน กำลัง เขียน จดหมาย อยู่ แล้ว, but the word อยู่ is sometimes omitted.

(7) The Imperfect can be expressed by using the form (3) above with some adverb or phrase to indicate past time, e. g. I was writing letters last night เมื่อ คืน วาน นั้น ฉัน กำลัง เขียน จดหมาย อยู่

Look out the meaning of the following words.

นาน เกียจ คร้าน ร้อง ดุ ตั้ง แต่ เทียง ภาษา
อีก ปีน วัน ยัง คำ ดัญญา คดอด ขี้วิตร์ ขุดคุดอง
ลัก คน ทำสวน พระอาทิตย์ ไฟ ล่อง แสง สว่าง
หมด เสร็จ ดั้น เพราะ ปดุง เลื้อ พดปด ตี
คืน ยัง รุ่ง มี ธุระ

Exercise 103.

Read and translate.

1. เรา รับประทาน อาหาร เย็น เสร็จ แล้ว
2. เขา ซื้อ แก้ว
3. เมื่อ วาน นั้น ฉัน กำลัง อ่าน หนังสือ อยู่

ยัง คำ 4. ดูกูไปปากน้ำแล้ว 5. พรุ่งนี้เราจะทำการของ
 เรา(ให้)สำเร็จ 6. เด็กกำลังเล่นอยู่ในสวนตั้งแต่เวลา
 เที่ยง 7. ฉันขายหีบสองใบแล้ว 8. เขาทำสัญญา
 ใหม่ฉบับหนึ่งแล้ว 9. คนนั้นจนอยู่แล้วตลอดชีวิต
 10. เมื่อเดือนก่อนนี้เขากำลังเรียนภาษาไทยอยู่ 11. ขะ
 โมยลักนาฬิกาของฉันไปเสียแล้ว 12. เมื่อเข้านี้พ่อครัว
 ไปตลาดแล้ว 13. กุฏิขุดคลองใหญ่สำเร็จแล้ว 14. คน
 ทำสวนเก็บดอกไม้หมดแล้ว 15. พระอาทิตย์กำลังส่อง
 แสงสว่างตลอดเวลาบ่ายอยู่แล้ว

Exercise 109.

Translate into Siamese.

1 I have answered the letter. 2 We have finished the work. 3 They have eaten six oranges. 4 The sailors have seen the ship. 5 The thieves have stolen my hat. 6 These people have been playing cards all night long. 7 Yesterday I was very busy in the morning. 8 To-morrow morning I shall be busy again. 9 I have read this book many times. 10 The monkey has climbed the tree. 11 The cook has bought some sugar. 12 That boy has been idle for a long time. 13 Yesterday that bird was singing very sweetly. 14 That man was very poor last year but now he is rich. 15 The gardener has planted all the trees. 16 The tailor has made me two coats. 17 That boy has been telling lies. 18 I have beaten him with a stick. 19 They have bought the rice. 20 Last night I was writing a letter.

Chapter 28.

INTERROGATIVE SENTENCES.

GENERAL RULE. If the word หรือ or ไหม (colloquial) be added at the end of an ordinary affirmative sentence, the form of the sentence then becomes interrogative, e. g. He has a cat เขามีแมวตัวหนึ่ง, *Has he a cat?* เขามีแมวตัวหนึ่ง หรือ, You will go ท่านจะไป, *Shall you go?* ท่านจะไปไหม

Note.—In old books, the particle หรือ is often written incorrectly as ฤ

Look out the meaning of the following words.

สบาย งาน กรุงเทพ ฯ คอย หนังสือ พิมพ์ รู้จัก
ฉลาด

Exercise 110.

Read and translate.

1. ท่าน มี หนังสือ สำนึกเล่ม หรือ 2. เขา จะ มา หา เรา ที่ บ้าน หรือ
3. พรุ่งนี้ เขา จะ ไป หรือ 4. มี ปลา ขาย ที่ ตลาด หรือ
5. วัน นี้ ท่าน สบาย หรือ 6. หมา กำลัง เฝ้า อยู่ หรือ
7. เมื่อ วานนี้ เขา ทำงาน หรือ 8. อาทิตย์ หน้าที่าน จะ กลับ มา กรุงเทพ ฯ หรือ
9. เด็ก ไป นอน แล้ว หรือ
10. หนังสือ อยู่ บน โต๊ะ หรือ 11. ท่าน จะ ตอบ จดหมายฉบับ นั้น หรือ
12. วัน นี้ ท่าน มี ชุระ หรือ

Exercise 111.*Translate into Siamese.*

1 Have you a new book? 2 Do you like these flowers? 3 Did they see you yesterday? 4 Are they waiting for you? 5 Is your father reading the newspaper? 6 Is it raining? 7 Have you heard the news? 8 Do you know that man? 9 Are the hats in the box? 10 Did that man steal your hat? 11 Is that old man poor? 12 Is that picture handsome? 13 Do they sell cloth at that shop? 14 Is that dog valuable? 15 Shall you go to-morrow? 16 Is he working on Monday? 17 Were you busy yesterday? 18 Is that child clever? 19 Are these boxes heavy? 20 Is he reading a book?

In sentences containing interrogative adverbs, the interrogative adverb is placed at the end of the sentence, as a general rule, and in this type of sentence, it sometimes happens that the order of the words is exactly the reverse of the order in English, e.g. 'Where is your new book?' The order in Siamese is 'Book new your is where' หนังสือใหม่ของท่าน อยู่ที่ไหน, When will you go? ท่านจะไปเมื่อไร

The common Interrogative adverbs are as follows :
เมื่อไร When?, ที่ไหน Where?, อย่างไร How?, เท่าไร How much?, กี่ How many?, กี่หน How often?, ทำไม Why?, แต่ไหน Whence?, เมื่อใด Whenever?, เพราะเหตุอะไร for what reason?.

Note that the word ทำไม *why* always comes at the beginning of a negative interrogative sentence, e. g. Why do you not take this? ทำไมท่านไม่เอาของสิ่งนี้ไป

The following difference in idiom should also be noticed 1. ทำไมท่านทำเช่นนั้น. 2. ท่านทำเช่นนั้นทำไม

Both these sentences may be translated as "Why do you do this?" but the first asks merely for information, the second, however, implies that the questioner raises some objection.

The particle *หนอ* is used to indicate doubt in the mind of the questioner and mental deliberation. on his part, e. g. เขา คิด อะไร กัน *หนอ* I wonder what they are thinking of. จะไป กัน อีก เมื่อไร *หนอ* I wonder when we shall go again ?

Look out the meaning of the following words

ความ ยิน ดี เรื่อง คิด พอ เร็ว ถึง เปิด ตาย
เชิญ มา พุด เด่มอ

Exercise 112.

Read and translate.

Compose oral answers to these sentences in Siamese.

1. เขา จะ มา เมื่อไร 2. บ้าน ของ ท่าน อยู่ ที่ไหน
3. เรา จะ ทำ การ นี้ อย่างไร 4. กระจาด ใบ นี้ ราคา เท่าไร
5. วัน นี้ มี คน มา กี่ คน 6. ท่าน ได้ ไป บ้าน ของ คน นั้น กี่
- หนแล้ว 7. ท่าน ทำ อย่าง นี้ ทำไม 8. ผู้ หญิง คน นั้น มา
- แต่ ไหน 9. คน นั้น จะ มา เมื่อ ไต ๆ ฉั น จะ มี ความ ยิน ดี
- เด่มอ 10. ท่าน จะ ทำ การ นี้ เพราะ เหตุ อะไร 11. เขา ทำ
- กัน อย่างไร *หนอ* 12. เมื่อไร *หนอ* เขา จั ง จะ กลับ มา
13. เรา จะ ไป ไหน 14. ของ เหล่า นี้ เขา ชั้ มา แต่ ไหน

15. เขามีเงินก็มากน้อย 16. ของสิ่งนี้ก็มากน้อยจึง
จะพอ 17. ทำไมเขาอยากไปที่นั่น 18. เขาอยากไป
ที่นั่นทำไม

Exercise 113.

Translate into Siamese and compose oral answers.

- 1 Where is your pen ? 2 How many chairs are there in that room ? 3 When did you see him ? 4 Why is he doing this ? 5 Where did they find that book ? 6 How often did he go to the town ? 7 Why does that man run so fast ? 8 How shall we send that parcel ? 9 For what purpose does he want this money ? 10 I wonder when I shall see my friend again ? 11 How many books did you buy ? 12 How much water is in the tanks ? 13 What is the price of these chairs ? 14 When will the shop open ? 15 How did the man die ? 16 Why did you buy that hat ? 17 Where does your friend live ? 18 How many persons did you invite to dinner ? 19 Whenever shall I get this work finished ? 20 I wonder what these people are talking about ? 21 Where does he keep his money ?

Chapter 29.

AUXILIARY VERBS.

Apart from the Auxiliaries used to differentiate tense, the following should be noticed.

- (1) 'Can' 'Could' is expressed by the word *ได้* placed *after* the verb-word, e. g. *I can go* ฉันไปได้

Note.—Be very careful not to confuse this with the form of the Preterite, e. g. *ฉันได้ไป* I went.

- (2) 'Must' is translated by the word *ต้อง* in front of the verb, e. g. *You must go* ท่านต้องไป or by *จำ* *ไป* จะ

ต้อง cases where greater emphasis is required, e. g. *I (absolutely) must go* ฉัน จำเป็น จะ ต้องไป. This verb is used for all tenses, e. g. *I shall have to go* ฉัน จะ ต้องไป *I was obliged to go yesterday* เมื่อ วาน นี้ ฉัน ต้องไป

(3) 'Ought to' is rendered by the word ควร จะ, e. g. *We ought to go* เรา ควร จะไป

(4) 'May' or 'might' is shown by the words ขอให้ at the beginning of the sentence, e. g. *May I go?* ขอให้ ฉันไป. *Please let him go* ขอให้ เขาไป

The uses of the word ให้ should be carefully noticed.

(A) ให้ is used to indicate the case of the recipient, e. g. *Do this for me* ทำนี้ให้ฉัน

(B) To introduce an indirect command, e. g. *Tell the servant to go* บอก คนใช้ให้ไป

(C) In the phrase ให้ได้ without fail, e. g. *Do this without fail* ทำนี้ให้ได้

(5) The Imperative is indicated by the following auxiliaries.

(A) By the words ชี, เกิด or เอะ at the end of the sentence to inferiors only, e. g. *Come here* มาที่นี่ ชี *Do this* ทำนี้ เกิด

(B) More polite requests are indicated by the words
(1) จง *Be so good as to*, e. g. *Be so good as to shut the door* จง ปิด ประตู (slightly peremptory). (2) โปรด *Kindly*, ขอ *Please* (asking a favour), เชิญ *Please* (conferring a favour). These words stand at the beginning of the sentence and are all very polite, e. g. *โปรด ตอบ* *Please answer*, ขอให้ ฉันไป *Please let me go*, เชิญ นั่ง *Please take a seat*.

Note the difference in the use of the words เชิญ and ขน. Both imply an invitation but with the difference that the former is used in a more formal way than the latter.

Look out the meaning of the following words.

เข้าใจ ที่ ฟัง หนังสือ คำสั่ง กับเข้า ถูกขึ้น
ที่เดียว ท่า บอก วันศุกร์ ยก เท่านั้น ทาง เจียบ
ภายหลัง

Exercise 114.

Read and translate.

1. พรุ่งนี้ เรา ต้อง กลับ มา 2. ให้ คน ไข้ ไป ตลาด
3. เขา ควร จะ มา เยี่ยม ท่าน 4. เรื่อง นี้ ฉัน เข้าใจ ได้
5. ท่าน จำ เบน จะ ต้อง ลา ไป หรือ 6. คน ไข้ ควร จะ ทำ
การ นี้ อีก ที่ หนึ่ง 7. ขอ ให้ เขา ไป นอน 8. ขอ ให้ อ่าน
จดหมาย นี้ ให้ฉัน ฟัง 9. บอก กุ๊ก ให้ มา ที่ นี้ 10. เชิญ มา
หาฉัน วัน นี้ 11. เขา จะ ขวณ เรา ไป ดู หนังสือ 12. นิ่ง เกิด
13. โปรด เขียน จดหมาย ให้ เขา ที่ 14. เขา ต้อง มา ให้ ได้
ใน สอง วัน นี้ 15. จง ทำ ตาม คำ สั่ง 16. บอก พ่อ ครว ให้
ทำ กับ เข้า พอส ตาม คน 17. เชิญ เข้า ไป ใน บ้าน 18. ขอ
ให้ เรา ทำ การ นี้ ให้ ท่าน 19. เรา ควร จะ ได้ บอก เขา แล้ว
20. เด็ก เด็ก ๆ คน นั้น จะ บั่น ต้นไม้ สูง ได้

Exercise 115.*Translate into Siamese.*

1 We ought to go to see them to-morrow. 2 You must read that book now. 3 Let him go home now. 4 They can do that work on Tuesday. 5 He must get up at once. 6 Let them all come. 7 How many ships can you see in the harbour? 8 May I buy that bird? 9 Tell that man to pay the money to-morrow. 10 He must come without fail on Friday. 11 Can you lift this box for me? 12 Go home at once. 13 Please tell me the way to your house. 14 Will you take anything to eat? 15 Will you come with us to the cinematograph to-night? 16 Be so good as to sit down quietly. 17 Kindly tell that man to come back here. 18 Please sell me that book. 19 I told those boys to go to your house. 20 Did he invite you to dinner or only to go out with him afterwards?

Chapter 30.**NEGATIONS AND PROHIBITIONS.**

Negations in Siamese are usually expressed by the word *ไม่* placed just in front of the verb-word, e. g. *He will not come* เขาจะไม่มา. *We have no money* เราไม่มีเงิน. In cases where the negative *ไม่* is used with the auxiliary *ได้* (can), the negative is placed before the auxiliary, e. g. *ไม่* *ได้* *cannot*.

We cannot do this เราทำไม่ได้. *Cannot you come?* ท่านมาไม่ได้หรือ

Prohibitions are expressed (1) by the negative imperative auxiliary *อย่า* *do not*, e. g. *Do not go to market* อย่าไปตลาด. (2) By the use of the verb *ห้าม* *to forbid* or *to prevent* in conjunction with the phrase *มิให้* e. g. *Let no one enter the house* ห้ามมิให้ใครเข้าไปในบ้าน. (3) By the phrase *ต้องไม่* *must not*, e. g. *ท่านต้องไม่เล่นไพ่* *You must not play cards*.

The phrase *เลย เปน อัน ชาติ* is often added for the sake of emphasis, e. g. *Let no one enter the house on any condition* ห้าม มิ ให้ใคร เข้าไป ใน บ้าน เลย เปน อัน ชาติ

N. B.— มิ is an alternative form of ไม่ common in conversation. ไม่ ต้อง means *need not*, e. g. ท่าน ไม่ ต้อง มา *You need not come.*

Look out the meaning of the following words.

แห่ เห็น โรงเรียน เข้าไป เครื่องเรือน ออกไป
ข้าง นอก ไก่

Exercise 116.

Read and translate.

1. กตลดี คนนี้ ไม่ มี เรือ 2. วันนี้ ไม่ มี ปดา ชาย ที่ ตลต
3. ซะโมย ไม่ ได้ ถัก เงิน ไป 4. เรา ไม่ เห็น แห่ แล้ว
5. ท่าน ไม่ ควร จะ ไป ที่ นั้น 6. เรา ไม่ รู้ จัก ดง ของ เขา
7. ท่าน ไม่ ชอบ หมวก ใบนี้ หรือ 8. ม้า ไม่ กิน เนื้อ
9. เรา ไป โรงเรียน ไม่ ได้ 10. วันนี้ เรา จะ ไป หา เขา ไม่ ได้
11. ท่าน จะ บอก เขา ไม่ ได้ หรือ 12. อย่า เข้า ไป ใน ห้อง นั้น
13. อย่า ถัก ของ ๆ เขา 14. ห้าม มิ ให้ ชาย คน นั้น เข้า ไป ใน บ้าน ของ ฉัน
15. ห้าม มิ ให้ ใคร เดิน ตาม ถนน นี้ 16. เรา ไม่ ต้อง บอก เขา ให้ รู้
17. อย่า บอก เรื่อง นี้ เลย เปน อัน ชาติ 18. ฉัน ซื้อ เครื่อง เรือน เหล่า นั้น ไม่ ได้
19. พรุ่งนี้ เรา จะ ไม่ ไป 20. ห้าม มิ ให้ กุด้ ออกไป ข้าง นอก

Exercise 117.*Translate into Siamese.*

1 They will not tell us. 2 You cannot make that table to-day. 3 We have no ink. 4 There is no water in that bottle. 5 They will have no money. 6 My uncle had no children. 7 Ought we not to go? 8 We do not keep hens. 9 That carpenter does not make good furniture. 10 He cannot buy that house. 11 Do not tell lies. 12 Do not let him go away. 13 Let no one tell him on any account. 14 Please keep off the grass. 15 No admission except on business. 16 He must not do this. 17 They should not go there. 18 Has he not written that letter? 19 Can he not come to see you to-day? 20 Will they not sell that horse?

Chapter 31.**AFFIRMATIONS AND NEGATIONS.**

There are various words used for 'yes' and 'no' in Siamese, differing according to the relative ranks of the persons concerned.

The following are the ordinary forms, (A) To equals and inferiors, *Yes* จ๊ะ, *No* ไม่ใช่ or หา มิได้. (B) To superiors, *Yes* ขอ รับ, *No* ไม่ใช่ ขอ รับ or หา มิได้ ขอ รับ

The word เปลา which has the proper meaning of empty, unmixed, is often incorrectly used by lower class persons as a simple negation equal to ไม่ใช่. This word should be used only in such phrases as the following: เหนื่อย เปลา *to labour in vain*, อยู่ เปลา *at leisure*, น้ำ เปลา *plain water*, เหล้า บริณ เปลา *neat brandy*.

This word เปลา may also be used in double questions relating to past time, e. g. *Did you write a letter yesterday? (or not)* เมื่อวานนี้ ท่าน เขียน จดหมาย หรือ เปลา. answer *Yes* จ๊ะ เขียน. *No* เปลา มิ ได้ เขียน

This idiom of the word เปลา cannot be used to refer to either the present or the future.

Very often the word *เปล่า* will be used in answer to such a question as What are you doing? In this case it is correctly used implying that the person is disengaged at that moment.

In answers to certain types of questions to which in English a simple 'yes' or 'no' would be sufficient, the verb in Siamese has to be repeated, as in the following examples, (1) มี to have, e. g. *Have you a horse?* ท่านมีม้าตัวหนึ่งหรือ. Affirmative answer มี Yes, Negative answer ไม่มี No. (2) ได้ can, e. g. *Can you go?* ท่านไปได้ไหม. Affirmative answer ไปได้ Yes, Negative answer ไปไม่ได้ No. (3) เห็น to see, e. g. *Do you see the dog?* ท่านเห็นหมาหรือ. Affirmative answer เห็น Yes, Negative answer ไม่เห็น No.

In questions with an adjective predicate, e. g. *Is that house large?* บ้านนั้นใหญ่หรือ, the adjective must be repeated for the answer, e. g. Yes จะใหญ่, No ไม่ใหญ่ มิได้

A double form of question is sometimes used, e. g. *Have you gone?* literally have you gone or not yet ท่านไปแล้วหรือยัง. Affirmative answer ไปแล้ว Yes, Negative answer ยัง No.

Note the word ยัง is rather perplexing at first as it is used to mean 'yet' or 'still' and 'not yet' e. g. (1) I am still living in that house ฉันยังอยู่ในบ้านนั้น. (2) I have not yet finished that work ข้าพฉันยังทำไม่สำเร็จ. But the negative use always requires the negative ไม่ in addition.

Note the expression เจ้าค่ะ used as an affirmative phrase by women to superiors.

Note the following idioms of negation :—To express inability (physical) the word ไม่เป็น is used instead of ไม่ได้ e. g. He cannot swim, i. e. he has never learnt how to swim เขาว่ายน้ำไม่เป็น. The sentence เขาว่ายน้ำไม่

ได้ implies that his inability is owing to some other cause, e. g. accident.

Note also เขาอ่านไม่ออก he cannot read, i. e. cannot decipher the writing. เขาแลไม่เห็น he cannot see, i. e. owing to imperfect vision.

Look out the meaning of the following words.

น้ำชา โน้น ขอรับ

Exercise 118.

Read and translate.

1. คนไข้ไปแล้ว หรือยัง ยังไม่ไป 2. ท่านมีไข้ได้
หายไหม ไม่มี 3. ท่านชอบรับประทานน้ำชาเปล่าหรือ
4. หมวกใบนี้งาม หรือ ไม่งาม 5. พ่อครัวไปตลาด
แล้ว หรือยัง ไปแล้ว ขอรับ 6. ช่างไม้ทำตู้ อย่างนี้ ได้
ไหม เขาทำไม่ได้ 7. บ้านนี้ว่างเปล่าหรือ ว่างเจ้าคะ
8. เพื่อนของท่านยังอยู่ที่ปากน้ำหรือ ยังอยู่ ขอรับ 9. ผู้
ชายคนนั้นเป็นบิดาของท่านหรือ ไม่ใช่ มิได้ 10. ท่าน
อ่านหนังสือนี้ได้ หรือ อ่านไม่ออก 11. ท่านเห็นเรือดำ
โน้นหรือ แลไม่เห็น 12. เด็กนั้นอ่านหนังสือเป็น หรือ
ยังไม่เป็น

Exercise 119.

Translate into Siamese.

1 Is your brother at home ? No, he is out. 2 Where is your hat ? I do not know. 3 Are you at leisure to-day ? Yes, I am disengaged this afternoon. 4 Has

your servant gone to my house? Yes he went just now. 5 When shall you return? I shall return to-morrow, 6 Have you written those letters? No, sir. 7 Can you read this letter? Yes. 8 Can you read Chinese? No. 9 Can you see that little bird on the top of that high tree? No. 10 Is that your carriage? Yes. 11 Do you like the cake? No. 12 Will you take a glass of plain water? No, thank you. 13 Will you take some tea? Thank you. 14 Have you any money? No. 15 Has he a fine house? Yes. 16 Is that man still learning Siamese? Yes. 17 Have you bought a gun? Not yet. 18 Can monkeys read? No. 19 Have you received my letter? Yes. 20 Did you see your friend this morning? Yes.

Chapter 32.

COMPOSITE VERBS.

There are several very common verbs in Siamese which consist of two or more separate words which do not as a rule follow each other in the sentence. The Object of the verb in such cases is generally placed between the component parts.

Examples. เอา . . . มา to bring. Bring the cigars เอา บุหรี่ มา. เอา . . . มา ให้ to give. The servant will give him the letter คนใช้ จะ เอา จดหมาย มา ให้ เขา. เอา . . . ใส่ to put. He has put the eggs in the basket เอา ไข่ ใส่ ใน กระบุง แล้วย

Other words of this nature are เอา . . . ไป to take, ส่ง . . . ไป to send, เอา . . . ไว้ and เอา . . . วาง to place, เก็บ . . . ไว้ to put away, to collect, ออก . . . ให้ to distribute, เอา . . . ออก to take out.

Look out the meaning of the following words.

เก็บไว้ ได้ ตะเกียง ห้าง ผากไป ตั้ง จาก
ดินสอ สิ่ง ของ ดิบ

Exercise 120.*Read and translate.*

1. เขาหนังสือมาให้ฉันสองเล่ม 2. เราจะเก็บเงินไว้ให้เขา 3. เขาน้ำได้ได้ในขวด 4. ทำไมเขาจะไม่เอาหมวกใบนั้นไป 5. เขาตะเกียงวางบนโต๊ะ 6. เขาไม่ได้เอาเงินนั้นมาให้ฉัน 7. ทำไมห้านั้นยังไม่ฝากของเหล่านี้ไปบ้าน 8. เขาหนังสือเหล่านี้ได้ในหีบ 9. เขาจะส่งคนใช้ให้ไปบ้านของท่าน 10. อย่าเอาปลาออกมาจากกระจัด 11. เขาติดสอเหล่านี้ออกให้แก่เด็ก 12. เขาจะเอาอะไรมาจากตลาด

Exercise 121.*Translate into Siamese.*

- 1 They will send the goods to-day. 2 Will they give us twenty ticals? 3 He did not take the parcel. 4 They could not collect the money yesterday. 5 They have put their books down on that table. 6 The coolies cannot take the table out of the house. 7 Do not give me those unripe mangoes. 8 Bring me the newspaper. 9 He has given me the letter. 10 Place the money in the box. 11 Distribute these cakes to the children. 12 Put the glasses back into the cupboard.

Chapter 33.**THE PERSONAL PRONOUNS.**

Great care must be taken when using personal pronouns, as different forms are used according to the rela-

tive rank or position of the person speaking, the person spoken to, or the person spoken about. Offence can be given or taken very readily if a pronoun unsuited to the rank of the person be used.

The following are the forms for the first person 'I'.

- (1) กู Abusive and contemptuous to inferiors.
- (2) ข้า To inferiors only.
- (3) ฉัน The common form to equals and inferiors, this is the form used in nine cases out of ten.
- (4) ข้าพเจ้า Polite official form which should be used to high officials, i. e. those of the rank of 'Phya' or higher. This form should also be used in letters to strangers, and of course in official correspondence.
- (5) ผม Used by inferiors to superiors, e. g. servant to master, son to father, pupil to teachers. Europeans should be careful not to use this word themselves, but to see that their servants use it to them as a sign of due respect. Siamese, even of high rank, when talking together among themselves very commonly employ this form instead of ฉัน
- (6) กระผม As above but somewhat more obsequious.
- (7) กระหม่อม, เกล้ากระหม่อม Used when speaking to Princes.
- (8) ข้าพระพุทธเจ้า Form of address to H. M. the King.
- (9) เรา We but is rather familiar and should not be used to include strangers. A more formal expression for 'we' is พวกเราทั้งหลาย. Also the phrase ผู้มีชื่อ ข้างท้าย I (we) the undersigned (in documents).
- (10) ดิฉัน or อีฉัน A form equal (5) or (6) used by women only.
- (11) อาตมาภพ Used by Buddhist priests only.
- (12) กัน Used colloquially as ฉัน or เรา.

Exercise 122.

Translate and explain the words underlined.

1. ผมไม่มีอะไรกินขอรับ 2. กระผมจะไปหาเขา
3. เรื่องนี้กูไม่เชื่อ 4. ข้าพเจ้าทำการนี้ยังไม่สำเร็จ
5. ข้าไม่ชอบเลย 6. กระหม่อมทราบแล้ว 6. อีนันจะไปด้วยนี้เจ้าคะ 8. กันจะไปพูดกับเขา 9. เราอยาก
- จะไปบ้าน 10. อาตมาภาพไม่ได้เห็นเขา

PRONOUNS OF THE SECOND PERSON 'You'.

(1) มึง Highly abusive and contemptuous (to inferiors).

(2) เอ็ง To inferiors, e. g. coolies, servants, children, etc.

(3) เจ้า To inferiors of a better class than (2) e. g. clerks, head-coolies, young persons.

(4) หล่อน Familiar to women only by men, it is very sarcastic if used by one woman to another.

(5) ได้ท้าว To superiors, servant to master (see remarks on ผม above).

(6) ฝ่าพระบาท To Princes.

(7) ใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาท To H. M. the King.

PRONOUNS OF THE THIRD PERSON
'HE, SHE, IT, THEY'.

(1) มัน 'It' referring properly to animals but contemptuous or very familiar if used to refer to persons.

Note that this word cannot be used for things generally like the word 'it' in English.

(2) เขา The general form used in referring to equals and inferiors.

(3) เสด็จ Referring to a prince. (Note this word is also used as a verb meaning 'to go' or 'to come' of Royalty, e. g. เสด็จ แล้ว The King (or Prince) has come.

(4) ใน กรม Referring to a Royal Prince who is of the rank of 'Krom' as well.

(5) ใน หลม or พระเจ้าอยู่หัว Referring to H. M. the King.

Look out the meaning of these words.

ถวาย ขยาก็ได้ ที่นั่น

Exercise 123.

Translate and explain the words underlined.

มิ่ง ขยาก็ได้อะไร 2. เอ็ง ต้องอย่าทำอย่างนี้ 3. เจ้า
ไม่ควรจะไป ที่นั่น 4. เขามาแต่ไหน 5. มัน จะมาหา
อะไรไป 6. จะเสด็จ เมื่อไร 7. เราได้เห็น ในกรม
8. ข้าพระพุทธเจ้า จะถวายอะไรแก่ ฝ่าพระบาท 9. หัตถ์
จะไปไหน 10. ได้ท้าว จะมีอะไรกับ กระผม

The following pronouns are used both for the second and the third persons.

(1) แก In the third person refers to an inferior, but is used in the second person intimately by a superior to an immediate subordinate or an intimate friend.

(2) ท่าน In the third person refers to a superior. In the second person ท่าน may be used to address an equal who is also a familiar friend. Be very careful not to use this word to servants.

(3) เเอ In the third person in refers to superiors. In the second person it is used somewhat as ท่าน but is perhaps a trifle more familiar.

(4) คุณ In the second person this word is used to address officials by their title, e. g. Address a man of the rank of 'Luang' as คุณ หลวง, a 'Phra' as คุณ พระ and a 'Phya' as เจ้า คุณ. These phrases may be used to refer to such persons. This pronoun is used as an honorific prefix to relatives, e. g. คุณ แม่ Mother, คุณ ลุง Uncle, etc. The sons of noblemen of high rank use this word as a courtesy title and is then somewhat like the English title 'Esquire'.

There are certain other forms of expression which are used instead of the personal pronouns for the reason that the Siamese are somewhat chary of using such words as เจ้า, ท่าน, etc. to strangers. They prefer to omit the pronouns as far as is possible and substitute titles. Thus addressing an equal in a formal sort of way, the titles นาย (Mr.) with the name, หมอ (Dr.), ครู (teacher) will be used; or in the case of the person spoken to possessing a title of nobility such as ขุน Khun, หลวง Luang etc. such title would be used instead of the pronoun, e. g. นายแดง ต้องการอะไร What do you (lit. Mr. Deng) want? หมอ มาหาใคร Whom have you (Doctor) come to see? คุณ หลวง จะ มา เมื่อไร When will you, or he (a Luang) come?

Of such substitutes the following are in common use:—To old men ตา, to old women ยาย, to married women คุณหญิง, นาย ผู้หญิง, to small children หลาน, to women (generally) แม่, to men (generally) นาย, to wives of Princes and high officials หม่อม and ท่าน ผู้หญิง

The Chinese pronouns ฉัน 'I' and คุณ 'You' are often used in speaking to Chinamen.

Malays are often addressed as อาปั้ง.

In referring to persons in a very contemptuous manner the words ชาย (to a man) and หญิง (to a woman) are commonly used.

Exercise 124.

Translate and explain the words underlined.

1. เจ้า คุณ เห็น แล้ว หรือ ยัง 2. คุณ พระ จะ ไม่ มา
3. คุณ หลวง จะ ว่า อย่างไร 4. เขา ไม่ได้ พูด อะไร กับ นาย
5. แก จะ ทำ นี้ ได้ ไหม 6. เมื่อ ได้ พบ เจ้า คุณ ท่าน ว่า อะไร
7. ยาย มี อะไร ขาย 8. หนู ชอบ ไป ด้วย หรือ 9. เรา จะ ไป พูด กับ หม่อม
10. ไป เรียก ชาย แดง มา ด้วย นี้
11. อ้าว จะ ไป แถว ๆ 12. ครู มา หา อะไร

Exercise 125.

Translate into Siamese (speaking to or about superiors.)

- 1 Will you do this? 2 Can he come this afternoon?
- 3 I have written a letter to him. 4 Has he returned?
- 5 You ought to buy that house. 6 Have you seen the Prince?
- 7 I wish to meet him (a Phya). 8 Is your mother at home?
- 9 Do you (a Luang) see that ship? 10 I did not say anything to him.
- 11 What do you want? (to a stranger). 12 What does he want?

Exercise 126.

Translate into Siamese (speaking to or about inferiors.)

1 Can you do this? 2 You must go at once. 3 Can he come to-night? 4 I am very angry with him. 5 He is an abject fool. 6 Why have you not done this? 7 You are not to say anything. 8 Can you read? (to a small child). 9 Why have you been telling lies? 10 I will have nothing more to do with you, be off. 11 That wretched coolie is very lazy, he is no good at all. 12 What do you want?

Chapter 34.**VARIOUS PRONOUNS.**

(A) *Possessive Pronouns* have the same form as the possessive adjectives, e. g. My horse ม้า ของ ฉัน. This horse is mine ม้า ตัว นี้ ของ ฉัน

The word ตัว is also sometimes used as a possessive of the first person, e. g. ของ ตัว can be used for ของ ฉัน

Any of the personal pronouns become possessive by prefixing the word ของ

(B) *Reflexive Pronouns* are expressed by adding the word เอง to the personal pronouns, e. g. ฉัน เอง myself, เขา เอง himself.

The words ตน and ตัว can also be used in this way, e. g. บ้าน ของ ตน His own house. ตัว เรา จะไป We will go ourselves.

(C) *Demonstrative Pronouns* resemble the demonstrative adjectives นี้ and นั้น but they are written with the accent ˊ instead of the ˋ thus นี้ ˊ, นั้น ˊ, e. g. What is this? นี้ ะ ไ้

(D) *Relative Pronouns* (who, which) are *ที่* and *ซึ่ง*
 e. g. The horse which I bought *ม้า ที่ ฉัน ซื้อ ตัว นั้น*. The
 man whom I saw *ชาย ซึ่ง ฉัน เห็น*

The words *ผู้* and *อัน* may also be used as relatives;
 e. g. I have seen the man who has just come *ฉัน เห็น ผู้ มาใหม่ แล้ว*. There is nothing to eat (lit. there is not
 what to eat) *ไม่มี อัน จะ กิน*

Note that in long sentences, the relative clause
 usually comes first, e. g. I have paid away all the
 money that I had *เงิน ที่ ฉัน มี ฉัน จ่าย เลี้ยง หมา แล้ว*

Look out the meaning of the following words.

สมควร สำหรับ มั่ง มี เหลือ ภาย มี ฤ

Exercise 127.

Read and translate.

1. หมวก ใบนี้ ของ ท่าน หรือ 2. เรา จะ ไปเอง 3. จง
 มาอ่าน ที่นี้ 4. คน ที่ เรา เห็น นั้น จน 5. ท่าน ควร จะ ทำ การ
 นี้เอง 6. นี่ คือ รถ ที่ ฉัน ซื้อ มา แล้ว 7. หนังสือ ซึ่ง เขา ได้
 เอา มา เหล่า นั้น อยู่ ที่ ไหน 8. เขา ได้ ซื้อ หมวก อัน สมควร
 แล้ว 9. ผ้า ผืน นี้ ฉัน ซื้อ มา สำหรับ ตัว 10. ชาย ผู้ อ่าน
 หนังสือ อยู่ ที่ นั้น เปน คน มั่ง มี 11. ม้า ตัว ดำ ไม่ ใช
 ของ นาย แดง เปน ของ ฉัน 12. เงิน จ่าย ไป หมา แล้ว ไม่มี
 เหลือ

Exercise 128.*Translate into Siamese.*

1 Where is the house that you bought? 2 We cannot do this work ourselves. 3 The goods that they sold you, they had made themselves. 4 Is that book yours? 5 This is not the man whom I wanted. 6 I bought this cake for myself. 7 This is not the same person who called on me this morning. 8 This letter is in his own handwriting. 9 I do not know what he is talking about. 10 The man whom you saw yesterday, died last night. 11 You must pay for this with your own money. 12 There is nothing that can be bought cheaply at that shop.

(E) *Interrogative Pronouns* are as follows ใคร Who?, ผู้ใด Whoever?, อะไร What?, ไต, ไหน Which?, ของใคร Whose?, e. g. Who is coming? ใคร มา. Which man will go? คนไหน จะไป. What do you want? ท่าน ต้องการ อะไร

(F) *Indefinite Pronouns* are as follows บ้าง, มี Some, any, อะไร Any, anything, ไม่มีใคร Nobody, มีใคร Somebody, ทุกคน Everybody, ทั้งสอง Both, อื่น Other, ทุก Each, every, ทั้งปวง, ทั้งหมด, ทั้งหลาย, ทั้งสิ้น All, everything, เขา One, people, they, บรรดา All, ทั้ง The whole, e. g. Everybody has gone เขาไปแล้ว ทุกคน. Have you any bread? ท่าน มีขนม บ้าง บ้าง หรือ

(G) *Reciprocal Pronoun* กัน each other, one another, e. g. They hate each other เขาเกลียดกัน

(H) *Distributive Pronoun* ละ each, e. g. Give the men three ticals each ให้เงินแก่คน ผู้ชาย คน ละ สาม บาท

Look out the meaning of the following words.

เจ็บ ยื่น มากเกินไป แบบ ผัก หัก

Exercise 129.*Read and translate.*

1. ไม่มีใคร จะ มา หา ท่าน ทำไม 2. ใคร จะ ยก หีบ หนัก
 ไป นี้ ให้ฉัน 3. บ้าน หลัง นั้น ของ ใคร 4. การ นี้ ผู้ ไต ๆ
 ทำ ได้ 5. วัน นี้ มี อะไร ขาย ที่ ตลาด 6. คน ไหน จะ ไป
 บอก ชาว 7. ผู้ หญิง ทั้ง สอง คน นั้น ไม่ ชอบ กัน 8. ให้ ผัว
 เช็ด หน้า แก่ เด็ก เหล่า นั้น คน ละ สอง ผืน 9. เขามี เงิน บ้าง
 หรือ 10. พรุ่ง นี้ ทุก คน ต้อง ไป หา เขา 11. เขา จะ บอก
 ให้ เรา ทราบ ทุก ประการ 12. เขา ทั้ง หาย เจ็บ 13. ชาย
 เหล่า น คน ไหน จะ ไป ได้ 14. มี ใคร ยืน อยู่ ที่ ประตู
 15. เขา ไป แล้ว ทั้ง สอง คน 16. ฉัน จะ บอก คน อื่น ให้ ทำ
 การ นี้

Exercise 130.*Translate into Siamese.*

1 What does he want? 2 Which man will you send? 3 Whose is this book? 4 All the boys are doing different work. 5 One does not like to do too much work. 6 Nobody will come to-day. 7 I have bought some sugar. 8 Those two men dislike each other. 9 Both these horses are black. 10 Somebody is calling you. 11 Each boy must bring me his exercise. 12 Whoever will be able to do this? 13 Has he told you anything? 14 All the men have returned home. 15 Give these boys two books each. 16 I want another glass of water.

Chapter 35.

ADVERBS.

Adverbs can be formed from adjectives by the use of such words as โดย, เป็น, ให้ e. g. เร็ว quick, โดย เร็ว quickly. Wash the clothes clean ซัก เสื้อ ให้ สะอาด. They loved each other for long เขารักกัน เป็น นาน

In many cases the Adjective if placed after the verb, becomes an adverb, e. g. ดี good. He works well เขาทำงาน ดี

As a general rule, adverbs are placed either at the beginning or at the end of the sentence and are rarely found in the middle. Interrogative adverbs always are placed at the end and adverbs of Time usually at the beginning. Adverbs of place and of manner with the exceptions of the interrogative adverbs should follow the word modified by them.

Examples.—I saw your friend yesterday เมื่อวานนี้ เห็นเพื่อนของท่าน. To-day is very hot วันนี้ ร้อนจัด. We must go elsewhere เราต้องไปที่อื่น ๆ

Note the differences of these words มาก, นาน and เกือบ, แทบ. มาก, นาน much, very, the first is used with nouns and the second usually with adjectives. แทบ, เกือบ almost, nearly, the first is used of one thing and the second of a series of things, e. g. He comes nearly every day เขามาแทบทุกวัน. They have nearly finished their work เขาทำงาน เกือบ สำเร็จ แล้ว

Look out the meaning of the following words.

เดี๋ยวนี้ ช้า นึก เต็ม ตัง นับ กรุงเก่า นอนหลับ บัดนี้ บ่อยๆ แทบ เกือบ แม่น้ำ หวาน พร้อมกัน ประมาณ दिन ใหญ่ ง่าย ที่อื่น ตรงกันข้าม

Exercise 131.*Translate into English.*

1. เด็ก นั้น กระโดด ได้ ดี 2. จง อ่าน หนังสือ เล่ม นี้
โดย เต็มยศ 3. เขา เดิน ไป ข้าง หน้า 4. อย่า พูด เสียง ดัง
5. เรา ไม่ได้ รับ เงิน ให้ ถู 6. เมื่อ วาน นี้ฝน ตก มาก
7. เมื่อ ปี กาลาย นี้เขา อยู่ กรุงเก่า 8. เขา นอน หลับ คืบ ยั
รุ่ง 9. ฉัน ยัง ไม่ เคย ไป ปากน้ำ 10. บัดนี้ ฉัน มี ชะระ มาก
11. เขา กลับ มา ดึก ๆ บ่อย 12. พ่อ ครัว ไป ตลาด แทบ ทุก
วัน 13. การ ของ เรา เกือบ จะ สำเร็จ แล้ว 14. บ้าน ของ
ฉัน อยู่ ใกล้ แม่ น้ำ 15. ขนมหอย อย่าง นี้ หวาน เกิน ไป 16. เรา
ควร จะ ไป พร้อม กัน 17. เขา ไป ที่ โนน แล้ว 18. เขา อายุ
ประมาณ กี่ ปี 19. ใน เมือง นี้ มี จัน อยู่ ทั่ว ไป 20. เรา ไม่
มี เงิน พอ

Exercise 132.*Translate into Siamese.*

- 1 He fell heavily on to the ground. 2 That boy
eats too quickly. 3 The river flows rapidly. 4 The
Moon is now shining brightly. 5 This boat does not
sail well. 6 Please sit down quietly. 7 Count the
money carefully. 8 They cannot do that work quickly.
- 9 The cat jumped on to the table with ease. 10 Last
week we went to see you. 11 I often write letters in
the morning. 12 He will return in three days' time.
- 13 It did not rain last night. 14 I have been reading
all the day long. 15 Where did you go yesterday?
- 16 We have nothing for you here, you must go else-

where. 17 He came to see me nearly every day. 18 The sugar is nearly finished. 19 There are about ten men in that house. 20 Our house is opposite the new shop.

Chapter 36.

COMPARISON OF ADJECTIVES AND ADVERBS.

The usual method of forming the comparative degree of an adjective or an adverb, is to add the word *กว่า* thus *ดี* good, *ดีกว่า* better. This hat is better than that *หมวก ไบ นี ดี กว่า หมวก ไบ นั้น*

The superlative degree is usually formed by adding the words *ที่สุด*, e. g. *ดี ที่ ดีที่สุด* best. This is the best hat that I have *หมวก ไบ นี คือ หมวก ที่ ดี ที่ ดีที่สุด ที่ ฉัน มี*

Adjectives are intensified in meaning by repeating them, e. g. *ดี ๆ* very good.

There are several other ways of altering the force of the adjective in Siamese, as follows, *ดี* good, *ดี กว่า* *หมด* better than all, *ดี นัก* very good, *ดี ที่ ดียิ่ง* exceedingly good, *ดี เหลือ เกิน* exceptionally good, *ดี เต็ม ที่* good to the extreme.

Adjectives compounded with the verb *มี* are compared as follows: *มี ประโยชน์* useful, *มี ประโยชน์ มาก กว่า* more useful, *มี ประโยชน์ มาก ที่ ดีที่สุด* most useful.

The comparative absolute is expressed by the word *ขึ้น*, e. g. You must write better in future *ท่าน ต้อง เขียน หนังสือ ให้ ดี ขึ้น ต่อไป*. Rice will be dearer this year *ปี นี้ ข้าว จะ ขึ้น ราคา*

Note that in these cases the phrase is used to indicate an increase. To denote decrease the word *ลง* is used instead of *ขึ้น*, e. g. Rice will be cheaper next year *ปี น้ ่ ข้าว จะ ลง ราคา*

Note the following comparative phrase with the reciprocal กัน, e. g. Which of these two hats is the better
หมวก สอง ใบ นี้ ไหน จะ ดี กว่า กัน

Note that in such a sentence as 'His book is cheaper than mine' หนังสือ ของ เขา ถูก กว่า หนังสือ ของ ฉัน, the noun 'book' has to be repeated in Siamese.

Look out the meaning of these words.

เคย แปลก สวย สัตว์ ข้าง กำลัง ประพฤติ โลก
แถว รองเท้า เรือไฟ เรือใบ ถด เงินเดือน เสมียน
ไม้สัก เหล็ก

Exercise 133.

Read and translate.

1. ชาย คน นั้น สูง กว่า ฉัน 2. ต้น ไม้ ต้น นั้น งาม ที่ สุด
ที่ ฉัน ได้ เคย เห็น แล้ว 3. เขา ควร จะ อ่าน ออก เสียง ให้
ดัง ขึ้น 4. ดินสอ ของ ท่าน ยาว กว่า ดินสอ ของ เขา 5. เรื่อง
นั้น แปลก เหลือ เกิน 6. เขา ทำ การ ขำ ๆ 7. ผู้ หญิง ต้อง
คน นั้น คน ไหน จะ สวย กว่า กัน 8. เวลา นี้ อากาศ ร้อน ขึ้น
ทุก วัน 9. น้ำ ชานี้ ร้อน ที่ เดียว 10. ข้าง เบน สัตว์ ที่ มี
กำลัง มาก กว่า สัตว์ อื่น ๆ 11. เข้ม ต้อง ประพฤติ ตัว ให้ ดี
ขึ้น 12. มี สิ่ง ของ อะไร ใน โลก ที่ ราคา มาก กว่า เพชร
บ้าง หรือ

Exercise 134.*Translate into Siamese.*

1 This is the worst hat in the shop. 2 Have you a better pencil than this? 3 These shoes are extremely dear. 4 His behaviour is better than yours. 5 This is the tallest tree in the garden. 6 A steamship goes faster than a sailing-ship. 7 I must reduce the wages of that clerk. 8 Next year there will be more people living in Bangkok. 9 Gold is heavier than iron, but iron is more useful than gold. 10 Which of these four men is the tallest? 11 Which of those two boys runs the faster? 12 Teakwood has become much dearer during the last ten years.

Chapter 37.**PREPOSITIONS AND CONJUNCTIONS.**

Prepositions in Siamese always join nouns and generally precede a noun or a pronoun.

The common prepositions are as follows: ที่ at, to (rest), ถึง to (motion), ใน in, บน on, จาก from, แก่ to (dative), ใต้ under, หน้า in front, before (place), ก่อน before (time), ในระหว่าง between, ริม near, ตาม along, ตลอด through, โดย with, กับ, ด้วย with, หลัง behind, ด้วย concerning, ปราศจาก without, นอกจาก except, ตามที่ according to.

Certain words are compounded with the word ข้าง (side) and they may be used both as prepositions and as adverbs. ข้างบน over, on the top, upstairs, ข้างล่าง under, downstairs, ข้างขวา on the right, ข้างซ้าย on the left, ข้างใน inside, ข้างนอก outside, ข้างหน้า in front, ข้างหลัง behind. Also compounds of ภาย. ภายหลัง afterwards, ภายใน within, ภายนอก outside of.

Co-ordinate Conjunctions in Siamese are as follows : -
และ, กับ and, แต่ but, หรือ or, ด้วย กัน also, แล้ว and then.

Sub-ordinate Conjunctions are ถ้า if, มิฉะนั้น unless, ถึงแม้ว่าก็ดี however, ถึงแม้ว่า although, ดังนั้น, เพราะฉะนั้น therefore, เพราะว่า because, ดังนั้น, ดังนั้น so, จึง so then, ครั้นเมื่อ, ครั้งหนึ่ง once upon a time, จนถึง until, ตั้งแต่นั้น since, อีกประการหนึ่ง, อนึ่ง besides, in addition, ขณะเมื่อ during, whilst, ฝ่าย concerning.

The Interjections in Siamese are of no particular importance.

Look out the meaning of these words.

ข้างล่าง ถึง ก่อน ด้วย เสีย หรือ นอกจาก
แทน ข้างใน ไม่ทัน ถึง อย่างไรก็ดี ถ้า เพราะฉะนั้น
ถ้าแม้ว่า โดย ตามข้อ ได้ ปราศจาก ขณะเมื่อ ขว
ซ้าย อันตราย เสีย

Exercise 135.

Translate into English.

1. เขา จะ ต้อง คอย จนถึง เรา กลับ 2. แมว นอน อยู่
ใต้ โต๊ะ 3. เขา ไม่ได้ พบ ฉัน ตั้งแต่วัน อังคาร 4. การนี้
ปราศจาก อันตราย 5. ใคร คอย อยู่ ข้างล่าง 6. เขา จะ มา
ถึง ก่อน เวลาเย็น 7. เรา จะ ไป ด้วย กัน แต่ ฉัน จะ ต้อง กลับ
มาเร็ว 8. ท่าน เสีย หมา หรือ แมว 9. ถ้าฝน จะ ตก เรา จะ
ไปไหน ไม่ได้ 10. คนนั้น ตามข้อ เพราะฉะนั้น เขา จะ เห็น

- อะไรไม่ได้ 11. ขณะเมื่อฉันทำการอยู่เองต้องอยู่
 หนึ่ง ๆ 12. ถ้าแม้ว่าเขาจะมา จะบอกว่าฉันไม่อยู่
 13. เราออกไปข้างนอกไม่ได้เพราะแดดร้อน 14. การ
 นี้ต้องสำเร็จภายในสามวัน 15. เขาจะดีเด็กด้วยไม
 16. จงเดินไปข้างซ้ายแล้วเดินตรงไป

Exercise 136.

Translate into Siamese.

1 Put your hat under the chair. 2 We have bought everything except the pencils. 3 We cannot wait until he comes. 4 He came before I did. 5 Who is outside at the door? 6 Come inside the room. 7 Please turn to the right. 8 Can you go instead of that man? 9 If you have not seen your friend, I will tell you where to find him. 10 We are very busy just now therefore we cannot come to see you. 11 We waited in the room whilst the rain was falling. 12 You will be late unless you do this at once. 13 What does this fellow know concerning our business? 14 Although he is poor we will do our best for him. 15 I have looked for that book in that box, however, if you go downstairs, I will bring it to you when I have found it. 16 We walked along the road together, and then went through the forest.

Chapter 38.

SOME IDIOMS OF VERBS.

The following peculiarities of construction should be carefully noticed.

(1) Verbs of speaking, thinking, hoping, considering, and calling take the word ว่า (lit. to speak) after them, e. g. I hope that you will come ฉันหวังว่าท่านจะมา

The word ¹ว่า serves also to introduce the Indirect Narration, e. g. He said that he would come เขาบอก ¹ว่า เขา จะ มา

This word ¹ว่า can also be used by itself but then frequently has the sense of 'to scold', e. g. the sentence ฉัน จะ ไป ¹ว่า เขา may very well be translated as 'I will go and give him a good talking to.

(2) Verbs of motion are usually compounded with the words ไป (to go) and มา (to come) according as to whether the motion is to or from the speaker, e. g. He will run to me but not to you เขา จะ วิ่ง มาหาฉัน ไม่ ใช้ ไปหาท่าน

If the motion has no particular connection with the speaker the word ไป is used as a rule, e. g. The boys are running along the road เด็กผู้ชายวิ่งไป ตาม ถนน

(3) The words ไป . . . มา together have an idiomatic meaning equivalent to a perfect tense, e. g. Where have you been? ท่านไปไหนมา lit. you go where come.

They are also used together to give a frequentative meaning to verbs, e. g. The people are walking up and down the street ชาวเมืองเดินไปเดินมา อยู่ตาม ถนน

(4) In speaking of specific diseases the word เป็น (to be) is used and not the verb มี (to have). e. g. I have fever ฉันเป็นไข้

(5) The Gerund or Gerundial Infinitive is expressed by the phrase การที่ จะ or ใน การที่ จะ, e. g. To learn Siamese is not very difficult การที่ จะ เรียน ภาษาไทย ไม่ สู้ จะ ยากนัก

(6) Purpose is expressed by the phrase เพื่อ จะ, e. g. I work in order to earn money ฉันทำงาน เพื่อ จะ หาเงิน

Negative sentences of this type are expressed by the phrase อย่าให้ e. g. Be careful lest that man should enter the house จงระวังอย่าให้ชายคนนั้นเข้าไปในบ้าน

Look out the meaning of the following words.

หืด ขาก เว้นแต่ โกง รั้ เร็วก ฝึคาษ อะหิวดะ
กะโรค ฌนุก เตือน ฌิม เพื่จะ หมอ ทำพ้น ปวดพ้น
รทไฟ

Exercise 137.

Read and translate.

1. เราคิดว่าวันนี้เราจะไม่ไปทำงาน 2. เขาบอก
ว่าเขาจนทีเดียว 3. เวลาเช้าเด็กคนนั้นจะเดินไปโรงเรียน
แต่เวลาบ่ายจะวิ่งกลับมาบ้าน 4. ชายคนนั้นเป็นหืด
5. เมื่อเข้านี้พ่อครัวไปไหนมา 6. การที่จะเป็นคนมั่ง
มีเป็นการยากนักเว้นแต่จะโกงเขา 7. เรามาหาท่าน
เพื่อจะฟังข่าว 8. เขาทำอย่างนี้มีให้คนอื่นรู้ 9. หมอ
วิ่งไปวิ่งมาในสวนทำไม 10. ดอกไม้นี้เรียกว่าอะไร

Exercise 138.

Translate into Siamese.

1 Have you been to see your friend to-day? 2 I
think that I will go home now. 3 They hope to send
that letter to-morrow. 4 That little boy has had small-
pox. 5 If you have cholera, take this medicine. 6 The
procession is approaching. 7 Where has he been all
the morning? 8 He cannot run away very fast. 9 The
boy says that he has been running up and down the
road. 10 Walking in the streets of this town is not
very pleasant. 11 He said that he saw a man coming
along the road on a horse. 12 He came to remind you
lest you should forget. 13 The boy ran fast in order to

be in time for the train. 14 If you have a bad tooth-ache you had better go to the dentist. 15 He went to the house as quickly as possible.

(7) The Passive Voice is not of common occurrence in Siamese, and as a general rule, all sentences in English in which the passive construction is used, must be converted into the corresponding sentence in the Active Voice before being translated into Siamese, e. g. 'I have been seen by him' must be translated as 'He has seen me'. There are, however, a few important cases in which a passive construction is commonly used.

The word ถูก (lit. to touch) is used as a sign of the passive for describing certain actions of a more or less unpleasant physical nature, for example ถูก เขียน to be flogged, ถูก ประหารชีวิต to be executed, ถูก ปรับ to be fined, ถูก จับ to be arrested, ถูก ถอด to be cashiered, ถูก ตู to be scolded, etc. The boy was beaten with a stick เด็ก ผู้ชาย ถูก เขียน ด้วยไม้

Some would-be grammarians have tried to foist this construction universally on the language and such curious expressions as ถูก เชิญ 'to be invited' are sometimes heard.

There are also certain verbs in Siamese which have an inherent passive signification. Of these, the following are the most common examples : หาย to be lost, to be cured, แตก to be broken in pieces, หัก to be broken or snapped, แพ้ to be defeated, หก to be upset.

These words require the addition of the word ทำ (to make) to give them the active meaning, e. g. Is that glass broken ? ถ้วย แก้ว แตก แล้ว หรือ. Have you broken your glass ? ท่าน ทำ ถ้วย แก้ว ของ ท่าน แตก หรือ. They have been defeated เขา แพ้ แล้ว. Do not lose this อย่า ทำ นี้ หาย. He is quite cured เขา หาย แล้ว

Sometimes the word ไป following another verb indicates a passive, e. g. To be extinguished ดับไป, to be driven away ไล่ไป

The word ต้อง is sometimes used in the same way as ถูก

Look out the meaning of the following words.

แตก แพ้ ข้าราชการ ผู้ร้าย เขียน ปรับ จำคุก
มักจะ ไม่เท่า หัก ด้วง เกณฑ์ ประหารชีวิต หาย
ค่าธรรมเนียม ถอด รักษา มด ชน ดับ

Exercise 139.

Translate into English.

1. ผู้ร้าย ทุกคน ควร จะ ถูก เขียน ถ้า จะ ถูก ปรับ หรือ
ถูก จำคุก เท่า นั้น เขา มัก จะ ทำร้าย อีก 2. อย่า ทำ ไม่เท่า
หัก 3. ใคร ทำ หมัก หก 4. เรา แพ้ เขา 5. ข้าราชการ
ที่ โกง ควร จะ ถูก ถอด 6. เขา ถูก ปรับ เป็น เงิน สิบ บาท
7. หมอ จะ รักษา โรค ให้ หาย 8. เขา ถูก ตี หัวแตก 9. ทำ
ไม่ หนังสือ เล่ม นั้น จึง หาย 10. เด็ก ชน ถูก บิดา ดู แวด

Exercise 140.

Translate into Siamese.

1 The criminal will be executed to-morrow. 2 Have you lost your hat? 3 The cups were broken by the servant. 4 Do not break that glass. 5 Those who are idle ought to be punished. 6 He was fined five ticals and costs. 7 The thief was imprisoned for six months. 8 That incompetent official was detected cheating and

has been dismissed. 9 Orders were given that twenty men of that village should be conscripted. 10 That chair is broken. 11 The enemy has been defeated. 12 All the lamps have been extinguished.

(8) There are many little words, or rather particles, that can be added to verbs to indicate a slight change in meaning, the chief of which are as follows :

Word.	Literal Meaning.	Example.
เลียบ	completion, utterly	เขาวิ่งหนีไปเลียบ He escaped.
ลง	decrease, down	จงลงมาสิ Please come down
ขึ้น	increase, up	ยกขึ้น To raise up.
ไว้	fixity, stability	ผูกไว้แน่น Tie this firmly.
เล่น	aimlessness, absence of serious intention	เดินเล่น To stroll.
เข้า	motion to inside	จงเข้ามาในห้อง Please enter the room.
ออก	motion to outside	เขาออกมา He came out.
คง	emphasis on a future action, certainty	เขาคงจะมา He is sure to come
เพิ่ง	immediate past action	เขาเพิ่งกลับมา He has just returned.
จวน	immediate future action	เขาจวนจะมา He is just going.
ไหว	physical ability	ฉันยกหีบนั้นไม่ไหว I am not strong enough to lift that box.

Look out the meaning of the following words.

จำนวน หัน ถก หยด เต็มอ จำ โต ผูก พยาบาท
คอ หน้าต่าง อดทน ได้ กับเข้า ตั้งใจ เมือง อังฤษ
กรรมดา

Exercise 141.*Translate into English.*

1. เด็ก เด็ก คน นั้น เดิน ไป บ้าน ไม่ ไหว
2. เรา พึ่ง รู้
- ข่าว
3. จำนวน คน นั้น ดิ้น ของ คน นั้น น้อย ลง
4. จง อ่าน
- หนังสือ นี้ ให้ เข้า ใจ ตลอด
5. เรา จวน จะ ไป ดู นคร
6. เด็ก เด็ก คน นั้น อยู่ หนึ่ง ๆ ไม่ได้ มัน วิ่ง เข้า วิ่ง ออก จาก
- ห้อง ไม่ได้ หยุด
7. อย่า เชื่อ คน นั้น เขา พูด เล่น เสมอ
8. จง จำ เรื่อง นี้ ไว้ ให้ ดี
9. บุตร ชาย ของ ท่าน โต เร็ว
10. อย่า ทำ โกรธ เล่น ๆ เขา จะ ผูก พยาบาท

Exercise 142.*Translate into Siamese.*

1 If you fall out of that window, you will certainly break your neck. 2 I met him as he was just coming out of that shop. 3 More and more rain falls daily. 4 We have just arrived from England. 5 When we saw your friend, he was just going to buy food at the market. 6 Chase those dogs out of the garden. 7 I cannot bear this pain. 8 He did this in fun. 9 He has quite made up his mind. 10 Next month the number of Chinamen coming to Bangkok will be less than usual.

Chapter 39.**IDIOM.**

Like all other languages, Siamese abounds in idioms and idiomatic modes of expression, and one of chief difficulties of the language is that its idioms are so very different to those occurring in European

tongues. In an elementary work of this nature, it would be out of place to endeavour to make lists of all the idiomatic phrases in the language. Many of the examples already given in previous chapters are typical 'idioms' of Siamese speech. The further examples given in this chapter are by no means exhaustive and the student should note others that he may meet with in the course of his studies.

The student will soon increase his knowledge of the idiomatic turns of speech by actual practice with the natives and by reading vernacular literature.

(1) To express two simultaneous actions by the same person the word พลาง is used with the two verbs, e. g. He was walking about reading a newspaper เขา เดิน พลาง อ่าน หนังสือ พิมพ์ พลาง

(2) To express two simultaneous actions by different parties, the word ต่าง is used, e. g. Some went forward, but others went back ต่าง คน เดิน น้า ต่าง คน ถอย หลับ

(3) Probability is often expressed by the phrase เห็น จะ, e. g. If you go to see him at his house, you will probably find him ถ้า จะไป หาเขา ที่ บ้าน ก็ เห็น จะ พบ ได้

Note.—The particle ก็ does not appear to have any very clearly defined rules for its use. In some cases it seems to act as a sort of intensitive, e. g. วัว ก็ มี He has cows (for certain or as a matter of course).

It is frequently employed as a sort of correlative conjunction, e. g. ะไร ๆ ที่ ท่าน จะ เห็น เขา กิน ก็ จะ ต้อง กิน เหมือน กัน Whatever you see them eat, you must eat also.

(4) The word สัก or เศษ is used to give an idea of vagueness in numerical expressions, e. g. สัก สาม สี่ คน Three or four men, e. g. a few men. เขา จะ มา เวลา บ่าย สัก สี่ โมง เศษ He will come at about four o'clock.

(5) Fractional expressions. For *half*, the word ครึ่ง is used and for *one quarter*, เลี้ยว or ชีก. For others, e. g. 'two thirds' เศษ สอง ส่วน สาม, use the word เศษ (fraction) with the numerator and the word ส่วน (part) with the denominator. Decimals are called เศษ ลิข.

(6) Gender is denoted by the words ชาย (male) and หญิง (female) as applied to persons, and by the words ตัวผู้ (male) and ตัวเมีย (female) applied to all living creatures except the elephant, for which the words พลาย (male) and พรี (female) are used.

Certain words of Indian origin which have been incorporated into Siamese take the ending ๗ for the male and the ending ๘ for the female, e. g. บุมาช child, บุมาช son, บุมาช daughter. ทาส slave (either sex), ทาสา male slave, ทาสี female slave.

(7) Note the phrase เห็น จะ ดี กว่า in such sentences as You had better go home now เดียว นี้ ท่าน ควร จะ ไป บ้าน เห็น จะ ดี กว่า

(8) The word สำหรับ is used to indicate purpose with nouns, e. g. น้ำ สำหรับ ดื่ม Water for drinking, ม้า สำหรับ ขี่ A horse for riding, ของ เหล่านี้ ฉัน ซื้อ มา สำหรับ ตัว I bought these things for myself.

The English expression 'No sooner than.....', 'Hardly had.....' is translated by พอ . . . ขาด, e. g. No sooner had he spoken than..... พอ พูด คำ ขาด ลง มี

Look out the meaning of the following words.

ทะเลาะ กัน คำ เพียง ครั้ง เกิด ขึ้น ด้วย บุหรี่ พวก

เศษ

Exercise 143.*Translate into English.*

1. เด็กคนนั้น ทำงานพลาด เดิน พลาด 2. ข้าง หน้าบ้าน มี
คน หลาย คน เถาะ กัน ต่าง คน ต่าง ต่ำ กัน 3. เขาไป นานแล้ว
เห็น จะ กลับ มาเร็ว 4. ถ้า เขา จะ ไม่ บอก เรา ก็ จะ ไม่ รู้
เรื่อง 5. หมาเห่า นั้น เหา่ เสียง ดัง อยู่ ถ้า จะ ได้ มัน ให้ ไป
เลี้ยง เห็น จะ ดีกว่า 6. ฉัน มี เงินเหลือ เพียง ดัก ห้า บาท เท่านั้น
7. เวลาบ่าย สอง โมง เศษ รถไฟ จะ ออก 8. การนี้ เรา ทำ
แล้ว ไป ครั้ง หนึ่ง แล้ว 9. ถึง ตัว นั้น ตัว ผู้ หรือ ตัวเมีย

Exercise 144.*Translate into Siamese.*

- 1 We expect about ten people this evening. 2 If he knows what has happened it is likely that he will be angry. 3 Is that a cow in the field? No. it is a bull. 4 The men-servants have had their dinner but the maidservants have not. 5 Each party abused the other. 6 The servant was sweeping the floor and smoking a cigar. 7 When you see them, you should of course tell them. 8 Two-fifths of the mangoes are unripe and one-third of the remainder are spoiled 9 This is a dressing-room. 10 You had better go to market and buy some fish for dinner.

Words having special idiomatic uses, and English words which require special care in translation.

(1) To want, to desire, etc. To express *necessity* use the word ต้องการ, e. g. We want (must have) something to eat มาต้องการ อะไร กิน, to express *desire*, use the word ประสงค์ or อยาก. This latter word presents cer-

tain peculiarities (a) When referring to either the past or the present, the word *ได้* is generally used with it, e. g. I want (or wanted) a carriage ฉันอยากได้รถคันหนึ่ง (b) If the present form is used (in English) with a future signification, the word *จะ* must be used in Siamese e. g. I want to go home ฉันอยากจะไปบ้าน. The expression *ไม่เอา* is a rather brusque phrase meaning 'I do not want it'.

(2) *To carry*. This verb must be translated by various words as follows: *ถือ* to carry in the hand (generally), *หาม* to carry on the back (as a sack), *อุ้ม* to carry a child on the hip, *หิ้ว* to carry by a hand, *กระเดียด* to carry a basket on the hip, *แบก* to carry on the shoulder (on a pole), *หาม* to carry a litter, *คาบ* to carry in the mouth, *หิ้ว* to carry on the head.

(3) *To wash* must be translated as follows: *ซัก* to wash clothes, *ล้าง* to wash the hands, plates, etc, *อาบน้ำ* to wash oneself, *เช็ด* to wipe, *ถู* to rub down, *สระ* to wash the hair.

(5) The preposition *ถึง* is frequently used as a verb meaning 'to arrive', e. g. เขาถึงกรุงเทพฯ แล้ว They have arrived in Bangkok.

(5) The verb *เล่า* 'to relate' has the following idiomatic construction *เล่าให้ฟัง* (lit. relate let listen), e. g. I will tell you that story ฉันจะเล่าเรื่องให้ท่านฟัง, a similar expression is ฉันจะบอกเขาให้ทราบ I will inform him (tell let know).

(6) The word *เที่ยว* always gives the idea of pleasure as opposed to business, and is used in the following common phrases: *ไปเที่ยว* to go out on pleasure, *ไปเที่ยวรถ* to go for a drive, *ไปเที่ยวเรือ* to go out in a boat, *เดิน*

ไปเที่ยว to take a stroll, คนเที่ยว a person who is too fond of being on pleasure bent, เที่ยวหนึ่ง a journey, a trip.

(7) All specific names of fish, birds, snakes, etc. have the generic word นก bird, ปลา fish, งู snake, etc. prefixed to the proper name of the creature, e. g. นกกระจอก sparrow, ปลาฉลาม shark, งูเห่า cobra. The crow and domesticated birds such as duck, hen etc. are exceptions to this rule.

(8) Note the uses of the various words meaning to see, e. g. เห็น to see, in the purely physical sense, มอง ดู or ดู to look at with attention, พง ดู to regard fixedly. Note these phrases แลไม่เห็น meaning physical inability to see, เห็นด้วย to agree with, ไม่เห็นด้วย to disagree with, หา to look for.

(9) There are very many peculiar expressions in Siamese which may be called couplets, that is to say two words used to express the same thing. These couplets are of various kinds (1) One of the words is merely euphonic and no real meaning of its own, e. g. ทยา medicines, ร้องไห้ ร้อง ห่ม to cry. The words underlined are intrinsically untranslatable. (2) Two words used together both having a similar meaning, e. g. หน ทาง a path, เงิน ทอง wealth (silver and gold), ซื้อ ขาย to trade (to buy and sell). (3) Intensitive phrases where the one word strengthens the other, e. g. รัก to love, ใฝ่ to desire, รัก ใฝ่ to esteem highly, กลัว to fear, เคารพ to respect, กลัว เคารพ to stand in awe of. (4) Some are merely onomatopœic e. g. ตึง ตึง sound of heavy steps, ขุบ ขิบ sound of whispering.

(10) Note the phrase พา กัน meaning let us, e. g. พา กันไป Let us go for a walk.

Look out the meaning of the following words.

น้ำมัน ก๊าซ โรง ทาษ รถยนต์ ยอม กระเตี้ยต
งูเห่า ทราบ ทูณ นกกระจอก ถนัด ผม สัระ

Exercise 145.

Translate into English.

1. เราไม่อยากจะฟังเรื่องที่เขาพูด 2. ฉันอยากได้
หมวกใบหนึ่ง 3. เขาต้องการน้ำกิน 4. เรื่อยังไม่ถึงท่า
5. อย่าบอกเรื่องนี้ให้เขารับ 6. วันนี้เขาไปรถสาม
เที่ยว 7. เราไม่อยากจะไปเที่ยวกลางคืน 8. คาของ
เขาไม่ดี เขาแต่ไม่เห็นอะไร ถนัด 9. พวกมันไปดูนกแก้ว
มันพูดเป็น 10. ไปล้างจานแล้วมาสระผม 11. แยกเอา
ห่อผ้าทูณหัว 12. สาวใช้กระเตี้ยตกระຈາดไปตลาด

Exercise 146.

Translate into Siamese.

1. My friends will arrive next month. 2 They did
not like to tell him that story. 3 I do not require any-
thing to-day. 4 We do not want that at all. 5 Do you
wish to go to Paknam? 6 The cat carries her kitten.
7 Carry those two tins of oil into the shed. 8 Tell the
coolie to wash the towels and the plates before he goes
to bathe. 9 The slaves carry their master on a litter.
10 They wanted to buy a house. 11 We cannot agree
with what you say. 12 Let us go out for a ride in a
motor-car. 13 The cobra ate the sparrow. 14 What
are you looking at?

(11) In speaking of the ages of persons, it should be noticed that for infants and children up to the age of about 12 years, the word ขวบ is used to translate the word *year* instead of the word ปี which is used for adults, e. g. How old is that child? เด็ก คน นั้น อายุ กี่ ขวบ How old is that man? ผู้ชาย คน นั้น อายุ กี่ ปี

(12) The word เลี้ยง requires special care as it is used in various senses. As has been explained above, the word can be added to a verb to give the idea of thoroughness or completion, e. g. I have read that book through twice ฉัน อ่าน หนังสือ เล่ม นั้น เลี้ยง สอง ครั้ง แล้ว.

The expression เลี้ยง เงิน means to spend money and เลี้ยง ชื่อ to lose one's reputation. The word เลี้ยง is also an adjective meaning bad, spoilt, e. g. These goods are damaged ของ เหล่า นั้น เลี้ยง

To be lost เลี้ยง หาย, to regret the loss of เลี้ยง ตาย, to speak in vain เลี้ยง ปาก, to be got the better of เลี้ยง เปรี๊ยะ, to spend money to no purpose, spoilt or used without any advantage resulting เลี้ยง เปล่า, sad เลี้ยง ใจ

(13) The use of the words meaning 'to know'. The word รู้จัก means to know a person or a place. The words ทราบ and รู้ mean to know a thing. A common colloquial expression for 'I do not know' is ไม่รู้ได้

The word รู้สึก means 'to feel' in the sense of 'I feel sorry' or 'I feel cold' and the expression รู้ตัว 'to be conscious of'. The phrase รู้เท่า means 'not to be deceived', 'not to be taken in by'. The word รู้ enters into many phrases such as ไม่รู้ตาย eternal.

(14) Note the use of the two forms นานา and หน้า. The former is used with verbs to form adjectives, e. g. นานา ดู and used by itself means 'season', e. g. นานา ร้อน hot season. The latter form means 'face', 'page of a book' or

'front' and is compounded as a general rule with nouns or other adjectives, e. g. หน้ามุข portico, หน้าซึ้ง surly. Note the phrase หน้าเป็น used of persons who are always giggling or laughing without good reason.

(15) The word เคย gives the frequentative sense to a verb, e. g. ท่านเคยทำกา^๑รนี้หรือ Are you used to doing this? The affirmative answer to this would be เคยแล้ว and the negative ไม่เคย. Hence the phrase เคยตัว habituated used as a rule in a bad sense. Also the word ขึ้น is used in a similar sense, e. g. ถ้าจะ^๒ขึ้นทำอย่างนี้ If you keep on doing this (i. e. something that has been forbidden).

(16) The use of the words โดย and ด้วย. The word โดย is used to express 'by', e. g. ไปโดยรถ to go by carriage, มาโดยเร็ว to come quickly, also in such phrases as โดยที่สุด at last, โดยความนับถือ with best respects. The word ด้วย is used to express (1) the instrument, e. g. ตีด้วยไม้ to beat with a stick (2) in company with ไปด้วยกัน to go together (3) 'by reason of' ด้วยเหตุนี้ (4) as in introductory word of no particular meaning in correspondence (see chapter on letter writing).

Look out the meaning of the following words

ของกำนัน ความนับถือ ผิด ผู้มีอ^๓ ตีเตียน ห้าม
โต้เถียง ประณีต

Exercise 147.

Translate into English.

1. บุตร^๔หญิงของเขาย^๕า^๖ย^๗แปดขวบ 2. ใครทำของ^๘สิ่ง^๙
- นี้เสีย 3. เขาได้เสียเงินไปเท่าไร 4. เขา^{๑๐}รู้ตัวว่าเขา

ทำผิด 5. เขาพูดมาเราไม่รู้เท่า 6. ฉันทราบว่าเขารู้จัก
กัน 7. คนหน้าเป้นฉันไม่ชอบ 8. เวล่าน้ำร้อนเราชอบ
นอนที่หน้ามุ้ง 9. เขาเคยทำการต่างๆ 10. ขยำ ขึ้น ทำ
การสิ่งนี้ 11. เราจะไปด้วยกัน 12. ฉันได้รับหนังสือ
จึงได้มาโดยเร็ว 13. ถ้าจะเกี่ยว ข้อง กับคนเช่นนั้น ระวัง
อย่าให้เสียเปรียบ 14. ของสิ่งนี้ เขาทำด้วยฝีมือ ประณีต

Exercise 148.

Translate into idiomatic Siamese.

1 I regret the loss of my ring. 2 He told me that he felt very cold. 3 How many pages are there in that book? 4 If you do that, you will waste your time to no purpose. 5 They say that he never tells lies. 6 Do not let that man get the better of you. 7 My son is five years old. 8 Let us all go together. 9 Do you know that man? 10 If you do not stop a child crying for nothing, it will become a habit with him. 11 That man has lost his reputation. 12 Sweep the room out thoroughly. 13 When they blamed him, he was conscious of his fault. 14 It is a waste of breath to argue with a fool. 15 If that boy keep on trying to climb up that tree, he is sure to fall down and hurt himself. 16 I send you this present with my best respects.

The following is a list of the more common idiomatic phrases which will be found useful in every-day conversation.

To be right ถูกแล้ว, To be wrong ผิดไป, What is the matter? เป็นอะไร, What's all this about? อะไรกัน, I beg your pardon ขอโทษ, How do you do? สบาย ดี หรือ, Quite well, thank you สบาย ดี จ๊ะ, Not very well, thank you ไม่สู้จะสบาย, I won't have it, Take it away ไม่เอา, Good-

bye ลาไป ก่อน or ลาก่อน, This is all nonsense นี่ไม่เป็น
 ของ, This is no good นี่ไม่ได้อะไร, Is he at home? เขาอยู่
 ไหม, Yes, he is อยู่, No, he is out ไม่อยู่, Bye and bye,
 Wait a bit ประเดี๋ยว ก่อน, There is nothing left, It is all
 finished หมด แล้ว, Hurry up รีบ เข้า ชี, What date is it to-
 day? วันนี้ที่เท่าไร, Never mind ไม่เป็นอะไร, Get out of the
 way หลีกไป ชี, Too bad for words เต็มที, Please take some
 เชิญ รับประทาน, Thank you ขอบใจ, No, thank you ขอบใจ
 เชิญ ท่าน, Serve him (you) right สมน้ำหน้า, Take no notice
 of him (it) ช่างเถอะ, So there! well it cannot be helped! ก็
 แล้วไป, Have nothing to do with it อย่าเกี่ยวข้อง, To look
 for trouble หาความ, To pretend to be ทำท่า, Especially เป็น
 ตัน, To a great extent เป็นอันมาก, On no consideration
 whatever เลยเป็นอันขาด, I don't believe that ไม่เชื่อ or
 โง่หก, It is all ruined ฉิบหาย เลี้ยงหมด, What a nuisance
 ลำบากจริง, Take your time over it ค่อย ๆ ทำ or อย่างเร่ง, As
 it may happen ตามมีตามเกิด or ตามบุญตามกรรม, To ac-
 cept responsibility รับผิด ชอบ, I cannot make head or
 tail of it ฉันแก้ไม่ออก, You might do this for me โปรด
 ทำนี้ให้ฉันที, Every other day วันเว้นวัน

Look out the meaning of the following words.

ผู้ดี ของ หอง ขอ รับ ประเดี๋ยว ฉิบหาย แท้ ๆ
 โกง หนวด

Exercise 149.

Translate into English.

1. ถ้าเอง จะ ทำท่า ของ หอง คง จะ ถูก ดี หั้ว แตก แล้ว
 จะ สม น้ำ หน้า
2. เชิญ รับประทาน น้ำชา บ้าง ขอบใจ เชิญ

ท่าน รับประทาน ชี 3. เรื่อง นี้ เขา ไม่ เกี้ยว 4. ถ้า ฝน ตก เรา
 จะ ไป ไหน ไม่ ได้ ก็ แล้ว ไป 5. ขอ โทษ ขอ รับ ผม พด ผลิต ไป
 6. เรือ จวน จะ ออก ไป จาก ท่า เร็ว เข้า ชี 7. อ้าย บ้า นั้น มัน
 หา ความ อยู่ เสมอ ชั่ง มัน เกิด 8. หลีก ไป ชี อย่า มา เกี้ยว
 9. ประเดี๋ยว จะ ตึก ผม ต้อง ลา ไป ก่อน 10. เอง ทำ อย่าง นี้
 ทำ ไม่ ได้ ไร ๆ 11. เว้น วัน ฉับ ต้อง โทษ หนวด ครั้ง หนึ่ง
 12. ลำบาก จริง การ ที่ เรา ทำ นั้น นิบ หาย เสีย หมด แล้ว

Exercise 150.

Translate into idiomatic Siamese.

1 I beg your pardon, but I did not hear what you said
 2 Please take some tea. No, thank you, I never drink it.
 3 On no consideration whatever is that man to come to my house.
 4 That man is a fool, take no notice of him.
 5 What a nuisance that there is no cake left!
 6 Wait a few moments, I will come to you soon.
 7 He said that he would accept no responsibility in this matter.
 8 Hurry up or we shall be late.
 9 Your friend was quite right in what he said.
 10 That fellow pretends to be a gentleman.

Chapter 40.

ON EXPRESSIONS OF TIME.

The Siamese method of reckoning the hours of the day and night is as follows. Starting with sunrise (6 a.m.) six hours are reckoned until noon. These hours are called โมงเช้า (morning hours). 6 a.m. หนึ่ง ชั่วโมงเช้า, 7 a.m. โมงเช้า, 8 a.m. สองโมงเช้า, 9 a.m. สามโมงเช้า, 10 a.m. สี่โมงเช้า, 11 a.m. ห้าโมงเช้า, 12 noon เวลาเที่ยง

From noon onwards, six more hours are reckoned until sunset (6 p.m.) as follows : 1 p.m. บ่ายโมง, 2 p.m. บ่าย สองโมง, 3 p.m. บ่าย สามโมง, 4 p.m. บ่าย สี่โมง, 5 p.m. ห้าโมงเย็น, 6 p.m. หกโมงเย็น, ทั่วค่ำ or เวลาพลบ

It will be noticed that the first four, i. e. from 1 p.m. to 4 p.m. are called บ่าย (lit. sloping hours, i. e. when the rays of the Sun have passed the vertical, whereas the last two are called เย็น (lit. cool), i. e. the cool of the day.

The hours of the night from 7 p.m. to 5 a.m. are called ทุ่ม, thus 7 p.m. is ทุ่ม หนึ่ง, 8 p.m. สอง ทุ่ม, etc. up to 5 a.m. สิบเอ็ด ทุ่ม

N.B.—The word เวลา (time) is generally prefixed to all the expressions.

The night is also divided into three watches of three hours each as follows : 9 p.m. ยาม หนึ่ง, 12 midnight สอง ยาม, 3 a.m. สาม ยาม

Note that these phrases are used more commonly than สาม ทุ่ม, หก ทุ่ม, เก้า ทุ่ม

Since the introduction of European clocks, many Siamese call the hours by the same numbers as is done in English.

For the fractional parts of the hour, the following expressions are used. (1) For the half-hour the word ครึ่ง 'half' is added, e. g. 2-30 p.m. เวลา บ่าย สองโมง ครึ่ง. (2) For periods of less than half an hour, they say so many hours and minutes, e. g. 2-15 p.m. เวลา บ่าย สองโมง สิบห้า นาที. (3) For periods of more than half an hour, they reckon the next hour minus so many minutes, e. g. 2-45 p.m. เวลา บ่าย สองโมง ยี่สิบห้านาที

Such periods are also reckoned as so many hours and minutes, thus 2-45 p.m. may also be rendered as เวลาบ่าย สอง โมง สี่สิบ ห้า นาที.

The phrases บ่าย ห้า โมง and บ่าย ห้า โมง ครึ่ง are also used for 6 a.m. and 6 p.m. respectively, but the word ครึ่ง is not used with them for 'half past'. The words สามสิบ นาที must be employed, thus 6-30 p.m. บ่าย ห้า โมง สามสิบ นาที.

The correct word for a minute of time is นาที and for a second of time วินาที, however the English word minute is very often used (มินิต)

There are certain idiomatic expressions of time that should be known.

Duration of time is expressed by the word ชั่วโมง, e. g. He has worked for three hours เขาทำงาน สาม ชั่วโมง แล้ว How much an hour? ชั่วโมง ละ เท่าไร

The expressions meaning 'late' are various in Siamese according to the time of the day. The word ไม่ทัน means unpunctual, late generally.

สาย late in the morning, บ่าย ๗ late in the afternoon, เย็น ๗ late in the evening, ดึก late at night.

Very early in the morning is เช้ามืด. Dawn สว่าง. เช้าตรู่. Dusk บ่าย ห้า โมง. What is the time? ก็โมง แล้ว (day), ก็ทุ่ม แล้ว (night). To tell the time บอก ทุ่ม โมง

Exercise 151.

Translate into English.

1. เวลา บ่าย สาม โมง ครึ่ง
2. เวลา เช้า สี่ โมง สี่สิบ ห้า นาที
3. เวลา หนึ่ง ยาม สิบ ห้า นาที
4. เวลา บ่าย ห้า โมง สาม

สิบ นาที 5. เวลาย่ำ ค่ำ ดีสิบห้า นาที 6. เวลาสามยาม
ครึ่ง 7. เวลาเช้าสองโมงยี่สิบห้า นาที 8. ย่ำ ค่ำ แล้ว ควร
จุดตะเกียง 9. เรา จะ ไป เวลาห้า โมงเย็น 10. ฉันนอน
หลับ อยู่ จนสว่าง

Exercise 152.

Translate into Siamese.

1 7-30 a.m. 2 1-45 p.m. 3 12-40 a.m. 4 4-35 p.m.
5 12-30 p.m. 6 4-20 a.m. 7 9-30 p.m. 8 10-55 a.m.
9 They must return before midnight. 10 They will not
be here till noon. 11 They departed at day-break.
12 We shall arrive about dusk. 13 Come back in two
hours' time. 14 Boys should learn to look at the clock
so as to be able to tell the time. 15 He came back
very late last night. 16 Do not be late for school in
the morning.

The days of the week in Siamese are as follows :
Sunday วัน อาทิตย์. Monday วัน จันทร์. Tuesday วัน อังคาร.
Wednesday วัน พุธ, Thursday วัน พฤหัสบดี, Friday วัน ศุกร์.
Saturday วัน เสาร์.

The Siamese holy-day or วันพระ occurs four times
in each lunation, this day is still observed by devout
Buddhists, but Sunday has now been made the official
day of rest.

The months of the year corresponding to the Gre-
gorian calendar are as follow: January มกราคม, Feb-
ruary กุมภาพันธ์. March มีนาคม, April เมษายน, May พฤษภาคม,
June มิถุนายน, July กรกฎาคม, August สิงหาคม, Sep-
tember กันยายน, October ตุลาคม, November พฤศจิกายน
December ธันวาคม

Note that the month having 31 days end in คม and 30 days in ขน.

The first of April is the Official New Year's Day.

Many people still reckon by the old Lunar calendar which has lately been decreed as obsolete. Those who may wish to understand the lunar reckoning, will find an explanation of the same at the end of the book.

The official era, is at present, the Puttasakkarat or Buddhist era dating from the death of Buddha B. C. 543. Hence the present year 1914 A.D. from April to March 1915 is equal to B. E. 2457.

Two other eras have been used in Siamese chronology. (1) The old civil era, Chulasakkarat, dating from A.D. 638. This date is used in Siamese history. (2) The new civil era Ratanakosindsok dating from the foundation of Bangkok in A.D. 1782. This era was the official era from the years 1886 to 1912.

The popular method of reckoning the years is by the cycle of twelve years named after various animals, for details of which see at the end of the book.

Dates are expressed by the phrase วันที่, e. g. April 11th วันที่ ๑๑ เดือน เมษายน. What date is it to-day? วันที่เท่าไร. What day is it to-day? วันนี้วันอะไร

Note that in written dates the expression ๑๑วัน is sometimes used instead of วันที่ simply.

Exercise 153.

Translate into English.

1. วันที่ ๒๓ เดือน กรกฎาคม
2. วัน พุธ ที่ ๒ เดือน พฤศจิกายน
3. ในเดือน กุมภาพันธ์ เขาจะไปไหน
4. วันที่ ๑๕ เดือน พฤษภาคม เป็นวันอาทิตย์
5. เจ้ามีอะไรทำในวันอังคารนี้
6. เขาจะมาในวันที่ ๑๐ เดือน ธันวาคม

Exercise 154.

Translate into Siamese.

1 He was born on the 10th of March. 2 We shall meet again on January 20th. 3 Thusday, June 14th. 4 Saturday, April 11th. 5 Sunday, May 24th. 6 We have waited for you since Wednesday. 7 Please come on Mondays and Fridays. 8 He died on Tuesday, September 27th. 9 There are 30 days in November. 10 How many days are there in February this year ?



Appendix C.

ADVERBS AND ADVERBIAL EXPRESSIONS OF TIME.

Note that these phrases usually stand at the beginning of the sentence. Phrases marked * however usually are placed at the end.

วันนี้ to-day, วานนี้ yesterday, วานขึ้นนี้ the day before yesterday, พรุ่งนี้ to-morrow, มวันนี้ the day after to-morrow, มะรืนนี้ in 3 days' time, มะไวันนี้ in 4 days' time, เดิวนั้น, บัดนี้ now, ประเดี๋ยว presently, ภายหลัง afterwards, ที่ เดียว at once, ทุกวัน* every day, เมื่อ ตะกี้ just now, อีก* again, บ่อย ๆ* often, นาน ๆ ครั้ง seldom, เ็นนี้ this evening, เช้านี้ this morning, บ่ายนี้ this afternoon, อาทิตย์หน้า next week, เดือนหน้า next month, ปีหน้า next year, อาทิตย์ก่อน last week, เดือนก่อน last month, ปีกลายนี้ last year, คืนวันนี้ to-night, คืนวานนี้, เมื่อคืนนี้ last night, คืนพรุ่งนี้ to-morrow night, ต่ไป* in future, วันยั้งค้ำ* all day long, คืนยั้งรุ่ง* all night long, เสมอ* always, ไไม่เคย never, สาย* late in the morning, ตึก late at night, บ่าย ๆ late in the afternoon, วันละ คราว once a day, พรุ่งนี้ เช้า to-morrow morning.

Exercise C.

Translate into Siamese.

- 1 I shall go to Paknam the day after to-morrow.
- 2 He said that he would come to see you this afternoon.
- 3 Who was in the room just now?
- 4 I hope

that it will not rain to-morrow night. 5 That boy has been asleep all day long. 6 He went out late this afternoon. 7 Go and do this at once. 8 Take this medicine once a day. 9 What happened to you the day before yesterday. 10 We are going to see the Cinematograph this evening, as our friends who went last night, said that it was very amusing. 11 Last year that boy went to school every day. 12 Always do as you are told in future.

Appendix D.

A COMPLETE LIST OF ALL THE SIAMESE DESIGNATORY PARTICLES.

Those marked thus * are the more common.

กระบอก	guns, tubes, pipes.	คู่	pairs.
กัณฑ์	sermons, discourses.	เครือ	inflorescence of the banana.
กลั๊ก	match-boxes.	ใจ	hanks of silk thread.
กลุ่	reels, hanks, bales.	ชิ้น	pieces of meat, scraps of cloth.
กอ	clumps of trees.	ชุด	tea-sets, games, plays.
กอง	piles, heaps, gangs.	ดวง*	stars, lamps, lights, postage stamps, seals, medals.
ก้อน	lumps, pieces.		
งิง	elephants' tusks.	ดอก	flowers, joss-sticks, keys.
กู๊ด	corges, (20) of panungs.	ด้าม	penholders.
เกล็ด	flakes, scales.	ดุ้น	faggots, bundles of firewood.
คัน*	umbrellas, vehicles, objects with handles.	ตัว*	animals, tables, etc.
คน*	persons.	ตับ	attap leaves for thatching.
คัมภีร์	magical or sacred books.	เถา	sets, series, nests of boxes.
คำ	mouthfuls, words.	แถบ	narrow pieces of cloth.

แถว	ranks, rows.	ฉาก	acts of a drama.
ทลาย	bunches of betel-nuts.	ช่อ	bunches of flowers.
แท่ง	pencils, ingots.	เชือก	tame or albino elephants.
ท่อน	bits, pieces of wood or cloth.	ซอง	ceri leaf holders.
ไป *	round and hollow objects, objects that can contain anything else.	ซี่	teeth.
		ซี่ก	ribs, pieces.
ผืน	flat pieces of cloth used for some definite purpose.	ตน	giants, hermits.
		ต้น	posts, trees, columns
ผูก	palm-leaf books.	ดิลิป	little box for wax.
แผ่น	papers, bricks, sheets of metal, flat objects whose area is great compared with the thickness.	ไตร	priests' robes.
		นัด	shots, discharges.
		นาย	persons of standing.
ฝัก	Pods, fish roes.	หน่วย	eggs.
ซด	hanks of twine or rattan or wire.	บท	verses, songs, tunes.
ซนัด	plots of garden land.	บาน	windows, doors, mirrors, cane blinds.
ซนาน	medicines.		
ซอน	single objects which do not go in pairs.	ปาก	witnesses, cradles, nets.
เช็ด	skeins of thread.	ฟัน	saws.
โขลง	herds of elephants.	ผล	fruits.
จั่น	blossoms of areca or coconut palms.	ฝา	oyster shells.
ฉับ	rolls of ceri leaf.	ฝูง	herds, flocks, swarms.
จุก	onions, head of garlic.	พวง	garlands.
ฉบับ *	documents, MSS.	พับ	piece goods.

มวน	cigars.	ลูก *	fruit and all compounds of the word, e. g. cartridge ลูกปืน.
ม้วน	rolled up objects.		
มัด	bundles of wood.		
เม็ด	pills, seeds, gems.	ลำ *	boats, bamboos, sugar canes.
ปาก	blows, printers' formes.	เล่ม	knives, books, etc.
ยอด	banana leaves.	วง *	rings, orchestras, card-parties.
วาง	planes, abaci	สาย *	bracelets, roads, lines, belts.
	crackers.		
รูป	Buddhist priests, statues of the Buddha.	ลำรับ *	sets, suits of clothes.
เรือน	clocks and watches.	เส้น	ropes, strings, hairs.
ไร่	fields.	หลัง	houses, mosquito nets.
โรง	buildings, theatrical troupes.	หวี	bunches of bananas.
ห่อ	parcels, bundles.	องค์	kings, royal persons.
ท่า	showers of rain.	แห่ง	places.
ป๋	tins of kerosine oil.	อัน *	small objects not otherwise classified.

Exercise D.

Give the correct designatory particles.

1 Six gentlemen. 2 Two gangs of workmen. 3 A mouthful of betel-nut. 4 Three beef-steaks. 5 Four six satangs stamps. 6 A long pencil. 7 Eight oranges. 8 A sheet of paper. 9 A big cigar. 10 A good clock. 11 Three cartridges. 12 Ten shots. 13 A suit of clothes. 14 Three roads. 15 A king. 16 Two bits of string. 17 Forty panungs. 18 A pink pill. 19 A pale personage. 20 A set of tea things. 21 A pair of boots. 22 A gold ring. 23 Six bunches of bananas. 24 Two boxes of matches. 25 Two doors. 26 Five Buddhist priests. 27 A herd of cows. 28 Four witnesses. 29 Three bunches of flowers. 30 Two gardens.

31 A hundred bricks. 32 A five act play. 33 Twenty trees. 34 A salute of ten guns. 35 A song with six verses. 36 Two tins of kerosine oil. 37 Ten strokes with a stick. 38 Two teeth. 39 Three ranks of soldiers. 40 A diamond bracelet.

Appendix E.

I.

COMMON WORDS IN SIAMESE HAVING TWO OR MORE DIVERSE MEANINGS.

ก่อ 1. to commence, 2. to build. กระต่าย 1. rabbit, 2. grater. กา 1. crow, 2. tea-pot. กุฉี 1. coolie, 2. 20 panungs. กู้ 1. to lend money, 2. to bale. แก่ 1. old (of persons), 2. ripe, 3. to (dative), 4. dark (colour). กำนัน 1. village magistrate (นาย), 2. presents (ของ). กัน 1. together with, 2. to protect from. กลอน 1. bolt, 2. rafter, 3. verses. กบ 1. frog, 2. carpenter's plane. แก้ว 1. glass, 2. valuable. เกี้ยว 1. to reap, 2. to have business with. แกะ 1. sheep, 2. to carve. เกาะ 1. island, 2. to perch. กรอบ 1. frame, 2. crisp, 3. short of cash.

Exercise E 1.

Translate into English.

1. เขา จะ ก่อ ตึก แต่เรา จะ ก่อ การ วิชา 2. เขา กระ ต่าย มา ขุด มะพร้าว แต่อย่า ให้ กระต่าย กิน ผัก กาด 3. กา มีรัง แต่เรา ได้ ใบชา ใน กา 4. ฉัน บอก กุฉี ไป ซื้อ ผ้า กุฉี ห้าง 5. เรือ จม ต้อง กู้ เรือ ขึ้น แล้ว จะ ไป กู้ เงิน เขา 6. คา

แก่ ว่า ลูกไม้ นั้น แก่ จะ เอา ไป ให้ แก่ คน นุ่ง ผ้าย ดี เขียว แก่
 7. น้ำ เอา ของ กำนัน ไป ให้ นาย กำนัน 8. ไป ด้วย กัน จะ
 ได้ กัน ภัย 9. ประคุด มี กตอน เหล็ก ที่ หัดง คามี กตอน เรา
 อ่าน หนังสือ เปน คำ กตอน 10. มี กบ ใน สระ แต่ ช่าง ไม่ ใช้
 กบ 11. ฉัน ไม่ ยาก เกียว ข้อง กับ คน เกียว เข้า 12. ช่าง
 ไม้ เขา แะ เปน ตัว แะ 13. บน เกาะ นั้น มี นก เกาะ อยู่ บน
 ต้น ไม้ 14. เดือน นี้ เรา กรอบ มาก ไม่ มี เงิน จะ ไป ซื้อ
 กรอบ รูป หรือ ขนม บ้าง ที่ กรอบ ๆ

II.

ขอ 1. to ask, 2. hook, 3. please. ข้อ 1. joint, 2.
 point, article. ขี้ 1. dregs, 2. addicted to. ขา 1. leg, 2.
 journey. ข้อ 1. fetters, 2. beams. เขา 1. he, she, they,
 2. hill, 3. horn. เข้า 1. rice. 2. to enter. แยก 1. stranger,
 2. Indian, Malay. ของ 1. goods, 2. of. ขัด 1. to polish,
 2. to hinder, 3. strain. เชื้อด 1. skein, 2. to have had
 enough of a thing. ขน 1. fur, 2. feather, 3. to remove
 goods. ขัน 1. metal bowl, 2. to crow, 3. funny, 4. to
 hasten. ขึ้น 1. to rise, 2. to climb, 3. to embark, 4. to
 increase. ขับ 1. to repel, 2. to sing. ขั้ว 1. to parch
 over a fire, to roast, 2. stalk of fruit, 3. Poles (of the
 earth). ไหว 1. to wind, 2. to unlock, 3. suet.

Exercise E 2.*Translate into English.*

1. คน นั้น มา ขอ อะไร ขอ ให้ ฉัน ทราบ เขา มา เอา ขอ
2. ข้อ มือ เขา เจ็บ ใน หนังสือ สัญญา มี ที่ ข้อ 3. คน ขี้เมา
- เอา ขี้ เลื่อย ทั้ง ไม้ ที่ นี้ ทำไม 4. ยาย แก ไป ชุบะ จาก ถับ
- มา แก หก ถับ ขา เจ็บ 5. ชื่อ เรือน เรา หัก ต้อง ช่อม แหม
- เอา คน ร้าย ไป ได้ ชื่อ 6. เขา ขึ้น ไป บน เขา เห็น วัว มี เขา
- ยาว 7. เขา จน เข้า เข้า ไป ใน บ้าน 8. เรียก แยก ชาย เพ็ชร
- เข้า มา ใน ห้อง รับ แยก 9. สิ่ง ของ เหล่า นี้ เปน ของ ใคร
10. เรา รับจ้าง เขา ขัด ของ ต่าง ๆ มือ เรา ขัด เปน ที่ ขัด
- ขวาง 11. น้ำ แก ชื่อ ด้าย มา สี เขียว แก บ่น ว่า ไม่ ดี เขียว แล้ว
- ไม่ ชื่อ อีก ต่อ ไป 12. ตา แก คน นั้น จน ของ เครื่อง จน นก
- จน ลัทธิ ต่าง ๆ 13. แก ถูก ขึ้น ตั้งแต่ ไก่ ขึ้น แก ว่า จะ ไป ชื่อ
- ขึ้น ดู ขึ้น จริง ทำ การ หมู่นี้ ดู ข้าง กวด ขึ้น มาก 14. พรุ่ง นี้
- ต้อง ถูก ขึ้น แต่ เข้า ต้อง ไป ขึ้น ต้น มะม่วง เอา ไป ขาย เพราะ
- เขา ว่า รา คา ขึ้น 15. ขับ ได้ พวก ขับ ร้อง ออก จาก บ้าน
16. เขา ใช้ ให้ เรา ปลิด ขั้ว มะม่วง แล้ว ให้ ไป ขั้ว กาแฟ
17. ไช้ กุญแจ ห้อง แล้ว ไช้ นาฬิกา แล้ว เอา สตางค์ ไป ชื่อ
- ไช้ วัว

III.

คำ 1. word, 2. piece, 3. mouthful. คุก 1. prison, 2. to kneel. คาด 1. to gird, 2. to guess. คัน 1. to itch, 2. rod, 3. d.p. of vehicles. คั่น 1. separate, 2. rungs of a ladder. คืน 1. to give back, 2. evening. ค้อน 1. hammer, 2. to cast sidelong glances. คบ 1. torch, 2. to associate with. คบ 1. to spur, 2. to join together. คาย 1. to spit out, 2. rough. ค่อย 1. not loud, 2. gradually. าก 1. ivory, 2. teel seed. งาน 1. work, 2. festival, 3. ไร่ (measure of land). เจ้า 1. you, 2. prince. จำ 1. to remember, 2. to imprison. จาก 1. attap, 2. from. จุก 1. colic, 2. cork, 3. tuft of hair. จัด 1. to arrange, 2. strong. จด 1 to note, 2. to reach to. จุด 1. spot, 2. to light. จน 1. poor, 2. until. จับ 1. to catch, 2. to roost. แฉว 1. oar, 2. to row.

Exercise E 3.

Translate into English.

1. เขา พูด สอง สาม คำ แล้ว กิน หมด คำ หนึ่ง 2. เขา คุก
เขา ทำไม ใน คุก 3. เข็ม ชัด ที่ คาด เขว สาย นี้ เรา คาด คน
ว่า จะ ขาย ได้ 4. ฉัน คืน ห้าง ยาย แก วาน ฉัน ให้ ไป เรียก
รถ มา สอง คัน แล้ว ไป เอา คัน เบ็ด มา จาก บ้าน อา 5. ช่าง
ไม้ จะ มา กัน ห้าง แล้ว จะ ทำ กระได มี ดิบ คัน 6. เมื่อ คืน นี้

น้ำแกเอาหนังสือมาคืนให้ 7. ถือค้อนเดินมาทำไมค้อน
 เรา 8. คนนั้นถือคอบเดินมา อย่าไปคอบเขา 9. คนนั้นควม
 ม้าไป เราอ่านคำมีอักษรควม 10. ใครขายซานหมาก ดู
 หยาบคายจริง 11. พุดค่อยๆ แล้วทำงานค่อยๆ 12. เขา
 เก็บเม็ดงาได้ในตลับงา 13. เมื่อทำงานแล้วเราไปดู
 งานวัด ที่ดินไร่หนึ่งแปลงงาน 14. เจ้าเคยเห็นเจ้านาย
 เด็กๆไหม 15. คนร้ายชะโมยของไปจำหน่าย เราจำได้ต้อง
 เอาตัวมันจำคุกเสีย 16. ไปซื้อจากมาจากไหน 17. เด็ก
 ที่มีผมจุกกินจุกชวดไป แล้วก็จุก 18. จัดสิ่งของใน
 เรือเรียบร้อยว่าจะไปทะเล มีพยุจัดไปไม่ได้ 19. เขาจด
 ในสมุดว่าที่ดินรายนี้ และที่ดินรายนั้น จนถึงกัน 20. นาย
 จุตเทียบช่องดูที่เรือเห็นเบื่อนแปลงจุกดำๆ 21. คอย
 จนคนจนจะมา 22. ไก่จับบนกิ่งไม้ คั้นจะจับมัน
 23. เรือไม่มีแจวจะแจวอย่างไรได้

IV.

ฉัน 1. I, 2. to dine (of priests). ฉิว 1. gently (wind),
 2. to get angry. ชา 1. tea, 2. cramp. ช้า 1. slow, 2. rude.
 ชั่ง 1. to weigh, 2. catty (80 ticals), 3. to take no notice.
 ชิง 1. stand, foot, 2. pretended indifference. ชุด 1. tin-
 der, 2. scene. ชน 1. to fight, 2. people. ชัน 1. steep, 2.

rosin. ช้อน 1. spoon, 2. to catch fish with a hand net. ชาย edge, shore, 2. male. เหม 1. ferment, 2. active principle of a drug, 3. race, family. ชั่ว 1. wicked, 2. duration of time.ซัก 1. to wash clothes, 2. to interrogate. ชัด 1. to betray (accomplice), 2. to fling against. ซ่อม 1. fork, 2. to repair. ดี 1. good, 2. gall. ดื้อ 1. blunt, 2. obstinate. ดำ 1. black, 2. to dive, 3. to transplant rice. ผกก 1. to eat greedily, 2. to speak sarcastically. ดัด 1. to flip, 2. to play (as a mandoline), 3. to lever. ด้าน 1. hardened, 2. side. เดือน 1. month, 2. Moon.

Exercise E 4.

Translate into English.

1. ฉันไปวัดกำลัง พระฉัน อยู่ 2. ลมพัดมาฉิวๆ เรา จะ นั่งเล่น อยู่ ที่ นี้ อย่า มา กวน ฉัน ฉิว จริง 3. ใช้ คน เห็น ขา ไป ซื้อ ขามา ซ้ำ แก พด ยาบ ซ้ำ ด้วย 4. หาดนเรา ไป ขอ เงิน ชั่ง หนึ่ง จะ ไป ซื้อ น้ำ ตาด หนึ่ง ขาม ชั่ง มัน จะ ทำ อะไร ก็ ชั่ง มัน เกิด 5. หญิง คน นั้น ถือ เเชิง เทียน ยืน อยู่ ที่ เเชิง สะพาน ดู ทำ เเชิง แท้ 6. เรา ไป ดู หนึ่ง เล่น ดอง ชุด ขากลับ เรา จุก ชุด เดิน มา บ้าน 7. พวก มหา ชน ชอบ ชนไก่ เล่น 8. คน ที่ นั่ง บน กระโต ชัน คา แก วาน ไป ซื้อ ชัน มา ให้ ที่ 9. เขาทำ ช้อน ตกในคลอง เราไป ช้อน ปลา เราได้ ช้อน ชัน

มา 10. ชาย คน นั้น ยืน อยู่ ที่ ริม ฝั่ง ชาย ทะเล 11. คน นั้น
 เชื้อ สาย เขา เปน ผู้ ดี เขา ชอบ เชื้อ ยาย ทำ ยา ผื่น ชาย 12. คน ชั่ว
 ร้าย ไป แล้ว แต่ อีก สอง ชั่ว โมง มัน จะ กลับ มา 13. คน ชัก
 เลื้อย ชัก ไม่ ดี เรา ต้อง ชัก ถาม เขา ดัก หนอย 14. เขา ชัด ว่า
 เพื่อน เปน ขะ โมย เขา ชัด เซ ไป อยู่ ที่ อื่น ๆ 15. ตา แก ใ้ เรา
 ใ้ ไป ซื้อ ช่อม แล้ว ใ้ ช่อม แซม บ้าน ด้วย 16. เจ้า ทำ ปรดา
 จง ทำ ใ้ ดี อย่า ใ้ ดี ปรดา ตก มัน จะ ชม 17. ทำไม เจ้า คือ
 เขา มีด ไป ทำ อะไร จง คือ หมด 18. ลูก แก คำ นา แล้ว คำ น้ำ
 ตัว แก จึ่ง ได้ คำ 19. ทำไม เอ็ง พุด ตก กับ เรา เอ็ง ตก อิ่ม
 แล้ว ไม่ ไซ้ หรือ 20. ทำไม เจ้า คัด มีด เถ่น เรา ใ้ ใ้ คัด
 พิมพ์ และ น้ำ แก ไป ดู เขา คัด รวง รด ขึ้น 21. เด็ก คน นั้น คือ
 ด้าน มัน ไม่ เขียน รูป ล้าม ด้าน 22. อา แก ว่า เดือน น้ำ แก
 จะ มา หา เรา และ เวตา เดือน หงาย แก จะ พา เรา ไป เทียว

V.

ต่อ 1. to join, 2. hornet, 3. to bargain. ตา 1. eye,
 2. grand-father, 3. old man. คำ 1. to pierce, 2. to
 pound. ตัก 1. to draw water, 2. lap, 3. to advise ต่าง
 1. pack-saddle (for oxen), 2. various. ต้อง 1. must, 2.
 to touch, 3. sign of the passive, 4. to want, 5. correct.
 ต้น tree-trunk, 2. cause. ตอน 1. to graft, 2. to cas-

trate, 3. part. ตับ 1. liver, 2. attaps for thatching.
 ตาม 1. to follow, 2. according to, ต่อย 1. to sting, 2.
 to box. ถือ 1. to carry, 2. to observe. ถ้ำ 1. cave,
 2. box. ถูก 1. correct, 2. cheap, 3. to hit, 4. sign of
 the passive. ถือน 1. illicit, 2. wild. ถม 1. to enamel,
 2. to raise the ground, 3. abundant. ถาย 1. to purge,
 2. to redeem, 3. to take a photograph. ท่า 1. landing
 stage, 2. to wait for, 3. appearance. ที่ 1. who, 2. at,
 in, 3. position, land. ไทย 1. Siamese, 2. free. เทา
 1. ashes, 2. equal, 3. times. แทง 1. to stab, 2. to stake
 money. เที่ยง 1. exactly 2. noon. ทอด 1. to fry, 2. to
 anchor, 3. to cast a net, 4. to throw (dice) ทวน 1. lance,
 2. to sail against the wind or tide, 3. to revise. ทับ ทิม
 1. ruby, 2. pomegranite.

Exercise E 5.

Translate into English.

1. เราไปจ้างเขาต่อเรือ เขาจะเอาราคาแพง แต่เรา
 ต่อเขาให้ตกลงมา เขาไม่ยอม และเราเห็นตัวต่อเกาะ
 อยู่ที่ตัวเรา 2. ตาแก่คนนั้นในตาแก่แปนอะไร 3. อา
 แกดำเข้า และมีอะไรดำมือแกไม่ทราบ 4. ฉันนั่งบนดัก
 ขยาย และยายแกตักเตือนให้เราเรียนวิชาที่ดี แล้วแกบอก
 ให้กู๊ดไปตักน้ำ 5. เขาเขาต่างได้โคแล้วบรรทุกสิ่ง

ของ ต่าง ๆ ไป 6. คน นั้น ต้อง โทษ มานาน แล้ว เพราะเขา
 ทำการ ไม่ ถูก ต้อง เรา จะ ต้อง ไป เยี่ยม เขา เพราะเรา ต้อง
 การ รั ธิ เรือง 7. ต้น ไม้ ต้น นี้ เบน ด้วย เหตุ อะไร จึง ได้
 ถ่ม 8. เรา จะ ต้อง เขียน หนังสือ ให้ ถูก วรรณ ตอน และเรา
 จะ ไป ดู สูง แก่ ตอน ไก่ 9. น้ำ แก่ ใช้ เรา ไป ขน จาก มา
 สอง ทัพ ครั้น ขน มา แล้ว เรา ไม่ สบาย ไป หา หมอ เขา ตรวจ
 ดู เขา ว่า ทัพ พิการ 10. เขา สั่ง ให้ เรา ไป ตาม หมอ มา ที่
 บ้าน และเราก็ ไป ตาม คำ สั่ง เขา 11. เขากำลึง ต่อย กัน อยู่
 และมี ตัว อะไร มา ต่อย 12. ยาย แก่ ถือ ดอกไม้ ไป จะ ไป ถือ
 คัด ที่ วัด 13. ถ้า ไป เทียว ใน ถ้า อย่า ถ่ม เขา ถ้า ขา ไป ด้วย
 14. ทำ การ สิ่ง ไร ให้ ถูก ต้อง ถ้า ทำ ไม่ ถูก จะ ต้อง ถูก ทำ
 โทษ แล้ว ก็ ชื้อ ของ ได้ ราคา ถูก 15. เจ๊ก ทำ ผืน ถิ่น ใน บ่า
 ถิ่น 16. น้ำ แก่ ใช้ เจ๊ก ถม ดิน และเรา อยาก ได้ เครื่อง ถม
 ของ แก่ เพราะ แก่ มี ถม ไป 17. วันนี้ เรา กิน ยา ถ่าย หมายถึง
 ว่า จะ ไป ถ่าย ของ และ จะ ไป ถ่าย รูป ด้วย ก็ ไป ไม่ได้
 18. เรา ไป คอย ทำ เขา ที่ ทำ น้ำ และเรา ดู คน นั้น ทำ ทำ
 ต่าง ๆ 19. ที่ ที่ ท่าน ชื้อ อยู่ ที่ ไหน 20. คน ไทย เรา เดียว นี้
 รักษา ความเป็น ไทย มาก 21. เขา จ้าง เจ๊ก ให้ ขน ชื้อ ทำ สาม
 คน เขา ให้ ค่า จ้าง สาม เท่า เท่า กัน 22. เมื่อ คั้น นี้ เรา ออก
 มา ทาง หอย เรา ได้ ยิน ข่าว ว่า เขา ทาง กัน ที่ ไหน ก็ ไม่ ทราบ

23. ในเวลาเที่ยง น้าพิกาของเราเดินเที่ยง ตรงดี 24. เรา
ไปดูเรือ กำปั่น ทอด ลมอยู่ กาง แม่ น้ำ และเราเจาะ ตา
แก่ ทอดให้ได้ปลา มาก และแกให้ยายทอด แล้ว ตัว แก
ก็ไปเล่นทอดเต้ากับเรา ครั้น แกได้ แกล้ม ก็กลับมาทอดตัว
ลงนอนบนเตียง 25. เรา นั่ง ทอนหนังดื้อ น้อย อยู่ และเรา
เห็น เจ้า ถือ ทอน เดิน ทอน ลม จะ ไป ไหน 26. บ้า ชื้อ แหวน
ทับ ทิม และ ถูก ทับ ทิม มาฝากเรา

VI.

หน้า 1. face, 2. page of a book, 3. in front, 4. sea-
son. หนู 1. rat, 2. pet name for small children. นักเลง
hooligan, 2. dilettante. หนัง 1. skin, 2. cinematograph.
หนอง 1. pus, 2. swamp. นิ่ม 1. soft, 2. scaly ant-eater.
นิ้ว 1. finger or toe, 2. inch. เนื้อ 1. flesh, 2. deer. เหนียว
1. sticky, 2. stingy, 3. tough. ใบ 1. leaf, 2. sail, 3. d.
p. of hollow objects. เบา 1. light, 2. to make water, 3.
to walk softly. บาง 1. thin, 2. some. บิด 1. to twist, 2.
lazy, 3. to cheat, 4. dysentery. เบ็ด 1. fishhook, 2. frag-
ment, odds and ends. บาน 1. to blossom, 2. fold of a
door or window. บ่าย 1. afternoon, 2. to turn aside. ปะ
1. to patch, 2. to meet, to find. ประสม 1. to mix, 2. to
breed. ปู 1. crab, 2. to pave, 3. to spread. ปัก 1. to fix,
2. to embroider. แป้ง 1. flour, 2. chalk cosmetic.

Exercise E 6.*Translate into English.*

1. นำร้อนเรา นั่ง อยู่ นำเรือน แล้ว อ่าน หนังสือ จบ ตาม
นำ 2. หนู เอ๋ย มาดู หนู ใน รู 3.ลุง เป็น นักเลง เล่น เครื่อง
ถ้วย ขามโบราณ และมี นักเลง โต ลัก เอาไป 4. เมื่อ วาน น
เราไป ดู หนังสื เรา เจอะ คน ถือ หนังสือ มา ขาย 5. เดิน ไป ใน
หนอง มี อะไร คำ ทำ เรา เป็น แผล จน มี หนอง ขึ้น 6. หนังสื
ตัว นิ่ม ไม่นิ่ม 7. นิ้ว ของ ท่าน ยาว ลัก ก็ นิ้ว 8. ไป ยิง เนื้อ
ได้ เนื้อ กิน อร่อย 9. คน ชี หนึ่งว ชื้อ เนื้อ หนึ่งว มา กิน
และ ไป ทำ อะไร มา มือ จึง ได้ หนึ่งว 10. เรือ ไป มา จอด ที่
คันไม้ใหญ่ มี ใบไม้ ร่วง ลง ใน เรือ 11. จะไป เขา จง เดิน
ไปเบา ๆ แล้ว หยิบ หีบ ใบนั้น มา ให้ เรา มัน หนัก หรือ เบา
12. ยาย แก ไป ชื้อผ้า บาง มา ทำ อะไร เรา เจอะ คน ทำงาน
บาง แห่ง แต่ บาง คน ทำ น้อย บาง คน ทำ มาก 13. เขา เป็น
บิด บิด ผ้า ไม่ได้ เขา ใช้ ให้ คน อื่น ทำ มัน นิ่ง บิด ชี เกียจ
14. ใน กระจาด ใบนี้ มี เบ็ด ตก ปลา และ ของ เบ็ด เติล็ด ต่าง ๆ
15. ใคร ทำ บาน ประตูลง หัก เรา จะไป เก็บ ดอกไม้ ที่ บาน
ที่ ใน สวน 16. เมื่อ ตอน บ่าย เรา บ่าย หน้า ไป ดู พระอาทิตย์
17. เรา เดิน ไป ตาม ถนน เรา ะ คน ได้ เลื่อ ะ 18. ชื้อ เชื้อ
ขนม มา จะ ประสม ทำ ขนม ขาย ที่ นา ลง ประสม วัว ขาย

19. เราดูเจ๊กปู้อิฐที่ถนน เราไปตลาดซื้อปู้ตามตัวและ
ผ้าปู้ที่ถนนผืนหนึ่ง 20. ซื้อเส้มาปักในส่วน แล้วเข้ามา
ในบ้านหนึ่งปักรองเท้า 21. น้ำแกใช้เราไปซื้อแป้งทำ
ขนมและแป้งนวด

VII.

ผี 1. ghost, 2. corpse. ผีอก 1. albino, 2. wild potato. ผัด 1. to fry, 2. to put off, to delay, 3. to powder the face. ผม 1. I, 2. hair. ฝรั่งเศส 1. European, 2. guava. ฝา 1. lid, 2. wall, 3. cream ฝ่า 1. to disobey, 2. sole, palm. ฝ้า 1. to watch, 2. to have audience with the King or a prince. ฝั 1. boil, 2. skill. ฝน 1. rain, 2. to rub. พระ 1. priest, 2. image of Buddha, 3. a title 'Phra', 4. prefix to royal words. พุ 1. ulcer, 2. spring of water. พัด 1. fan, 2. to blow. พัน 1. thousand, 2. to wrap round. เพราะ 1. because, 2. melodious. ฟัก 1. pumpkin, 2. to hatch. ฟาง 1. straw, 2. dimness of sight, 3. hardening of the gums. ฟัน 1. tooth, 2. to stab.

Exercise E 7.

Translate into English.

1. เราไปเผาผี แต่เราไม่กลัวผี 2. เราไปเก็บเผือกใน
ป่า เจอะถึงเผือกตัวหนึ่ง 3. หญิงคนนั้น ผัดหน้าด้วย มี

คน มาทวงเงิน เขาผิดไปเดือนหน้า แล้วไป ผิดอะไร กัน ใน
 คราว 4. ผมจะตามนายไป ตัดผม 5. เราไป ซื้อ ฝรั่ง และ เจอะ
 ฝรั่ง มาคน หนึ่ง 6. ใคร เอา ฝากระป๋อง แขนว ไว้ ที่ ฝา เรือน
 7. อย่า ผ่า ผืน ทำ การ ดึง นั้น เพราะ ผ่า มือ จะ เจ็บ 8. วันนี้
 คุณลุง จะไป เค้า แต่ไม่มี ใคร เค้า บ้าน 9. คน นั้น เขามี
 ฝีมือ ดี ใน ทาง วาด เขียน แต่เขา เป็น ฝีมือ จน เขียน ไม่
 ได้ 10. ใคร ทำ เข็ม ของ เรา หัก จงไป ฝน ให้เรา ที่ ถ้า ฝน
 ตก จงเก็บ ผ้า ขึ้น มาด้วย 11. อา แก จะ บวช เป็น พระ และ จะ
 หลบ พระ ด้วย ถ้า คือก ออกมา จะได้ เลื่อน ที่ เป็น พระ 12. เรา
 ไป อาบน้ำ พุ กถัม มา ขา เรา เป็น แผล พุ ไป ทั้ง นั้น 13. มี
 ถม พัด มา ไม่ ต้อง พัด ดัน 14. ใน เมือง นี้ มี คน อยู่ ก็ พัน
 เรา เจอะ คน หนึ่ง เอา ผ้า พัน ขา เดิน มา 15. ดัน ชอบ คน นั้น
 เพราะ เขา อ่าน หนังสือ ได้ เลี้ยง เพราะ 16. ไก่ จะ พัก ใช้ ริม ต้น
 พัก ทอง 17. พัน ยาย หัก และ มี ฟาง ขึ้น มา อีก และ ใช้ เรา
 ให้ ไป ขน ฟาง มา 18. เขา เอา มัด พัน ปาก จน พัน หัก สอง ซี่

VIII.

ม้า 1. horse, 2. stool, bench. หมู่ 1. village, 2. group,
 3. time. ไหม 1. silk, 2. sign of a question. ไม้ 1. tim-
 ber, 2. accent, vowel. มัก 1. addicted to 2. often. มัน
 1. it, 2. potato, 3. oily, 4. rich taste. แม้ 1. although,

2. to resemble. มั่ว 1. dim, 2. addicted to, besotted. ยอ
1. to flatter, 2. net, 3. a kind of fruit. ยา 1. medicine,
2. tobacco, 3. to caulk a boat. ย่ำ 1. to trample, 2. to
strike, 3. 6 a.m., 4. 6 p.m. ยก 1. lift, 2. cubic measure
of timber, 3. printer's forme. ยาก 1. hard, difficult, 2.
poor. ย่น 1. to shorten, 2. wrinkled, cross. ยาน 1. vehi-
cle, 2. pendulous. เย็น cool, 2. evening. ยุบ 1. to heal
up, 2. to melt down. แยะ 1. split open, 2. plentiful.

Exercise E 8.

Translate into English.

1. เรา นั่ง อยู่ ที่ ม้า คอย ดู ม้า มา กิน หญ้า 2. เจ้า รุ
โหม เขา ชาย โหม ที่ ไหน 3. หมู่ นี้ มี คน ใน หมู่ บ้าน ยืน อยู่
เป็น หมู่ 4. คำ ว่า ไม่ ต้อง ใช้ ไม่ มะ โดย 5. คน มัก ได้ มัก
จะ ไม่ได้ 6. มัน อย่าง นี้ กิน มัน ดี และ เรา ใช้ คน ใช้ ให้ มัน
ไป ซื้อ น้ำ มัน มา 7. ของ สิ่ง นี้ ดู แฉ่น กัน ถ้า แฉ่น น้ำ แก มา
เรา จะ ให้ แก่ 8. เวลา มี ดม ว่า ไม่ ควร มัว ทำ การ สิ่ง นั้น ใน
ตา จะ เจ็บ 9. ตา แยก ขอ เรา ให้ ไป เอา ยอ มา ซ้อน ปลา และ
ยาย เอา ลูก ยอ ไป ขาย 10. ถ้า เจ้า ไป ซื้อ ยา ดับ และ ยา
แก้ ใช้ จง กลับ มา ให้ เร็ว จะ ได้ ยา เร็ว 11. เมื่อ ย่ำ คำ อา
แกลมา นอน ค้าง บ้าน เรา แกลว่า เวลา ย่ำ รุ่ง แกล จะ ไป ชุระ ทำ
ไม ให้ แผล มา ย่ำ บน เข้า 12. อา แกล ซื้อ ไม้ มา ยก หิ้ง แกล

ใช้ให้เราไป ยกไม้มา 13. คน ยาก จน หา งาน ทำ ยาก
 14. ทำไม เจ้า ทำ งาน ย่น เวลา เรา ว่า ทำ หน้า ย่น กับ เรา
 15. ที่ ร้าน นั้น มี ยาน ต่าง ๆ ขาย และ เรา จะ ยาย แก่ นม ยาน
 16. เวลา เย็น ตม พัด เย็น 17. มือ น้ำ แก บวม เดี่ยว นี้ ขบ แล้ว
 และ เรา จะ เอา แหวน มา ให้น้ำ ขบ ทำ ใหม่ 18. เท้า ตา แก เปน
 แผล และ ปาก ยะ ออก น้ าก ล้ว แต่ แก ไล่ ยา ยะ มัน ไม่ ถูก

IX.

ฤดู 1. season, 2. menstruation. ระบาย 1. to purge,
 2. to paint, 3. border. ภา 1. mouldy, 2. to stop. หรือ
 1. or, 2. sign of a question. รก 1. untidy, grass, 2.
 afterbirth. รก 1. to vomit, 2. root. รง 1. gutter, 2.
 indistinct, 4. d.p. of planes and fire-crackers, 4. tram-
 line. ร่อง 1. form, 2. rough copy ริด 1. to iron, 2. con-
 vert, 3. to milk. รอด 1. to rescue, 2. joists. ร่อน 1. to
 swoop, 2. to strain through a sieve. รับ 1. to receive,
 2. to confess. ราย 1. row, 2. list, 3. at intervals, 4. d.
 p. of law-suits and plots of land. ร้อย 1. hundred, 2. to
 thread, 3. to arrange. ไธ 1. to fade, 2. to sprinkle.
 ล้อ 1. wheel, 2. to make fun of. ละ 1. to let go, 2. one
 by one, 3. each. แล 1. and, 2. to look at. ไล่ 1. to
 drive away, 2. to be examined. โหล 1. dozen, 2. wide-
 mouthed bottle.

Exercise E 9.*Translate into English.*

1. เวลาฤดูหนาวหญิงมีฤดูไม่ค่อยจะสบาย 2. วันนี้เรากินยาละลาย เราหมายถึงว่าจะเย็บระบายเสื้อและระบายเสื้อต่าง ๆ 3. น้ำแกถามว่าทำไมของถึงนี้จึงได้ราชัน และแกไปดูเขาทะเลาะกัน หมายถึงว่าจะตีกัน และมันก็รักกันไป 4. มีผ้าดำหรือผ้าขาวหรือ 5. ทำไมเธอหม้อรักไปทั้งในรัก 6. บ้าใช้ให้เราไปเก็บรากไม้ต่าง ๆ เวลาเรากลับมาเรารักออกมาเป็นกอง 7. ยายแกเดินตามถนน ตาแกไม่ค่อยจะดี แกเห็นราง ๆ นกแก้วจะเดินในรางรถราง แกจะไปซื้อรางน้ำมารองน้ำฝน 8. คนนั้นรูปร่างไม่สวย แต่ร่างหนังดีได้ดี 9. คนรักผ้าคนนั้นเขาเป็นคนเข้าวัด และมีแขกวัดนมวัวมาขายเรา 10. อาซื้อไม้มาทำรถเข็น เรามีทางรถคู้ได้ที่ไม่ต้องถูกเข็น 11. เราเห็นคนเขาร้อนหาของที่คล่องและมีคนบิรร้อนมา 12. เขารับสำรภาพว่าจะรับทำงานให้เรา 13. เราทำรายงานยื่นต่ออธิบดี และมีคนมาหาเราหลายราย 14. คนนั้นนั่งร้อยดุกบัตได้หลายร้อยพวงดูเรียบร้อยดี 15. จงไปบอกเจ้าเขาดินมาโรยไล่ต้นไม้นี้ และมันมีดอกบานโรยมาก 16. เขามีรถสามล้อ

เราต้องเขา 17. เขาจะทิ้งสิ่งของไว้ และให้คนมาชนที่
ตะกน 18. เขาแต่ดูฉันแต่ท่าน 19. ปีนี่ถ้าเราสอบได้
ไม่ได้ เขาจะได้เราออก 20. อามาซื้อขวดโหลมาหก
โหล

X.

หลัก 1. stake, post, 2. the chief or principal part,
3. guarantee. ลุก 1. to rise, 2. to blaze. เหล็ก 1. iron,
2. sting. ลอก 1. to strip off, to swindle, 2. to copy.
หลัง 1. back, 2. after, 3. d.p. of houses. หลม 1. royal,
2. Luang (a title). ล่ม 1. to pass away (of time), 2. to
transgress. หลอด 1. tube, 2. reel. เลือด 1. blood, 2.
vermin, bug. ลาน 1. clock-spring, 2. threshing-floor.
ล้าน 1. bald, 2. million. ลบ 1. to rub out, 2. to subtract.
ลับ 1. to sharpen, 2. secret. ล้ม 1. to fall, 2. to die (of
elephants). ลืม 1. to forget, 2. to open the eyes. เลย
1. never, not at all, 2. past, over. ลาย 1. pattern, 2.
striped, 3. handwriting. แล้ว 1. and then, 2. finished,
3. sign of the perfect tense.

Exercise E 10.

Translate into English.

1. เขาถือหลักจะไปปักที่ไหน คนนั้นไม่มีหลักฐาน
2. ลูกขึ้นไปดูไฟลูก 3. เราถือเหล็กจะไปหาอา และ

๕. มา ค่อย เรา ที่ ตา ถูก เหล็ก ใน มน 4. เรา นัง ดอก หนึ่ง ดื้อ
 อย มี คน มา ปอก ดอก เอา เงิน ที่ พ่อ 5. ภาย หลัง พี่ ไป ซื้
 เรือน สอง หลัง เขา หก ต้ม หลัง เขา เจ็บ 6. อด้า หั ทำ ราชการ
 หลวง ให้ ดี คง จะ ได้ เดือน ที่ เปน หลวง 7. เวลา ถ่วง ไป
 แล้ว อย่า ทำ การ ถ่วง ตะเม็ด 8. ไป ตลาด ซื้ หลอด ตะเกียง
 และ ค้าย สอง หลอด 9. เลือด มน กัด เรา กิน เลือด เรา จน
 อิ่ม 10. ชาว นา ปล่อย ควาย ที่ ดาน เข้า แล้ว ไป ซื้ ดาน
 สำหรับ แก่ นา พิกา 11. คน ถ้าน คน จะมี คน หัว ถ้าน อยุ่ ก็ คน
 12. เสร ดบ ซื้ นี้ ไม่ ถูก จง ดบ ออก เสีย 13. เรา พุด ความ
 ดับ แก่ คน ดับ นิด 14. เรา วัง ไป ดู ข้าง ดั้น นอน ตาย ที่ ปลาย
 นา จน หก ต้ม 15. เจ้า ต้ม ทำ การ ดึง นี้ ทำไม ไม่ ต้ม ตา ดู
 16. เขา บอก ว่า จะ เหย ไป ดู เรา ห้าม ไม่ ให้ ไป เหย เปน อัน
 ชาติ 17. ผัว ตาย นี้ มี ตาย ดี แต่ ตาย มือ ของ เจ้า นั้น อ่าน
 ไม่ ออก 18. เมื่อ กิน อิ่ม แล้ว อาหาร หมด แล้ว ไม่ มี เหลือ
 แล้ว เรา ไป ซื้ อะไร กิน อีก

XI.

วิเศษ 1. special, 2. strange, 3. magician. หัว 1. comb,
 2. bunch of bananas. วัด 1. temple, 2. to measure. หัวดี
 1. cold in the head, 2. running handwriting. เหว 1. work
 in rotation, 2. unlucky, 3. nuisance. สระ 1. pond, 2. to

wash hair, 3. vowel. สลัก 1. wooden bolt, 2. sculpture, carving. สกัด 1. chisel, 2. to hinder, 3. to cut off the retreat. สลัด 1. pirate, 2. to throw away. สกด 1. final consonant, 2. to track, 3. to restrain oneself. เสด็จ 1. prince, 2. to come or to go (of royal persons). สี 1. colour, 2. to grind, to mill, 3. to rub, to clear. โสโครก 1. foul, 2. reef, 3. garbage. สัก 1. to tattoo, 2. teak, 3. about. สุก 1. ripe, 2. cooked, 3. rich (in colour). สั่ง 1. to order, 2. to blow (the nose). สุด 1. end, 2. sign of the superlative. เส้น 1. nerve, 2. 20 wahs, 3. d.p. of ropes, 4. to make offerings. สวน 1. garden, 2. to inject, 3. passing each other. ส่วน 1. part, 2. concerning.

Exercise E 11.

Translate into English.

1. ผู้วิเศษ มีของวิเศษ 2. น้ำแกวชื้อกด้วยมาสองหวี
และหิ้วๆมด้วย 3. เขาไปวัดที่ดินริมวัด 4. เขาเป็น
หวัดไม่สบาย และเขาเขียนหนังสือหวัดเกินไป 5. มันเวร
ของเราจริงๆที่จะต้องไปเข้าเวร 6. ไปสระผมที่สระ
น้ำนั้น ครั้นสระแล้วจะต้องมาทอ่งสระ 7. เราจ้างเจ๊กมา
ทำตาย สลักหน้าบ้าน แล้วทำสลักสำหรับใส่ประตู 8. ยอ
มาสกัดนั้นๆจะไปเอาสกัดมาสกัดเหล็ก 9. พวกสลัดมัน

สัตว์ทั้ง ของ อะไร 10. ถ้าเจ้าเขียน ตัว สัตว์ไม่ถูก ต้อง สัตว์
ใจเสีย ก่อน อย่าเพ้อโกรธครู จะ สัตว์ทรอย มาดู 11. เล็ดจ์
ท่านจะเล็ดจ์เมื่อไร 12. เราซื้อ ดี ขาว สำหรับ ทาบ้าน และ
ยาดี พัน แล้วเราเคยไป ดูเขาดี เข้า ด้วย 13. เขาทั้ง ของ
โสโครก ใน ทะเล และ เรือ โคน หิน โสโครก แดก 14. เรา
จะ ไป ซื้อไม้สัก อีก สัก สอง ชั่วโมงเราจะ กลับมา เรา จะ
ไป สัก ขา 15. เราตกซื้อ แหวน มาให้เรา ทอง สุกดี และซื้อ
ธูปไม้สัก มาว่า จะทำขนม สุกแล้ว หรือยัง 16. น้ำแกงตั้งขึ้น
หมกออกมาเป็น โดहितแล้ว ตั้ง ให้เราไป หาหมก 17. คน
ที่หนึ่ง สุกท้าย นั้นเขาทำ การ ฝีมือดี ที่ สุก 18. เราเอาเชือก
ไป ตามเส้นจะ ไป วัดที่ ดู ยาว สัก กี่ เส้น ครั้น กลับมา เส้น
ขาเสีย 19. เราไปเที่ยว ในสวนไม่ได้ เพราะเจ็บไข้ให้
น้ำไป ตามหมก แต่ หมกเดินสวน มา ก่อน น้ำเขาจะเอา ยา
มาสวนเรา 20. เขาจะ แบ่ง ส้มป่อย แต่สวน ตัวเราจะให้
มากกว่า คน นั้น หลาย สวน

XII.

สืบ 1. to investigate, 2. to continue (the family).
สูบ 1. to smoke, 2. to pump. สาย 1. late (in the morn-
ing), 2. descendants, 3. d.p. of roads. ลาก 1. to pull,
2. young (of women), 3. virgin. ห่อ 1. to wrap up, 2.

parcel, 3. d.p. of parcels. ทา 1. to look for, 2. not. ทำ 1. shower of rain, 2. plague-demon, violent death. หู 1. ear, 2. pot-handle. หก 1. six, 2. to be spilled or upset. หัก 1. to snap, 2. to deduct. ห่วง 1. to be anxious, 2. obstacle, 3. ring, buckle. หัด 1. skin disease, 2. to practise, 3. to drill. หวด 1. to whip, 2. to mow. หน 1. time, 2. way. หุ่น 1. puppet, tailor's dummy, marionette, 2. mould. หาย 1. to carry on the shoulder, 2. picul (133 lbs.), 3. sum of 4,000 ticals. หอม 1. perfume, 2. onion. หาย 1. to be cured, 2. to be lost. อาทิตย์ 1. Sun, 2. week. ไอ 1. cough, 2. steam. อำเภอย 1. district officer or magistrate, 2. of one's own accord. องค์ 1. points, headings, 2. d.p. of Royal persons. เอ็ง 1. you, 2. self. อด 1. to withstand, to persevere, 2. to abstain. เอ็นดู 1. compassionate, 2. pretty. อ่อน 1. soft, 2. light (of colour), 3. weak, 4. immature, young. อับ 1. mouldy, 2. small box. อ้าย 1. first (month), 2. low fellow.

Exercise E 12.

Translate into English.

1. เขามา^๑ดื่บ^๒เราว่า^๓จะ^๔เป้น^๕คน^๖ดื่บ^๗ส่าย^๘เช้อ^๙ตระกุก^{๑๐}หรือ^{๑๑}ไม่^{๑๒} 2. คน^{๑๓}นั้น^{๑๔}เขา^{๑๕}ยี่น^{๑๖}ดื่บ^{๑๗}บ^{๑๘}หรือ^{๑๙}อยู่^{๒๐}ประเดี๋ย^{๒๑}เขา^{๒๒}จะ^{๒๓}ดื่บ^{๒๔}น้ำ^{๒๕}มารด^{๒๖}ต้น^{๒๗}ไม้^{๒๘} 3. พรุ่ง^{๒๙}นี้^{๓๐}เจ้า^{๓๑}อย่า^{๓๒}ตื่น^{๓๓}ส่าย^{๓๔}จะ^{๓๕}ได้^{๓๖}ไป^{๓๗}ต่อ^{๓๘}

สายไฟฟ้า 4. หลานสาวของเรา นั่ง สาว ต่าย อยู่ ใน ห้อง
 5. เจ้าเอ๋ห่อผ้าไว้ ก็ ห่อ 6. เราไป หา น้ำ แก่ นัง หา อะ
 ไร ใน ห้อง แต่จะเป็นอะไร ก็ หาทราบไม่ 7. ฝน ตก ก็ ห่า
 ระวัง ห่า จะ ลง กิน จะ ต้อง ตาย ห่า 8. หุเจ้าได้ ยืนใหม่ เมื่อ
 เวลา ข้าถามว่า ใคร ทำ หูก หัก 9. คน ไซ้ ทำ หมึก หก หก
 ขวด 10. ถ้า กุด ทำ ของ สิ่งไร หัก เรา จะ หัก เงิน เดือน มัน
 เดียว 11. น้ำ แก่ ไซ้ ให้ เรา ไป ทำ ห่วง เข็ม ขัด เพราะ ตัว แก่
 มาไม่ได้ แก่ เป็น ห่วง บ้านไม่มีใคร อยู่ 12. วันนี้เราไป หัก
 ทหาร ไม่ได้ เพราะเราเป็น หัก ดังนั้นเราอยู่ บ้าน หัก อ่าน
 หนังสือ ก็ จะ ดี กว่า 13. คน ทำ ส่วน ไม่ไป หวด หนุ้า จึง
 จะ เอา แซ่ ม้า ไป หวด มัน ให้ เจ็บ 14. เรา ไป หน ทาง นี้
 หลาย หน แล้ว 15. ใคร เอา หุ่น ของ น้ำ ที่ สำหรับ หล่อ ของ
 ต่าง ๆ ไป ไหน วันนี้เราจะไป ดู หุ่น กระบอก 16. ถ้าเรา
 มี เงิน หาบ หนึ่ง เรา จะ ลง ทุน ซื้อ เข้า ไว้ หลาย หาบ แล้ว จะ
 จ้าง กุด หาบ ไป ขาย 17. ท่าน ซื้อ น้ำ หอม มา ไซ้ หอม ดี
 หรือ ที่ ตลาด มี หัว หอม ขาย 18. ตัว เรา เจ็บ ไป หา หอม
 มา รักษา ให้ หาย และ ยาย แก่ ถาม เรา ว่า แหวน หายไป ไหน
 19. เมื่อ วัน อาทิตย์ เรา ดู พระอาทิตย์ ตก 20. วันนี้ ฝน ตก
 นิด หน่อย ใจ ดี นขึ้น มาก เรา ไม่ สบาย ใจ นั้ 21. ทำไม
 เจ้า ทำ การ ตาม อ้าเถอ ใจ เรา ไซ้ ให้ ไป บ้าน นาย อ้าเถอ

ทำไมไม่ไป 22. เจ้านายเสด็จมาก็คง 23. เอ็งได้ทำงานนี้หรือ จ๊ะฉันได้ทำเอง 24. คนนั้นอดอาหารมาหลายวันแล้ว ต้องอดทนทำงานให้เขาจึงจะได้กิน 25. เด็กคนนั้นดูน่าเอ็นดู และเรามีความเอ็นดูมาก 26. ลูกอ่อนคนนั้นดูอ่อนเพลียมาก ไปซื้อผ้าดีอ่อนๆ มาเย็บหมอนแต่อย่าขัดให้อ่อนนัก 27. อับยาอันนี้ทำไมจึงเหม็นอับ 28. ข้ายคนนั้นมาหาเราเมื่อเดือนข้าย

Appendix F.

EXAMPLE OF AN ABSOLUTELY LITERAL TRANSLATION OF A PASSAGE OF SIAMESE.

In order to show the structure and mode of expression of the Siamese language a literal, interlineal translation is here given of the Parable of the Prodigal Son (Luke XV. 11 seq.). This passage has been selected, as it is the same as that taken for the examples of the various Indian dialects in Grierson's 'Linguistic Survey of India'. Words in italics are explanatory.

คน หนึ่ง มี บุตร ชาย สอง คน และ บุตร
 person one had child male two person, and child
 น้อย นั้น ว่า แก่ บิดา ว่า บิดา
 little (*younger*) that said to father said "Father
 เจ้า ข้า ขอ ส่วน ทรัพย์ ที่ ตก อยู่
 master of me please divide property which falls is
 แก่ ข้าพเจ้า เกิด และ บิดา จึง แบ่ง
 to me (*sign of imperative*) and father then shared

ของ ให้ แก่ บุตร ทั้งสอง นั้น และ ไม่ ช้า ไม่
 goods give to child both those and not slow not
 นาน บุตร น้อย นั้น เก็บ ของ จน หมด ไป
 long child little that collected goods until all went
 เทียบ เมือง ไกล และ ได้ เสีย ทรัพย์สิน ของ
 journey country far and did waste property of
 ตน ที่นั่น ด้วย การ นักเลง และ เมื่อ เสีย
 himself there by business scoundrel and when wasted
 หมด แล้ว เกิด อดอาหาร มาก ทั่ว เมือง
 all finished, arose lack food much all over country
 นั้น และ เขา ขาด สิ้น และ เขา ไป ลำบาก อาศัย กับ
 that and he lacked and he went abide live with
 ชาว เมือง คน หนึ่ง และ คน นั้น จึง
 inhabitant country person one and person that then
 ใช้ เขา ไป เลี้ยง หมู ที่ ทุ่งนา และ เขา อยาก
 used him to go feed pigs in field and he wanted
 จะ อิ่ม ท้อง ด้วย ฟัก ถั่ว ที่ หมู กิน
 will fill stomach with husks bean which pigs eat
 นั้น และ ไม่ มี ผู้ใด ให้ เขา กิน เมื่อ
 those, and no have person any give him eat. When
 เขา รู้ คิด ตั้ แล้ว จึง
 he knew feel body (came to his senses) finished then
 ว่า ลูกจ้าง ของ บิดา ข้า มี
 said child wages (servant) of father my have

กี่ คน มี อาหาร อิ่ม และ ยัง เหลือ
 how many person have food full and still remainder
 อีก และ ข้า ติดยา ด้วย อยาก อาหาร ข้า จะ ลุก ขึ้น ไป
 more and I ruined with want food I will arise go
 หา บิดา ข้า และ จะ ว่า แก่ ท่าน ว่า บิดา
 seek father mine and will say to him say "Father
 เจ้า ข้า ข้าพเจ้า ได้ ผิด ต่อ สวรรค์ และ
 master of me I did wrong against heaven and
 ต่อ หน้า ท่าน ด้วย ข้าพเจ้า ไม่ สมควร จะ ได้
 against face your also I not befitting will get
 ชื่อ ว่า เป็น ลูก ของ ท่าน ขอ ท่าน ให้ ข้าพเจ้า เป็น
 name say am child of you please you give me to be
 เหมือน ลูก จ้าง ของ ท่าน คน หนึ่ง
 as child wages (servant) of you person one

เกิด
 (sign of imperative).

From a study of the above the great disparity between Siamese and English idiom will readily be noticable.

Appendix G.

SHORT EASY STORIES FOR READING AND TRANSLATION.

Exercise G 1.

หญิง แก่ กับ ของ แว่น ตา

ครั้ง หนึ่ง หญิง แก่ คน หนึ่ง เข้าไป ใน ร้าน ขาย แว่นตา แต่
 บอก ว่า ดี ฉนั้น ต้อง การ แว่นตา ดั๊ก อัน หนึ่ง เขา ได้ เลือก เอา

อันหนึ่งแล้ว ถามว่า แวนตาอันนี้ ราคา เท่าไร เจ้าของ
ร้าน ตอบว่า แวนตาอันนี้ ราคา ห้า บาท หมิง แก่ จึง ถามว่า
ถ้าขาย แวนตาอันนี้ เปล่า ๆ ไม่ ต้อง ได้ ของ จะ เอา เท่าไร
เจ้าของร้าน ตอบว่า ถึง อย่าง นั้น ฉัน ก็ ขาย แวนตาอันนี้ ให้
ถูก กว่า สี่ บาท ตาม สติง ไม่ ได้ หมิง แก่ ถามว่า ท่าน
จะ ตด ราคา ให้ สติง เดียว เท่า นั้น เปน ราคา ของ เปล่า หรือ
เจ้าของร้าน ตอบว่า สติง เดียว เท่า นั้น เพราะเหตุ ว่า ของ
ไม่มี ราคา เกิน กว่า สติง หนึ่ง หมิง แก่ จึง พุด ว่า ดี แล้ว
เพราะ ดี ฉัน ต้อง การ ของ เปล่า เท่า นั้น เขา จึง ให้ อัฐ ๒๕
สตางค์ แก่ เจ้าของร้าน แล้ว ก็ หยิบเอา ของ ไป

Exercise G 2.

ไม่มีใครรู้

ผู้ว่าราชการ เมือง ใหญ่ ๆ เมือง หนึ่ง ใน ประเทศ ยี่ปุ่น
ได้ ไป กิน ไต่ที่ บ้าน ของ เพื่อนเขา เมื่อเขา ตา กลับบ้าน
เขา หารถไม่พบ เพราะ ฉนั้น จึง ตั้งใจ จะ เค้น กลับบ้าน แต่
ขณะที่ เค้น มา ใน ตรอก เล็ก ๆ เขา ไม่ รู้ จัก หน ทาง ที่ จะ ไป
บ้าน ของ เขา เขา ได้ วาน พดตระเวน คน หนึ่ง ให้ ชี้ หน ทาง
ให้ แต่ พดตระเวน คน นั้น ก็ บอก ไม่ ถูก เพราะ เขา พัง เข้า
เปน พดตระเวน ใหม่ ๆ ผู้ว่าราชการ เมือง จึง บอก ว่า ชี้

ให้ฉันชี้ว่า ถนน ไหน ไป บ้านเจ้าเมือง พดตะเวน นั้น ตอบว่า ผมไม่รู้ ว่าบ้านเจ้าเมือง อยู่ ที่ไหน ผู้ว่าราชการ ก็โกรธนัก และ พูดว่า . ทำไมเอ็ง ไม่รู้ จักบ้านเจ้าเมือง ว่า อยู่ ที่ไหน ฉันจะ พ้อง นายตำรวจใหญ่ พรังนี้ ฉันเป็นเจ้าเมือง พดตะเวน นั้น จึง ตอบ ว่า ก็ เจ้าคุณเอง ก็ ไม่รู้ จักบ้านเจ้าเมือง แล้ว ผม จะ รู้ ได้อย่างไร ถ้าขอรับ

Exercise G 3.

วิธี ซื่อ ไซ่ ไก่ อย่าง ดี ที่ สุด

ครั้ง หนึ่ง มี หญิง แก่ คน หนึ่ง เข้า ไป ใน ร้านขาย ไซ่ ไก่ และ บอกเจ้า ของ ร้าน ว่า ฉัน ต้อง การ ไซ่ ไก่ ดีๆ โหด หนึ่ง แต่ ต้อง เบน ไซ่ ไก่ ซึ่ง แม่ ไก่ ดำ ได้ ไซ่ ไก่ ของ ร้าน ว่า ข้าพเจ้า จะ มีความ ยินดี เป็น อัน มาก ที่ จะ ขาย ให้ ตาม ต้อง การ แต่ ข้าพเจ้า ไม่ ทราบ ว่า ไซ่ ไก่ ของ แม่ ไก่ ดำ ผิด กัน กับ ไซ่ ไก่ ของ แม่ ไก่ ดี อื่นๆ อย่างไร หญิง แก่ บอกว่า อ้อ ง่าย นิดเดียว เจ้า ของ ร้าน ตอบ ว่า ถ้า อย่าง นั้น ขอให้ ยาย เลือก ไซ่ ไก่ เาเอง เกิด หญิง แก่ จึง เอา ไซ่ ไก่ โหด หนึ่ง ได้ ใน กระจาด เจ้า ของ ร้าน มอง ดู ไซ่ ไก่ ที่ หญิง แก่ เลือก นั้น แล้ว บอก ว่า อ้อ ข้าพเจ้า เห็น แล้ว แม่ ไก่ ดำ คำๆ ไซ่ ไบใหญ่ ที่ สุด หญิง แก่ ก็ ตอบ ว่า อย่าง นั้น ชี นั้นแหละ เป็นวิธี ที่ จะ เลือก ให้ถูก

5

จึงถามว่า เบน อะไร ท่าน ร้อง ให้ ทำไม . เพื่อน ตอบ ว่า
 ฉัน คิด ถึง บุตร ของ ฉัน ซึ่ง ตาย เสีย แล้ว อีก ลัก ระเบิดเดียว
 หนึ่ง จิน ที่ สอง อยาก จะ รู้ ว่า ผัก ของ นั้น คือ อะไร เขา จึง
 ดอง กิน ดู ซั่วน หนึ่ง แล้ว ผัก ของ เดี๋ย นั้น ทำให้ เขา น้ำตาไหล
 เหมือน กัน จิน คน ที่ หนึ่ง จึง ถาม ว่า ท่าน ร้อง ให้ ทำไม จิน
 คน ที่ สอง ตอบ ว่า ฉัน ร้อง ให้ เพราะ แก ไม่ ตาย เสีย กับ
 อ้าย ลูก ของ แก ด้วย

Exercise G 6.

รถ กับ ม้า ของ เขาเอง

ครั้ง หนึ่ง มี ชาย คน หนึ่ง ไป ที่ โรง รถเข้า เขา อยาก จะ
 เข้า รถม้าเดียว คน หนึ่ง ขับ เอง ไป เทียว ลัก เวลา หนึ่ง เจ้า
 ของ โรงรถ ไม่ รู้จัก คน นั้น เพราะ คน นั้น เขา ไม่ อยาก ให้ คน
 นั้น เข้า รถ แด่ ม้า ของ เขา ผู้ ที่ อยาก เข้า บอก ว่า ฉัน จะ
 เอา เงิน ให้ ท่าน ไร่ เท่า กับ ราคา รถ และ ม้า นั้น แล้ว ถ้า ฉัน
 ไม่ ทำ รถ หรือ ม้า เสีย หาย เวลา ฉัน กลับ มา ท่าน ต้อง คืน
 เงิน นี้ ให้ ฉัน เจ้าของ ก็ ยอม แล้ว คน นั้น เอา เงิน ให้ เขา ไร่
 เวลา เย็น ชาย คน นั้น กลับ มา แล้ว ได้ คืน รถ และ ม้า ให้ แก่
 เจ้าของ เจ้าของ ก็ คืน เงิน ที่ เขา ได้ รับ ใน เวลา เข้า นั้น
 ให้ แล้ว คน นั้น ก็ หนี ไป เจ้าของ รถ จึง เรียก ให้ เขา กลับ

มา และ บอกว่า . ท่าน ถืม เอา เงิน ค่า เข้า รถ นี้ มา ให้ฉัน
ชาย คน นั้น ตอบ ว่า ชะไร จะ ต้อง เสีย ค่า เข้า วัน นี้ ฉัน
ขับ รถ และ ม้า ของ ฉัน เอง ต่าง หาก

Exercise G 7.

การ พนัน ของ ขุนนาง

ใน หัว เมืองใหญ่ แห่ง หนึ่ง ใน ยุโรป แต่ เดิม มา ทุก ๆ คน
ซึ่งเอา แกะ มา ขาย ใน เมือง นั้น ต้อง เสีย ภาษี แกะ ครึ่ง หนึ่ง
มี ขุนนาง คน หนึ่ง พนัน กับ เพื่อน ว่า เขา จะ เอา แกะ ตัว หนึ่ง
เข้าไป ใน เมือง นั้น โดย ไม่ ต้อง เสีย ภาษี เลย รุ่ง ชื่น เขา แต่ง
ตัว เปน คน ขาย เนื้อ มี กระสอบ ใหญ่ แบก ไป ข้าง หลัง พอ
ไป ถึง ประตู เมือง คน เก็บ ภาษี ที่ อยู่ ที่ ประตู เมือง ถาม เขา
ว่า มี อะไร ใน กระสอบ นั้น ขุนนาง ตอบ ว่า มี แต่ หมา ตัว
หนึ่ง คน เก็บ ภาษี จึง ว่า โท หก ฉัน ไม่ เชื้อ เปิด กระสอบ
นั้น โดย เร็ว ชี้ ขุนนาง ก็ เปิด กระสอบ และ หมา ใหญ่ ตัว
หนึ่ง ก็ กระโดด ออก กัด คน เก็บ ภาษี แล้ว ก็ วิ่ง หนี ไป ขุน
นาง ก็ ร้อง เสียง ดัง ว่า เมื่อ ข้า จับ หมา ตัว นั้น ได้ แล้ว ข้า
จะ มา ตี มึง ให้ หัว แตก ประมาณ ลัก ล่อง ชั่วโมง ขุนนาง
จึง กลับ มา มี กระสอบ มา ด้วย แล้ว พูด ว่า ฮือ เอ็ง อยาก จะ
ตรวจ หมา ตัว นั้น อีก หรือ คน เก็บ ภาษี ก็ ร้อง ว่า เอ็ง ไป

เกิด เอาหมาตัวนั้นไปด้วย ขุนนางได้เข้าไปในเมือง
แต่คราวนี้เขาเอาแกะตัวหนึ่งใส่ไปในกระสอบนั้น

Exercise G 8.

คนจับหนูกับซีเหี้ยยว

ในบ้านของเศรษฐีคนหนึ่ง มีหนูชุมและหนูเห่า^๕นั้น
ได้ทำของเสียไปมาก วันหนึ่งเศรษฐีได้เรียกคนจับหนู
มาและจ้างเขาให้จับหนูให้หมดบอกว่า จะให้เงินห้าบาท
เป็นค่าเหี้ย^๕เหี้ยยว เวลาคอนนั้นจับหนูได้แล้ว เขาเอา
หนูทั้งหมดใส่ไว้ในกรง แล้วไปที่ออฟฟิศเพื่อจะขอเงิน
ห้าบาทนั้น เศรษฐีจึงถามว่า เจ้ามีอะไรอยู่ในกรงนั้น
บ้าง คนจับหนูตอบว่า นี่ขอรับคือหนูห้าสิบตัวที่ผม
ได้จับไว้ เศรษฐีถามอีกว่า เจ้าจะทำอะไรแก่หนูเหล่านี้
คนจับหนูตอบว่า ผมจะเอาหนูไปขายตัวละ ๓ ดั่งคำ
ขอรับ เศรษฐีตอบว่า แต่หนูเหล่านี้เป็นหนูของฉันทัน
เพราะฉะนั้นเมื่อเจ้าจะเอาหนูเหล่านี้ไปขายได้ราคาหก
ดั่งนี้ แล้วฉันต้องให้เงินค่าจ้างแก่เจ้าแต่สามบาทสอง
ดั่งนี้เท่านั้น คนจับหนูโกรธนัก เหตุว่าเศรษฐีตั้งทำ
เอาเปรียบ จึงบอกว่า อ้อ ถ้าหนูเหล่านี้ของแกก็จงเลี้ยง
มันไว้ซี เขาจึงเปิดกรงให้หนูทั้งหมดหนีไปอยู่ในบ้าน
เศรษฐีตามเดิม

Exercise G 9.

คำ ตอบ อย่าง นิดา

ครั้ง หนึ่ง มี เด็ก จน คน หนึ่ง อยู่ ใน หมู่ บ้าน ใกล้ เมือง
ใหญ่ แห่ง หนึ่ง วัน หนึ่ง เขา ได้ เอา เกวียน เต็ม พ้า บรรทุก
ผัก ไป ขาย ที่ ตลาด พ้า ตัว นั้น คือ และ บาง ที่ หยุต เลี้ย ไม่
เดิน และ เด็ก คน นั้น ทำ ให้ มัน ไป ก็ ไม่ได้ ประเดี้ยว มี คน
หลาย คน ไป ดู เด็ก พยายาม จะ ให้ พ้า เดิน ไป บาง คน ก็
ส่งสาร เด็ก บาง คน ก็ ล้อ เขา แต่ เด็ก ไม่ได้ ลัง เกตุดอะไร
จนถึง ผู้ ชาย ใกล้ คน หนึ่ง ได้ ถาม เด็ก ว่า จะ ขาย พ้า ตัว นั้น
เป็น ราคา ลัก เท่าไร เด็ก ก็ ตอบ ว่า ถ้าฉัน จะ ขาย พ้า ตัว
นี้ แก่ เจ้า เจ้า ควร จะ ไป บ้าน ของ เจ้า เลี้ย ก่อน ดีกว่า ถาม
แม่ ของ เจ้า ว่า มี เงิน พอ ที่ จะ เลี้ยง พ้า สอง ตัว หรือ

Exercise G 10.

การ ยืม ร่ม

วัน หนึ่ง กำลัง ฝน ตก ใหญ่ นาย แดง ไป หา นาย ดำ เพื่อน
ของ เขา ที่ บ้าน บอก ว่า ขอ ให้ ฉัน ยืม ร่ม ของ ท่าน ลัก วัน
หนึ่ง นาย ดำ ก็ ให้ เขา ยืม ไป เหตุ ว่า วัน นั้น นาย ดำ ไม่
อยาก จะ ไป เที่ยว ข้าง นอก ภายหลัง นาย แดง ไม่ได้ เอา ร่ม
นั้น กลับ คืน แก่ เจ้า ของ ต่อ มา ลัก อาทิตย์ หนึ่ง มี ฝน ตก ใหญ่

อีก แล้ว นายดำ ก็ ไป บ้าน ของ นายแดง เพื่อ จะ ทวง เอา ร่ม
 ของ เขา พอ นายดำ มา ถึง บ้าน ของ นายแดง เขา พบ นาย
 แดง ถู ร่ม คั่น นั้น นายดำ ถาม ว่า ท่าน จะ ไป ไหน ไป รด
 คั่น ร่ม ของ ฉัน ให้ ฉัน เกิด นายแดง ตอบ ว่า ชะไร จะ ให้
 วันนี้ ฉัน ต้อง การ ใช้ ร่ม นี้ เจ้า เอา ไป ไม่ได้ นายดำ ก็
 ปวดใจ มาก ใน การ ที่ นายแดง แสดง กิริยา หยาบ คาย เช่น นี้
 จึง พุด อีก ว่า แต่ ฉัน ก็ ไม่ รู้ ว่า จะ ทำ อย่าง ไหน นายแดง ตอบ
 ว่า แก ควร จะ ทำ อย่าง ที่ ฉัน ทำ คือ ไป ยืม ร่ม จาก คน อื่น
 มา ถัก คั่น หนึ่ง



PART III.

Chapter 41.

THE VOWELS โ, ใ AND ย

The character โ occurs in 20 words only. Most of these words are very common hence all the 20 words following should be carefully learnt by heart.

ใกล้ near, ไต which, ใหม่ new, ใคร who, ใคร่ to desire, ไส clear, ใส่ to put, ใช่ yes, ใช้ to use, ใหญ่ large, ใน in, ให้ to give, ใ้ dumb, ใบ leaf, sail, ใต้ under, south, ใจ heart, mind, สะใภ้ daughter-in-law, หลงใหล to be infatuated, ใ้ to think of (a person), ใย spider's web, fibre.

Certain of the above words must be very carefully distinguished from other words which are spelled similarly but employ the character ใ. They are as follows:

ใกล้	near.	ไกล	far.
ให้	to give.	ร้องไห้	to cry.
ใต้	under.	ไต้	torch.
สะใภ้	daughter-in-law.	ไพ่	cards.
ใส่	to put.	ไส้กรอก	sausage.
หลงใหล	to be infatuated.	บ่าไหล่	shoulder.
ใ้ฝัน	to think of.	ใ้	mole.
ใหม่	new.	ไหม	raw silk, sign of question.

ใน	in.	ใน	spinning-wheel.
ใบ	leaf.	ตะใบ	file.
ใช่	yes.	ไซ	to bore a hole.
ใคร	to desire.	ตะไคร้	moss.
โง่	dumb.	สะไบ	scarf.
ผู้ใด	anyone.	บันได	ladder.
ใส	clear.	ผลักไส	to push.
ใจ	heart.	ใจ	d.p. of hanks of raw silk.

Exercise 155.*Read and translate.*

1. เขาจะไปไกลหรือใกล้ 2. เราไม่ให้ของแก่เด็ก
 ร้องให้ 3. เขาจุดไฟเดินไปใต้ถุน 4. เราเล่นไฟกับ
 พี่สะใภ้ 5. ใครเอาได้กรอกได้จาน 6. ผู้ใดมาเอา
 บันไดของเราไป 7. ใครจะนับได้ถึงสองร้อย 8. เขามี
 ความสงสัยว่าจะวินิจฉัยความได้ 9. สมัยนี้คนไทยมีนิสัย
 ดีขึ้น แต่เราสงสัย 10. เรามีความอาลัยถึงพี่ชายเรา
 11. ตาแก่ทำการหลงใหลไปมาก 12. คนใบ้ถือตะใบ
 และใบไม้ 13. มาผลักไล่ป่าไผ่เข้าทำไม 14. เขาจะ
 ใครซื้อของใหม่ใหม่ 15. เจ้าไม่ฝันคิดถึงใคร 16. เขา
 มีไฟที่หน้า 17. เขามาอาศัย เพราะกลัวว่าจะมีภัย

Exercise 156.

Translate into Siamese (written).

1 My house is near yours but is far from the market. 2 Is there a spinning-wheel in that room? 3 If you cry I will not give you any money. 4 I bought a file and two mangoes. 5 Put the torch under the table. 6 Yes, he has bored a hole. 7 My daughter-in-law plays cards. 8 Has anyone got a ladder? 9 He pushed me into a well of clear water. 10 The woman wearing the red scarf is dumb. 11 Put the sausage into the pan. 12 I have no desire to gather the moss from that wall. 13 He was thinking of the girl who had a mole on her chin. 14 Is there any raw silk for sale at the new shop? 15 The spider makes a web on the wall. 16 Please understand that I want three hanks of raw silk.

Common words having ย after ใ silent are อสงไขย countless, ไทย Siamese, ไชย victory.

Common words in which the combination +ัย occurs are ภัย danger, อาศัย to dwell, สงสัย to doubt, สมัย era, time, พวงมาลัย garland, นิสัย disposition, อาลัย regrets, วินิจฉัย to give judgment.

N. B. — The words อาศัย and สงสัย are sometimes spelled อาศัย, สงสัย.

Chapter 42.**FINAL CONSONANTS OF THE N. GROUP**

ญ, ณ, ร, ล, ฬ.

The student will remember that in Chapter 18 of the first part of the book, his attention was drawn to the fact that certain consonants other than น could stand at the end of a syllable and then would be pronounced

as น. In this and the following chapters, lists of the more common words of this nature are given, together with exercises on the same in order that the student may be enabled to remember them with facility. There are many other words of this class which are not given here for the reason that they are not in common use. Students who are desirous of learning such words are referred to such books as are mentioned in the preface.

(1) *Words having syllables ending in ญ.* ใญ่ใจ poor, troubled, สำคัญ important, ไคว่ คมวญ to consider, to ponder, กตัญญู gratitude, เทอญ interjection of finality, ชำนาญ skilful, เบ็ญจ five, ปัญญา wisdom, สัญญา contract, บัญชี accounts, สมบุญ honoured, ฆาตญ to destroy, ล้าง ฆาตญ to take away everything, วันเพ็ญ day of the full moon, สามัญ ordinary, พยัญชนะ consonant, สำราญ delightful, เหวี่ยงญิก treasurer, เป็รยญ learned man, เจริญ or จำริญ prosperous, วิญญาณ soul, ลัญจ to wander, สูญ to be lost, zero, สรรเสริญ to praise, กล้าหาญ brave, เชิญ to invite, ชวัญ compensation, มอญ or รมัญ Peguan, เหรียญ dollar, medal, บุญ luck, กุญแจ lock, จั๊ญ pretty, ำคาญ vexatious.

(2) *Words having syllables ending in ณ and words in which ณ occurs.* ตัณหา lust, ผิวพรรณ complexion, สุปพรรณ gold, Supan (a town), พิณ banjo, ประมาณ approximately, มณเฑียร palace, โบราณ ancient, ตรุณ youthful, อรุณ dawn, บริเวณ neighbourhood, อีสาน North-East,

คุณ favour, title of address, ประเพณี custom, ประณีต detail, กรุณา mercy.

N. B.—In a few of the words given, it will be noticed that the letter under consideration occurs as an *initial* consonant of a syllable. These words have been included in order that the student may remember the spelling.

Exercise 157.

Read and translate

1. เรา ทำ การ สำคัญ ควร จะ ใคร่ ควรนุ ให้ดี 2. ทำ บัญ แก่คน เชิญ ใจ จะ มีความ เจริญ 3. เขา ขำนาญ ใน การ ช่าง ต่าง ๆ 4. เรา ทำ ความ ดี ไว้ มีคน สรรสริญ 5. เรา จะ ไป เมือง สุพรรณ 6. หน้า แก มารบ กวน เรา รำคาญใจ 7. ใน บริเวณ นี้ มีคน อยู่ ประมาณ เท่าใด 8. ของ สิ่ง นี้ เปน ของ โบราณ 9. เงิน เหยี่ยง ของ เรา สูญ หายไป หา ไม่ได้ 10. เรา สัญญา ว่า จะ ไป ตรวจ บัญชี 11. ทำ การ สิ่งไร ให้ มีความ กต้ำ หานุ 12. ทำ การ อะไร ให้ ถูก ประเพณี 13. เขามี คุณ แก่เรา เรา ต้อง มีความ กตัญญู ต่อเขา 14. วัน นี้ เรา ไป หา ท่าน เหยี่ยงนิก 15. พวก มอญ เขา ทำ บัญ อะไร 16. คุณ ฌ พรรณ อา ช่าง งามจริง 17. เขา เชิญ เรา ไป ทำ ขวัญ 17. ขอ ความ กรุณา ดุจ ซื่อ พิน ให้ฉัน 19. คา แก ว่าเรา ถ้าง ฌถาญ แก 20. ยาย ไป ซื่อ กุญแจมา

Exercise 158.

Translate into Siamese (written).

1 It is important that the treasurer should send in the accounts before he signs his new contract. 2 This was done in accordance with the ancient custom. 3 The sound of a man practising a banjo is very vexatious to my ear. 4 He saw no one in the neighborhood of the palace at dawn. 5 The learned man was a Peguan. 6 I bought a lock for two dollars. 7 They praised the skilful man. 8 The poor man wandered about looking for work. 9 Approximately one hundred dollars were lost. 10 We trust that you may be prosperous. 11. He was a man of dark complexion. 12 Words are composed of consonants and vowels.

(3) *Words having syllables ending in ร pronounced as น simply.* ภาว work, อาการ symptom, พิการ maimed, deformed, ประการ detail, กรรมการ committee, วัน อังคาร Tuesday, ทุราจว wickedness, กันดาร famine, มารดา mother, ลำธาร stream, เพ็ชรบุรี Petchabun (a town), สมภาร abbot, ความเพียร diligence, กุมาร child, มาร demon, เขมร Cambodian, ทวาร gate, ศีรษะ head, ข้าวสาร hulled rice, อาหาร food, วิหาร temple, โวหาร speech, ประหาร to execute (criminals), สามเณร novice, ควร ought to, โจร robber, ทหาร soldier, พลตรเวร policeman, เจียร or จำเนียร long ago, พงษาวดาร history, พิศดาร strange, new, มารยา trick, fraud, เสถียร permanent.

(4) *Words ending in ร following another consonant (ร as ออน).* มังกร dragon, ภาษี taxes, กรมสรรพากร Rev-

enue department, ลัฏฐา to wander, นคร city, ละคร drama, ชัฏฐา to move in the sky, ราษฎร populace, สาคร water, เกษร pollen, สโมส assembly, ถาวร permanent, อุต North, ตำรวจ Provincial Gendarmerie, จัฏฐา priest's robes, อักษร letter of the alphabet, ศร arrow, สมพัฏฐา tax on gardens, พร blessing, ชัฏฐา pulse.

Exercise 159.

Read and translate.

1. พุทจา ออย่า โวหาร นัก 2. เราจะไป ดูเขา ประหารชีวิตโจรผู้ร้าย 3. ตามเนร เรียนหนังสือ ในวิหาร 4. วันอังคารเราจะไป หาท่าน สมภาร 5. เรียน สิ่งไร ต้อง มีความเพียร 6. มารดา ให้เรา ไป เลี้ยง ค่า สมพัฏฐา 7. พลตระเวนจับ คน พิการ ไป ไหน 8. เรื่อง นี้ ดู อาการ จะ ไม่ ดำเร็จ 9. ที่ สโมส เรา มี ละคร เรา จะขอ นาย อาการ ที่ นั้น ด้วย 10. ที่ ใน สาคร มี มัจฉา (fish) ต่าง ๆ 11. ตำรวจภูธร เดินทาง ตรวจ รวบรวม 12. เราจะไป เที่ยว เมืองเขมร 13. จะเลือกเอาใคร เปน กรรมกร 14. ชัฏฐา เข้าสาร ไป ดำหรับทางกันดาร 15. เขา รู้เรื่อง พงษาวดาร แทบ ทุกประการ 16. ท่าน รู้จัก ตัว มังกร หรือ

Exercise 160.

Translate into Siamese (written).

1 A maimed person cannot do much work. 2 In that temple are ten novices and an abbot. 3 At the play were soldiers, policemen, gendarmes and common people. 4 The robber was executed yesterday. 5 The doctor felt the pulse of the patient. 6 The committee of the assembly will meet on Tuesday. 7 Food is scarce in the time of famine. 8 The Revenue Department collects the tax on gardens. 9 How many letters are there in that word? 10 His mother has gone to Petchabun.

(5) *Words ending in ด.* กาล time, กุลบุตร children, ตระกูล lineage, อนุกุล to assist, บุคคล people, มงคล auspicious, จลาจล tumult, ชล water, ชลบุรี Cholaburi, มณฑล province, สดงาม land-journey, นิล sapphire, โรงพยาบาล hospital, นครบาล Local Government, ตำบล place, address, คนพาล scoundrel, พลทหาร private soldier, ประมูล to fix a price, รางวัล reward, prize, ศาล Law-court, ศีล religious precept, กุศล virtue, ศาสตร์ sciences, ภัย trouble, กล trick, ขูล to report (to royalty), ผล advantage, น้ำตาล sugar, รัฐบาล Government, มูล beginning.

(6) *Words ending in พ.* กาก black, จักรพาพ zodiac, ปลาพาพ whale, ทะเบียน register.

Exercise 161.

Read and translate.

1. คน พาด มั กั ใจ ดู ร้าย 2. เรา ไป ดู แหก เล่น กด
3. พล ทหาร ไป โรง พยาบาล 4. ศีล ปสาทร คือ วิสา ต่าง ๆ
สำหรับ สอน กุลบุตร 5. เกิด จลาจล ขึ้น ที่ ตำบล แห่ง หนึ่ง

6. เรา มีความ กังวล ที่ จะ ต้อง ขึ้น ไป มณฑล พิษณุโลก
 7. รัฐบาล เรียก คน ไป จด ทะเบียนฯ 8. จักรพาฬ มี ดิบ สอง
 ราชัน (signs) 9. ตั้ง ใจ ถือ คัด เปน กุศล จะได้ ผล 10. เขา
 ชื่อน้ำตาล มา ทำ อะไร กัน 11. อา แยกไป ประมุข ราคา ที่ ดิน
 12. เขา ทำ การ มงคล แต่ง งาน

Exercise 162.

Translate into Siamese (written).

1 The hospital is near the law-court. 2 They must put their names on the register at the Ministry of Local Government. 3 The scoundrels caused a tumult in that province. 4 Advantage is to be derived from the study of science. 5 Prizes were given to the children. 6 Has he bought sugar? 7 He will not be assisted by the Government. 8 A whale is not a true fish. 9 Sapphires are found in this place. 10 A disturbance was made by the private soldiers.

Chapter 43.

FINAL CONSONANTS OF THE K. GROUP AND OF THE P. GROUP.

(1) *Words ending in ข.* หน้ามุข portico. เลข arithmetic, numbers, ความสุข happiness.

(2) *Words ending in ค.* นาค dragon, พรรคพวก company, ภาค part, บริโภค to eat, สมัคร to volunteer, สดลมารค journey by land, ชลมารค journey by water, โรค disease, วรรค space (in writing), วรรณ prefix, meaning first.

(3) *Words ending in ข and words in which ข occurs.*

เมฆ cloud, ข้า to kill, เขียน to beat, ข้อง gong, ระฆัง temple bell, ตะแฉ่ trolley, อาฆาฏ revenge, โฆณา to make proclamation.

(4) *Words ending in ป. สัมเขป summary, จู๊ joss-stick, สัป enchantment, บาป sin, รูปร่าง shape, ทวีป continent, ศิลป sciences.*

(5) *Words ending in พ.ชีพ life, กรุงเทพมหานคร Bangkok, ศพ corpse, พิกพ world, เคารพ to respect, สุขภาพ well-behaved, อพยพ to retreat, มหกรรม festival, สรรพ all, สารภาพ to confess, กองทัพ army, รูปภาพ picture.*

(6) *Words ending in ภ and common words in which ภ occurs. ลาภ unexpected good fortune, โลภ greed, ลำภ junk, ภูเขา mountain, ภาษี tax, ภรรยา wife, ลีลามุ pink, ภิกขุ Buddhist priest, อำเภอ district, เฉพาะ only, for a certain purpose, ภายนอก outside, สมโภช to celebrate, แมลงภู่ beetle, สะใภ้ daughter-in-law, ภูมิศาสตร์ geography.*

Exercise 163.

Translate into English.

1. เรามีความสุขสบายมาก 2. ชยา โธมากนักรัก
จะตามหา 3. เขาทำอะไรกันที่หน้ามุข 4. ภรรยาเขา
เป็นคนสุภาพดีและมีรูปร่างสวย 5. วันนี้เราไปดูการ

มหรศพ 6. เราควร จะเคารพ ต่อ ผู้ใหญ่ 7. วันนี้ เรา ไป
ดู การ สัมโภช ช้าง 8. นาย อำเภอก แกล้ง คำ ภาษี 9. เขา
รับ สารภาพ ว่า ได้ เอา รูป ไป ให้ แก่ ภิกขุ 10. เขา เอา ช้าง
กับ ระฆัง ได้ ตะแฉะ ตกไป 11. ทำ การ ดึง ไร อย่าง อาชญา กัน
12. เรามี พรหม พวกร มากใน กรุง เทพ 13. เขา ซื้อ หนังสือ
ภูมิศาสตร์ เณร เล่ม หนึ่ง 14. ดู ชื่อ รูปภาพ มา มี ทวีป
ต่าง ๆ 15. ทวีป พิกข มี กี่ ทวีป 16. เขา อพยพ กัน ไป ไหน

Exercise 164.

Translate into Siamese (written).

1 They learn a summary of the geography of Europe. 2 Greed is a sin. 3 All junks entering the port of Bangkok must pay a tax. 4 He confessed that he had killed the man and had left the corpse on the mountain. 5 The army advanced and the inhabitants retreated. 6 He drew a picture of some men pulling a trolley on which was a temple bell. 7 Well-behaved priests should be respected. 8 His wife has a severe disease. 9 There are five continents in the World. 10 Write these words with spaces between them.

Chapter 44.

FINAL CONSONANTS OF THE T. GROUP.

(1) *Words ending in ต. N.B.—r after ต is usually silent.* เขต boundary, โคตร family, จิต heart, mind, บัณฑิต lawyer, เนตร eye, สัตยาบัตร patent of nobility, บาตร priest's begging bowl, อสนีบาต thunderbolt, บุตร child, บรรพต mountain, มาตรา section, มิตร or มิตร สหาย

friend, เลี้ยงชีวิต mad, ชีวิต life, เสวตรฉัตร royal umbrella, สักเกต to notice, สุภาษิต proverb, ราชทูต ambassador, ทุจริต wicked, โลहित blood, ฤทธิ nonsense, สุจริต probity, เป็ดเล็ก sundries, วัตถุ property, article.

(2) *Words ending in ถ.* สามารถ to be able, ขบถ rebellion, สบถ to swear on oath, โอสถ medicine, รถ carriage, อุโบสถ to worship.

(3) *Words ending in ท.* สนิท close, ฝืน path tical, พยาบาท revenge, ประมาท to be careless, สสมุทร ocean, ยุทธนา war, วิวาท quarrel, วิทยา knowledge, สารท (Sart) festival, บท lesson, บริษัท company (commercial), ประเวท division, class, เวทนา to pity.

(4) *Words ending in ฑ and common words containing ฑ.* จันทรจันทร eclipse of the Moon, สุริยคราส eclipse of the Sun, อาพาธ sick (priests), พิรุธ guilty, โกรธ angry, อาวุธ weapon, ปฏิเสธ to deny, อธิบาย to explain, อธิบดี Director, ลัทธิ code, ธุระ business, ธนบัตร banknote, ฑู bow, ฑ flag, ธรรมชาติ nature, ธรรม duty, ธรรมเนียม custom, ฑู joss-stick, ธตุ element.

Exercise 165.

Translate into English.

1. ไป แดก ธนบัตร มาให้เรา
2. เรา ควร จำ คำ สุภา
- ลิต ที่ ท่าน สอน ไว้
3. ทำ การ สิ่ง ไฉน ทุจริต
4. โอสถ

นี้ สามารถ จะ รักษา โโลหิต ให้งาม 5. เมื่อวาน นี้ เรา เจอะ
 ราชทูต ซึ่ง หนี ไป เทียว 6. เขา ปฏิเสธ ว่า ไม่ได้ เกี่ยว ข้อง กับ
 บริษัท นั้น 7. เพื่อน ดสนิท ของ เรา คน หนึ่ง คิด พยาบาท จะ มา
 วิวาท กับ เรา แต่ เรา ไม่ มีความ โกรธ 8. ทำ สิ่ง ไร อย่า ประ
 มาท 9. เรา สังเกต ดู คน นั้น พิรุณ มาก 10. ทำ ราชการ
 ที่ จะ ได้ ด้ ัญญาบัตร เร็ว 11. มิตร ของ เรา ทำ การ สุจริต
 12. พระ ท่าน อาพาธ ลา อุโบสถ 13. ท่าน เรียน วิทยา ที่
 ประเทท 14. เรา มี ความ เวทนา คน เลี้ย จริต 15. อย่า อุตุริ
 คิต การ ที่ ไม่ เปน เรื่อง 16. จะ ชัก ชง ชาติ อะไร

Exercise 166.

Translate into Siamese (written).

1 The son of the ambassador is a lawyer. 2 My friends noticed that there was blood upon the ground. 3 He swore to revenge himself on the man who had quarrelled with him. 4 The company denied that the banknotes were lost. 5 The wicked men collected weapons and made a rebellion. 6 An eclipse of the Sun or of the Moon is a natural occurrence. 7 That company carries on a big business. 8 He drove in a carriage to the frontier. 9 Some proverbs are all nonsense. 10 He was able to explain the use of that medicine.

Words in which the rare consonants ฎ, ฏ, ฌ, ฑ occur. (a) ฎีกา petition, pay-bill, ภูฎิ priest's cell, ปฎา evident, มงกุฎ crown, อาฆาฏ vengeance, เพ็ชฌฆาฏ executioner, กฎหมาย laws, กรกฎาคม July, โกฏิ ten

millions, ปฏิทิน almanac, มรดก inheritance. (b) อิฐ brick, อูฐ camel, ประเสริฐ excellent, เศรษฐี rich man, สันโดษ contentment, ประดิษฐ์ to invent, กระดูก bone, ประทุรร้าย to violate, แปด eight (atts), ลัทธิ form, shape, กฐิน Kathin ceremony, ฐาน base. (c) วันพุธ Wednesday, ผู้เฒ่า old man. (d) มณฑล province, กีฬา athletic sports.

Exercise 167.

Translate into English.

1. คนดีมีชื่อเลื่องปรากฎ 2. ของสิ่งนี้ประเสริฐดีกว่าสิ่งอื่น 3. วันพุธเราจะไปดูเขาเล่นกรีฑา 4. น้ำชื่ออิฐมาทำอะไร 5. อูฐเป็นสัตว์มีลักษณะแปลก 6. เขาเรียนกฎหมายตั้งแต่เดือนกรกฎาคมอยู่แล้ว 7. เจ้าแผ่นดินตรวมนงกุฎ 8. เราคงจะได้รับมรดกเป็นเงินโกฏิบาทจะเป็นเศรษฐีจริงๆ 9. ผู้เฒ่าดูปฏิทินอยากทราบว่าวันไหนจะทอดกฐิน 10. สมัยเก่าใช้แปด สมัยใหม่ใช้สี่ต่าง

Exercise 168.

Translate into Siamese (written).

1 He has received his July pay-bill. 2 We went to see the Kathin ceremony on Wednesday. 3 The rich man has ten million ticals. 4 He threw a brick at the camel. 5 There is an almanac in the cell of the priest. 6 You must not take vengeance on the executioner, for he must act according to the laws. 7 The old man went to see the athletic sports. 8 He will inherit some land in the province of Bangkok.

Chapter 45.

THE CONSONANTS จ, ฅ, ค, ฌ, ฦ FINAL
PRONOUNCED AS T.

(1) *Words ending in จ.* กาจ savage, รำเกียจ annoyance, กิจ การ business, ประดุจ as if, สมเด็จ title of the highest rank, ตรวจ to inspect, เท็จ false, วินิจฉัย to give judgment, ป่าจูลสมัย dawn, มัจฉา fish, สัตว์เดียวยวฉาน brute, beast, สำเร็จ or เสร็จ finished, ผู้ตามจ king's attendants, วัจ W. C., ป่าจ ghost, อำนาจ power, authority, เกียจ คร้าน lazy, อดจ to dare, เสด็จ to go (of King), อิจฉา to be jealous, บำเหน็จ บำนาญ recompense, เป็จเสร็จ total, เปนนิจ continually,

(2) *Words ending in ฅ.* คช elephant, พระยศพระคุณ title of address, พาณิช merchant, บวช, ผนวช to enter the priesthood, กัมพูช Cambodian, เพชฌฆาต executioner, สมโภช royal festival, สังเวช pitiable, ปภโมช pleasure, รัชกาล reign, ข้าราชการ official, สมเพช deplorable, อิศฌาสัย disposition, ศักราช era, พืช vegetation, ราช prefix meaning royal.

Exercise 169.

Translate into English.

1. ทำ กิจการ สิ่ง ไต อย่า เกียจ คร้าน 2. เรา มีความ
ปราโมช ที่ เรา จะได้ บวช ถูก เรา 3. ข้าราชการ ทำ การ ดี

อาจ จะ ได้ บ่งเห็นจ รวงวัด 4. คน อัจฉริยะ ไม่ ดี อัจฉา
กัน 5. ปีนี ศักกราช ได้ เท่าไร 6. เตี้ยว นี้ รัชกาล อะไร
7. ลัทธิ เตี้ยรณาน มี นิสัย ต่าง กัน 8. สมเด็จ จะ เสด็จ ไป
ตรวจ การ เวทาศาสตร์สมัย 9. พวก พานิช คิด ทำ การ ค้าขาย
ต่าง ๆ 10. เรา ไม่มี อำนาจ ที่ จะ ได้ ปีนี ศักได้ 11. ท่าน มี
พระเดช พระคุณ ต่อ เรา มาก 12. เรา มี ความ ดังเวช แก่
คน จน 13. พวก เพชฌฆาต เป็น คน ดำหรับฆ่า ผู้ ร้าย กาจ
14. ผู้ ตรวจ ข้าราชการ จะ มา วินิจฉัย ความ แท้จริง ให้ ดำเร็ว

Exercise 170.

Translate into Siamese (written).

1 That merchant tells lies. 2 The executioner has authority to cut off the head of the criminal. 3 The officials are very jealous of each other. 4 That brute annoys me. 5 Has the inspector finished his business? 6 He is not brave, he dare not do this. 7 The court gave judgment on the fiftieth day of the present reign. 8 He has entered the priesthood. 9 This affair is very deplorable. 10 He is a man of good disposition.

(3) *Words ending in ศ.* อากาศ air, climate, โอกาส occasion, ประเทศ country, เนียรเทศ to exile, deport, ปัสสวะ to urinate, ประพาส to go, เกียรติยศ rank, honour, รัศมี rays, ทิศ point of the compass, รส taste, ประกาศ notice, เพศ sex, เลิศ excellence, ยศ rank, title, ตรุษ holiday, สวรรคต cohabitation, อนาคต luck, เทศนา to preach, ขรรพาส layman.

(4) *Words ending in* ษ. เกษ hair, โทษ punishment, ปฤษณา question, riddle, พฤษา Buddhist Lent, ยาพิษ poison, ฤษยา jealousy, บุรุษ man, พิเศษ special, เศษ fraction, ทาส slave, กระดาษ paper, กระทรวง เกษตรธิการ Ministry of Agriculture, ฝีดาษ small-pox, พฤษภาคม May, โถษ funeral urn, อังกฤษ English.

(5) *Words ending in* ส. ฝรั่งเศส French, นมัสการ to worship, ตรัส to speak (of the King), คำสั่ง to order, โอรส son of the King, ศาสนา religion, ลมหายใจ severe, โทมัส sadness, ลิ้นปี่ pineapple.

The following words having ษ. ศ. should here be noticed. ศิระ head, ศาลา open pavilion, สาขา branch, โศกเศร้า sorrowful, sad, ศึกษา to learn, education, ศัตรู enemy, สุข happy, ศพ corpse, ศาล Law-court, ศีล commandments, รักษา to cure, เดียงสา simple, มเหสี queen, เมษายน April, เกสร pollen, เกษม freedom from trouble, จักษุ eye.

Exercise 171.

Translate into English.

1. ใคร คิด ปฤษณา ได้ บ้าง
2. ท่าน ถือ ศาสตร์ อะไร
3. มี ประกาศ ว่า จะ ลง โทษ อย่าง ศาสตร์ หรือ จะ ให้เขา ถูก เนียรเทศ
4. เรา ไป ศึกษา วิชา ต่าง ๆ ที่ ประเทศ อังกฤษ

5. เดือน พฤษภาคม เรา จะ ทำ ศพ 6. เขา มี โอกาส จะ ไป
ประเทศ ฝรั่งเศส 7. ท่าน มีความ โศรกเศร้า กัด ข้ำ คีกร จะ
มา หรือ 8. ถ้าเขามีบุญวาสนาเขา อาจ ได้ยศ 9. เรา จะ
ไป รักษา ตัว เพราะเราเป็นไข้ 10. เวลา ตรู อยู่ ใน เดือน
เมษายน แต่เข้าพรรษาอยู่ ใน เดือน กรกฎาคม 11. ดับริด
ใบนี้ กิน ไม่เป็นโรค 12. ชื่อ ยาพิษ มาทำไม 13. ใช้ทาษ
ไป ซื้อ กระดาษ สำหรับ เขียน ประกาศ 14. พระอาทิตย์ ล่อง
วัดนี้ 15. คน เพศ ชาย เรียก ว่า บุรุษ 16. มเหสี ดำริด กับ
โอรส ว่า จะ ไป ประพาส

Exercise 172.

Translate into Siamese (written).

1 The climate of that country is hot during the months of April and May. 2 The members of that committee were punished by deportation. 3 He wrote down the riddle on a piece of paper. 4 That slave has had small-pox. 5 The man sat in the open pavilion and was very sorrowful. 6 Those who would not worship were severely punished. 7 That man has both honour and good fortune. 8 I do not like the flavour of that pineapple. 9 The doctor has cured my severe headache. 10 On this occasion no notice was given by the Ministry of Agriculture.

Chapter 46.

COMMON WORDS CONTAINING A SILENT FINAL CONSONANT.

กั บัลลังก์ judicial bench.

ซึ่ ทุกข์ misfortune, สุนัข dog, ลั้ conch shell.

ค์ สดางค์ cent, องค์ d.p. of Kings, etc., อุโมงค์ tunnel, ประสงค์ to desire, กำมรงค์ signet ring.

ษ์ พระสงฆ์ priest, พยัคฆ์ tiger.

ญ นักปราชญ์ professor, learned man.

ณ บริบูรณ์ abundant, อารยณ์ medals, ปฏิสังขรณ์ to mend, to repair, พราหมณ์ Brahmin, สมบูรณ์ completed, ศาลอุทธรณ์ Appeal Court, อารมณ์ heart, mind, วัพพณณ์ to speak continually on one subject, อาลักษณ์ Royal Scribes, รมณ์ agreeable, ลูพพณณ์ gold, สาธณณ์ usual.

ท กัณท์ d.p. of sermons, ทณท์ punishments, เกณท์ to conscript, ภัณท์ article, thing.

ฐ์ ประดิษฐ์ to invent.

ดี ศักดิ์ rank, สวัสดิ์ prosperity.

ดี.ดี ประวัติ biography, สมบัติ wealth, ประพฤติ behaviour, ขาดี race, น้ำมนต์ holy-water, สงกรานต์ Songkran festival, รถยนต์ automobile, นิจนิรันดร์ continual, บัญญัติ edict, โลกันต์ Royal hair cutting.

Exercise 173.

Translate into English.

1. พระสงฆ์มา ก็ องค์ ท่านจะ ประสงค์ สิ่งใด 2. เรา ถูก เกณท์ ต้อง ขุด อุโมงค์ 3. พราหมณ์ ถือ สังข์ น้ำมนต์ ไปไหน

4. วัน สงกรานต์ เรา จะ เอา รถยนต์ ไป เทียบ ดู การ โด่งดัง
 5. ที่ กรม อาศรัย มี นักปราชญ์ ท่าน จะ เขียน ประวัติ ของ
 ผู้ มี บรรดาศักดิ์ 6. เขา ราพวรรณ จะ ปฏิสังขรณ์ วัด 7. เรา
 มี ความ ทุกข์ มาก ที่ จะ ต้อง ไป ศาล อุทธรณ์ 8. ใน อารมณ์
 ของ เรา อยาก จะ ประพณี ตัว ให้ ถูก ต้อง 9. ท่าน มี ความ
 บริบูรณ์ ไป ด้วย สมบัติ 10. เขา ดู หมู พยัคฆ์ กิน สุนัข
 11. สมเด็จ ท่าน ประทาน ขำรงค์ ให้ แก่ เรา 12. ท่าน ทำ
 การ นำ ที่ นี เปน นิรันดร์ ดู สมบูรณ์ ขึ้น

Exercise 174.

Translate into Siamese (written).

1 Four judges were on the bench in the Appeal Court. 2 The priest preached a sermon and then distributed holy-water to the people. 3 I had the misfortune to lose a valuable dog. 4 The Brahmin drove to the Royal Scribes' Department in a motor-car. 5 The learned man was well-behaved. 6 I do not wish to speak to that man, he can talk on one subject only. 7 If you pay ten cents you may walk through the tunnel. 8 The people of that race have much wealth and prosperity. 9 The edict was issued at the time of the Songkran festival. 10 He has written a short biography.

ถึ ยานัดถึ snuff, หัดถึ hand, คฤหัสถ์ householder, layman.

ทึ ศัพท์ word, ฉันท์ poetry, อัมจันทร์ seats in tiers, โทรศัพท์ telephone.

ธิ ธิ ฤทธิ์ magical power, กรรมสิทธิ์ own property, copy-

right, กุมภาพันธ์ February, บริสุทธิ์ innocent, pure, ลีฬห accomplishment.

น้ กาญจน gold, กาญจนบุรี Kanburi (a town), พจน word, โยชน 400 sens, ประโยชน use, โรงกระสาปน Mint, เทศน์ to preach, ภาชน crockery, furniture, จันทน์ sandal-wood, น้ำพระพิพัฒน์ water of allegiance.

พ พิมพ์ print, สรรพ all, ตีกดาบรพ folk-lore.

ภ อุปถัมภ to help, คมรภ womb, สดมภ support.

ม ชนม age, ยาพิศม poison.

ย เจตีย pagoda, โรงไปรษณีย Post office, สัตย truth, นิตย always, ทรัพย property, เนติบัณฑิตย lawyer, พระอาทิตย์ Sun, ศิษย pupil, มนุษย mankind, กาพย์ poem, เสพย to indulge in, กระษัตริย king, อาจารย์ teacher, ภาคย part, แพทย doctor, โจทย plain-tiff, พิณพาทย orchestra, ศูนย์กลาง centre, อำมาตย councillor.

Exercise 175.

Translate into English.

1. โรงกระสาปน เปน ที่สำหรับ ทำเงิน
2. เดือน กุมภาพันธ์ เรา จะได้รับ น้ำที่ ทำ ที่ โรงไปรษณีย
3. ที่เมือง กาญจนบุรี เปน หนทาง ไกล ก็ โยชน
4. คำฉันท์ นี้ ดู จะ เปน เรื่อง ตีกดาบรพ
5. คน ที่ เปน ข้าราชการ ต้อง ถือน้ำพระพิพัฒน์

6. อาจารย์ ท่าน สั่ง สอน ศิษย์ ท่าน อยู่ เปน นิตย
 7. ทวิพย์ สมบัตินี้ เรา ได้ เปน กรรมสิทธิ์ 8. เรา ทำ การ ที่
 ไตรศัพท คง จะ เปน ประโยชน์ 9. โจทย์ หา ว่า แพทย์ คน นั้น
 เปน คน เสพย์ สุรา แต่ เนติบัณฑิตย์ ไม่ เห็น ว่า เปน ความ
 ลัทธิ 10. ถ้า มนุษย์ เรา มี ความ อุปลักษณ์ กัน จะ เปน การ ดี
 11. เงิน บาทนี้ ดู จะ ไม่ บริสุทธิ์ 12. คฤหบดี บวช เปน พระ
 ไป เทศน์ หน้า พระเจดีย์

Exercise 176.

Translate into Siamese (written).

1 The lawyer has been to the Post Office. 2 The teacher was reading the newspaper. 3 The Sun is of great use to the world. 4 The doctor has been to see the king. 5 That village is 400 sens distant from the town of Kanburi. 6 Men ought to speak the truth. 7 The man at the Post Office telephoned to the official at the Mint. 8 An orchestra is playing near the pagoda. 9 He paid five ticals for the copyright of the book of poetry. 10 He was appointed a councillor in the month of February. 11 You should neither take snuff nor indulge in alcohol.

12 คัมภีร์ sacred book, วันเสาร์ Saturday, วันจันทร์ Monday, พระจันทร์ The Moon, จักร engine, เพชร diamond, บาตร begging bowl, มิตร friend, วันศุกร์ Friday, อาณาจักร kingdom, ศาสตร์ knowledge (—ology), ฉัตร umbrella of state, จิต mind, บุตร child, เขต boundary.

- วั สัตว์ animal, เยาว์ young, อุบาทว์ accursed.
 ษ์ ปักษ์ giant, ษ์ or พงษ์ relation, พิทักษ์ guardian.
 หษ์ swan.
 ทั คำนึง to consider, อุสาห์ to try, เคะหะ luck, เสน่ห์
 love-philtre, สนเพ่ห์ doubt, เล่ห์ trick, ราชลี้ห์
 lion (myth), อนุเคราะห์ to help.

COMMON WORDS IN WHICH THE VOWELS ฤ, ฦ, ฦ OCCUR.

- ฤ as วิ ฤทธิ power, ปฤชฏาศ back, กฤษ Malay kris,
 อังกฤษ English, สันสกฤต Sanscrit, ปฤษณา riddle,
 ฤษยา to be jealous.
 ฤ as ฐิ ฤดูแล้ง season, วันพฤหัสบดี Thursday, พฤศจิกายน
 November, พฤษภาคม May, คฤหัสถ์ householder,
 layman, ประพฤติ behaviour, ปฤชษา to deliberate,
 ตฤก to consider.
 ฤ as ฤอ ฤกษ์ auspicious moment, ฤษี hermit.
 ฦ as ลี ฦก remembrance.

Exercise 177.

Translate into English.

1. วันพฤหัสบดี เรา จะพา บุตร ไปฝาก แก่อาจารย์
2. เดือน พฤศจิกายน เรา จะ ไป เมือง อังกฤษ
3. เมื่อ ฤดูแล้ง พระจันทร์ส่องแสง สว่าง
4. เขา ปฤชษากัน ว่า จะไป คิด ปฤษณา
5. เรา จะ ไป ดู แหก เขา รำ ฤกษ์
6. การ ดึง นี้ เรา มีความ

ส่งได้ย ส่นเทห์อยู่ 7. ท่านเคยเห็นยักษ์หรือ 8. พวกเรา
อยู่ในพระราชอาณาจักร 9. เมื่อวันจันทร์นี้ช่างเคราะห์
ร้ายจริงๆ 10. แหวนเพชรดวงนี้ราคาเท่าไร 11. ผู้หญิง
ที่ไม่ดี คิด ฤษยา จะทำเด้นท์ 12. ราชสีห์เป็นสัตว์ที่อยู่
ในป่าไหน

Exercise 178.

Translate into Siamese (written).

1 The engine broke down on Monday the 22nd of November. 2 The Moon rose at midnight on Saturday. 3 They went to the frontier of the kingdom in the cold season. 4 My friend asked me a riddle. 5 They deliberated on Thursday. 6 He became jealous and stabbed his friend with a kris. 7 I doubt very much whether giants ever existed. 8 That Englishman has learned Sanscrit. 9 I do not like your son's behaviour. 10 By good luck, he found a large diamond.

Chapter 47.

COMMON SIAMESE HOMONYMS.

There are many common words in Siamese which though spelled differently, are pronounced exactly the same. In the following chapter, the more common of these words will be given. In most cases, special attention should be paid to the final consonants of the syllables that are similar.

(1) Words having ก as the initial consonant either of the word itself, or of a syllable in the word.

a. กำมือ	handful.	กัณฑ์	d.p. of ser-
กรรม	misfortune.	กรรม	mons,
			ear.
b. กัน	with.	กรรฐ์	neck.

	โคกกันต์	royal hair cutting.	f. กด	to press.
c.	กิจ การ	action, work	กฎหมาย	laws.
	สกิด	to nudge.	g. โกษ	funeral urn.
d.	กาน	to lop, to cut	โกฏิ	ten millions.
	การ	work.	h. เกียด	flail.
	ต้อง การ	to want.	เกียจ คร้าน	lazy.
	กาล	time.	เกียรติยศ	honour.
	ภาพ	black.	i. เกษ	hair, head.
	กาญจน์	gold.	สังเกต	to notice.
e.	ผัก กาด	vegetable.	ลูก เกด	currant.
	ร้าย กาจ	fierce.	j. กาย หยวก	stem of banana.
	ประกาศ	notice.	กาพย์	poetry.

Exercise 179.*Translate into English.*

1. คนนั้น มีกรรม เขากำอะไร มาในมือ 2. มาด้วยกัน
ไป ดู แห่ โคกกันต์ แล้ว พัง เทคนต์ สอง ถันท์ 3. เขา สกิด เรา
ให้ ไป ทำ กิจการ 4. เมื่อ ถึง กาด แล้ว จะ ต้อง ตาย 5. เจ้า
จง ไป กาน กิ่งไม้ เดียว เรา จะ ต้อง การ ให้ เตียน 6. คน ชาย
ผัก กาด ช่าง ร้าย กาจ 7. มี ประกาศ เรื่อง กฎหมาย ใหม่
8. เขา ถือ กาย หยวก จะ ไป แต่ง กาพย์ กลอน 9. ถ้า ทำ การ
เกียจ คร้าน จะ ไม่ได้ เกียรติยศ 10. ฉัน สังเกต ดู เกษ ของ
พระเกตุ ทำ งาน จริง

Exercise 180.*Translate into Siamese.*

1 A notice was put up in the market about the sale of vegetables. 2 I noticed that the cook had put too many currants into that cake. 3 The lazy person shall receive no honour. 4 They say that plague has broken out at Kanburi. 5 Laws should not be oppressive to the people. 6 The corpse was put into a funeral urn. 7 They were present at the royal hair cutting. 8 Give me a handful of rice. 9 Do not scratch yourself. 10 They say that fierce giants lived in the olden time.

(2) Words and syllables commencing with the letters ข, ค and ช.

a.	พระขรรค์	sword.	คี่	unequal, odd
	ขัน	metal bowl. f.	คน	person.
	ขัณฑ์	boundary.	มงคล	auspicious.
	คัน	to itch.	บุคคล	people.
	ครรภ์	womb.	g. คด	bent, false.
	สำคัญ	important, to be sure.	มคธ	Pali.
b.	ข้า	I, slave.	h. คาด	to conjecture.
	ค่า	price.	อาชวฏ	vengeance.
	ฆ่า	to kill.	สุริยคาบ	eclipse (sun)
c.	ไข้	fever.	จันทร์คาบ	,, (moon)
	ค่าย	camp.	เพ็ชฌฆาต	executioner.
d.	จระเข้	crocodile.	i. วัน อังคาร	Tuesday.
	ตะเข้	trolley.	คาน	carrying-pole.
e.	ჭი	dregs.	j. ลำเค็ญ	trouble.

ประเคน	to offer to	ข้าง	side.
k. เชื้อ	priests.	m. เกี้ยว ข้อง	to be connected with.
เชื้อใจ	to drag.	ค่อง	fish trap.
l. ค่าง	poor.		
	monkey.		

Exercise 181.*Translate into English.*

1. คน มกร พุด จา ดิ่ง ไร ไม่ คด เคี้ยว 2. เรา คาด ว่า
 เพ็ชฌฆาต จะ ไม่ อาฆาต 3. ฉัน ดำคัญ ว่า หญิง คน นั้น จะ มี
 ครรภ์ 4. ฉัน ค้น หัก วาน เกา ที่ เอา ชัน มา ด้วย 5. ข้า จะ
 เอา เงิน เปน ค่า หมู ที่ เขา ช่า ไว้ แล้ว 6. ได้ ชื้อ คน มา
 เมื่อ วัน อังคาร 7. คน เชื้อใจ ไป เช้น เรือ 8. เรา ไป ยิง
 ค่าง ที่ ข้าง ลวน ป่า 9. ตา แก ลาก ตะเพ ไป เจอะ จรเข้
 10. คน ขี้เมา เล่น คู้ คี่

Exercise 182.*Translate into Siamese.*

- 1 They put the crocodile on the trolley. 2 They will make offerings to the priests on Tuesday. 3 There is a monkey at the side of the road. 4 In the camp there is much fever. 5 The poor man drags the boat on to the bank. 6 Many people were present on the auspicious occasion. 7 If the slave be killed, I shall lose the price I paid for him. 8 There will be an eclipse of the Moon to-night. 9 It is important not to lose that metal bowl. 10 I wish to have nothing to do with that man.

(3) Words and syllables commencing with the letter จ.

a. อาจารย์	teacher.	c. โจน	to jump.
เหล็ก จาน	stylus.	โจร ญวีย	robber.
ทูลจาร	indecenty.	d. เจียน	to cut.
สมาจาร	to behave.	อาเจียน	to vomit.
b. พระจันทร์	Moon.	เจียร	long ago.
น้ำจันทร์	alcoholic liquor.	e. รู้จัก	to know.
ไม้จันทร์	sandal wood	จักร	machine.
จรจัด	to go.	จักไม้	to split wood
อัมจันทร์	seats in tiers	ประจักษ์	plainly.
อศักรย	to be curious		

(4) Words and syllables commencing with the letters ฉ, ช and ฌ.

a. ฉัน	I, to dine (of priests).	ชนไก่	cock-fight.
ฉันท	poetry.	d. ชัก ชวน	to urge.
b. ชาน	refuse (of things crushed).	ประชวน	sick (of princes).
กล้าหาญชาญไชย	brave.	e. ไช	to bore a hole.
ฌาน	trance.	ไชย	victory.
c. มหาชน	people.	f. ชาด	vermilion.
ชนม	age (of princes).	ชาติ	nation.

Exercise 183.*Translute into English.*

1. มหาชน ชอบ ชนไก่ 2. ห้าง นั้น เขาขาย จักร เรา
 จัก กับ เขา 3. ฉัน กำลัง แต่ง ฉันท์ อย่า มา ชัก ชวน ฉัน ไม่
 ชอบ 5. ใคร เอา เหล็ก งาน ของ ท่าน อาจารย์ 5. เขา ได้ จับ
 โจร ผู้ ร้าย และ มัน โจน ลง ใน น้ำ หัน ไป 6. ถูบ ท่าน นิ่ง
 เข้า ฌาน 7. เรายืน บน อัมจันทร์ ตู พระจันทร์ 8. ของ สิ่ง นี้
 เรา เห็น ประจักษ์ อยู่ แก่ ตา 9. อา นิ่ง เจียน ไป ตอง แก่ อา
 เจียน ออก มา 10. คน นั้น ทำการ ตู ทูราจา

Exercise 184.*Translate into Siamese.*

1 The teacher put the stylus into the box made of sandal wood. 2 The robber jumped into the water. 3 I know the man who made that machine. 4 All the people went to see the cock-fight. 5 I gave the book to the priest after he had dined. 6 Cut me some betel-nut. 7 You can see the Moon plainly to-night. 8 The soldiers of that nation have won many victories. 9 Do not urge me to go there, I am not at all curious about it. 10 Who went into a trance ?

(5) Words and syllables commencing with the letters ด and ต.

a. เพดาน	ceiling.	กระดาษ	paper.
กันดาร	famine,	c. ติด	to play (as a piano).
พงษาวดาร	dearth.	ติด พิมพ์	to typewrite
b. ดาดฟ้า	history.	อดีต	past.
	deck of a ship.		

d. ใต้	torch.	f. กระโดด	to jump.
ใต้	south, under.	สันโดษ	pleased.
e. น้ำตาล	sugar.	g. ติด	to stick.
ดอกพุทตาน	a kind of flower.	เนติบัณฑิตย	lawyer.

(6) Words and syllables commencing with the letters ถ, ท, ฑ and ธิ.

a. ถิน	a kind of jessamine	บັນฑูร	order.
ถิน	Kathin ceremony.	g. ทอนเงิน	to change (money).
b. ถน	dacoit.	ศาลอุทธรณ์	Appeal Court.
เถร	head priest.	ตำรวจภูธร	Gendarmerie
c. ทน	to endure.	h. เทียน	candle.
ทันต์	tooth (of prince).	มณฑิบาล	palace.
มณฑล	province.	i. ทา	to paint.
d. ทัน	to be in time.	กรีฑา	sports.
ทัณฑ์	punishment.	j. ทำ	to make.
ทันต์	foolish, tardy.	ธรรม	duty, right.
ญี่ปุ่น	paddy.	กำมรงค์	signet ring.
e. ทาน	alms.	k. โท	second, two.
ลำธาร	stream.	พุทไธ	Alas.
ประธาน	chief, chairman.	l. ทุก	all.
f. ทูน	to carry on the head.	ทุกข์	sorrow.
ทูล	to say (to the king).	m. ทาส	slave.
ปลัดทูลฉลอง	Vice-Minister.	ธาตุ	element.

n. ทิศ	point of the	o. กองทัพ	army.
พระอาทิตย์	compass.	ทัพ	to compress.
	The Sun.		

Exercise 185.*Translate into English.*

1. ทุกวันนี้เรามีความสุขมาก 2. พวกกองทัพนอน
ตายทับกัน 3. ใครเอาได้เราไว้ได้ 4. ใครขึ้นไป
บนคาบฟ้า 5. เราจะต้องไปทำการที่ตำรวจ署 6. คน
ขอทานเดินไปริมตำรา 7. เราจะทนไปทำการที่มณฑล
นี้ 8. ใครเอาหนังสือพงษาวดารของเราไป 9. น้ำซอ
คอกพูดตามและน้ำตาตา มาทำอะไร 10. ปลัดทูลฉลอง
ท่านได้นั่งเป็นประธาน

Exercise 186.*Translate into Siamese*

1 There is a piece of paper on the deck of the ship.
2 The palace was illuminated by candles. 3 The Sun
sets in the West. 4 Everyone is sad at times. 5 Give
the gendarme change for a tical and tell him to go to
the Appeal Court. 6 The chief gave alms to the beg-
gar sitting by the side of the stream. 7 I want some
typewriting paper. 8 He jumped up and stuck the
paper on to the ceiling. 9 In that province there are
many dacoits. 10 The lawyer has read that history
book.

(7) Words and syllables commencing with the
letter n.

a. น่าเกลียด	hateful.	b. ที่นี้	here.
หน้า	face, page.	หนี้	debts.

<i>c.</i>	ธนู	bow.	สุนัข	dog.
	อะตอม	atom.	<i>i.</i> นัด	shots, to settle.
<i>d.</i>	ใน	in.	ยา นัตถุ์	snuff.
	ไฉ	spinning-wheel.	<i>j.</i> ระนาด	bamboo harmonica.
<i>e.</i>	พูนัน	to be.	อำนาจ	power.
	อนันต์	plentiful.	วินาศ	ruined.
<i>f.</i>	นอน	to sleep	<i>k.</i> นิจุ, นิตย	continual.
	กิงกร	$\frac{1}{2}$ bird $\frac{1}{2}$ woman (myth)	นิด หน่อย	little.
<i>g.</i>	นาก	copper gold alloy.	<i>l.</i> พาณิช	merchant.
	นาค	serpent (myth).	พิณิจ	to consider.
<i>h.</i>	นัก	very, much.	สนิท	close.

(8) Words and syllables commencing with the letter บ.

<i>a.</i>	บาน	to expand.	เงิน บาท	tical.
	รัฐบาล	Government	บิณฑบาต	to beg food (of priests)
	บัญชี	accounts.	<i>f.</i> บด	to crush, to grind.
<i>b.</i>	สิน บณ	bribe.	บท	chapter, lesson.
	ตำบล	place.	กบฏ	rebellion.
<i>c.</i>	บัด นี้	now.	ดาบศ	hermit.
	สัญญาบัตร	certificate.	<i>g.</i> บุตร	child.
<i>d.</i>	ทะเบียน	register.	บุษย์	white gem.
	เบียด เบียน	to oppress.	<i>h.</i> บวช	to enter the priesthood.
<i>e.</i>	บาดแผล	wound.	แกง บวด	a kind of sweetmeat.

Exercise 187.*Translate into English.*

1. ยาย แก่ ชื่อนาก มา จะ ทำ แหว่น รูป นาค 2. เขา เป็น
 หื่น อยู่ ที่ นี้ นิด หน่อย 3. เขา รับ ดิน บน ว่า จะ จับ คน ที่ ตำ
 บด นี้ 4. ที่ มือ ตา เป็น มาด แผล รักษา จะ เสีย เงิน ก็ บาท
 5. เขา นัด ไว้ จะ เอา ยานัตถุ มา ให้ 6. สุนัข ตัว นี้ ดู ดุ นึก
 7. ที่ หน้า ท่าน เป็น อะไร ดู น่า เกิด ยศ 8. ใน บท เรียง นี้ มี
 เรื่อง ขบถ 9. นาย ทะเบียฬ ทำ บาป ชี คน 10. เขา เล่น การ
 พนัน มี เงิน อนันต์

Exercise 188.*Translate into Siamese.*

- 1 Many persons here are in debt. 2 That dog is very objectionable. 3 That merchant was a close friend of mine. 4 We gave a tical to the wounded man. 5 These accounts belong to the Government. 6 The boys learn their lessons but the hermit plots rebellion. 7 That man has now received a certificate. 8 The gun was fired ten times while the officer was taking snuff. 9 I have no authority to stop that man from playing on the harmonica. 10 No one takes bribes in this place.

(9) Words and syllables commencing with the letters ป, พ and ภ.

- | | | | |
|--------|-----------------|-------------|-------------------|
| a. ปัก | to embroider | c. พัน | thousand, to tie. |
| ปัก | fortnight. | ภรรยา | wife. |
| b. พง | uncleared land. | พรรณ | seed, colour. |
| พง | relations. | กุมภาพันธุ์ | February. |

	ภณัท	article.		พัว พอน	weasel.
	พรรษา	Buddhist lent.	<i>g.</i>	ปลาตะเพียน	a fish.
<i>d.</i>	พาน	dish on a stand.		ความ เพียร	diligence.
	คนพาล	scoundrel.	<i>h.</i>	พัด	fan.
	สมภาร	abbot.		พัวดา	husband.
	จักรพาฬ	universe.		พัสดุ	wealth.
<i>e.</i>	พน	forest.	<i>i.</i>	พบ	to meet.
	พลเรือน	people, civ- ilians.		พิภพ	world.
	พลทหาร	private sol- dier.	<i>j.</i>	พิมเสน	camphor (fine).
<i>f.</i>	พอน ยา	to caulk.		พิมพ์	to print.
	พร	blessing.	<i>k.</i>	พูด	to speak.
	อาภรณ์	medals.		ภูต	devils.

(10) Words and syllables commencing with the letter ม.

<i>a.</i>	ไม่	no, not.		หมิ่นประมาท	to despise.
	ไหม้	to burn.	<i>e.</i>	มิด	closed up.
<i>b.</i>	มัน	it, potato.		มิฉา	false.
	สามัญ	common.		มิตร	friend.
	รามัญ	Peguan.	<i>f.</i>	สมุด	exercise book.
<i>c.</i>	กุมาร	child.		สมุทร	ocean.
	มาร	demon.	<i>g.</i>	มุก	pearl.
	ประมาณ	approx- imately.		มุข	porch.
<i>d.</i>	สามารถ	able.	<i>h.</i>	มัด	to tie.

มัธยม	middling.	แม้ว่า	although.
มัฉณา	fish.	มาตรา	chapter.
i. (เมื่อ) มาด	dug-out.		

Exercise 189.*Translate into English*

1. ภรรยา ของ ท่าน ต้อง การ เงิน ลัก พัน หนึ่ง ใน เดือน กุมภาพันธ์
2. สมภาร ดี คน พาด เพราะ เขา พาน ของ ท่าน ไป
3. เขา พูด ว่า พวก ภูต นั้น ตู ร้าย
4. ตา แก เผา อะไร เผา หน้ ใน พง ไม่ ไหม้
5. เรา จะ ไป ซื้อ พิม เถ่น และ จะ แวะ ไป โรง พิมพ์ ด้วย
6. รามัญ คำ สำมัญ เขา เรียก ว่า มอญ
7. เรา ต้อง มี ความ เพียร ที่ จะ เขียน ปด าคะ เพี้ยน ได้
8. เรา พบ พด ทหาร อยู่ ทั่ว พิกพ
9. ปี นี้ จะ มี มัจฉา มัธยม
10. เขา มัด พัง พอน ไว้ ประมาณ ดี ตัว

Exercise 190.*Translate into Siamese.*

- 1 The scoundrel stole a silver dish (on a stand) from the abbot.
- 2 Plant the seeds in February.
- 3 The potato is a common vegetable.
- 4 The house was not burnt.
- 5 Do not despise persons of ability.
- 6 The exercise-book fell over the side of the ship into the ocean.
- 7 You had better wait for about a fortnight.
- 8 Tell your friend to close the box up tightly.
- 9 It requires great diligence to catch a weasel asleep.
- 10 In the streets of the town are both civilians and private soldiers.

(11) Words and syllables commencing with the letters ย and ญ.

a.	ย่า	paternal	พยัฏ	tapeworm.
		grand-		
	หญ้า	mother.	มารยาตร์	manners.
		grass.		
b.	ยาง	rubber.	f. หยด	drop.
	พยางค์		ยศ	rank.
		syllable.	พยศ	frisky.
c.	ยาน	vehicle.		
	ญาณ	supernatur-	g. หยุด	to stop.
		al power.	ยุต	to restrain.
d.	ยักษ์	giant.	ยุทธ์	to fight.
	พยัก หน้า	to make	ธรรมยุตต์	a sect of
		grimaces.		Buddhist
	ยัก ยอก	to misappro-		priests.
		priate.		
e.	ญาติ	relations.		

(12) Words and syllables commencing with the letter ร.

a.	ร่น	to push on.	รักษ	to guard.
	ดรรชนี	young.	e. รด	to water.
b.	รัด	to fasten, to	รส	taste.
		gird.	รถ	carriage.
	รัตน์	gem.		
	รัศมี	rays.	f. ราช	prefix, mean-
	รัชกาล	reign.	ราด	ing royal.
				to pour down
	รัฐบาล	government	ราษฎร	populace.
c.	รม	to steam.	g. รดลิต	haemor-
	รมน	agreeable.	ฤทธิ	rhoids.
			ฤทธิ	power.
d.	รัก	to love.	ฤษยา	jealous.

Exercise 191.*Translate into English.*

1. ย่า แก ถอน หนุ่ใน ส่วน 2. เขา พัก หน้ ให้เรา ไป
ดู รูป ยักษ์ 3. ทำ การ สิ่ง ไร อย่า ยัก ยก ไม่ ดี 4. พระ
อาทิตย์ มี รัศมี งาม 5. ใคร ทำ ยาง ไม้ หยด เป็ ้น 6. ท่าน
รู้ วิธี ยุทธ ต่าง ๆ 7. หญิง สาว คน นั้น มี กิริยา มารยา ตย์
ดี เขา เป็ ้น ญาติ ของ อา เรา 8. เขา หยุด รถ ที่ นี้ ทำ ไ
9. ของ สิ่ง นี้ กิน เห็น จะ ไม่ มี รศ 10. อย่า เข้า ไป ใกล้ ไม้
มัน พยัค

Exercise 192.*Translute into Siamese.*

1 He misappropriated my goods and made grimaces at me. 2 The manners of his relations are not very polite. 3 Tell the man to water the garden and to get the carriage ready. 4 The officials of the Government carried out that work in the present reign. 5 It is of no use to be jealous of one who has magical powers. 6 How many syllables are there in the word 'rubber'? 7 The man of rank rode a frisky horse. 8 The person that he loved lived at Bangrak. 9 They will stop the fighting. 10 Pour some oil all over the floor.

(13) Words and syllables commencing with the letters ล and พ.

a. ลด	to reduce.	ลิงค์	gender.
โคพล	one-sixteenth.	c. ลัด	short-cut.
b. ลิง	monkey.	ลัททิ	code.

(14) Words and syllables commencing with the letter ๑.

a. เวน	to make a person retain something.	วรรณโรค	consumption.
เว	unfortunate	สวรรค์	heaven.
ถูก เวน	to serve in turn.	วัด	temple.
บริเวณ	neighbourhood.	วัดถูก	article.
b. วก	to scoop up.	f. วาด เขียน	to draw.
วรรค	space, part.	วิวาท	strife.
c. วง	d.p. of rings	g. วิต น้ำ	to bale out.
วงษ์	relations.	ชีวิตร์	life.
d. วัน	day.	h. เวทนา	pity.
		วีจ	W. C.

(15) Words and syllables commencing with the letters ส, ศ and ๒.

a. ส	clear.	c. เสม	boundary stones of a temple.
ผลัก	to push.	เกษม	happiness.
ปราส	to greet.	d. สัน	ridge.
อาศัย	to dwell.	สันดอน	bar (of river)
สงสัย	to doubt.	สรร	to choose.
นิสัย	disposition (innate).	สรรพ	all (prefix).
อัธยาศัย	character (personal)	สัญญา	promise.
b. เส	post.	สันฐาน	shape.
วันเสาร์	Saturday.	e. สาน	to plait.

ข้าวสาร	milled rice.	อักษร	letter (of alphabet).
คนโดยสาร	passenger.	ศร	arrow.
ศาล	law-court.	สโมส	assembly.
f. ศูนย์	zero.	i. สวน	garden.
ศูนย์	centre, axis.	สรว	to smile.
g. ต้นสน	fir-tree.	j. สี	colour.
กุศล	virtue.	ศรี	beauty.
h. สอน	to teach.		

Exercise 193.*Translate into English.*

1. คน โดยผ่านเขาเข้าสารไปขาย 2. เขา นั่ง ผ่าน อด
ไร อยู่ริมศาล 3. เขาวาดเขียนรูปภาพ ในวัด จะมา วิวาส
กัน 4. วันเสาร์ ดุง แกว่าจะไปซื้อเสามาทำเรือ 5. เขา
สัญญาเราว่าจะพาไปดูอะไรที่ต้นดอน 6. คนนี้ มี อริยา
ศรัยดี และมีนิสัย ต่าง ๆ แต่ฉัน สงสัยไม่รู้ว่าเขาหาใคร
อยู่ที่ไหน 7. ในบริเวณนี้ เขาปลูก ต้นส้มไว้งามดี 8. เขา
ถูก เหว ต้องไปเผ้าประตุ 9. อักษรเหล่านี้ ที่ท่าน สอน ยัง
ไม่เข้าใจดี 10. ของสิ่งนี้ ลดราคา ก็ โคฟ

Exercise 194.*Translate into Siamese.*

1 The man died to-day of consumption. 2 One man drew a picture while the others were taking part in a strife. 3 If you wish to save your life, bale as fast

as you can. 4 The teacher went to the assembly and taught the letters. 5 The passengers went to the law-court about the milled rice. 6 The posts were put up on Saturday. 7 As I greeted him he pushed me into a well of clear water. 8 I doubt whether he is a person of good character. 9 There are many short-cuts in this neighbourhood. 10 There is a fir-tree in the centre of the garden.

(15) (cont.). Words and syllables commencing with the letters ส, ศ and ษ.

a. สัก	teak, to tat-too, about.	ศาสนา	religion.
ยศศักดิ์	rank, dignity.	ศาสตร์	—ology,
			—graphy.
b. ศิก	war, enemy, to leave the priesthood. f.	ภูมิศาสตร์	geography.
ศีกษา	education.	สุภาษิต	proverb.
รู้สึ	to feel, to know.	ลูกศิษย์	pupil.
c. สุก	ripe.	กรรมสิทธิ์	copyright, own property.
สุข	happy.	g. สูด	to inhale.
วันศุกร์	Friday.	หลักสูตร	syllabus.
d. สัด	bushel.	h. วิเศษ, พิเศษ	especial.
สัตว์	animal.	ปฏิเสธ	to deny.
สัตย์	truth.	เศษ	fraction.
จริง	true.	เศรษฐี	rich man.
สตรี	lady.	ฝรั่งเศส	French.
ศัตรู	enemy.	i. สด	fresh.
e. สาด	to splash.	โอสถ	medicine.
สารท	Sart festival	j. สับ	to hack, to chop.

สรรพ	all.	k.	ประสบ	to meet.
ศัพท์	word.	ศพ		corpse.
ผู้ประกอบ	undertaker.	มหรลพ		festival.
สับปะรส	pineapple.	l.	สาบ	musty smell
สัปดาห์	week.	ถูก สาบ		to be en- chanted..
สับปลับ	to tell lies.	โรจนะสาปณ์		Mint.

Exercise 195.*Translate into English.*

1. ของพิเศษนี้ถูกมอบให้แก่เราเป็นกรรมสิทธิ์ 2. เราไปศึกษาเมืองฝรั่งเศส 3. อาซื่อถูกไม้ดุกมาจะทำบุญในวันศุกร์ 4. ถูกศิษย์อ่านเรื่องสุภาลิตอะไร 5. เราเรียนภูมิศาสตร์และวิทยาศาสตร์ต่างๆ 6. เวลาตรุดตำรวจเขาต่างน้ำกัน 7. ตำรวจคนนั้นเลี้ยงสัตว์ต่างๆและมีสัตว์ลักเอาไป เรื่องนี้ เป็นความดีหรือ 8. ใครจับตัวปลัดของตัวเหนือแก 9. ท่านคนนั้น มียศศักดิ์แล้ว จะต้องการไม้ดัก 10. ตำรวจตัวนี้เห็นผ่านเห็นจะถูกสาป

Exercise 196.*Translate into Siamese.*

1 On Friday we were happy for he gave us some ripe fruit. 2 The pupils read a book of proverbs which has been copyrighted. 3 The Frenchman denied that he was a rich man. 4 If you eat unripe pineapples, you will need the undertaker. 5 There was a musty smell at the Mint. 6 The lady who is my enemy keeps

many kinds of animals. 7 We know that education is a good thing. 8 Do not splash water over my Geography book. 9 The person who is reading the syllabus is inhaling snuff. 10 Going to see the festival, we met some men carrying a corpse.

(16) Words and syllables commencing with the letter ѳ.

<i>a.</i>	หัน	to turn.	หัตถ์	hand.
	มหันต์	large.	คฤหิ์ส	layman.
<i>b.</i>	กล้าหาญ	brave.	วันพฤหัสบดี	Thursday.
	หาร	to divide (arith.)	สาหัส	severe.
<i>c.</i>	หิด	rash on the skin.	หัตถกรรม	manufac- tures.
	โลหิต	blood.	หัตถิ	elephant.
<i>d.</i>	หัด	to practice, to drill, measles.		

(17) Words and syllables commencing with the letter q.

a.	พะลอง	ladder.	c.	อบ	to scent.
	พรองค์	pronoun referring to royalty.		อพยพ	to depart.
b.	อัด	to press.	d.	เอ็จ	one (in compounds).
	อัฐ	eighth, att.		เอ็ด	noisy.
	อัฐิ	bone.	e.	อิดใจ	weary of.
	อศว	horse.		อิฐ	brick.
	อีตม	scale.		อิจฉา	to envy.
	อัครมยุ	not to care about,		อิตถิ	female.
		curious.		อิทธิฤทธิ์	magical power.

f. โอด	to sob.	g. อรรค	prefix, meaning chief.
โอษฐ์	mouth.	อักเสบ	to aggravate (illness).

Exercise 197.*Translate into English.*

1. เรามีความวิตใจเพราะคนมัน อิจฉา 2. พลทหาร มีความ กด้า หมาย มาก เจ้าหาร เดชได้ ไป ถึงไหน 3. ถูก ของ อา ออก หัด เมื่อ วัน พฤษศบดิ์ เห็น จะ ไม่ เปน การ ด่าหัด 4. เดียง ใคร เอ็ด อะไร มี ยี่สิบ เอ็จ คน ใน ถนน 5. ตา แก เปน หิต แก เกา ตัว จน โดหิต ไหล 6. เรา ให้ เขา วัด ผ้า ให้ ค่า จ้าง ตาม อัฐ 7. คฤหัตถ์ ทำ หัดถกรรม ต่าง ๆ 8. เขา ขน ของ อพยพ จะ ไป อยู่ ที่ ไหน กัน 9. เจ้านาย เด็ดจ มา ก็ พระ องค์ ใคร เอา พระอง ของ เรา ไป ที่ ไน ส่วน 10. เรา ไม่ มี ความ ขัดจรรย และ ไม่ อิจฉา คน ที่ ขอด ตัว ว่า มี อิทธิฤทธิ์

Exercise 198.*Translate into Siamese.*

1 If you have a rash on the skin something is wrong with the blood. 2 On Thursday we went to see the factory. 3 That person envies me, but I am weary of him. 4 Eleven boys are making a loud noise. 5 He was hit severely with a brick. 6 Turn round and look at the brave man. 7 I am not anxious to know anything about this matter. 8 Officials will receive payment according to the scale. 9. The boys will learn division and then will go out to drill. 10 Press the cloth firmly.

Chapter 48.

LETTER WRITING.

In Siamese correspondence, it is very important to use the correct phrases for the beginning and the ending of the letter. These phrases vary with the relative ranks and degrees of intimacy of the writer and the addressee. The following are the forms in general use.

(1) *To inferiors, servants, etc.*: Begin with the word ถิ่น and the name of the addressee. End with signature only. For example see Exercise 199.

(2) *To strangers of equal rank*: Begin with the words แจ้ง ความ มา ยัง (or เขียน มา ยัง in case of a man of title). End with the phrase โดย ความ นับ ถือ or ขอ แสดง ความ นับ ถือ มา ยัง ท่าน ด้วย and signature. For examples see Exercises 201, 202, 206, 207.

(3) *More familiar form also used to superiors*: Begin with the words คำ นับ มา ยัง and name or title of the addressee. End with the phrase as above (2) or to persons of high rank ขอ แสดง ความ นับ ถือ อย่าง สูง สุด มา ด้วย and signature. For examples see Exercises 200, 203, 204, 205.

(4) *Official form*: Begin with the phrase เขียน มา ยัง, name and title of the Official addressed. End with the phrase ครม มี ครม แล้ว แต่ จะ ไป รด and signature. For examples see Exercises 208, 210.

(5) *To Princes*: Begin with the word ทูล or กราบ ทูล followed by the name and title of the addressee and the words ทราบฝ่าพระบาท. End with the phrase ครม มี ครม แล้ว แต่ จะ ไป รดเกล้าฯ and signature. For example see Exercise 209.

The body of a letter very often begins with the word ด้วย, e. g. 'I beg to acknowledge receipt of yours

of theis usually rendered as ด้วย ได้รับ จดหมาย ของ
ท่าน ลงวันที่.....ทราบ แล้ว

Exercise 199.

Master to Servant.

ปาก น้ำโป

วันที่ ๓๐ เมษายน พ.ศ. ๒๔๕๘

ถึง นาย (ก)

ฉัน จะ กลับ กรุงเทพฯ ใน วันที่ ๒๕ เดือนนี้ เพราะ ฉัน
เฝ้าเห็น วันที่ ๒๕ ให้เช่ารถม้าสอง คันไป คอย รับ ที่ สถานี
รถไฟ ฉัน คิดว่ารถ จะ ถึง กรุงเทพฯ ใน รวย ย่ำค่ำ

นาย (จ)

Exercise 200.

Servant to Master. (Answer to No. 199.)

ถนน สุริวงษ์

วันที่ ๑๕ เมษายน พุทธศักราช ๒๔๕๘

คำนับ มา ยัง นาย ทราบ

จดหมาย ของ นาย ลง วันที่ ๓๐ เดือนนี้ นั้น ผม ทราบ
ความ ตลอด แล้ว แต่ เกรง ว่า ผม จะ ยัง ไม่ หาย ทน ก่อน
วัน นาย กลับ เพราะ ผม บัวย เปน ไช้ มา ตั้ง แต่ ต้น เดือน
ถ้า ผมไป ไม่ได้ ผม จะ จัดให้ นาย (ง) กับรถม้าสอง คัน
ไป คอย รับ นาย ที่ สถานี รถไฟ ตาม วัน กำหนด

โดย ความ นับ ถือ อัน สูง สุด

นาย (ก)

Exercise 201.*Polite note to a stranger.*

หัว ลำโพง

วันที่ ๑๘ มิถุนายน พุทธศักราช ๒๔๕๘

แจ้ง ความ มา ยัง นาย (ฮ)

วันนี้ ข้าพเจ้า ไม่สบาย เพราะ ฉะนั้น ขอ ท่าน โปรด หยุด
 ไข หีบเสียง ของ ท่าน ดัง วัน ต่อวัน ข้าพเจ้า จะ มีความ
 ขอบใจ ท่าน เป็น อัน มาก

โดย ความ นับ ถือ

นาย (ร)

Exercise 202.*Polite letter to a man of title.*

บ้าน ทวาย

วันที่ ๒๘ มีนาคม พุทธศักราช ๒๔๕๘

เรียน มา ยัง คุณ พระ (พ)

ด้วย รู้ บ้าน ของ ท่าน ด้าน หลัง เวลา นี้ ชำรุด มาก
 เกรง ว่า จะ พัง ลง มา ทับ ต้นไม้ ซึ่ง ข้าพเจ้า ปลุก ไว้ ตลอด
 แนว นั้น เพราะ ฉะนั้น ขอ ท่าน โปรด ให้ คนไป จัด การ ซ่อม
 แซม โดย เร็วได้ ข้าพเจ้า จะ ขอบใจ ท่าน มาก

โดย ความ นับ ถือ

นาย เบราน

Exercise 203.*Invitation.*

ถนน ดีดม

วันที่ ๑๗ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๕๘

คำ นับ มา ยัง คุณ หลวง (๕)

ข้าพเจ้า มีความ ยินดี ขอ เชิญ คุณ หลวง มา รับประทาน
อาหาร ที่ บ้าน ณ วันที่ ๒๐ เดือนนี้ เวลา ทุ่ม ครึ่ง ถ้า คุณ
หลวง จะ มา ได้ หรือ ไม่ โปรด ตอบ ให้ ทราบ ด้วย

โดย ความ นับ ถือ

นาย สมิต

Exercise 204.*Accepting an invitation to dinner.*

ถนน รอง เมือง

วันที่ ๑๘ กรกฎาคม พุทธศักราช ๒๕๕๘

คำ นับ มา ยัง คุณ พระ (ภ)

ตามที่ คุณ พระเชิญ ไป รับประทาน อาหาร ที่ บ้าน ณ
ที่ ๒๐ เดือนนี้ ข้าพเจ้า มีความ ยินดี ที่ จะ ไป ตาม กำหนด

ขอ แสดง ความ นับ ถือ มา ด้วย

นาย เสนี

Exercise 205.*Declining an invitation.*

ปาก คลอง ตลาด

วันที่ ๘ สิงหาคม พุทธศักราช ๒๕๕๘

คำ นับ มา ยัง เจ้า คุณ (ป)

ตามที่ เจ้า คุณ เชิญ ไป รับประทาน อาหาร ที่ บ้าน ใน วันที่ ๑๒ เดือนนี้ ข้าพเจ้า มีความยินดี แต่ ขอบใจ มาก แต่ ข้าพเจ้า มีความเสียใจ ที่จะ ไป ไม่ได้ ด้วย วันที่ นั้น ได้ รับ เชิญ ผู้ อื่น ไว้ แล้ว

ขอ แสดง ความ นับ ถ้อย อย่าง สูง สุด มา ด้วย

นาย ทอม ชัน

Exercise 206.*Requesting payment of money overdue.*

ห้าง ดึงคะโปร

วันที่ ๒๘ กันยายน พุทธศักราช ๒๕๕๘

แจ้ง ความ มา ยัง นาย (น)

ด้วย ตาม ที่ ท่าน ได้ ซื้อ ของ ไป จาก ห้าง นี้ เป็น จำนวน ๒๐๐ บาท นั้น จน บัดนี้ ท่าน ยัง หา ได้ ขำระ เงิน ให้ ไม่ ขอ

ท่านได้โปรดนำเงินมาชำระเสีย ภายใน ๗ วัน ถ้า มิฉะนั้น
ข้าพเจ้า จะ จัด การ ตามสมควร

ขอ แสดง ความ นับ ถือ มา ยัง ท่าน ด้วย

นาย เยมซ์

ผู้ จัด การ

Exercise 207.

Acknowledgement of receipt of money.

ห้าง ดึงคะโปร

วันที่ ๓ ตุลาคม พุทธศักราช ๒๔๕๖

แจ้ง ความ มา ยัง นาย (ณ)

ด้วย ตาม ที่ ท่าน ส่ง เช็ก เปน จำนวน เงิน ๒๐๐ บาท มา
ชำระ ค่า ดัง ของ ที่ ค้าง อยู่ นั้น ข้าพเจ้า ได้ รับ แล้ว มี
ความ ชอบใจ ท่าน เปน อัน มาก ข้าพเจ้า ได้ ส่ง ใบเสร็จรับ
เงิน หนึ่ง ฉบับ มา พร้อม กับ จดหมาย นี้ แล้ว แต่ หวังใจ ว่า
จะได้ รับ ความ ชุติ หนุน ของ ท่าน ต่อไป

ขอ แสดง ความ นับ ถือ มา ยัง ท่าน ด้วย

นาย เยมซ์

ผู้ จัด การ

Exercise 208.*An official letter.*

บ้าน ถนน ดี พระยา

วันที่ ๑๗ พฤศจิกายน พุทธศักราช ๒๔๕๘

เรียน มา ยัง เจ้า คุณ (ร) ปลัดทูลฉลอง กระทรวง ยุติธรรม

ด้วย ข้าพเจ้า บ่วย เปน ใช้ จะ มา รับ ราชการ ไม่ได้
และ แพทย์ แนะนำ ให้ หยุด พัก รักษา ตัว มี กำหนด ตาม
อาทิศย์ เพราะ ฉนั้น ข้าพเจ้า ขอ อนุญาต ลา หยุด ราชการ
ตาม คำ แนะนำ ของ แพทย์

ควร มี ควร แล้ว แต่ จะ โปรด

นาย ทอมส์

Exercise 209.*Official report to a Minister.*

กรม กอง ตระเวน

วันที่ ๕ ธันวาคม พุทธศักราช ๒๔๕๐

กราบ ทูล พระเจ้า น้อย ยาเซอ ๆ เสด็จ บัดี้ กระทรวง นคร
บาด ทราบ ฝ่าย พระบาท

ด้วย ข้าพระพุทธเจ้า ได้ รับ ถาย พระหัตถ์ ที่ ๑/๕๗๓ ลง
วันที่ ๑ เดือน นี้ ว่า จัน พวก หนังสือ ที่ ดำบล เสา ซึง ข้า
ได้ ทำ แบงค์ ปลอม ให้ ข้าพระพุทธเจ้า จับ นั้น ได้ ทราบ
เกล้า ๆ แล้ว

เมื่อ วันที่ ๔ เดือนนี้ ข้าพระพุทธเจ้า พร้อม กับ พลตระ
 เวน ประมาณ โหด เศษ ไป จับ ได้ ตัว จิ้ง (ช) จิ้ง (บ)
 หัว หน้า ทั้ง สอง คน แด พรหม พวก ประมาณ ๓๓ คน
 ข้าพระพุทธเจ้า ได้ ให้ พลตระเวน นำ ส่ง ศาล เพื่อ ไป ส่วน
 ต่อไป แต่ จิ้ง (ว) นั้น ยัง จับ ไม่ได้ ข้าพระพุทธเจ้า ยัง
 ให้ พลตระเวน และ กอง สอดแนม เทียว หา ตัว อยู่

ควร มิ ควร แล้ว แต่ จะโปรดเกล้า ฯ

มิดเตอร์ (๒)

ผู้ บัง คับ การ กงษ ตระเวน

Exercise 210.

Application for form of tender.

ห้าง บาโร เบราน์

วันที่ ๑๖ มกราคม พุทธศักราช ๒๔๕๘

เรียน มา ยัง คุณ พระ (พ) เจ้ากรมรถไฟ

ด้วย ตาม ประกาศ ของ กรม รถไฟ ลง วันที่ ๑๐ เดือนนี้
 ว่า ต้อง การ สพาน เหล็ก สำหรับ รถไฟ สาย ตัวนี้ ออก นั้น
 ข้าพเจ้า มีความ ประสงค์ จะ ยื่น ใบ ประมูล ราคา

ข้าพเจ้า ได้ ให้ ผู้ ถู กัดหมาย นี้ นำ เงิน มา ดิบ บาท เพื่อ
 ขอ ชื่อ หมาย ชี้ ราย การ ละเอียด แด แบบ ตัว อย่าง

ควร มิ ควร แล้ว แต่ จะโปรด

นาย (ว)

Appendix H.

COURT SIAMESE.

Like most Eastern languages, Siamese has a special form which is used when speaking about or to persons of royal origin. It is not necessary for Europeans to learn to speak the Court Siamese, for the reason that now-a-days, all Siamese princes can speak some European language (English as a rule). Still the student of the Siamese language should know something about Court Siamese, as it is always employed in Royal Proclamations, Official notices, Siamese history and in all other matters in which Royal personages are concerned. Most of the words which are peculiar to Court Siamese are derived more or less directly from the Pali or the Sanscrit, but of course, a large number of ordinary words and expressions are used as well. As a rule it is very easy to distinguish Court words from the corresponding ordinary words, as words which are nouns are always prefixed by the word พระ and words which are verbs are as a general rule prefixed by the word ทรง. There are, however, several common verbs which do not take the prefix ทรง, e. g. เสวย to eat, เสด็จ to go or to come.

Complete lists of the special Court words may be found in any of the vernacular text-books known as ราชสารศัพท์ and hence it would be out of place to give detailed lists here.

The main classes of words which have a special court form are as follows. 1. All parts of the body, e. g. *Foot*, ordinary word เท้า, Court word พระบาท. 2. Common objects belonging to and used by royal persons, e. g. *Clothes*, common word เสื้อผ้า, Court word ฉลองพระองค์. 3. Articles of food and drink, e. g. *Tea*, common word น้ำชา, Court word พระสุธารส ร้อน. 4. Words expressing relationship, e. g. *Father*, common word พ่อ, Court word พระชนก. 5. Most verbs of bodily ac-

tion, e. g. *to eat*, common word กิน, Court word เสวย.
6. Names of certain animals, fish, fruit and flowers, e. g. *buffalo*, common word ควาย, Court word กระบือ.

In addition to the above there are certain phrases used in addressing and answering royal persons, H. M. the King especially. The chief of these expressions are as follows.

Preliminary invocation, 'May it please Your Majesty' ขอเดชะ ฝ่าละอองธุลีพระบาท ปกเกล้า ปกกระหม่อม.

Ending to a speech ด้วยเกล้า ด้วยกระหม่อม ขอเดชะ.

Yes, Your Majesty พระพุทธเจ้าข้า ขอบรับ โสเกล้า โสกระหม่อม.

No, Your Majesty หา มิได้ ด้วยเกล้า ด้วยกระหม่อม.

Excuse for difficulty or unpleasant question ไม่ควรจะกราบบังคมทูล พระกรุณาหา มิได้.

Asking assistance ขอพระบารมี ปกเกล้า ปกกระหม่อม เป็นที่พึ่ง.

Thank you, Your Majesty พระเดชพระคุณ เป็นล้นเกล้า ล้นกระหม่อมหาที่ลุด มิได้.

Asking permission ขอพระราชทานพระบรมราชาอนุญาต.

Assent to a command รับกระแสพระบรมราชโองการ.

Excusing oneself พระราชอาญาไม่พັນเกล้า พันกระหม่อม.

As Your Majesty pleases แล้วแต่จะทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ.

I think so, Your Majesty ข้าพระพุทธเจ้าเห็นด้วยเกล้า ด้วยกระหม่อมว่า

It is His Majesty's pleasure that ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ.

In the following exercises the student should look out the words in a Siamese-English Dictionary.

Exercise H. 1.

ROYAL EDICT ON VERNACULAR EDUCATION.

มีพระบรมราชโองการโปรดเกล้าฯ ให้ประกาศแก่พระบรมวงษานุวงศ์ และ ข้า ทูล ถอง ชู้ต พระบาท ฐุ่ ใหญ่ ฐุ่ น้อย ใน พระบรม มหาราชวัง และ พระราชวังบวร ฯ กับ ทวย ราชธุร ทั้ง ปวง ให้ทราบ ทัว กัน ว่า

ใน พระบาท สมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรง พระราชดำริห์ เห็น ว่า การ วิชา หนังสือ เปน ต้น ทาง ของ วิชา ความ รู้ ทั้ง ปวง สมควร ที่ จะ ทน บำรุง ให้ เจริญ รุ่ง เรือง ยิ่ง ขึ้นไป เพราะ คน ใน พื้น บ้าน เมือง สยาม เรา นี้ ที่ จน โต ใหญ่ ไม่ รู้ หนังสือ ก็มี โดย มาก ที่ รู้ พอ อ่าน ได้ เขียน ได้ แต่ ไม่ ถูก ถ้วน นั้น ก็ มี โดย มาก เพราะ โรงเรียน ที่ สอน วิชา ตาม แบบ หลวง ยง มี น้อย ไม่ พอ กับ ผู้ ที่ จะ เถ่า เรียน มี พระราช ประสงค์ จะ ให้ พระบรมวงษานุวงศ์ และ บุตร หลาน ข้าราชการ และ ราชธุร ได้ เถ่า เรียน ศึกษา หนังสือไทย ให้ รู้ โดย เตอียด ตาม แบบ ที่ ถูก ต้อง จึง ทรง สดะ พระราชทรัพย์ ออก ตั้ง โรงเรียน และ จ้าง ครู สอน บำรุง การ เถ่า เรียน ตั้ง พระราชทรัพย์ เปน อัน มาก โรงเรียน ซึ่ง ได้ โปรดเกล้าฯ ให้ ตั้ง ขึ้น แล้ว ตาม

พระอาราม หลวง เบน แห่ง ๆ และ ยัง ทรง พระราชดำริห์ จะ ให้ตั้ง โรงเรียน ให้ มี สำหรับ พระอาราม หลวง ทุก ๆ พระอาราม เพื่อ จะ ให้ บุตร หลาน ของ ไพร่ พม่า ข้าแผ่นดิน ได้เล่าเรียน โดย สดวก ไม่ ต้องเสีย เงิน ทอง อะไร เลย และ โรงเรียน สำหรับ พระบรมวงษานุวงศ์ ก็ โปรดเกล้าฯ ให้ ตั้ง ขึ้น แล้ว ที่ พระ ตำหนัก สอน กุหลาบ แห่ง หนึ่ง พระราชดำริห์ ของ พระบาท สมเด็จพระเจ้า อยู่หัว ซึ่ง โปรดเกล้าฯ ให้ จัด การ โรงเรียน ทั้ง ปวง นี้ ก็ เพราะ ทรง พระมหา กรุณา แก่ ไพร่พม่า ข้าแผ่นดิน และมี พระราชประสงค์ จะ ให้ วิชา หนังสือไทย รุ่งเรือง แพร่ หลาย เปน คุณ แก่ ราชการ และ เปน ความ เจริญ แก่ บ้าน เมือง ยิ่ง ขึ้นไป

Exercise H. 2.

AN ACCOUNT OF HIS LATE MAJESTY KING CHULALONGKORN'S VISIT TO THE MALIKAWA TEMPLE KANDY, CEYLON.

เวลา บ่าย ๔ โมง ๓๐ นาที พระบาท สมเด็จพระเจ้า อยู่หัว เสด็จ พระราชดำเนิน พร้อม ด้วย พระบรมวงษานุวงศ์ และ ข้า ราชการไป วัด มติการวะ ซึ่ง ว่า ประดิษฐาน พระทันตธาตุ เพื่อ ได้ทรง นมัสการ ที่ วัด มติการวะ นั้น เขาจัด การ ตก แต่ง วัด รับ เสด็จ พระราชดำเนิน มี ผ้า ถาด ตาม ทาง เสด็จ พระราชดำ

เนิน สอง ข้าง บันได มี ดอกไม้ ใบไม้ ประดับ ต่าง ๆ ที่
 ถนน หน้า วัด มี กระบวนแห่ ประหาระ ตระเตรียม อยู่ ด้วย เมื่อ
 เสด็จพระราชดำเนิน ขึ้น บน พระวิหาร ว่า ที่ ประดิษฐาน พระ
 ทนต์ธาตุ มี พระสงฆ์ ประมาณ ๕๐๐ รูป ออสนอญโรเบอด์
 เบดจ์ เจ้าเมือง และ กรรมการ เมือง แคนดี พร้อม ด้วย นาย ปาตา
 บอกกา ตำแหน่ง รัตนมหาตยา ซึ่งเป็น หัวหน้าเจ้าพนักงาน รักษา
 วิหาร พระทนต์ธาตุ คอย รับ เสด็จ อยู่ พระสงฆ์ เจริญ พระ
 พุทธมนต์ ถวาย ไชยมงคล แล้ว พระอนุนายณะ อ่าน หนังสือ
 ถวาย พระพร ๑ ฉบับ มี พระราชดำรัส ตอบ ว่า มี ความ
 ชอบใจที่ได้จัดการ รับ รong หวัง ว่า ท่าน บรรพชิต ทั้ง ปวง
 จะ หมั่น ปฏิบัติ ตาม สาส์โนวาท แล้ว พระสงฆ์ พระราชทาน
 ถวาย หนังสือ และ สิ่ง ของ ต่าง ๆ พระบาทสมเด็จพระเจ้า
 อยู่หัว ทรง จุติ รูป เทียน นมัสการ ที่ ว่า เป็น พระทนต์ธาตุ เสด็จ
 แล้ว มี พระราชประสงค์ จะ ทรง จับ พระทนต์ธาตุ และ ทรง
 ยืม หนังสือ จาน ใน ทอง คำ สอง ผูก มา ตรวจ นาย ปาตา
 บอกกา กราบ บังคม ทูล พระกรุณา โดย ไม่ สู้ เต็มใจ อ้าง
 เหตุ ผล ว่า ไม่ มี ใคร เคย ได้ จับ ต้อง พระทนต์ธาตุ พระบาท
 สมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรง พระราชดำริห์ เห็น ว่า การ ที่ พด
 ชิต ขวาง อย่าง นี้ เป็น การ ถบ หลู่ พระบรมเดชานุภาพ จึง

ทรง พระกรุณา โปรดเกล้าฯ ให้ คำนึง หนังสือ อาน ถวาย พระ
พร และ สิ่ง ของ ที่ ทูล เกล้าฯ ถวาย ใน วัด นั้น ไป ไม่ ทรง รับ
ไว้ และ ให้ นำ สิ่ง ของ ต่าง ๆ ซึ่ง ได้นำไป จะ ถวาย เปน
เครื่อง นมัสการ แต่ ที่ ว่า เปน พระทนต์ธาตุ นั้น กัดบ คืบ มา ดิ้น
แล้ว เล็ดจพระราชาดำเนิน กลับ มา ที่ ประทับ โยเค็ด

Exercise H. 3.

ROYAL EDICT ON FAMILY NAMES.

ประกาศเลื่อน เวลาใช้ พระราชบัญญัติ ชานน
นาม สกฤต พระพุทธศักราช ๒๔๕๖

มี พระบรมราชโองการ ใน พระบาทสมเด็จพระปรเมนทรมหาอานันทมหิดล พระมยุฎาเกล้าเจ้าอยู่หัว ให้ ประกาศให้ทราบทั่ว กัน ว่า ตาม ความ ใน ประกาศ เลื่อน การ ใช้ พระราชบัญญัติ ชานน นาม สกฤต พระพุทธศักราช ๒๔๕๖ ลง วันที่ ๑๙ มีนาคม พระพุทธศักราช ๒๔๕๖ ว่า ให้ ใช้ พระราชบัญญัตินี้ เปน กฎหมาย ตั้ง แต่ วันที่ ๑ เมษายน พระพุทธศักราช ๒๔๕๖ เปน ต้นไป นั้น

บัด นี้ ทรง พระราชดำริห์ เห็น การ ตั้ง นาม สกฤต ของใหม่สมควร จะ ผ่อน เวลา ใช้ พระราชบัญญัตินี้ ให้ ยาว ออกไป อีก

๓ ปี เพื่อให้เวลาแก่ผู้ที่ จะเลือกหา นาม สกฺก กับ ทั้ง
เจ้าพนักงาน ที่ จะ กระทำให้ เรียบ ร้อย จึง ทรง พระกรุณา
โปรดเกล้าฯ ให้ เดือน เวลา ใช้ พระราชบัญญัติ นี้ เปน
กฎหมาย ตั้ง แต่ วันที่ ๑ เมษายน พระพุทธศักราช ๒๔๖๑ เปน
ต้นไป

แต่ ใน ระหว่าง เวลา ที่ ยัง ไม่ ใช้ พระราชบัญญัติ นี้ ให้
เจ้าพนักงาน รับ จด ทะเบียน ของ ผู้ ที่ มี นาม สกฺก อยู่ แล้ว
หรือ ที่ ได้ ตั้ง ขึ้น ใน เวลา ที่ ยัง ไม่ ถึง กำหนด ใช้ พระราช
ราชบัญญัติ นี้ ได้ ตาม ความ ใน ประกาศ ลง วันที่ ๑๙ มีนาคม
พระพุทธศักราช ๒๔๕๖

ประกาศ มา ณ วันที่ ๓๐ มีนาคม พระพุทธศักราช ๒๔๕๗
เปน วันที่ ๑๖๐๑ ใน รัชการ บัณฑิตนี้

Appendix J.

NOTES ON SIAMESE NAMES AND TITLES.

Siamese birth names are usually given by the parents of the child, and there is no sex distinction in such names, the same name, e. g. แดง (red) may be applied with equal propriety to either a boy or a girl. Until quite recently, there were no names to correspond with European surnames, but in the present reign, surnames or family names have been given by the King to the majority of the members of the official classes. A Siamese may change his or her birth name as often as he or she pleases without any legal formality whatever.

Of the titles of address to ordinary people the following are commonly used. **หนู** to small children of either sex up to the age of about 10, but no hard and fast line is drawn. **พี่** to boys over 10, or to young men. **ตา** to old men. **นาย** to men generally. **แม่** to women generally. **อ้างถึง** to women generally (legal term). **ยาย** to old women. **คุณ** **นาย** to wives of officials. **หม่อม** to wives of princes. **นาง** to servant girls, and ironically to other women. **อ้าย** to male slaves and convicts and as an insult. **อี** to female slaves and convicts and as an insult. All these terms are used in conjunction with the birth name of the person in question.

Siamese Titles fall into three divisions.

(A) Royal titles which are hereditary to a limited extent.

The titles of Royal birth are as follows. The children of the reigning King bear the titles of 1. "Somdech Chao Fa" สมเด็จพระเจ้าฟ้า, 2. "Chao Fa" เจ้าฟ้า, 3. "Phra Ong Chao" พระองค์เจ้า according to whether their mother is 1. A Royal Princess, 2. A woman of the rank of "Mom Chao" หม่อมเจ้า, 3. A woman not of royal birth, but the title of "Somdech" may be given by the King to a "Chao Fa". All of the above are entitled to the term "Royal Highness" and they may be promoted, when of age, to the title of "Krom" of which there are five grades, viz. 1. Krom Phya กรมพระยา, 2. Krom Phra กรมพระ, 3. Krom Luang กรมหลวง, 4. Krom Khun กรมขุน, 4. Krom Mün กรมหมื่น the first mentioned being the highest. The Crown Prince bears the title of สมเด็จพระบรมโอรสาธิราช

The children of all these princes bear the birth title of "Mom Chao" which is officially rendered into English by the term "Serene Highness". Thus "Mom Chao"

is the title of the grandchildren of the King. A "Mom Chao" may be raised to the rank of a "Phra Ong Chao".

Children whose father is a "Mom Chao" have the title of "Mom Rachawongse" หม่อมราชวงศ์ and their offspring in turn are designated as "Mom Luang" หม่อมหลวง. The children of a "Mom Luang" are ordinary "Nai", i. e. commoners. Thus it may be seen that the royal descent automatically becomes extinct with the fifth generation from the King in the male line.

Wives of the King have the title "Chao Chom" เจ้าจอม but if they have had issue, they take the title of "Chao Chom Manda" เจ้าจอม มรดา. There are also special titles given to the chief or favourite wives.

(B) Official Titles of Nobility given by the King. These are not hereditary and may be revoked at the Royal will.

A commoner may be raised to the following titles of which the first is the lowest 1. "Pan" พัน, 2. "Mun" หมื่น, 3. "Khun" ขุน, 4. "Luang" หลวง, 5. "Phra" พระ, 6. "Phya" พระยา, 7. "Chao Phya" เจ้าพระยา, 8. "Somdech Chao Phya" สมเด็จเจ้าพระยา.

All persons possessing any of the above titles are collectively known as ขุนนาง Noblemen. The first two, however, are very rarely given and the last has been in abeyance for many years. These titles are somewhat like the European orders of knighthood, and therefore must on no account be translated by such words as Baron, Marquis, etc. as they are not hereditary; and also for the reason that many of them are titles appertaining to particular offices or official positions in the Government Service.

All native officials in the Government service receive in addition a titular grade corresponding to Army Rank as follows.

Military rank.		Corresponding Civilian grade.
Corporal or Sergeant	นาย ลีบ	None.
Sergeant-Major	จ่า นาย ลีบ	ราชบุรุษ
2nd. Lieut.	นาย ร้อย ตริ	รอง อำมาตย์ตรี
1st. Lieut.	นาย ร้อย โท	รอง อำมาตย์โท
Captain	นาย ร้อย เอก	รอง อำมาตย์เอก
Major	นาย พัน ตริ	อำมาตย์ตรี
Lieut. Colonel	นาย พัน โท	อำมาตย์โท
Colonel	นาย พัน เอก	อำมาตย์เอก
Brig. General	นาย พล ตริ	มหาอำมาตย์ตรี
Lieut. General	นาย พล โท	มหาอำมาตย์โท
General	นาย พล เอก	มหาอำมาตย์เอก
Field Marshal	จอม พล	None.

Note.—The words เอก, โท, ตริ are the Pali for one, two, three respectively. The word มหาอำมาตย์ is officially rendered into English as “Grand Councillor” and อำมาตย์ as “Councillor”. Officials of the Royal Household of the King have the title of เสด็จ “Chamberlain” instead of อำมาตย์. Besides these, there are various ranks of Royal pages and attendants. Naval rank is similar to the Military but the words เรือ and นาวา are used instead of ร้อย and พัน respectively.

(C) Courtesy titles. คุณ is a courtesy title given to the sons of noblemen. It is frequently applied by servants to the sons of their master who may not have any title at all; hence it is used somewhat like the

English courtesy title of Esq. This word is also used as an honorific prefix to the names of elder relatives, e. g. คุณแม่ Mother, คุณพี่ Elder brother or sister.

Certain Siamese relationships are at first somewhat puzzling, as the terminology employed is more complex than that employed in western countries. The following terms should be noticed.

Father's side. Mother's side.

Grandfather	ปู่	ตา
Grandmother	ย่า	ยาย
Elder brother	ลุง	ลุง
Elder sister	ป้า	ป้า
Younger brother or sister	อา	น้า

Appendix K.

SIAMESE WEIGHTS AND MEASURES.

(1) Weight and Coinage.

The unit of both weight and coinage is the Tical or 'Baht' บาท being approximately 15 grammes or $\frac{1}{2}$ ounce weight of silver. The Sub-multiples and Multiples of the Tical weight for general purposes are as follows.

2 Pies	ไพ	-	-	1 Songpie	สองไพ
2 Songpies		-	-	1 Fuang	เฟื้อง
2 Fuangs		-	-	1 Salung	สลึง
4 Salungs		-	-	1 Tical	บาท
4 Ticals		-	-	1 Tamlung	ตำลึง
20 Tamlungs		-	-	1 Catty	ชั่ง
50 Catties		-	-	1 Hap	หาบ

For gold, opium and gems the following are used.

5 Li หลี่ - - - 1 Hun หุน

5 Hun - - - 1 Fuang etc. as above with
the addition of 20 Catties - - 1 Dun ดูน^ย. N. B.—The
Li and the Hun are, strictly speaking, Chinese weights.

The old Monetary system was as follows.

50 Cowrie-shell เปี้ย - - 1 Solot โสฬศ

2 Solots - - - 1 Att อัฐ

2 Atts - - - 1 Pie etc. as weight
table above. The old coinage consisted of small bullet-
like lumps of silver ranging from the Pie upwards, all
of which were demonetised many years ago but the
bullet Tical was not finally withdrawn from circulation
until the year 1902. There was also a bronze coinage
of the Solot, Att, Pie and Songpie. These also are all
obsolete. The modern coinage has been decimalised
and consists of a bronze 1 satang piece, nickel 5 and 10
satang pieces, silver salung (25 satangs) and tical
pieces. It is also intended to issue a silver 2 salung
piece. The words Fuang, Tamlung and Catty are still
used as moneys of account by the common people.

There has also been some talk of issuing a gold 10
tical piece for which the provisional name of “Dos” ทศ
has been given, but it is most unlikely that any such
coin will ever be issued for public circulation. For
amounts greater than the silver tical, (which is legal
tender to any amount) a Government paper currency of
Notes value 5, 10, 20, 100 and 1000 ticals have been issued.

(2) Long Measure.

4 Krabiet กระบี่เขด - 1 Niu นิ้ว (inch)

12 Niu - - - 1 Kheub คืบ (span)

2 Kheub - - - 1 Sok ศอก (cubit)

4 Sok - - - 1 Wah วา (fathom)

20 Wah - - - 1 Sen เส้น

400 Sen - - - 1 Yot โยชน์

One Wah is practically 2 metres or about 6 ft. 6 in. 40 Sen are approximately 1 Mile.

(3) Square Measure. For the measurement of area the unit is a square Wah equal to about 4 square metres. 100 square Wah make 1 Ngan ๓๓, 4 Ngan make 1 Rai ไร่. A Rai or 'Acre' is therefore square Sen.

(4) Cubic Measure. For sawn timber, the unit is the 'Yok' ยอก which is approximately 11.44 cubic feet. The dimensions of the 'Yok' are Length 16 Wah, Breadth 1 Sok, Thickness 1 Niu.

(5) Measures of Capacity (purely arbitrary, there being no standards).

(A) For rice and paddy.

4 Kammeu กำมือ (Handful) 1 Changon จั๋ออน

2 Changon - - - 1 Tanan ทานาน (coconut-shell)

20 Tanan - - - - 1 Tang ถัง (bucket)

25 Tanan - - - - 1 Sat สัด (bushel)

40 Sat - - - - 1 Ban บัน

2 Ban - - - - 1 Coyan เกวียน (cartload)

(B) For oil.

2 Changon - - 1 Leng แล้ง

2 Leng - - 1 Tanan (as above)

15 Tanan - - 1 Moh หม้อ (pot)

Roughly speaking, the Tanan is about a litre, but naturally varies with the size of the coconut-shell employed and the honesty (or rapacity) of the dealer. Most native dealers use two sets of weights, a light set for selling, and a heavier set for buying, the difference being often as much as 1/16 in the dealer's favour. Up to the present there has been no legislation on this important subject, hence the maxim "Caveat Emptor" should be born in mind when having transactions with natives in the bazaar.

Appendix L.

ON THE POPULAR METHODS OF RECKONING TIME.

In Chapter 40 the student was referred to the end of the book for an explanation of the popular methods of reckoning time.

The method still in use by the common people, is that of reckoning by the Moon. Each month has 29 or 30 days alternately, these months are numbered from 1 to 12 but the first month is called เดือน อ้าย and the second เดือน ๒. Every three years a 13th month has to be intercalated; the eighth month being reckoned twice. These lunar months are usually one month in advance of the ordinary calendar months, i. e. the second month เดือน ๒ is somewhere about January. Each of these lunar months is divided into two parts. 1. The waxing of the Moon from the new to the full ข้าง ขึ้น. 2. The waning of the Moon from the full to the new ข้าง แรม.

Each day is called ค่ำ. Thus the 4th day of the waxing moon of the 3rd lunar month would be เดือน สาม ขึ้น สี่ ค่ำ

The "Wan Phra" วัน พระ (Siamese holyday) always occur on the 1st, 9th and 15th of the waning and on the 8th of the waxing; or else on the 8th and 15th of the waxing and the 8th and 15th of the waning in alternate months.

In order to find out the correspondence of the Gregorian or Official, with the Lunar reckoning, purchase a Siamese almanac (ปฏิทิน) a broadsheet costing 25 satangs, and sold everywhere. In these almanacs, the days of the months according to the Gregorian system are put in parallel columns with the Lunar reckoning thus.

FEBRUARY. กุมภาพันธ์	
ที่	วัน
๑	๘ ๖ ๓ + ๕ ๖ ๓
๒	๙ ๖ ๓ ๖ ๖ ๓
๓	๑๐ ๖ ๓ ๗ ๖ ๓

Explanation. The left hand column gives the days of the month according to the Gregorian reckoning. The right hand column refers to the Lunar reckoning. The numerals in connection with the sign ๖ indicate the number of the ค่ำ or lunar day. When the numeral is *above* the sign the *waxing* Moon is indicated, but when *below* the sign ๖, the *waning*.

The numeral on the right hand side of the sign indicates the number of the Lunar month, and that on the left hand side of the sign ๖ indicates the day of the week, ๑, being Sunday, ๒, Monday and so forth. The mark + against the left hand numeral denotes that the day so marked is a "Wan Phra".

The years are popularly reckoned in cycles of twelve, named after various animals as follows:—ปี ชวด Year of the Rat, ปี ฉลู Year of the Ox, ปี 寅 Year of the Tiger, ปี 卯 Year of the Rabbit, ปี 辰 Year of the Dragon, ปี 巳 Year of the Snake, ปี 午 Year of the Horse, ปี 未 Year of the Goat, ปี 申 Year of the Monkey, ปี 酉 Year of the Cock, ปี 戌 Year of the Dog, ปี 猪 Year of the Pig.

There is a small handbook published in Siamese, giving tables for the reduction of these popular dates to the Official dates, and from thence, it is quite easy to reduce the Siamese dates to their Gregorian equivalents.

Nearly all Siamese reckon their birth date by the Lunar reckoning and by the animal year cycle. They are likewise prone to reckon fractions of a year as a full year in calculating their ages, thus making themselves out to be a year or more older than they really are.

Appendix M.

SOME EXAMINATION QUESTIONS.

1. Distinguish the tones and give the meanings of
 1. ไก่ ไช้ ไข่ ชาย 2. แก้ว ขาว เข้า เก้า 3. ไม่ ไม้ ทำไม
 ใหม่ ไหม 4. เล็ก เหล็ก.

2. Explain the pronunciation of สอาด ธรรม สร้าง กระ
 ทรวง ตรอก สัญญา ชม้น พุทศัศดิ์ เหตุ อากาธ.

3. What are the rules for the tones of words ending in ด.

4. Explain carefully with examples the uses of the following Pronouns ท่าน แก ข้าพเจ้า เอ็ง หล่อน.

5. For what objects are the following Designatory Particles used ตัว ลำ ฉบับ ไบ อัน เล่ม ตวง กระบอก หลั
 ลั่น.

6. Explain with examples—1. How to express the verb “to be” in Siamese. 2. How to form a question.

7. Examine the following sentences as to whether they are correct or no, if incorrect, correct them giving your reasons for so doing—1. งามี ภาคา กว้า ไม้ 2. ทหาร
 หลายนั้ 3. แมว ตัวนี้ เปน ดำ 4. ของ ท่าน หมวก ดี หรือ 5.
 ท่าน ทำนี้ ได้ ไหม เปล่า 6. เขา จะ ต้อง ไป ให้ ได้ 7. เขา มา
 บุหรี ที่ ฉนั้น 8. รถ สอง เล่ม 9. เรา มี อกุ่น สอง ไบ 10. เขา
 บอกร ฉนั้น ทำ การ นี้.

8. What is a Designatory Particle? Give the correct Designatory Particles to be used with cat, boy, basin, coat, table-cloth, nail, umbrella, book, gun, house. In what cases should Designatory Particles be omitted, give examples?

9. Explain with examples the use of the following words—ได้ อยู่ จง บัง and ลัก.

10. What are the principal words of Negation used in Siamese, give sentences as examples ?

11. Give the rules for the use of the accents ๑ with examples.

12. Explain with examples the uses of the following words—ท่าน กำลัง ให้ เปล่า เสีย.

13. How do you express—1. A polite command. 2. A prohibition. 3. An invitation. 4. The phrase “in order to”. 5 The phrase “on the point of” in Siamese ? Construct one Siamese sentence to illustrate each answer.

14. Explain the differences between—*a.* คุณ and ฉัน. *b.* ท่าน used in the 2nd person and the same word used in the 3rd person. *c.* มึง and เอ็ง. *d.* หลาย and เหล่า. *e.* หนึ่งใน and เดียว.

15. Give the rules (with examples) for the Intonation of words beginning with two Consonants.

16. Give as complete a list as possible of the words used for Pronouns of the second and third persons in Siamese. Briefly indicate the usage of each word.

17 Distinguish the meanings of 1. คุณ ลูก คุณ. 2. ลาน ลาว ศาล. 3. รด รถ รศ. 4. ชั๊ป ทวิพัย ศัพท. 5. สัตว์ สัตย์ สัต. Construct a phrase or a sentence with each word in Siamese.

18. Give the Siamese words correctly spelled for prosperity, diligence, cloud, inspector, executioner, useful, corpse, notice (n.), able (adj.), eagle.

19. Give the final ๔ letters and the meanings of the following—ไปสนั้น— เควะ— ดูโหมง— พระจัน— บริบูรณ์— ยัก— ทูก— เพ็ช— มนุษ— พระสง—

20. Give the correct Siamese for 1. A salute of ten guns. 2. The baby has four teeth. 3. Six gentlemen. 4. Ten witnesses. 5. Eight fields. 6. Two kings. 7. The doctor gave me two sorts of medicine. 8. Ten keys. 9. A song having four verses. 10. He has a gold watch.

English-Siamese Vocabulary.

A.

Abject	เลว ที่ สุด เต็ม ที่	always	เสมอ
about	ประมาณ	amusing	สนุก
abuse	ด่า	and	และ, กับ
accept	รับ	and so	ดังนั้น, แล้ว
acid	น้ำ กรด	angry	โกรธ
accordance with (in)	ตาม	another	อื่น ๆ, อีก
admission	การ เข้าไป	anything	อะไร
advise	เตือน	answer	ตอบ
affair	เรื่อง	ant	มด
afternoon	เวลา บ่าย	approach	มาถึง, เข้า มาใกล้
afterwards	ภายหลัง	argue	โต้เถียง
again	อีก	ask	ถาม
agree	ยอม, ตกลง กัน	associate with	คบ
all	ทั้งหมด, ทั้งหลาย	at	ที่
all night long	คืน ยาว รุ่ง	at home	อยู่ที่ บ้าน
all day long	วัน ยาว ค่ำ	at once	ทีเดียว
along	ตาม	aunt	ป้า, น้า, อา
although	ถ้า แม้น ว่า	axe	ขวาน

B.

Bag	ถุง	banana	กล้วย
bald	หัวล้าน	Bangkok	กรุงเทพฯ

barn	ยุ้ง	bore	เจาะ
bark (to)	เห่า	both	ทั้ง สอง
basin	ชาม	born (to be)	เกิด มา
basket	กระจาด	bottle	ขวด
bathe	อาบ น้ำ	box	หีบ
bear	อด ทน	boy	เด็ก ผู้ชาย
beat	ตี	bracelet	กำไล มือ
beef-steak	เนื้อ วัว	bread	ขนมปัง
before	ก่อน	break	หัก, แตก
behaviour	ความประพฤติ	break down	เสียไป
betel-nut	หมาก	break out	เกิดขึ้น
big	ใหญ่, โต	bridge	สะพาน
bird	นก	brick	อิฐ
bitter	ขม	brightly	สว่าง
black	ดำ	brush	แปรง
blacksmith	ช่างเหล็ก	buoy	ลูกขุ่น
blame	ติเตียน	burn	เผา, ไหม้
bloom	บาน	buffalo	ควาย
boat	เรือ	busy	มีธุระ
boil	หุง, ต้ม	business	ธุระ, การ
book	หนังสือ	buy	ซื้อ
Cake	ขนม	C. calf (of the leg)	น่อง

call on	เยี่ยม	cholera	อะหิวตะกะโรค
call	เรียก	cigar	บุหรี่
camp	ค่าย	cinemato- graph	หนัง
cards	ไพ่	clean	สะอาด
carpenter	ช่างไม้	clever	ฉลาด, มีปัญญา
carpet	พรม	clerk	เสมียน
carriage	รถ	climb	ปีน
carry	ถือ, แบก, หาม	clock	นาฬิกา
carefully	โดย เลอียด	cloth	ผ้า
cartridge	ลูก ปืน	clothes	เสื้อผ้า
cat	แมว	coat	เสื้อ
catch	จับ	cobra	งูเห่า
certainly	แน่นอน, คง จะ	cold	หนาว
chair	เก้าอี้	cold (to have a)	เป็นหวัด
change	เปลี่ยน	collect	เก็บ
charcoal	ถ่าน	come back	กลับ มา
chase	ไล่ ออก	composed of	ประกอบ ด้วย
cheat	โกง	conscript	เกณฑ์
cheaply	ถูก	concerning	ฝ่าย
chin	คาง	conscious	รู้ตัว
child	ลูก, บุตร	court(of law)	ศาล
China	ประเทศ จีน	cook	พ่อครัว
Chinese, Chinaman	จีน, จีน	coolie	กุลี

corpse	ศพ	crow	n. อี ก
correctly	ถูก ต้อง	cow	วัว, โค
cost	ราคา	cup	ถ้วย
costs	ค่า ธรรมเนียม	cupboard	ตู้
count	นับ	curry	แกง
country	ประเทศ	cushion	เบาะ
criminal	ผู้ร้าย, นักโทษ	cut	ตัด

D.

daily	ทุก วัน	different	ต่าง ๆ
darn	ซุน	diligent	ขยัน
dark	มืด	dinner	อาหาร เวลา เย็น
dawn	เช้า ตรู่	dim	มัว
deaf	หู หนวก	dish	จาน
dear	แพง	dislike	ไม่ ชอบ
deer	กวาง	disengaged	ว่าง เปล่า
defeat	v. ชนะ	dismiss	ไล่
dentist	ช่าง ทำ ฟัน	distribute	ออก ให้ แจก
desire	v. อยาก ได้	doctor	หมอ
despise	ดู หมิ่น	dog	หมา, สุนัข
derived from	จะได้ มา จาก	door	ประตู
detect	สืบ [Ex. 140. 8. turn by active.]	downstairs	ข้าง ล่าง
diamond	เพชร	dozen	โหล
die	ตาย	drawer	ลิ้นชัก

dress	แต่ง ตัว	drown	จมน้ำ
drill	v. ฝึก	drum	กลอง
drink	กิน	during	ตลอด เวลา, ขณะ เมื่อ

E.

Each	ทุก	evening	เวลา เป็น
ear	หู	envelope	ซอง
ear (of rice)	รวง	everything	ทุก สิ่ง, ทุก อย่าง
ease	ความ ง่าย	except	นอก จาก, เว้น แต่
eat	กิน	execute	ประหาร ชีวิต
egg	ไข่	exercise	แบบ ฝึก หัด
elephant	ช้าง	extremely	นัก
elsewhere	ที่ อื่น ๆ	exist	อยู่, เคย มี
endure	อด ทน	expect	หวัง ใจ
enemy	ข้า ศัตรู, ศัตรู	extinguish	ดับ
engage	จ้าง		

F.

Fall	ตก, หก ล้ม	fever	ไข้
farmer	ชาว นา	fierce	ดุ
fast	เร็ว	fine	adj. งาม v. ปรับ
father	พ่อ, บิดา	finish	ทำให้ สำเร็จ
fault	ความ ผิด	find	หา, พบ, เจอ
fellow	คน	fish	ปลา
feel	รู้สึก	fish-bone	ก้าง

floor	พื้น	fork	ช้อน
flow	ไหล	follow	ตามไป
flower	ดอกไม้	friend	เพื่อน
fold	พับ	fruit	ผลไม้ ลูกไม้
fool	คน ะยำ, คนโง่	fun (in)	เล่น
forest	ป่า	fur	ขน
forget	ลืม	furniture	เครื่องเรือน

G.

Garden	สวน	go	ไป
gardener	คน ทำ สวน	gold	ทอง
gather	เก็บ	goldsmith	ช่าง ทอง
gem	พลอย	good	ดี
gentle	เชื่อง	goods	สิ่ง ของ
gentleman	ผู้ดี	grand-mother	ยาย
get	ได้	grass	หญ้า
giver	ผู้ให้	green	เขียว
girl	เด็ก ผู้หญิง	ground	ดิน
give judgment	ตัดสิน	grounds	ที่ ดิน
glass	ถ้วย แก้ว	gun	ปืน
a glass of	ถ้วย หนึ่ง		

H.

Hair	ผม	handsome	งาม
hammer	ไม้ ค้อน	handwriting	ลาย มือ

hang down	ห้อย	hen	ไก่
happen	เกิด ขึ้น	hole	รู
happy	ดีใจ, รื่น เริง	hope	หวังใจ
harbour	ท่าเรือ	horse	ม้า
hat	หมวก	hot	ร้อน
heat	ความร้อน	house	บ้าน, เรือน
heavy	หนัก	however	ถึงอย่างไร ก็ ดี
head	หัว	hungry	หิว
hear	ได้ยิน	hunter	พราน

I.

Idle	เกียจ คร้าน	ink	หมึก
if	ถ้า	inside	ข้างใน
imprison	จำคุก	instead of	แทน
in	ใน	invite	เชิญ
in order to	เพื่อจะ	iron	เหล็ก
in time	ทันเวลา	island	เกาะ
incompetent	ไม่ชำนาญ	issued (to be)	ออก
industrious	ขยัน	its	ของมัน
indulge in	เสพ		

J.

Japanese	ญี่ปุ่น	just adv.	เพิ่ง, จวนจะ
judge	ตุลาการ	just now	เมื่อตะกี้
jump	กระโดด		

Keep (animals)	เลี้ยง
keep (things)	เก็บไว้
keep off	อย่าเดินไป
key	ลูก กุญแจ
king	กษัตริย์

Lamp	ตะเกียง, โคม
large	ใหญ่, โต
last night	เมื่อคืนนี้
last week	อาทิตย์ก่อน
last year	ปีกลาย
late	สาย, ดึก
learn	เรียน
leisure at	ว่างเปล่า
less	น้อยกว่า
lest	มิให้
letter	จดหมาย
lift	ยก ขึ้น

Mad	บ้า
make	ทำ
make up one's mind to	ตั้งใจ
man	คน ผู้ชาย

K.

kitten	ลูก แมว
kitchen	ครัว
knife	มีด
know	รู้ รู้จัก [person or place.]
know	ทราบดี [thing.]

L.

like	v. ชอบ adj. เหมือน
likely	บางที
litter	แคว
little	เล็ก, น้อย
live	อาศัย อยู่
London	กรุง ลอนดอน
long	ยาว
long (time)	นาน
look at	ดู, มอง ดู
look for	หา
lose	ทำ หาย
loudly	ดัง

M.

mango	มะม่วง
many	หลาย
many times	หลาย หน
market	ตลาด

master	นาย, เจ้า ของ	Monday	วัน จันทร์
mat	เสื่อ	money	เงิน
matches	ไม้ขีดไฟ	monkey	ลิง
matter	เรื่อง	Moon	พระจันทร์
measure	วัด	mosquito	ยุง
medicine	ยา	morning	เวลา เช้า
meat	เนื้อ	mother	แม่, มารดา
meet	พบ, ได้	motor-car	รถยนต์
melon	แตงโม	mouth	ปาก
mischievous	ซน	mud	โคลน

N.

Nail	ตะปู	newspaper	หนังสือ พิมพ์
near	ใกล้	newly	ใหม่ ๆ
nearly	เกือบ, เกือบ	next month	เดือน หน้าที่
neck	คอ	next week	อาทิตย์ หน้าที่
needle	เข็ม	night	เวลา กลาง คืน
never	ไม่เคย	nobody	ไม่มี ใคร
net	แห, อวน	now	เดี๋ยว นี้, บัด นี้
new	ใหม่	number	จำนวน
news	ข่าว		

O.

Occurrence	เหตุ	officer	นาย ทหาร
official	n. ข้าราชการ	oil	น้ำมัน

old (persons) แก่	
old (things) เก่า	
olden time	กาลโบราณ
open	เปิด
opposite	ตรง กัน ข้าม
orange	ส้ม

order	v. สั่ง
orders were given	มี คำ สั่ง
our	ของ เรา
outside	ข้าง นอก
ox	วัว
ox-waggon	เกวียน

P.

Page	หน้า
pain	ความ ปวด
Paknam	ปาก น้ำ
pale	ซีด
pan	กะทะ
panung	ผ้า นุ่ง
pair	คู่
paper	กระดาษ
parcel	ห่อ
party	พวก
pass	ผ่านไป
pay	จ่าย
pen	ปาก กา
pencil	ดิน สอ
people	คน, ชาว, มหาชน
person	คน

picul (133½ lbs.)	หอย
picture	รูป ภาพ
pig	หมู
pile up	ซ้อน ไว้
pill	ยา เม็ด
pillow	หมอน
pink	สี ชมพู
pipe	กล้อง
plain adj.	เปล่า
plant	v. ปลูก n. ต้นไม้
plate	จาน
play	เล่น
please	ขอ, โปรด, เชิญ
pleasant	สนุก
plenty	ถมไป
poor	จน

postpone	งดไว้	procession	แห่
practise	หัด	proud	จอง หอง
present n.	ของ กำนัน	pudding	ขนม
priest (Buddhist)	พระสงฆ์	punish	ทำโทษ, ลงโทษ
pour	เท	punished (to be)	ถูก ทำโทษ
pot	หม้อ	purpose (for the—of)	สำหรับ
prison	คุก	purpose (to no)	เปล่า ๆ
prisoner	นักโทษ		

Q.

Quarrel	วิวาท, ทะเลาะ กัน	quietly	เงียบ
question n.	ถาม n. ข้อความ	quite	ทีเดียว
quickly	เร็ว	ถาม	

R.

Rain	ฝน	remind	เตือน
rapidly	เร็ว	remove	ย้าย บ้าน
rat	หนู	require	ต้องการ
raw	ดิบ	respect v.	นับ ถือ
read	อ่าน	responsibility	ความ รับผิดชอบ
receive	รับ	return	กลับ มา
red	แดง	rice	ข้าว
reduce	ลด	rich	รวย, มั่ง มี
regret the loss of	เสีย ดาย	right	ถูก (hand) ขวา
remainder	ที่เหลือ	rise	ขึ้น, ลุก ขึ้น

river	แม่น้ำ	rotten	เน่า
road	ถนน	round	กลม
room	ห้อง	run away	วิ่งหนีไป

S.

Sail	n. ใบเรือ v. แล่นไป	shoe	เกือก
sailing-ship	เรือใบ	shoot	ยิง
sailor	กลาสี	shop	ห้าง, ร้าน
salt	เกลือ	shout	ร้องเรียก, ตะโกน
satang	สตางค์	sign	v. เขียน
saucer	จานรอง	since	ตั้งแต่นั้น
school	โรงเรียน	sing	ร้องเพลง
scythe	เคียว	sit	นั่ง
sea	ทะเล	slave	ทาส
see	เห็น	sleep	นอน
sell	ขาย	slipper	เกือกแตะ
servant	คนใช้ ลูกจ้าง	small	เล็ก
shake	เขย่า	small-pox	ฝีดาษ
shed	โรงนา	smoke	n. ควัน v. สูบ
sheep	แกะ	snake	งู
sheet (of paper)	แผ่นกระดาษ	soap	สบู่
sheet (bed)	ผ้าปูที่นอน	soldier	ทหาร
shine	ส่องแสง	somebody	มีใคร
ship	เรือ	song	เพลง

spade	เสียม	straw	ฟาง
spider	แมลง มุม	street	ถนน
spirits	เหล้า	string	เชือก
spoilt	เสีย	strong	แข็งแรง, มีกำลัง
spoon	ช้อน	stupid	โง่
spread	ปู	sty	เล้า
square	สี่ เหลี่ยม	sugar	น้ำตาล
squint	ตา เหล่	suit (of clothes)	สำหรับ, ชุด
stable	โรง ม้า	sunshine	แดด
stamp (postage)	ตราไปรษณีย์	sweep	กวาด
steamship	เรือไฟ	sweetly	เพราะ
steal	ลัก, ขโมย	swollen	บวม
stick	ไม้		

T.

Table	โต๊ะ	tell	บอก, พูด
tail	หาง	tell lies	พูด ปด
tailor	ช่าง ตัด เสื้อ	temple	วัด
take a walk	เดินไป เที่ยว	therefore	เพราะ ฉะนั้น
tall	สูง	their	ของเขา
tank	ถัง	they	เขา
tea (for drinking)	น้ำ ชา	thief	ขโมย
tea-leaves	ใบ ชา	think	คิด, นึก
teakwood	ไม้ ลัก	thoroughly	ทั่วไป, ตลอด

through	ตลอด	towel	ผ้าเช็ดหน้า
tical	เงินบาท	town	เมือง
time	เวลา	train	รถไฟ
tin	กะป๋อง	translate	แปล
tired	เหนื่อย	tree	ต้นไม้
tobacco	ยาสูบ	trench	ร่อง, ท้องร่อง
together	พร้อมกัน, รวมกัน	trousers	กางเกง
to-morrow	พรุ่งนี้	true	จริง, แท้
to-night	คืนนี้	trunk (of elephant)	งวง
too	เกิน	trust	ไว้วางใจ
tooth	ฟัน	Tuesday	วันอังคาร
toothache	ปวดฟัน	turn (round)	หัน
tortoise	เต่า	turn (down)	ห่อ

U.

Uncle	ลุง, น้า, อา	unripe	ดิบ
under	ใต้	untidy	เกะกะ, ยุ่ง
understand	เข้าใจ	until	จนกว่า
uncleared land	พง	useful	มีประโยชน์
unless	ถ้าไม่	usual	ตามเคย, ธรรมดา

V.

Valuable	มีราคา	visit	เยี่ยม
verse	บทโคธ	vowel	สระ
village	หมู่บ้าน		

W.

Wager	เงิน ที่พนัน	white	ขาว
wages	เงิน เดือน	white-haired	หัว หกรอก
wait	คอย, รอ	whoever	ผู้หนึ่ง ผู้ใด
wall	ฝา, กำแพง	wind up	ไข
walk	เดินไป	window	หน้าต่าง
want	อยากได้, ต้องการ	wine	องุ่น
waste	เสีย	widow	แม่ หม้าย
waste of breath	เสีย ปากเปล่า ๆ	with	ด้วย, กับ, โดย
watch	n. นาฬิกาพก v. เฝ้า	witness	พยาน
water	น้ำ	woman	คน ผู้หญิง
way	ทาง, วิธี	wretched (pity)	น่า สงสาร
weak	อ่อน เพลี้ย	wretched (contempt)	อ้าย, อี
wear	ใส่, สวม	write	เขียน
well	adv. สบาย	work	n. งาน, ธุระ, การ
wet	เปียก		v. ทำ การ, ทำ ธุระ
whilst	ขณะ เมื่อ		

Y.

Yard (3 feet)	หลา	you	ท่าน
yawn	ยawning	your	ของ ท่าน
year	ปี	young (man)	หนุ่ม
yesterday	เมื่อ วาน นี้	young (woman)	สาว

Siamese-English Vocabulary.

Note:—The method of arrangement of the Siamese words is the same as that followed in the Author's Siamese-English Dictionary.

ก

กลาฬิ	sailor	เก้าอี้	chair
กะป๋อง	tin, can	กำไล มือ	bracelet
กระโถน	ladder	กำลัง	strength
กระดูก	bone	กำหนด	appointed
กระจาด	basket	กรง	cage
กระดาษ	paper	กางเกง	trousers
กระโดด	to jump	กลางคืน	at night
กระต่าย	to carry	กรุงเก่า	Ayuthia
กระสอบ	sack	กรุงเทพฯ	Bangkok
กาแฟ	coffee	เกรง	to fear
กล้า	brave	แกง	curry
กิริยา	manners	โกง	to swindle
กุลิ	coolie	กอง (เบน)	much
แก่	old (person), to	กอง สอด แนม	detective
ไก่	hen	กัด	to bite
โกหก	liar, to tell lies	กวาด	to sweep
โก้	smart, well-dressed	โกรธ	angry
เก่า	old (things)	เกียจ คร้าน	idle

กวต กัน	to hurry, hur-	เกิน กว่า	more than
เกิด ขึ้น	ried	กับ เข้า	food
การ	to happen	กลับ มา	to return
กัน	work, business	เก็บ ไว้	to put away, to collect
กิน	to divide off	เกือบ	almost, nearly
กิน โด้ะ	to eat	กลม	round
กลืน	to have dinner	กรม รถไฟ	Railway department
กุญแจ	to swallow	เกลือ	salt
เกณฑ์	lock	กลัว	to fear
โกน	to levy, to con-	กล้วย	banana
ก่อน	script	เกาะ	island, to perch
กวน	to shave	แกะ	sheep
เกวียน	before		
	to disturb		
	waggon, cart		

๗

ขอ รับ	Sir	ข้าราชการ	official
ข้อ ความ	point, article	ขี้ เกียจ	lazy
ขณะ เมื่อ	while	ขี้ เม	drunkard
ขนม	cake, pudding	ขี้ เลื่อย	sawdust
ขนมปัง	bread	ขี้ เหนียว	mean, stingy
จะโมย	thief, to steal	ไข	to wind
ขยัน	diligent	ไข่	egg, to lay
ขวา	right hand	เข้า	rice

เข้าไป	to enter	ทูต	to scrape, to grate
เข้าใจ	to understand	ขน	to carry, to remove
แขก	Indian, stranger	ขึ้น	to rise
ข้างใน	inside	ขุน นาม	nobleman
ข้างนอก	outside	แขวน	to hang up
ข้างใต้	under, below	เขียน	to write
ของ	of, goods	ขับ	to drive
ของ กันนั้น	presents, gifts	ขอ บใจ	to thank
ของ ฉัน	my, mine	เข็ม	needle
ของเขา	his, her, their	เข็ม ขัด	belt, buckle
ของเรา	ours	ขาย	to sell
ของท่าน	yours	ขาว	white
ขาด	broken, torn	ข่าว	news
ขุด	to dig	เขียว	green

ค

คอ	neck	คำสั่ง	command, order
ค่า ธรรมเนียม	fees	คุก	prison
ค่าจ้าง	hire, pay	ค้าง	to be owing
ค่าหนึ่งจหนักน้อย	payment in return for trouble	ครั้ง หนึ่ง	once upon a time
		ครึ่ง	half
ครู่	moment	คลอง	canal
คำ	word, mouthful	เครื่อง	apparatus, ware

เครื่องเรือน	furniture	คืน ยั้ง รุ่ง	all night long
เครื่องถ้วย ชาม	pottery	คม	sharp
คิด	to think	ความ ยิน ดี	pleasure
คน ผู้ชาย	man	ความ นับถือ	respect
คน ผู้หญิง	woman	ควาย	buffalo
คน ใช้	servant	ครัว	kitchen
คน ทำสวน	gardener	คราว	time, occasion
ครั้น	when	เคย	accustomed, used to
คืน	to give back	คอย	to wait for

ข

เขี่ย	to beat
-------	---------

ง

งู	snake	เงิน เดือน	wages, salary
งู เหา	cobra	งาม	handsome
โง่	stupid	เงียบ	quiet
งาน	work, festival	ง่าย	easy
เงิน	money, silver	หยาย (เดือน)	moonlight

จ

ใจ	heart, mind	จำนำ	to pawn
เจ้าของ	owner	จำคุก	to imprison
จำ	to recognise	จำนวน	amount

จาก	from	จน	poor, until
จาน	Chinaman	จาน	plate, dish
จ้าง	to hire, to en-	จับ	to arrest, to
จึ่ง	gage	เจ็บ	catch
จอง หอง	then, so		sick, ill
	proud	จม	to sink
จดหมาย	letter	จ่าย	to pay
จัด	to arrange	เจอ	to meet
จอด	to anchor, to		
	moor		

น

ฉลาด	clever, smart,	เสียหาย	ruined, spoilt
	cunning		

ท

ชนิด	sort, kind	ช่าง ตัด เล็บ	tailor
ช้า	slow	ช่าง เหล็ก	blacksmith
ชีวิต	life	ช่าง ไม้	carpenter
ชี้	to point out	ช้าง	elephant
เช่า	to hire	เชื่อง	tame, gentle
เช้านี้	this morning	เช็ด	to wipe
ชำระ	to pay, to settle	ขาน	refuse
ชำรุด	damaged	ช้อน	spoon
เชือก	rope, string	เชิญ	to invite, please
ช่าง	workman	ชอบ	to like

ชาม	basin	ชาว	people
ชุม	plentiful	เชื่อ	to believe
ชาย	man	เชื้อ ขนม	yeast

ช

แส	whip	ชน	naughty, mis-
ซื้อ	to buy	ซ่อม	chievous
ซอง	envelope, case	ซ่อม แชน	fork
ซัด	pale	ซ้าย	to repair
			left-hand

ญ

หญ้า	grass	หญิง	woman
ใหญ่	big	ญวน	Annamite

ด

ด่า	to curse	เด็ก	child
ดี	good	เด็ก หญิง	girl
ดีใจ	happy	ดอกไม้	flower
ดื้อ	stubborn	ดัง	loud
ดื้อ ด่าน	incorrigible	ดัง นี้	so
ดุ	stern, fierce, to scold	ดอง	pickles
ดู	to look at	ดัด พิมพ์	to typewrite
ดำ	black	แดด	sunshine
ดึก	late at night	ด้าน	boundary, side

ดิน	earth, land	ดับ	to extinguish
ดิน สอ	pencil	ดิบ	unripe
โดน	to collide with	ด้าย	thread
เดือน	month, Moon	ด้วย	with
เดือน น้	next month	โดย	by, with
เดือน ก่อน	last month	เดี่ยว	one, single
เดิน	to walk	เดี๋ยว นี้	now

ด

ตะปู	nail	ใต้	under
ตะเกียง	lamp	ใต้ ถุน	basement (of a house)
ตลาด	market	ไต่ สวน	to investigate
ตลอด	through, along	แต่	but
ตะวันออก	eastern	แต่ เดิม	in former times
ตระกูล	race, lineage	เต๋า	dice
ดัลป์	small round box	ตำ	to pierce
ตา	eye, old man	ตก	to fall
ตา ขอด	blind	ตัก	to take up, to draw (water)
ติ เตียน	to blame	ตึก	brick house
ตี	to beat	แตก	to be broken
ตู้	cupboard	ตรอก	lane
โต	big	ตรง	straight, exactly
โต้เถียง	to argue	ตรง กัน ข้าม	opposite

ตั้งใจ	to determine	ตื่น	to get up, to wake up
ตั้งแต่	since	เตือน	to remind, to warn
ตั้งหาเอาเปรียบ	to try to get the better of a person	เตียน	smooth, level
ต่างหาก	on the contrary	ตอบ	to answer
แต่งตัว	to dress oneself	ตาม	to follow, according to
ต้องการ	to want	ตามเดิม	as at first
เตียง	bedstead	เต็มดวง	full (moon)
ตัด	to cut	ตาย	to die
ตรวจ	to examine, to inspect	ตัว	body, self
ต้น	beginning	ต่อย	to sting
ต้นไม้	tree, plant	โต๊ะ	table

ก

กานต์	clearly	ถัง	tank, basket
ถนน	road, street	ถึง	to, to arrive
ถวาย	to offer (to prince or priest)	ถึงอย่างไร ก็ ดี	however
ถ้า	if	ถึง อย่าง นั้น	in that case
ถ้า แม้ ว่า	although	ถอด	to remove from office
ถือ	to hold, to carry to believe	ถาม	to ask
ถือ	cheap, correct, sign of the passive voice	ถ้วย	cup
ถูก		ถ้วย แก้ว	glass

ท

ทะเล	sea	ทาง	path, way
ทหาร	soldier	ทิ้ง	to throw away
ทะเลาะ กัน	to quarrel	ทอง	gold
ท่า	harbour, wharf	ต้อง	to say by heart
ที	times, occa- sions	ทวง	to demand (one's property)
ทีเดียว	at once	เที่ยง	noon
ที่	at, to	ทาส	slave
ที่นี่	here	ทูล	to carry on the head
ที่นั่น	there	แทน	instead
ที่โน้น	yonder	ทอด ตั้ว	to throw one- self down
ที่อื่น	elsewhere	เทียน	candle
แท้	very, genuine	ทับ	to fall down on
ไทย	Siamese	ทราบ	to know
เท่านั้น	only	แทบ	almost, nearly
เท่ากัน	equal to	เทียม	to harness
เท้า	foot	ท้าย	stern of a boat
ทำ	to make, to do	เที่ยว (ไป)	to go out on pleasure
ทุกวัน	every day		
ทั้งนั้น	all over		

ท

ธุระ	work, business	ธรรมชาติ	nature
------	----------------	----------	--------

น

นาฬิกา	clock, watch	นั่ง	to sit
หน้า	face	หนังสือ	book, letter
หน้าต่าง	window	หนังสือ พิมพ์	newspaper
หนี	to run away	หนังสือ สัญญา	agreement, contract
หนี้	debt	นั่ง	to be quiet
หนู	rat, mouse	นิด น้อย	a little
ใน	in	หนวด	moustache
น้ำ	water	นาน	long ago
น้ำ ชา	tea	นอน	to lie down
น้ำ ตา	tears	นอน หลับ	to be asleep
น้ำมัน	oil	นับ	to count
น้ำมัน ก๊าซ	kerosene	นาย ทหาร	officer
น้ำตาล	sugar	นาย ตรวจ	inspector
นก	bird	เนื้อ	meat
นก กระเจอก	sparrow	น้อย	slight, few, little
นัก	very	หนาว	cold
นักโทษ	prisoner	แนว	border
หนัก	heavy	แนะนำ	to advise
นึก	to think		
นอก จาก	except		
หนัง	skin, cinematograph		

ป

บ้า	mad	บาด แผล	wound
บิดา	father	บุตร	son, child
บุหรี	cigar	บวช	to enter the priesthood
โบราณ	ancient	บน	on
ใบเสร็จ	receipt	บ่น	to grumble
ใบ ประมูล	form of tender	บรรทุก	to load (cargo)
แบก	to carry	บาน	to bloom
บอก	to tell	บ้าน	house
บาง	thin	บัญชี	list
บ้าง	some, any	แบบ ฝึก หัด	exercise
แบงค์ปลอม	forged bank- notes	แบบ ตัวอย่าง	sample
แบ่ง	to divide	บวม	swollen
บัดนี้	now	บ่อย ๆ	often
บาท (เงิน)	tical		

ป

ประตู	door, gate	ประกาศ	notice
ประเทศ	country	ประหารชีวิต	to execute
ประสงค์	desire	ประพฤติ	to behave
ประโยชน์	use	ประเดี๋ยว	soon, presently
ประการ	point, detail	ปลาตใจ	to be surprised
ประมาณ	about, approxi- mately	ปลา	fish

ป่า	jungle	ปลิด	to pick off
พี่	aunt	เป็ด	duck
ปี ปลาย	last year	โปรด	please
ปาก	mouth	ปวด ฟัน	toothache
ปาก ก	pen	เปิด	to open
ปาก น้ำ	Paknam	ปีน	to climb
ปลูก	to plant	ปืน	gun
แปลก	strange	เปื้อน	dirty
ปก ลอก	to cheat, to rob	ปรับ	to fine
ปราศจาก	without	ปล่อย	to set free
แป้ง นวน	chalk cosmetic	ป่วย	sick, ill

ผ

ผ้า	cloth	เผา	to burn
ผ้าปู ที่นอน	bedsheet	ผัก	vegetables
ผ้าเช็ด หน้า	handkerchief	ผัก กาด	lettuce
ผ้าเช็ด ตัว	towel	ผูก พยาบาท	to take revenge
ผ้าเช็ด ปาก	napkin	ผูก	to fasten
ผู้ดี	gentleman	ผึ้ง	bee
ผู้ร้าย	criminal	ผิด	wrong
ผู้ว่า การ เมือง	governor (of a town)	เผ็ด	peppery, pungent
แผล	wound	ผม	I, hair

ฝ

ฝีมือ	skill	ฝั่ง	coast
ฝั ดาษ	small-pox	ฝน	rain
ฝาก	to send	ฝิ่น	opium

พ

พอ	enough	พรุ่งนี้	to-morrow
พ่อ	father	แพง	expensive
พอ ครวี่	cook	เพื่อง	up to, as far as, about
พายุ	storm	พวง	wreath
พระ	priest	พัด	to blow, to fan, fan
พระจันทร์	The Moon	พูด	to speak, to say
พระอาทิตย์	The Sun	พูด ปด	to tell lies
พนัน	to make a bet	เพชร	diamond
พยายาม	to try	แพทย์	doctor
พิการ	abnormal, mal- formed	พราน	hunter
พี่ ชาย	brother	พนตรเวร	policeman
แพ้	to be defeated	เพื่อน	friend
ไพ่	cards	พบ	to meet, to find
พัก	to rest	พร้อม	ready, together
พวก	company	เพื่อ จะ	in order to
พัง ลง	to fall down	เปลี้ย	weak

เพราะ	sweetly	เพราะ ฉะนั้น	therefore
เพราะ ว่า	because		

ฟ

ไฟฟ้า	electricity	ฟัน	tooth
ฟัง	to listen	ฟ้อง	to lay a complaint

ภ

ภาษา	language	ภายหลัง	afterwards
ภาษี	tax	ภัย	danger
ภรรยา	wife		

ม

มะม่วง	mango	แม่	mother
มะไลย	name of the vowel ไ	แม่น้ำ	river
มหาชน	populace	ไม่	not
มะพร้าว	coconut	ไม่ค่อย	not very
มา	to come	ไม่ทัน	late
หมา	dog	ไม้	stick, wood
ม้า	horse	ไม้สัก	teak-wood
หมู	pig	ไม้เท้า	walking stick
หมู่นี้	nowadays	ใหม่	new
หมู่บ้าน	village	หมอ	doctor

หมอ ทำ ฟัน	dentist	หมด	all, all finished
หม้อ	pot	มีด	knife
มัก จะ	apt to	มืด	dark
มาก	much, many	เมล็ด	seed
มาก เกินไป	too much	เหม็น	to stink
หมาก	betel-nut	หมอน	pillow
หมึก	ink	เหมือน	same, like
หมวก	hat	เมื่อ ตี	just now
มั่ง มี	rich	เมื่อ วัน นี้	yesterday
เมือง	town	หมาย ว่า	to intend, to mean
เมือง อังกฤษ	England	แมว	cat
มด	ant		

ย

ยี่ ปุ่น	Japanese, Japan	ยิน	to hear
ยก	to lift	ยืน	to stand
ยาก	hard, difficult	ยื่น	to submit, to hand in
อยาก ได้	to want, to desire	เย็น	cool, evening
ยิง	to shoot	หยิบ	to pick up
อย่าง	sort, kind	เย็บ	to sew
หยด	drop	หยาบ ชั่ว	vulgar
หยุด	to stop	หยาบ คาย	ill-bred
ยอด	peak	ยืม	to borrow, to lend

ยอม	to allow	ยาว	long
เยี่ยม	to visit		

จ

ระวัง	to take care, to beware	รถ	carriage
ราคา	price, value	รถไฟ	train, railway
หรือ	or, sign of question	รถยนต์	automobile
รู้ รู้จัก	to know	รด	to water
รักษา	to cure, to be careful of	ราชการ	Government work
เรียก	to call	ร้าน	shop
รัง	nest	ร้อน	hot
ราง รถ	tramline	เรียน	to learn
รุ่ง ขึ้น เข้า	next morning	เรือน	wooden house
โรง	building	รับ	to receive, to take
โรง ม้า	stable	รับจ้าง	to be employed
โรง รถ เช้า	livery stable	รับประทาน	to eat, to partake of
โรง เรียน	school	รับสารภาพ	to confess, to swear on oath
โรง นา	shed	รูป	form, figure, shape
รอง เท้า	shoes	รูปภาพ	picture
ร้อง	to call out	เรียบร้อย	tidy, in order
ร้อง ให้	to cry, to weep	ร่ม	umbrella
ร้อง เพลง	to sing	เรือ	boat, ship
เรื่อง	matter, story	เรือไฟ	steamship

เรือใบ	sailing ship	รวย	rich
เร็ว	quick	รั้ว	fence

ก

ล้อ	to make fun of	โลก	world
หล่อ	to mould	เลือก	to choose
ละคร	drama, theatre	ลง	down
ละเอียด	in detail, care- fully	หลัง	back
ลา กลับ บ้าน	to return home	หลังคา	roof
หลา	yard (3 feet)	ลิง	monkey
โหล	dozen	ลุง	uncle
ไล่	to dismiss	ลั้ว ละเมิด	to disobey laws
ลัก	to steal	เลี้ยง	to keep, to bring up
หลัก ฐาน	guarantee	ลด	to reduce
ลูก ขึ้น	to get up	หลาน	grandchild, niece, nephew
ลูก	child	ลิ้น ชัก	drawer
ลูกไม้	fruit	เล่น	to play
ลูก กัญญา	key	แล่น	to go, to sail, to move
ลูก ปัด	bead	เลื่อน ที่	to be promoted
ลูก แมว	kitten	ลืม	to forget
เล็ก	small, little	ลาย	pattern, design
เหล็ก	iron	ลาย มือ	handwriting
เลข	sum, figures	ลาย พระหัตถ์	letter (of a prince)

เลว	inferior	เลื้อย	saw
เหลือ	remaining	แหละ	just so
เลี้ยว	to turn		

ว

วิธี	way, method	วันจันทร์	Monday
วิวาท	quarrel	วันศุกร์	Friday
เวลา	time	วัน ยี่ ค่ำ	all day long
เวลา เช้า	morning	วาด เขียน	to draw
เวลา เย็น	evening	วาน	to ask (a person to do some- thing for one)
เวลา บ่าย	afternoon		
หวังใจ	to hope	หวาน	sweet
วรรค ตอน	spacing, punc- tuation	เว้น แต่	except
วิ่ง	to run	แหวน	ring
วิ่งหนีไป	to run away	แว่น ตา	spectacles
วัด	temple	วัว	ox, cow
วัน	day		

ศ

เศษ	fraction	ศีล	Buddhist com- mandments
เศรษฐี	rich man		

ถ

สระ	pond	สระผม	to wash the hair
-----	------	-------	---------------------

สมอ	anchor	ลั้งเกตุ	to notice
สถานี	station	ลั้ง ของ	goods, articles
ศัตรู	enemy	สูง	tall, high
สะอาด	clean	ล้อง แสง	to shine
เสด็จ	to come or to go (of princes)	ล้อง ดู	to hold up to the light
สมุด	note-book	เสียง	sound, noise
สว่าง	bright	สัตว์	animal
สลึง	salung (25 cents)	เสร็จ	completed
สตางค์	satang (cent)	สั้น	short
แสดง	to show	สัญญา	agreement, to promise
สะพาน	bridge	สวน	garden
เสมียน	clerk	ส่วน	part
สนุก	pleasant, agreeable	สูบ	to smoke, to pump
สบาย	well, healthy	สมควร	suitable, befit- ting
สิ่ง เหลี่ยม	square	สมบัติ	property
เสา	post	ส้ม	orange
สำหรับ	for the purpose of	สวย	beautiful, pretty
สำเร็จ	completed	เสือ	tiger
สำคัญ	important, se- rious	เสื้อ	clothes
สัก หน่อย	a little	เสีย หาย	to be spoilt, to be lost
สงสาร	to pity	เสีย ใจ	sorry, sad

ท

ห่อ	to wrap up, parcel	หิน	rock, stone
หา	to look for	หุ่น กระบอก	marionette
แห	net	เห็น	to see
แห่	procession	หาบ	to carry, picul
เห่า	to bark	หีบ	box
หก ล้ม	to fall down	หีบ เสียง	gramophone
หัก	to be broken	ห้าม	to forbid
หาง	tail	หอม	to smell agreeably
ห้าง	shop, store	หาย	to cure, to be lost
หุง ข้าว	to boil rice	หัว	head
ห้อง	room	หัว เมือง	large town
ห้อง รับแขก	reception room	หัว หอม	onion
หัด	to drill, to practice	หัว หน้า	chief, ring-leader
หืด	asthma	หิว	hungry
เหตุ ี่ว่า	because	หวย	lottery
หน ทาง	way, road		

ฟ

พา donkey

ด

อ้อ	oh !	อธิบดี	Director-General
องุ่น	wine	อนุญาต	permission

อร่อย	delicious	อดทน	to endure, to put up with
อะหิวตะกะโรค	cholera	อิฐ	brick
อาทิตย์หน้า	next week	อุดหนุน	to support
อาหาร	food	อันตราย	danger
อุสาห์	to strive	อ่าน	to read
ไอ	steam, vapour, cough	อาบน้ำ	to take a bath
อักษร	letter (of the alphabet)	อ้วน	fat
อีก	more, again	อิ่ม	full, satisfied
ออกไป	to go out	ออฟฟิศ	office
อย่างไรเล่า	however	เอ๋ย	oh !

ฮ

ฮือ	oh !	โฮเต็ล	hotel, inn
-----	------	--------	------------

For other books useful to students of the Siamese Language, please see next page.

A SIAMESE-ENGLISH DICTIONARY

USEFUL TO STUDENTS

OF THE

SIAMESE LANGUAGE

CONTAINING OVER 14,000 WORDS.

731 pp.

Limp Cloth Tcs. 4.00.

Half Leather Tcs. 6.00.

(Reduction for large quantities)

For sale at A. P. M. Press,

SATHORN ROAD.

AN ELEMENTARY HANDBOOK OF THE SIAMESE LANGUAGE. 371 pages. Limp Cloth, Tcs. 4.50. Full Cloth (stiff), Tcs. 5.00. *Obtainable at A. P. M. Press.*

The following also will be found useful to more advanced students for the translation of English into Siamese. THE SECOND ENGLISH PRACTICE BOOK, Tcs. 1.00, THE THIRD DITTO, Tcs. 2.00.

The two books although written for the use of Siamese boys learning English, will be found useful as they contain ample material with full vocabularies and explanatory notes. *Obtainable at all booksellers.*

For Advanced Students only the following book is especially recommended.

ELEMENTS OF SIAMESE GRAMMAR by O. Frankfurter, Ph. D. *Obtainable at A. P. M. Press. Price Tcs. 10.*



308

NOTES.

309

NOTES.

310

NOTES.

311

NOTES.

312

NOTES.

313

NOTES.

314

NOTES.

315

NOTES.

316

NOTES.

317

NOTES.

318

NOTES.

319

NOTES.

320

NOTES.

In compliance with Section 108 of the
Copyright Revision Act of 1976,
The Ohio State University Libraries
has produced this facsimile on permanent/durable
paper to replace the deteriorated original volume
owned by the Libraries. Facsimile created by
Acme Bookbinding, Charlestown, MA



2002

The paper used in this publication meets the
minimum requirements of the
American National Standard for Information
Sciences - Permanence for Printed Library
Materials,
ANSI Z39.48-1992.



be in time for the train. 14 If you have a bad tooth-ache you had better go to the dentist. 15 He went to the house as quickly as possible.

(7) The Passive Voice is not of common occurrence in Siamese, and as a general rule, all sentences in English in which the passive construction is used, must be converted into the corresponding sentence in the Active Voice before being translated into Siamese, e. g. 'I have been seen by him' must be translated as 'He has seen me'. There are, however, a few important cases in which a passive construction is commonly used.

The word ถูก (lit. to touch) is used as a sign of the passive for describing certain actions of a more or less unpleasant physical nature, for example ถูก เขียว to be flogged, ถูก ประหารชีวิต to be executed, ถูก ปรับ to be fined, ถูก จับ to be arrested, ถูก ถอด to be cashiered, ถูก ดุ to be scolded, etc. The boy was beaten with a stick เด็ก ผู้ชาย ถูก เขียน ด้วยไม้

Some would-be grammarians have tried to foist this construction universally on the language and such curious expressions as ถูก เชิญ 'to be invited' are sometimes heard.

There are also certain verbs in Siamese which have an inherent passive signification. Of these, the following are the most common examples: หาย to be lost, to be cured, แตก to be broken in pieces, หัก to be broken or snapped, แพ้ to be defeated, หงาย to be upset.

These words require the addition of the word ทำ (to make) to give them the active meaning, e. g. Is that glass broken? ถ้วย แก้ว แตก แล้ว หรือ. Have you broken your glass? ท่าน ทำ ถ้วย แก้ว ของ ท่าน แตก หรือ. They have been defeated เรา แพ้ แล้ว. Do not lose this อย่า ทำ นี้ หาย. He is quite cured เขา หาย แล้ว

Number music parts...

0

Enter Special Instructions ...

CARTWRIGHT

Gold Lettering

Adhesive Bind...
Oversew...

Cover Color

55 Random Buckram

Acme Use

Acme Use

8.5"x11"

BK

GS

Clf

11"x17"

17"x24"

22"x34"

32"x34"

Pgs BW

Pgs GS

Pgs Color

Type Mends

Call number

JOB 71590

SEQ

3



K3*

DR	NR	WF	CF	PF
AR	AF	RR	RFE	TF
TR				
Top	0	1	4	
Bottom	0	1	4	
Front	0	1	4	
BE	BS	EC	PA	
F	HA	HL	HP	
MB	ME	MS	KP	
ML	MI	OC	FP	
P	PT	SC	AT	
PC	PK	PL	PM	PO
PP	PV	P3	P5	RL
SR	SE			SW

PD

915702

4.6

7.0

6/21/02 1